叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 太妃糖萦绕着一个鬼魂(toffee Haunts A Ghost) 000001

2. 太妃糖萦绕着一个鬼魂(toffee Haunts A Ghost) 000002

3. 太妃糖萦绕着一个鬼魂(toffee Haunts A Ghost) 000003

4. 太妃糖萦绕着一个鬼魂(toffee Haunts A Ghost) 000004

5. 太妃糖萦绕着一个鬼魂(toffee Haunts A Ghost) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太妃糖萦绕着一个鬼魂(Toffee haunts a ghost)

['tɑːfi]	[hɔːnts]	[ə; eɪ]	[goʊst]
Toffee	**Haunts**	**A**	**Ghost**
奶糖	闹鬼的地方	一个	鬼

太妃糖萦绕着一个幽灵

[baɪ]	[tʃɑːrlz]	[ef] .	['maɪərz]
By	**CHARLES**	**F**	**. MYERS**
经过	查尔斯	F	. 迈尔斯

作者：查尔斯·F·迈尔斯

['hævɪŋ]	['tɑːfi]	[ðə; ði] "	[driːm] -	[gɜːrl] "	[ə'raʊnd]
Having	**Toffee**	**the**	**" dream -**	**girl**	**" around**
拥有	奶糖	这	" 梦 -	女孩	" 大约

有托菲这位“梦中情人”在身边。

[wʌz; wəz][bæd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər][mɑːrk] ,	[bʌt; bət][ə; eɪ]	[goʊst]
was bad	**enough**	**for**	**Marc ,**	**but a ghost**
曾是 坏的	足够的	为了	马克 ,	但 一个 鬼

对马克来说已经够糟糕的了，但一个鬼魂出现更是雪上加霜。

[neɪmd]	[dʒɔːrdʒ]	[wʌz; wəz][dʒʌst]	[tuː]	[mʌtʃ] .
named	**George**	**was**	**just too**	**much .**
命名	乔治	曾是	只是 也	很多 .

给乔治取这个名字实在太过了。

[	[-]	[noʊt] :	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note :**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记 :	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]	[əd'ventʃəz]	[noʊ'vembər]	- .
Fantastic	**Adventures**	**November**	**1947 .**
极好的	冒险	十一月	- .

奇幻冒险 1947 年 11 月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过 不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] .	[es] .	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd] .]
the U . S .		**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed .]**
这 U . S .		版权	在	这	发布	曾是	更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æz; əz][ə; eɪ]	[ruːl] ,	[ɪn]['moʊmənts]	[ʌv; əv]	[ə'kjuːt]	['perəl] ,
As a	**rule ,**	**in moments**	**of**	**acute**	**peril ,**
作为 一个	规则 ,	在 时刻	的	急性	危险 ,

通常情况下，在危急时刻，

[moʊst]	['feɪsɪz]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[rɪ'laɪd]	[ə'pɑːn]	[tuː; tə]	[ə'reɪndʒ]	[ðəm'selvz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[trə'dɪʃən(ə)l]
most	**faces**	**can**	**be**	**relied**	**upon**	**to**	**arrange**	**themselves**	**into**	**the**	**traditional**
最多	面孔	能	是	依赖	之上	到	安排	他们自己	进入	这	传统的

[ɪk'spreʃənz]	[ʌv; əv]['oʊpən] -	[maʊðd] ,	[pɑːp] -	[aɪd]	['terər] .
expressions	**of open -**	**mouthed ,**	**pop -**	**eyed**	**terror .**
表达式	的 打开 -	嘴巴 ,	流行音乐 -	眼睛	恐怖 .

大多数人的脸上都会不由自主地浮现出张大嘴巴、瞪大眼睛的恐惧表情。

[nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['wɪlf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] .

Not	so	,	however	,	the	willful	countenance	of	Marc	Pillsworth	.
不是	所以	,	然而	,	这	任性的	面容	的	马克	皮尔斯沃斯	.

然而，马克·皮尔斯沃斯那副桀骜不驯的表情却并非如此。

[ðə; ði] [liːn] [pɪlzwɝːθ] [fiz] , ['oʊpənli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'septɪd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

The	lean	Pillsworth	phiz	,	openly	disdainful	of	the	accepted	manifestations	of	fear	,
这	倾斜	皮尔斯沃斯	脸	,	公然	轻蔑的	的	这	公认	表现	的	害怕	,

瘦削的皮尔斯沃斯·菲兹，公开蔑视人们普遍接受的恐惧表现形式，

['riːgəli] [saɪd] - [stept] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [laɪk] [taɪt] - [lɪpt] ['primnis] .

regally	side	-	stepped	into	something	that	looked	curiously	like	tight	-	lipped	primness	.
皇家气派	边	-	步	进入	某物	那	看起来	奇怪的是	喜欢	紧的	-	嘴唇	呆滞	.

庄严地侧身而出，却显得异常矜持矜持。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][taɪd] [ɪt'self]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz][tuː; tə]

At	the	moment	it	had	tied	itself	into	such	a	knot	of	horror	as	to
在	这	片刻	它	有	系	本身	进入	这样的	一个	结	的	恐怖	作为	到

[ə'pɪr] ['daʊnraɪt] ['prɪgɪʃ] .

appear	downright	priggish	.
出现	彻头彻尾	伪善	.

此刻，它已经纠缠成一个令人毛骨悚然的谜团，显得十分迂腐。

[æz; əz][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [splɪt] ['ʌndər] [mɑːrks] [fiːt] , ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ]

As	the	sidewalk	split	under	Marc's	feet	,	throwing	him	against	the	unforgiving
作为	这	人行道	分裂	在下面	马克的	脚	,	投掷	他	反对	这	毫不留情

['grænɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt] ['bɪldɪŋ] ,

granite	of	the	Regent	Building	,
花岗岩	的	这	摄政	建筑	,

人行道在马克脚下裂开，把他甩到摄政大厦无情的花岗岩墙上。

[ðə; ði]['oʊnli] ['eksplətɪv] ['vɪgərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] ['taɪtli] [pɜːrst] [lɪps]

the	only	expletive	vigorous	enough	to	force	its	way	through	his	tightly	pursed	lips
这	仅有的	脏话	蓬勃	足够的	到	力量	它是	方式	通过	他的	紧紧	攥紧	嘴唇

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sædli] [dɪ'pliːtɪd] ,

was	a	sadly	depleted	,
曾是	一个	令人遗憾的是	耗尽	,

唯一一句有力到足以从他紧抿的嘴唇间挤出的咒骂，是一声无力回天的叹息。

[bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [dɪ'tɜːrmɪnd] " [dæm] .

but	nonetheless	determined	"	damn	.
但	尽管如此	决定	"	该死	.

但仍然下定决心“该死。

" [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst][træn'spaɪərd][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌp'setɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	What	had	just	transpired	was	extremely	upsetting	,	also	quite	impossible	.
"	什么	有	只是	发生了	曾是	极其	镦	,	还	相当	不可能的	.

“刚才发生的事情令人非常不安，而且完全不可能。”

[naʊ] , [ɪf] [mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

Now	,	if	Marc	had	been	careless	about	looking	where	he	was	going	.
现在	,	如果	马克	有	到过	粗心	关于	寻找	在哪里	他	曾是	去	.

如果马克当时不注意看路的话。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] .

But	he	hadn't	.
但	他	之前没有	.

但他并没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spendɪd] [seɪf] . . . [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

He	had	been	fully	aware	of	the	suspended	safe	.	.	.	an	object	of
他	有	到过	完全	意识到的	的	这	暂停	安全的	.	.	.	一个	目的	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['tʌnɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd][ɪts] [prɪ'keriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd]

considerable	tonnage	by	the	look	of	it	.	.	.	and	its	precarious	position	outside
大量	吨位	经过	这	看	的	它	.	.	.	和	它是	岌岌可危	位置	外部

[ðə; ði] [sɪksθ] ['stɔːri] ['wɪndoʊ] .

the	sixth	story	window	.
这	第六	故事	窗户	.

他完全注意到了悬挂在六楼窗外的那个保险箱……从外观上看，那是一个相当重的物体……以及它岌岌可危的位置。

['dæŋglɪŋ] ['θretnɪŋli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [laɪk] [ðæt] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [mɪst]

Dangling	threateningly	out	over	the	street	like	that	,	how	could	he	have	missed
悬挂	威胁地	出去	超过	这	街道	喜欢	那	,	如何	可以	他	有	错过

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

就那样危险地悬在街上，他怎么可能没看到?

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n]['teɪkən] ['speʃ(ə)l] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [wel] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [roʊpt] - [ɔːf] ['seɪfti] ['eriə] .

He	had	even	taken	special	care	to	keep	well	outside	the	roped	-	off	safety	area	.
他	有	甚至	已采取	特别的	关心	到	保持	出色地	外部	这	绳索	-	离开	安全	区域	.

他甚至特意保持在警戒线外的安全区域内。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðə; ði] ['pʊli] [hæd; həd] [slɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

And	yet	,	when	the	pulley	had	slipped	,	and	the	safe	begun	to	fall	,
和	然而	,	什么时候	这	滑轮	有	滑倒了	,	和	这	安全的	开始	到	落下	,

然而，当滑轮打滑，保险箱开始下坠时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [hænd][ʌv; əv] ['seɪtn] , [hɪm'self] ,

it	was	as	though	the	great	hand	of	Satan	,	himself	,
它	曾是	作为	尽管	这	伟大的	手	的	撒但	,	他自己	,

仿佛是撒旦亲手所为。

[hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][mɑːrk] .

had	taken	hold	of	it	and	hurled	it	directly	at	Marc	.
有	已采取	抓住	的	它	和	投掷	它	直接地	在	马克	.

他抓住它，直接扔向了马克。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm][nɑːt][baɪ] [ɪntʃɪz] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ]

It	had	missed	him	not	by	inches	,	but	by	the	merest	fraction	of	an	inch
它	有	错过	他	不是	经过	英寸	,	但	经过	这	最	分数	的	一个	英寸

.

:
.

它与他擦肩而过，不是几英寸，而是仅仅差了不到一英寸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [weɪ] ; [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]

It	was	impossible	that	it	should	have	happened	that	way	;	all	the	laws	of
它	曾是	不可能的	那	它	应该	有	发生	那	方式	;	全部	这	法律	的

['fɪzɪks] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

physics	forbade	it	.
物理	禁止	它	.

事情绝不可能以这种方式发生；所有的物理定律都禁止这种情况发生。

[haʊ'evər] , [fɔːr; fər][mɑːrk] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['ferli] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] ,

However	,	for	Marc	,	the	morning	was	already	fairly	bristling	with	impossibilities	,
然而	,	为了	马克	,	这	早晨	曾是	已经	相当	竖起的	和	不可能的事	,

然而，对马克来说，这个早晨已经充满了各种不可能的事情。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gretɪst]

and	while	this	was	not	the	least	of	them	,	neither	was	it	the	greatest
和	尽管	这	曾是	不是	这	至少	的	他们	,	两者都不	曾是	它	这	最

.

:

.

虽然这并非其中最不重要的事，但也不是最重要的事。

['sterɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [lʌmp] , [naʊ] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

Staring	apprehensively	at	the	great	black	lump	,	now	embedded	in	the	sidewalk	,
凝视	忧心忡忡地	在	这	伟大的	黑色的	块	,	现在	嵌入式	在	这	人行道	,

他忧心忡忡地盯着人行道上那块巨大的黑色物体，它现在已经嵌在人行道里了。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [krʌʃ]

he	wondered	if	it	were	going	to	leap	from	its	resting	place	and	crush
他	想知道	如果	它	是	去	到	飞跃	从	它是	休息	地方	和	压碎

[hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

him	against	the	wall	.
他	反对	这	墙	.

他心想它会不会突然从栖息处跳出来，把他压在墙上。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

He	wouldn't	have	been	the	least	bit	surprised	if	it	had	.
他	不会	有	到过	这	至少	少量	惊讶	如果	它	有	.

如果真是那样，他一点也不会感到惊讶。

[ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spekt]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

In	the	last	few	hours	he'd	come	to	expect	almost	anything	.
在	这	最后的	很少	小时	他会	来	到	预计	几乎	任何事物	.

在过去的几个小时里，他几乎什么事都预料到了。

" [dæm] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['breθləsli] .

"	Damn	,	"	he	repeated	breathlessly	.
"	该死	,	"	他	重复	气喘吁吁	.

“该死，”他气喘吁吁地重复道。

" [juː; jʊ][hɜːrt] , [bʌd] ?

"	You	hurt	,	Bud	?
"	你	伤害	,	芽	?

“你受伤了吗，巴德？”

" [mɑːrk] [də'rektɪd] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]

"	Marc	directed	bewildered	eyes	toward	the	entrance	of	the	building	and	saw	a
"	马克	指导	困惑	眼睛	朝向	这	入口	的	这	建筑	和	锯	一个

['wɜːrkmən] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

workman	running	swiftly	toward	him	.
工人	跑步	迅速地	朝向	他	.

马克茫然地望向建筑物入口，看到一名工人正迅速向他跑来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

"	No	,	"	he	said	weakly	.
"	不	,	"	他	说	弱	.

“不，”他虚弱地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ˌem 'iː] .

"	It	missed	me	.
"	它	错过	我	.

它没碰到我。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] . . .

I'm	all	right	.	.	.
我是	全部	正确的	.	.	.

我没事.....

[aɪ] [θɪŋk] .
I think .
我 思考 .

我认为。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][saɪn][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə][ðæt] [ɪˈfekt] , [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] .
If you want me to sign a statement to that effect , I'll be glad to .
如果 你 想 我 到 符号 一个 陈述 到 那 影响 , 患病的 是 高兴的 到 .

如果你想让我签署一份相关的声明，我很乐意。

" [hiː; hi] [liːnd] [daʊn] [tuː; tə] [flɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [sɪˈment] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] [kʌf] [ænd; ənd]
" He leaned down to flick a bit of cement dust from his trouser cuff and
" 他 倾斜 向下 到 轻弹 一个 少量 的 水泥 灰尘 从 他的 裤子 袖口 和

,
,
,

他弯下腰，拂去裤脚上的水泥粉尘，然后

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ˈbædli] , [dɪd][ə; eɪ] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [dʒɑːb]
because of a hand that was trembling badly , did a more complete job
因为 的 一个 手 那 曾是 发抖 糟糕 , 做过 一个 更多的 完全的 工作
[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈstrɪktli] [ˈnesəseri] .
than was strictly necessary .
比 曾是 严格 必要的 .

由于手抖得很厉害，所以完成了比严格必要程度更高的工作。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] , [ðoʊ] , [ðæt] [hæd; həd] [ˈevri] [raɪt] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] ,
If there was a hand , though , that had every right to tremble ,
如果 那里 曾是 一个 手 , 尽管 , 那 有 每一个 正确的 到 颤抖 ,

但如果真有一只手，它完全有理由颤抖的话，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] .
it was the hand of Marc Pillsworth .
它 曾是 这 手 的 马克 皮尔斯沃斯 .

这是马克·皮尔斯沃斯的手笔。

[ˈæktʃuəli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈwɔznt] [ˈθræʃɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [hʊkt] [ˈtuːnə]
Actually , it was a wonder the thing wasn't thrashing about like a hooked tuna
实际上 , 它 曾是 一个 想知道 这 事物 不是 猛烈抽打 关于 喜欢 一个 钩子 金枪鱼
.
:
.

事实上，这东西没有像被钩住的金枪鱼一样拼命挣扎，简直是个奇迹。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] , [baɪ] [naʊ] ,
His nerves , by now ,
他的 神经 , 经过 现在 ,

他现在神经很紧张。

[wɜːr; wər][æz; əz] [tɔːt] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈprɪkli] [æz; əz][ðə; ði][strændz][ɑːn][ə; eɪ] [bɑːrbd] [ˈwaɪər] [fens] .
were as taut and as prickly as the strands on a barbed wire fence .
是 作为 紧绷 和 作为 带刺的 作为 这 线 在 一个 带倒刺的 金属丝 栅栏 .

像带刺铁丝网的线一样紧绷扎手。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ˈstɑːrtɪd] [ˈɜːrli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ˌæbsənˈtiːɪzəm] [hæd; həd] [riəd] [ɪts] [ˌʌnˈlʌvli]
It had all started early that morning when absenteeism had reared its unlovely
它 有 全部 开始 早期的 那 早晨 什么时候 旷工 有 饲养 它是 不可爱
[hed] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ˈbʌtnz] ,
head among the ranks of his shirt buttons ,
头 之中 这 排名 的 他的 衬衫 按钮 ,

这一切都始于那天清晨，当时他衬衫的纽扣上露出了不雅的破绽，暴露了他旷工的本质。

[ˌðer'baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɪs] [hɪz; ɪz] [bʌs] .

thereby	**making**	**him**	**miss**	**his**	**bus**	**.**
从而	制作	他	错过	他的	公共汽车	.

这样一来，他就错过了公交车。

[bʌt; bət][mɑːrk] , [lɔːŋ] [sɪns] ['hɑrdnd] [tuː; tə] ['laɪfs] ['maɪnər] [mis'fɔːtʃənz] , [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	**Marc**	**,**	**long**	**since**	**hardened**	**to**	**life's**	**minor**	**misfortunes**	**,**	**had**	**waited**	**for**	**a**
但	马克	,	长的	自从	硬化	到	生活的	次要的	不幸	,	有	等待	为了	一个

[rɪ'pleɪsmənt] ,

replacement	**,**
替代品	,

但马克早已对生活中的小不幸习以为常，一直在等待替代者。

[kɪst] ['dʒuːli] [ˌgʊd'baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

kissed	**Julie**	**goodbye**	**at**	**the**	**completion**	**of**	**repairs**	**,**
亲吻	朱莉	再见	在	这	完成	的	维修	,

维修工作完成后，他吻别了朱莉。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæksi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌekwə'nɪməti] .

and	**gone**	**in**	**search**	**of**	**a**	**taxi**	**with**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**equanimity**	**.**
和	已消失	在	搜索	的	一个	出租车	和	一个	肯定	数量	的	平静	.

然后带着几分平静的心情去找出租车。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [dɪs'meɪd] [wen] ,

And	**he**	**had**	**even**	**managed**	**not**	**to**	**be**	**too**	**dismayed**	**when**	**,**
和	他	有	甚至	管理	不是	到	是	也	沮丧	什么时候	,

而且，即便如此，他也没有表现得太沮丧。

['æftər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] [leŋθs] [tuː; tə] [sner] [ə; eɪ][kæb] ,

after	**going**	**to**	**some**	**lengths**	**to**	**snare**	**a**	**cab**	**,**
后	去	到	一些	长度	到	圈套	一个	出租车	,

费尽周折才搞到一辆出租车之后，

[ðə; ði] [pər'vɜːrs] ['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [flæt] ['oʊnli] [tuː] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	**perverse**	**vehicle**	**had**	**had**	**a**	**flat**	**only**	**two**	**blocks**	**from**	**the**
这	变态	车辆	有	有	一个	平坦的	仅有的	二	积木	从	这

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	**.**
公寓	.

那辆行为怪异的车在离公寓只有两个街区的地方停了一辆平板车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] , [ə'pɑːn] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,

It	**was**	**not**	**until**	**,**	**upon**	**stepping**	**out**	**of**	**the**	**cab**	**to**	**inquire**	**about**	**the**	**delay**	**,**
它	曾是	不是	直到	,	之上	步进	出去	的	这	出租车	到	查询	关于	这	延迟	,

直到我下车询问延误原因时，才发现

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [trʌk] , [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] , ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]

he	**had**	**looked**	**up**	**to**	**see**	**a**	**truck**	**,**	**out**	**of**	**control**	**,**	**heading**	**directly**
他	有	看起来	向上	到	看	一个	卡车	,	出去	的	控制	,	标题	直接地

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . . .

for	**him**	**.**	**.**	**.**
为了	他	.	.	.

他抬头一看，发现一辆失控的卡车正朝他疾驰而来.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

it	**was**	**not**	**until**	**then**	**that**	**he**	**finally**	**came**	**to**	**the**	**bitter**	**realization**	**that**	**the**
它	曾是	不是	直到	然后	那	他	最后	来了	到	这	苦的	实现	那	这

[ruː'tiːnnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'revəkəbli] ['ʃætərd] .

routineness	**of**	**the**	**morning**	**had**	**been**	**irrevocably**	**shattered**	**.**
例行公事	的	这	早晨	有	到过	不可逆转地	破碎	.

直到那时，他才终于痛苦地意识到，早晨的规律生活已经彻底被打破了。

['æftər] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self] ['stɪfli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [hedʒ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['heɪstɪli]

After	**picking**	**himself**	**stiffly**	**out**	**of**	**a**	**nearby**	**hedge**	**,**	**into**	**which**	**he**	**had**	**hastily**
后	挑选	他自己	僵硬地	出去	的	一个	附近	对冲	,	进入	哪个	他	有	草草

[riˈtriːtid] [fɔːr; fər] ['seɪfti] ,

retreated	**for**	**safety**	**,**
撤退	为了	安全	,

他费力地从附近的树篱中挣脱出来，此前他为了安全匆忙躲进了树篱里。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['ɪndʒərd] , [mɑːrk] [hæd; həd] [saɪnd] [æn; ən] ['ɪndʒəri]

and	**making**	**sure**	**that**	**no**	**one**	**was**	**injured**	**,**	**Marc**	**had**	**signed**	**an**	**injury**
和	制作	当然	那	不	一	曾是	受伤	,	马克	有	签名	一个	受伤

['weɪvər] ,

waiver	**,**
放弃	,

为了确保无人受伤，马克签署了一份伤亡免责声明。

['ʃeɪkən] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [gɔːn] ['kwaɪətli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər]

shaken	**the**	**dust**	**from**	**his**	**soiled**	**dignity**	**and**	**gone**	**quietly**	**in**	**search**	**of**	**other**
摇晃	这	灰尘	从	他的	脏的	尊严	和	已消失	悄悄	在	搜索	的	其他

[ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] .

transportation	**.**
运输	.

他抖落身上沾染污秽的尊严上的尘埃，默默地去寻找其他交通工具。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,

Even	**then**	**,**	**all**	**things**	**being**	**equal**	**,**
甚至	然后	,	全部	事物	存在	平等的	,

即使如此，在其他条件相同的情况下，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fer] ['sembləns] [ʌv; əv] ['nɔːrmlsi] .

the	**morning**	**might**	**still**	**have**	**resolved**	**itself**	**into**	**a**	**fair**	**semblance**	**of**	**normalcy**	**.**
这	早晨	可能	仍然	有	已解决	本身	进入	一个	公平的	外表	的	正常	.

早晨的一切或许已经基本恢复了正常。

['oʊnli] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['iːkwəl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɑːn]

Only	**all**	**things**	**were**	**just**	**about**	**as**	**equal**	**as**	**a**	**private**	**and**	**a**	**general**	**on**
仅有的	全部	事物	是	只是	关于	作为	平等的	作为	一个	私人的	和	一个	一般的	在

[peɪ] [deɪ] .

pay	**day**	**.**
支付	天	.

一切都几乎一样，就像士兵和将军在发薪日一样。

[ɪf] [mɑːrk] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɜːrðər] [dɪ'zæstər] , [dʒʌst] [θriː] [blɑːks] ['dɪstənt] ,

If	**Marc**	**had**	**only**	**known**	**it**	**,**	**further**	**disaster**	**,**	**just**	**three**	**blocks**	**distant**	**,**
如果	马克	有	仅有的	已知	它	,	更远	灾难	,	只是	三	积木	遥远	,

如果马克知道的话，更大的灾难就发生在三个街区之外。

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] - ['leɪdn] , ['mɪd(ə)l] -

was	**already**	**rushing**	**toward**	**him**	**in**	**the**	**person**	**of**	**a**	**bundle**	**-**	**laden**	**,**	**middle**	**-**
曾是	已经	匆忙	朝向	他	在	这	人	的	一个	捆	-	满载	,	中间	-

[eɪdʒd] ['wʊmən] ,

aged	**woman**	**,**
老年人	女士	,

一个抱着包裹的中年妇女已经朝他飞奔而来。

['hɜːrɪdli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɜːrli] - ['mɔːrnɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

hurriedly	**returning**	**home**	**from**	**an**	**early**	**-**	**morning**	**expedition**	**to**	**the**
匆匆	返回	家	从	一个	早期的	-	早晨	远征	到	这

['neɪbərhʊd] ['mɑːrkɪt] .

neighborhood	**market**	**.**
邻里	市场	.

清晨匆匆赶往附近的集市购物后，匆匆返回家中。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [wɔːkt] ['saɪtləsli] ['ɪntuː][mɑːrk][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	woman	had	walked	sightlessly	into	Marc	just	as	he	stepped	from	the
这	女士	有	步行	无视	进入	马克	只是	作为	他	步	从	这

[kɜːrb] .

curb	.
抑制	.

就在马克从路边走下来的时候，那名女子茫然地撞上了他。

[ˌɔːrdn'erəli] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['oʊnli][ə; eɪ]['heɪsti] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Ordinarily	,	such	an	incident	would	have	meant	only	a	hasty	exchange	of
按说	,	这样的	一个	事件	会	有	意思是	仅有的	一个	仓促	交换	的

[ˌɪnsɪn'serəti] .

insincerities	.
虚伪	.

通常情况下，这样的事件只意味着双方匆忙交换了一些虚情假意的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] , [ðæt] [ɪz] ,

It	would	have	,	that	is	,
它	会	有	,	那	是	,

也就是说，它本来会是这样。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɝːkmənz] [dɪtʃ] [wer] [sʌm; səm] [nuː]

if	it	hadn't	happened	on	the	very	brink	of	a	workman's	ditch	where	some	new
如果	它	之前没有	发生	在	这	非常	边缘	的	一个	工人的	沟	在哪里	一些	新的

[ænd; ənd] ['veri] ['aɪərn][paɪp][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [leɪd] .

and	very	iron	pipe	was	being	laid	.
和	非常	铁	管道	曾是	存在	铺设	.

如果不是发生在工人正在铺设新铁管的沟渠边上，那该多好啊。

['kætəˌpʌltid] [hed] - [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [trentʃ] ,

Catapulted	head	-	first	into	the	trench	,
弹射器	头	-	第一的	进入	这	沟	,

被弹射器一头栽进了战壕里，

[mɑːrk] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] [ə'breɪʒnz] [ænd; ənd] ['fræktʃərz] [ɪf] [ə; eɪ] ['biːfi]

Marc	would	certainly	have	died	of	assorted	abrasions	and	fractures	if	a	beefy
马克	会	当然	有	死亡	的	各种各样的	擦伤	和	骨折	如果	一个	仡

['wɜːrkmən] ['hædnt] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] [spɑːt][tuː; tə] ['kʊʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

workman	hadn't	been	standing	in	precisely	the	right	spot	to	cushion	his	fall	.
工人	之前没有	到过	常设	在	恰恰	这	正确的	点	到	软垫	他的	落下	.

如果不是一个身强力壮的工人恰好站在正确的位置缓冲了马克摔倒的冲击力，马克肯定会因各种擦伤和骨折而丧命。

[hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [tuː] ['weɪvərz] [ðæt] [taɪm] .

He	had	signed	two	waivers	that	time	.
他	有	签名	二	豁免	那	时间	.

他当时签了两份免责声明。

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði]['neglɪdʒəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [faɪv] [blɑːks] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]

it	had	only	been	the	negligible	journey	of	five	blocks	to	the	incident	of
它	有	仅有的	到过	这	微不足道	旅行	的	五	积木	到	这	事件	的

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [seɪf] .

the	falling	safe	.
这	坠落	安全的	.

事发地点距离保险箱坠落事故发生地只有短短的五个街区。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] , ['gɑːtn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

It	would	seem	that	the	fates	,	gotten	up	on	the	murderous	side	of	the	bed	,
它	会	似乎	那	这	命运	,	获得	向上	在	这	杀人犯	边	的	这	床	,

看来命运女神似乎选择了作恶的一面，

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [mɑːrk] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [nʌdʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

were	going	a	bit	out	of	their	way	to	give	Marc	an	untimely	nudge	into	the
是	去	一个	少量	出去	的	他们的	方式	到	给	马克	一个	不合时宜	轻推	进入	这

[ˌhɪr'æftər] .

hereafter	.
此后	.

他们似乎有意给马克一个不合时宜的举动，让他过早地踏上人生的旅程。

[naʊ] , ['æftər] ['kweivəriŋli] ['saɪnɪŋ] ['pepərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːdʒənt] ['piːp(ə)l] ,

Now	,	after	quaveringly	signing	papers	for	the	Regent	people	,
现在	,	后	颤抖地	签名	文件	为了	这	摄政	人们	,

现在，在颤抖着为摄政王签署文件之后，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

he	hurried	away	from	the	building	and	started	down	the	sidewalk	.
他	慌忙	离开	从	这	建筑	和	开始	向下	这	人行道	.

他匆匆离开大楼，沿着人行道走去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] [hə'ræst; 'hærəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ri'pleisin] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [prɪm] [fraɪt] ,

With	a	rather	harassed	expression	replacing	the	one	of	prim	fright	,
和	一个	相当	骚扰	表达	替换	这	一	的	原始	惊吓	,

原本矜持恐惧的表情被一种略显慌乱的神情所取代。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [bʌs] [stɑːp] .

he	moved	toward	the	corner	bus	stop	.
他	已搬	朝向	这	角落	公共汽车	停止	.

他朝街角的公交车站走去。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [blɑːks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

After	all	,	he	thought	,	even	if	it	was	only	a	few	more	blocks	to	the	office	,
后	全部	,	他	想法	,	甚至	如果	它	曾是	仅有的	一个	很少	更多的	积木	到	这	办公室	,

他心想，毕竟，即使离办公室只有几个街区远，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [duː] ['betər] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mekənaɪzd]

he	would	probably	do	better	to	play	it	safe	and	put	himself	in	the	mechanized
他	会	大概	做	更好的	到	玩	它	安全的	和	放	他自己	在	这	机械化

[hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [bʌs] ['kʌmpəni] .

hands	of	the	city	bus	company	.
双手	的	这	城市	公共汽车	公司	.

他最好还是稳妥起见，把自己交给城市公交公司的机械化服务。

[ðeid] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

They'd	always	taken	good	care	of	him	before	.
他们会	总是	已采取	好的	关心	的	他	前	.

他们以前一直都很照顾他。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʌn'hɪndʒd] .

Besides	,	his	knees	were	feeling	a	trifle	unhinged	.
除了	,	他的	膝盖	是	感觉	一个	琐事	精神错乱	.

此外，他的膝盖感觉有点脱臼。

[ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv]

A	small	group	had	already	assembled	at	the	corner	to	await	the	arrival	of
一个	小的	团体	有	已经	组装	在	这	角落	到	等待	这	到达	的

[ðə; ði] [bʌs] ,

the	bus	,
这	公共汽车	,

一小群人已经聚集在街角，等待公交车的到来。

[ænd; ənd][mɑːrk] [druː] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	Marc	drew	close	to	it	.
和	马克	画	关闭	到	它	.

马克走近了它。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt][hiː; hi][ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] ['siŋgld] [aʊt]

He	wanted	to	dispel	the	uneasy	feeling	that	he	alone	had	been	singled	out
他	通缉	到	打消	这	不安	感觉	那	他	独自的	有	到过	单身	出去

[ænd; ənd][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][dɪ'zæstər] .

and	set	apart	for	disaster	.
和	放	除	为了	灾难	.

他想消除那种不安的感觉，即只有他一个人被选中，注定要遭受灾难。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ðæt][ɪz]['ɔːlweɪz] [ɪn'herənt][ɪn]['eni]['hjuːmən] ['gæðərɪŋ] ,

He	wanted	the	feeling	of	safety	that	is	always	inherent	in	any	human	gathering	,
他	通缉	这	感觉	的	安全	那	是	总是	固有	在	任何	人类	采集	,

他想要的是任何人类聚会中都固有的安全感。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [smɔːl] .

no	matter	how	small	.
不	事情	如何	小的	.

无论多么微小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðɪs] [grɪ'geriəs] ['ɪmpʌls] ['oʊnli][led][tuː; tə][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['træmplɪŋ]

It	was	unfortunate	that	this	gregarious	impulse	only	led	to	the	brutal	trampling
它	曾是	不幸	那	这	群居	冲动	仅有的	引领	到	这	野蛮	践踏

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [fʊt] ,

of	a	delicate	foot	,
的	一个	精美的	脚	,

不幸的是，这种热情好客的冲动最终却导致了一只娇嫩的脚被残忍地踩踏。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

the	property	of	the	most	attractive	lady	in	the	assemblage	.
这	财产	的	这	最多	吸引人的	女士	在	这	装配	.

这是在场最漂亮女士的财产。

" [aʊtʃ] ! " [jeld] [mɑːrks] [dɪ'mɪnjətɪv] ['vɪktɪm] .

"	Ouch	!	"	yelled	Marc's	diminutive	victim	.
"	哎哟	!	"	大喊	马克的	小字	受害者	.

“哎哟！”马克的受害者娇小地叫道。

" [juː; jʊ]['kreɪzi][ɑːks] !

"	You	crazy	ox	!
"	你	疯狂的	牛	!

你这头疯牛！

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][mɑːrks] [fiːt] .

"	She	glanced	significantly	at	Marc's	feet	.
"	她	瞥了一眼	显著地	在	马克的	脚	.

她意味深长地瞥了一眼马克的脚。

" [waɪ] ['doʊntʃə] [lʊk] [wer] [jʊə(r)] ['pʌtɪn] - [ðem; ðəm][bɪg] [huːvz] ?

"	Why	don'tcha	look	where	you're	puttin	'	them	big	hooves	?
"	为什么	难道不是吗?	看	在哪里	你是	普丁	-	他们	大的	蹄子	?

你为什么不看看你那双大蹄子都放在哪儿呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['krɪp(ə)l][ə; eɪ][gɜːrl]['fɝː, 'fɛr][laɪf] ! "

You	could	cripple	a	girl	fer	life	!	"
你	可以	削弱	一个	女孩	fer	生活	!	"

你这样做可能会让一个女孩终身残疾！

" ['sɑːri] , " [mɑːrk] ['mɝːmɝd] [ɪm'bærəstlɪ] .

"	Sorry	,	"	Marc	murmured	embarrassedly	.
"	对不起	,	"	马克	低声说道	尴尬地	.

“对不起，”马克尴尬地低声说道。

" ['terəblɪ] ['sɑːri] . "

"	Terribly	sorry	.	"
"	可怕	对不起	.	"

“非常抱歉。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !

"	I	should	think	so	!
"	我	应该	思考	所以	!

我也这么认为!

" [ðə; ði] [gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [stɪl] ['mʌmblɪŋ] ['fretfəli] .

"	The	girl	turned	away	,	still	mumbling	fretfully	.
"	这	女孩	转向	离开	,	仍然	喃喃自语	忧心忡忡地	.

女孩转过身去，仍然焦躁地嘟囔着。

['edʒɪŋ] [bæk] , [mɑːrk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] .

Edging	back	,	Marc	continued	to	stare	at	the	girl	.
边缘	后退	,	马克	持续	到	盯	在	这	女孩	.

马克后退了几步，继续盯着那个女孩看。

[ʃiː; ʃi] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] .

She	reminded	him	of	someone	.
她	提醒	他	的	某人	.

她让他想起了某个人。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	who	was	it	?
但	WHO	曾是	它	?

但究竟是谁呢?

[ðə; ði] ['æŋgri] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːn] [aɪz] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [red] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

The	angry	flash	of	her	green	eyes	,	the	flaming	red	of	her	hair	,	even	the
这	生气的	闪光	的	她	绿色的	眼睛	,	这	炽盛	红色的	的	她	头发	,	甚至	这

['ærəgənt] ,

arrogant	,
傲慢的	,

她绿色眼眸中闪过一丝怒火，她火红的头发，甚至连那份傲慢，

['kəːviŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] [jʌŋ] ['bɑːdi] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn]

curving	lines	of	her	supple	young	body	were	strongly	reminiscent	of	someone
弯曲	线条	的	她	柔软	年轻的	身体	是	强烈	令人怀念的	的	某人

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [noʊn] .

he	had	once	known	.
他	有	一次	已知	.

她年轻柔美的身躯曲线，让他不由自主地想起曾经认识的某个人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ?

His	wife	?
他的	妻子	?

他的妻子?

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətlɪ] ['viːtəʊ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

He	immediately	vetoed	the	idea	.
他	立即地	否决	这	主意	.

他立即否决了这个想法。

['dʒuːli][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtli] [blɑːnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] .

Julie	was	a	stately	blonde	,	and	her	eyes	were	blue	.
朱莉	曾是	一个	庄严	金发	,	和	她	眼睛	是	蓝色的	.

朱莉是一位气质高贵的金发女郎，她有一双蓝色的眼睛。

[huː] [ðen] ?

Who	then	?
WHO	然后	?

那会是谁呢?

['sʌmwʌn] ['hiːd] [driːmd] ?

Someone	he'd	dreamed	?
某人	他会	梦见	?

他梦寐以求的人?

[mɑːrks] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [dɪd][ə; eɪ] [kwɪk] ['bækflɪp] .

Marc's	heart	suddenly	did	a	quick	backflip	.
马克的	心	突然	做过	一个	快的	后空翻	.

马克的心猛地一跳。

[waɪ] ['tɑːfi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Why	Toffee	,	of	course	.
为什么	奶糖	,	的	课程	.

当然是太妃糖啦。

['tɑːfi] !

Toffee	!
奶糖	!

奶糖!

[mɑːrk] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Marc	glanced	nervously	at	the	people	about	him	.
马克	瞥了一眼	紧张地	在	这	人们	关于	他	.

马克紧张地环顾四周。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] [ðæt] ['hiːd] [kɔːld] [aʊt] [ə'laʊd] .

For	a	moment	he	was	almost	afraid	that	he'd	called	out	aloud	.
为了	一个	片刻	他	曾是	几乎	害怕的	那	他会	称为	出去	大声	.

他有一瞬间几乎害怕自己大声喊了出来。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi]['hædnt] , [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	apparently	he	hadn't	,	for	no	one	was	looking	at	him	.
但	显然	他	之前没有	,	为了	不	一	曾是	寻找	在	他	.

但显然他并没有，因为没有人看着他。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Wasn't	it	odd	,	he	thought	,
不是	它	奇怪的	,	他	想法	,

他心想，这难道不奇怪吗?

[haʊ] ['tɑːfi] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

how	Toffee	faded	from	his	memory	almost	the	moment	she	was	out	of	sight	.
如何	奶糖	褪色	从	他的	记忆	几乎	这	片刻	她	曾是	出去	的	视线	.

托菲一离开他的视线，几乎就从他的记忆中消失了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [spræŋ] [frʌm; frəm][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [sɔːrs] . . .

Maybe	it	was	because	her	existence	sprang	from	so	strange	a	source	.	.	.
或许	它	曾是	因为	她	存在	弹簧	从	所以	奇怪的	一个	来源	.	.	.

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [maɪnd] .

from	the	depths	of	his	own	subconscious	mind	.
从	这	深度	的	他的	自己的	潜意识	头脑	.

或许是因为她的存在源自一个如此奇特的源头.....源自他自己潜意识的深处。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt]

Maybe	it	was	because	she	was	really	a	part	of	him	that	he	thought
或许	它	曾是	因为	她	曾是	真的	一个	部分	的	他	那	他	想法

[ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] ['seldəm] ;

of	her	so	seldom	;
的	她	所以	很少	;

或许正是因为她是他生命中不可或缺的一部分，他才很少想起她；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['kiːpɪŋ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][maɪnd] [wʌnz] ['lɪvər] [ɔːr] ['kidniz] .

it	would	be	almost	like	keeping	constantly	in	mind	one's	liver	or	kidneys	.
它	会	是	几乎	喜欢	保持	不断地	在	头脑	一个人的	肝	或者	肾脏	.

这就像时刻关注自己的肝脏或肾脏一样。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['wɪstf(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] ['hektɪk] ['mɔːrnɪŋ]

His	smile	was	almost	wistful	as	his	memory	returned	to	that	hectic	morning
他的	微笑	曾是	几乎	怅惘	作为	他的	记忆	返回	到	那	忙碌的	早晨

[wen] ['hiːd] [siːn] ['tɑːfi] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

when	he'd	seen	Toffee	for	the	first	time	outside	his	dreams	.
什么时候	他会	已见	奶糖	为了	这	第一的	时间	外部	他的	梦境	.

他的笑容中带着一丝惆怅，回忆起那个忙碌的早晨，他第一次在梦境之外见到了托菲。

['tɪʃən] - ['herd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,

Titian	-	haired	mistress	of	his	subconscious	,
提香	-	头发	情妇	的	他的	潜意识	,

他潜意识中那位有着提香色头发的情人，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [mə'tɪriəlaɪz] [frʌm; frəm]

it	had	been	quite	a	shock	when	she	had	decided	to	materialize	from
它	有	到过	相当	一个	震惊	什么时候	她	有	决定	到	实现	从

[hɪz; ɪz] [driːmz] ,

his	dreams	,
他的	梦境	,

当她决定从他的梦境中现身时，他感到非常震惊。

[ə'suːm] ['fɪzɪk(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] [step] [fʊl] - [bloʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

assume	physical	proportions	and	step	full	-	blown	,	as	it	were	,	right	into	the
认为	身体的	比例	和	步	满的	-	吹	,	作为	它	是	,	正确的	进入	这

['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] .

center	of	his	waking	hours	.
中心	的	他的	醒来	小时	.

呈现出真实的体型，仿佛完全融入了他的日常生活，径直走进了他清醒时的全部时间。

[hɜːr; hər] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪətəst][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]['reɪdʒɪŋ]

Her	penchant	for	building	the	quietest	situation	into	an	affair	of	raging
她	爱好	为了	建筑	这	最安静	情况	进入	一个	事务	的	愤怒

[ɪn'sænəti][hæd; həd] [meɪd] [ɪt'self] [dɪ'stresɪŋli] [ə'pærənt] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

insanity	had	made	itself	distressingly	apparent	right	from	the	start	.
疯狂	有	制成	本身	令人痛心地	明显	正确的	从	这	开始	.

她总能把最平静的情况演变成一场疯狂的闹剧，这一点从一开始就令人不安地显露出来。

[ænd; ənd] [jet] , [mɑːrk][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	,	Marc	had	to	admit	it	,
和	然而	,	马克	有	到	承认	它	,

然而，马克不得不承认：

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['rɑːðər] [ɪn'dɪrɪŋ] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [snɑːlz] [ɪn][hɪz; ɪz]

she	also	possessed	a	rather	endearing	aptitude	for	clearing	up	the	snarls	in	his
她	还	拥有	一个	相当	可爱的	能力倾向	为了	清理	向上	这	咆哮	在	他的

[laɪf] . . .

life	.	.	.
生活	.	.	.

她还拥有一种相当讨人喜欢的才能，那就是帮他解决生活中的各种难题……

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['meθədz] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['di:viəs] [æt; ət] [taɪmz] .

even	if	her	methods	were	somewhat	devious	at	times	.
甚至	如果	她	方法	是	有些	狡猾的	在	时代	.

即使她的方法有时有些狡猾。

[jes] , ['tɑ:fi] [wʌz; wəz] [swi:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [wei] . . . [swi:t] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - ['koʊtɪd] [taɪm] [bɑ:m] .

Yes	,	Toffee	was	sweet	in	her	way	.	.	.	sweet	,	like	a	sugar	-	coated	time	bomb	.
是的	,	奶糖	曾是	甜的	在	她	方式	.	.	.	甜的	,	喜欢	一个	糖	-	涂层	时间	炸弹	.

是的，托菲有她自己的甜美之处……甜美得像一颗裹着糖衣的定时炸弹。

['ɔ:lmoʊst] [ə'fekʃənətli] , [mɑ:rk] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [ðɪs]

Almost	affectionately	,	Marc	wondered	what	she	was	doing	in	his	subconscious	this
几乎	亲切地	,	马克	想知道	什么	她	曾是	正在做	在	他的	潜意识	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

今天早上，马克几乎带着一丝爱意地想知道，她在他潜意识里究竟做了些什么。

['prɑ:bəbli] ['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [əd'mɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dri:mz] [læst]

Probably	seething	with	anger	that	he	hadn't	admitted	her	to	his	dreams	last
大概	沸腾	和	愤怒	那	他	之前没有	承认	她	到	他的	梦境	最后的

[naɪt] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['mɪsˌhæps] .

night	so	that	she	might	have	a	hand	in	the	morning's	mishaps	.
夜晚	所以	那	她	可能	有	一个	手	在	这	早晨	事故	.

她可能正怒火中烧，因为他昨晚没有让她进入他的梦境，这样她就能参与到今天早上的意外事件中来。

['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] ['dɪtʃɪz] ,

Falling	into	ditches	,
坠落	进入	沟渠	,

掉进沟里，

['bi:ɪŋ] ['nɪrli] [krʌʃt] ['ʌndər] [seɪfs] [ɔ:r] [rʌn] [daʊn] [baɪ] [trʌks] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

being	nearly	crushed	under	safes	or	run	down	by	trucks	would	be	her	notion	of
存在	几乎	碎	在下面	保险箱	或者	跑步	向下	经过	卡车	会	是	她	概念	的

[ə; eɪ] ['ri:əl] ['frɑ:lɪk] ;

a	real	frolic	;
一个	真实的	嬉戏	;

在她看来，被保险箱压住或被卡车撞倒才是真正的玩乐；

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rd] ['perəl][ænd; ənd] [θrets] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

such	was	her	disposition	toward	peril	and	threats	of	sudden	death	.
这样的	曾是	她	处置	朝向	危险	和	威胁	的	突然	死亡	.

她就是如此面对危险和猝死的威胁。

[smɔ:l] ['mætərz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['glædsəm] [ɪg'zɪstəns] .

Small	matters	in	her	gladsome	existence	.
小的	事情	在	她	高兴	存在	.

在她快乐的生活中，这些都是小事。

[mɑ:rks] [smaɪl] ['brɔ:dnd] , [ðen] ['vænɪʃt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [bʌs] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnər]

Marc's	smile	broadened	,	then	vanished	as	he	saw	the	bus	approaching	the	corner
马克的	微笑	扩大	,	然后	消失了	作为	他	锯	这	公共汽车	接近	这	角落

.

:
.

马克的笑容先是扩大了，然后当他看到公交车驶近拐角时，笑容就消失了。

['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,

Waiting	his	turn	,
等待	他的	转动	,

他正等待轮到自己，

[hiː; hi] ['æbsəntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [wel] - [tɜːrnd] ['æŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['redhed] [æz; əz][ɪts]

he	absently	watched	the	well	-	turned	ankle	of	the	outraged	redhead	as	its
他	心不在焉地	观看	这	出色地	-	转向	踝	的	这	义愤填膺	红发	作为	它是

['oʊnər] [muːvd] ['smɑːrtli] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

owner	moved	smartly	up	the	steps	,
所有者	已搬	聪明地	向上	这	步骤	,

他心不在焉地看着那位愤怒的红发女郎优美的脚踝，她的主人轻快地走上台阶。

['ɪntuː][ðə; ði] [bʌs] .

into	the	bus	.
进入	这	公共汽车	.

上车。

[ðæt] ['hæzərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

That	hazard	out	of	the	way	,
那	冒险	出去	的	这	方式	,

排除了那个隐患后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['hændreɪl][ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][step] ,

he	reached	for	the	gleaming	handrail	and	drew	himself	up	to	the	first	step	,
他	达到	为了	这	闪闪发光	扶手	和	画	他自己	向上	到	这	第一的	步	,

他伸手抓住闪亮的扶手，站到第一级台阶前。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

a	little	surprised	to	find	that	he	was	still	a	bit	shaky	from	the	morning's
一个	小的	惊讶	到	寻找	那	他	曾是	仍然	一个	少量	摇晃	从	这	早晨

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

有点惊讶地发现，他早上兴奋过后仍然有些手抖。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bʌs] ,

Inside	the	bus	,
里面	这	公共汽车	,

在巴士内，

[hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]

he	steadied	himself	and	reached	quickly	into	his	pocket	and	drew	out	a
他	稳定	他自己	和	达到	迅速地	进入	他的	口袋	和	画	出去	一个

['hændfʊl] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

handful	of	change	.
少数	的	改变	.

他稳住身子，迅速伸手进口袋，掏出一把零钱。

[hiː; hi] [səːtʃt] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rekt] [fer] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	searched	hastily	for	the	correct	fare	,	found	it	,
他	搜索	草草	为了	这	正确的	票价	,	成立	它	,

他匆忙寻找正确的票价，找到了。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [bɑːks] .

and	held	it	out	toward	the	shining	collection	box	.
和	握住	它	出去	朝向	这	灼灼	收藏	盒子	.

然后把它举向闪闪发光的捐款箱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [druː] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] [ðæt] [ðə; ði] [red] [sɪ'dæn]

It	was	just	as	his	hand	drew	even	with	the	box	that	the	red	sedan
它	曾是	只是	作为	他的	手	画	甚至	和	这	盒子	那	这	红色的	轿车

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [kə'riːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði]

suddenly	came	careening	across	the	intersection	and	headed	directly	for	the
突然	来了	倾斜	穿过	这	路口	和	标题	直接地	为了	这

[bʌs] .

bus	.
公共汽车	.

就在他的手刚要碰到箱子的时候，那辆红色轿车突然横穿十字路口，径直朝公交车驶去。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hed] - [ɑːn] ,

It	came	head	-	on	,
它	来了	头	-	在	,

它迎面而来，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðoʊ] [ɪts] [praɪm] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz]

for	all	the	world	as	though	its	prime	purpose	in	the	scheme	of	things	was
为了	全部	这	世界	作为	尽管	它是	主要的	目的	在	这	方案	的	事物	曾是

[tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði][bɪg]['viːəkl; 'viːhɪkl] .

to	demolish	the	big	vehicle	.
到	拆除	这	大的	车辆	.

仿佛它的主要目的就是摧毁这辆大型车辆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] , ['kræʃɪŋ] [saʊnd] ,

There	was	a	rending	,	crashing	sound	,
那里	曾是	一个	渲染	,	崩溃	声音	,

传来撕裂、撞击的巨响，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sp'lɪntərɪŋ] [glæs] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

and	suddenly	all	the	air	was	filled	with	splintering	glass	and	noise	.
和	突然	全部	这	空气	曾是	已填	和	分裂	玻璃	和	噪音	.

突然间，空气中充满了玻璃破碎的声音和刺耳的噪音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɑːrks] [fer] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ]

The	sound	of	Marc's	fare	falling	to	the	floor	was	lost	in	the	din	of	the	crash
这	声音	的	马克的	票价	坠落	到	这	地面	曾是	丢失的	在	这	din	的	这	碰撞

.

:
.

马克车费掉在地上的声音被撞击的巨响淹没了。

[mɑːrks] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hæv; həv] ['dʌbld] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] ['fiːbli]

Marc's	thirty	-	two	years	seemed	almost	to	have	doubled	as	he	climbed	feebly
马克的	三十	-	二	年	似乎	几乎	到	有	双倍	作为	他	攀登	虚弱地

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæksi][ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .

out	of	the	taxi	and	paid	the	driver	.
出去	的	这	出租车	和	有薪酬的	这	司机	.

马克三十二岁的年纪似乎一下子翻了一倍，他无力地从出租车里爬出来，付了车费。

['tɜːrnɪŋ] ,

Turning	,
转弯	,

转身，

[hiː; hi] [geɪzd] ['greɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pɪlzwɜːθ] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi]

he	gazed	gratefully	at	the	stairs	leading	to	the	Pillsworth	Advertising	Agency
他	凝视	感激不尽	在	这	楼梯	领导	到	这	皮尔斯沃斯	广告	机构

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌn'sɜːrtnli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

and	started	uncertainly	toward	them	.
和	开始	不确定性	朝向	他们	.

他感激地望着通往皮尔斯沃斯广告公司的楼梯，然后犹豫地朝楼梯走去。

['æktʃuəli] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['sʌfərd] [fɔːr] [kən'sekjətɪv] [is'keips]
Actually , though , for a man who had just suffered four consecutive escapes
实际上 , 尽管 , 为了 一个 男人 WHO 有 只是 遭受 四 连续的 逃脱
[frʌm; frəm] ['læsəreɪtɪd] [deθ] ,
from lacerated death ,
从 撕裂 死亡 ,

但实际上，对于一个刚刚连续四次死里逃生的人来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pærətɪvli] [gʊd] [ʃeɪp] .
he was in comparatively good shape .
他 曾是 在 比较 好的 形状 .

他的身体状况相对不错。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

['hævɪŋ] [wʌnz] [hed] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ræk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'ɜːrbən] [bʌs] [fɔːr; fər]['oʊvər]
having one's head wedged into the baggage rack of an interurban bus for over
拥有 一个人的 头 楔形 进入 这 行李 架子 的 一个 市际 公共汽车 为了 超过
[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts][toʊl] .
fifteen minutes is an experience that is bound to take its toll .
十五 分钟 是 一个 经验 那 是 边界 到 拿 它是 收费 .

把头卡在城际巴士的行李架里超过十五分钟，这种经历肯定会让人感到疲惫不堪。

['muːvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [mɑːrk] [wiːv] [ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]
Moving up the steps , Marc weaved and groped his way like a man in a
移动 向上 这 步骤 , 马克 编织 和 摸索 他的 方式 喜欢 一个 男人 在 一个
['drʌŋkən] ['stuːpər] .
drunken stupor .
醉 昏迷 .

马克摇摇晃晃、跌跌撞撞地走上台阶，像个醉汉一样。

['faɪnəli] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Finally reaching the door to the outer office , he threw his weight against it ,
最后 到达 这 门 到 这 外 办公室 , 他 扔 他的 重量 反对 它 ,
[wedʒd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,
wedged it open ,
楔形 它 打开 ,

他终于走到外间办公室的门前，用力顶住门，把它顶开了。

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ˌɪn'saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ʃɑːrpli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][dæn]
and stumbled inside in a manner sharply reminiscent of the entrance of Dan
和 踉跄 里面 在 一个 方式 尖锐地 令人怀念的 的 这 入口 的 担
[mə'gruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑlə,mjut] [sə'luːn] .
McGrew into the Malamute Saloon .
麦格鲁 进入 这 阿拉斯加雪橇犬 酒吧 .

他跌跌撞撞地走了进去，其姿态让人不禁想起丹·麦格鲁走进阿拉斯加雪橇犬酒吧的情景。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['dæŋglɪŋ] ['laiflisli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪdz]
For a moment he just stood there , his arms dangling lifelessly at his sides
为了 一个 片刻 他 只是 站立 那里 , 他的 武器 悬挂 无生气地 在 他的 侧面
,
,
,

他愣在那里，双臂无力地垂在身侧。

['sterɪŋ] ['stuːpɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['rɪdʒɪdli]

staring	stupidly	at	his	employees	,	who	returned	the	compliment	by	remaining	rigidly
凝视	愚蠢地	在	他的	雇员	,	WHO	返回	这	赞扬	经过	其余的	严格地

['spelbaʊnd] [æt; ət][ðer; ðər] [desks] .

spellbound	at	their	desks	.
着迷	在	他们的	桌子	.

他呆呆地盯着他的员工，而员工们也以同样的方式回应了他，僵硬地坐在办公桌前，目不转睛地盯着他。

[deɪzd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɑːrk] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Dazed	as	he	was	,	Marc	didn't	see	the	girl	coming	down	the	aisle	between	the
茫然	作为	他	曾是	,	马克	没有	看	这	女孩	未来	向下	这	走道	之间	这

[desks] .

desks	.
桌子	.

马克当时神情恍惚，没有看到女孩正沿着办公桌之间的过道走过来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] .

And	she	didn't	see	him	.
和	她	没有	看	他	.

她没看见他。

[ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevld] [her] [ænd; ənd] [ə'pærəl] ,

A	racing	cloud	of	disheveled	hair	and	apparel	,
一个	赛车	云	的	蓬头垢面	头发	和	服饰	,

一团乱糟糟的头发和衣衫，像一团飞驰的云雾，

[ʃiː; ʃi] ['stɔrmd] [tɔːrd] [mɑːrk][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ][blaɪnd][reɪdʒ] .

she	stormed	toward	Marc	in	what	was	obviously	a	blind	rage	.
她	暴风雨	朝向	马克	在	什么	曾是	明显地	一个	瞎的	愤怒	.

她怒气冲冲地朝马克走去，显然是被一种盲目的愤怒冲垮了。

[ðə; ði][tæp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [hiːlz] ['saʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	tap	of	her	high	heels	sounded	against	the	floor	with	the	rapidity	of	a
这	轻敲	的	她	高的	高跟鞋	听起来	反对	这	地面	和	这	快速	的	一个

['rɪvɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

riveting	machine	,
铆	机器	,

她高跟鞋敲击地板的声音急促得如同铆接机一般。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['hændbæg] [flæpt] ['æŋgrəli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['slendər] [θaɪ] .

and	an	enormous	handbag	flapped	angrily	against	her	slender	thigh	.
和	一个	巨大的	手提包	拍打	愤怒地	反对	她	苗条	大腿	.

一个巨大的手提包在她纤细的大腿上愤怒地拍打着。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə'brest] [ʌv; əv][mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

It	wasn't	until	she	was	nearly	abreast	of	Marc	that	she	finally	noticed	him	.
它	不是	直到	她	曾是	几乎	并排	的	马克	那	她	最后	注意到	他	.

直到她几乎走到马克跟前时，她才终于注意到他。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mɑːrk] , [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [dʒəːkiŋ][hɔːlt] ,

At	the	sight	of	Marc	,	the	girl	came	to	a	sudden	,	jerking	halt	,
在	这	视线	的	马克	,	这	女孩	来了	到	一个	突然	,	抽搐	停止	,

看到马克，女孩突然猛地停住了脚步。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [fʊl] - [tɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .

as	though	she	had	run	full	-	tilt	against	the	face	of	a	brick	wall	.
作为	尽管	她	有	跑步	满的	-	倾斜	反对	这	脸	的	一个	砖	墙	.

就好像她全速撞上了一堵砖墙。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [stʌnd] .

More	than	that	,	she	looked	just	as	stunned	.
更多的	比	那	,	她	看起来	只是	作为	目瞪口呆	.

不仅如此，她看起来也同样惊愕不已。

['goʊɪŋ] ['tensli] ['rɪdʒɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:rdbɔ:rd] [kʌt] - [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [self] ,

Going	tensely	rigid	,	like	a	cardboard	cut	-	out	of	her	self	,
去	紧张地	死板的	,	喜欢	一个	纸板	切	-	出去	的	她	自己	,

她变得僵硬僵硬，就像一个纸板人像一样。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ['stɪfli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [saɪdz] ,

she	drew	her	arms	stiffly	to	her	sides	,
她	画	她	武器	僵硬地	到	她	侧面	,

她僵硬地将双臂垂在身侧。

[kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [skri:md] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['voʊk(ə)l] ['kɔrdz] [wʊd]

closed	her	eyes	and	screamed	till	it	seemed	that	her	vocal	chords	would
关闭	她	眼睛	和	尖叫	直到	它	似乎	那	她	声乐	和弦	会

[snæp] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] .

snap	under	the	strain	.
折断	在下面	这	拉紧	.

她闭上眼睛，尖叫起来，直到声带似乎要因过度用力而断裂。

[tru:] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃrɪld] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [tu:; tə]

True	and	strong	,	her	voice	shrilled	through	the	office	ripping	the	silence	to
真的	和	强的	,	她	嗓音	尖锐的	通过	这	办公室	撕裂	这	沉默	到

[ʃredz] .

shreds	.
碎屑	.

她的声音真实而有力，尖锐地响彻办公室，打破了寂静。

['faɪnəli] [kəm'pli:tɪŋ] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [rɪ'saɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lu:sjə] [mæd]

Finally	completing	this	awful	recital	with	a	flourish	right	out	of	the	Lucia	mad
最后	完成	这	可怕	独奏会	和	一个	繁荣	正确的	出去	的	这	露西亚	疯狂的

[si:n] ,

scene	,
场景	,

最后，我以一种仿佛直接从《露琪亚》疯癫场景中走出来的方式，完成了这场糟糕的独奏。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪŋgər] [æt; ət] [mɑ:rk] .

she	opened	her	eyes	and	pointed	a	commanding	finger	at	Marc	.
她	打开	她	眼睛	和	尖	一个	指挥	手指	在	马克	.

她睁开眼睛，用手指着马克，语气强硬。

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝ:θ] !

"	Stay	where	you	are	,	Mr	.	Pillsworth	!
"	停留	在哪里	你	是	,	先生	.	皮尔斯沃斯	!

“皮尔斯沃思先生，请待在原地！”

" [ʃi:; ʃi] [bli:tid] .

"	she	bleated	.
"	她	咩咩叫	.

她咩咩叫道。

" [wʌn] [step] [ænd; ənd] [aɪl] [skri:m] ! "

"	One	step	and	I'll	scream	!	"
"	一	步	和	患病的	尖叫	!	"

“再往前一步我就要尖叫了！”

" [ju:v] [ɔ:l'redi] [skri:md] , " [mɑ:rk] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] ['θɪkli] .

"	You've	already	screamed	,	"	Marc	reminded	her	thickly	.
"	你已经	已经	尖叫	,	"	马克	提醒	她	浓密	.

“你已经尖叫过了，”马克语气沉重地提醒她。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] ['mʌsnt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] . "

"	And	you	really	mustn't	do	it	any	more	.	"
"	和	你	真的	不得	做	它	任何	更多的	.	"

“你真的不能再这样做了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] , " [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['viːəməntli] , " [aɪl] [nɑːt]['oʊnli][duː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mɔːr] ,

"	If	you	move	,	"	the	girl	replied	vehemently	,	"	I'll	not	only	do	it	some	more	,
"	如果	你	移动	,	"	这	女孩	回复	强烈地	,	"	患病的	不是	仅有的	做	它	一些	更多的	,

“如果你动，”女孩激烈地回答道，“我不仅会变本加厉，

[bʌt; bət] ['laʊdər] !

but	louder	!
但	更大声	!

但是声音更大！

" [mɑːrks] [blʌd] [ræn][koʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	Marc's	blood	ran	cold	at	the	thought	.
"	马克的	血	跑	寒冷的	在	这	想法	.

想到这里，马克顿时感到一阵寒意。

" [oʊ] , [dəunt] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [pliːz] .

"	Oh	,	don't	,	"	he	pleaded	,	"	Please	.
"	哦	,	不	,	"	他	恳求	,	"	请	.

“哦，别这样，”他恳求道，“求求你了。”

[wət'evər] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] . . . .

Whatever	the	trouble	is	,	I'm	sure	we	can	.	.	.	.
任何	这	麻烦	是	,	我是	当然	我们	能	.	.	.	.

不管遇到什么问题，我相信我们都能解决……

" ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['pleɪˌkeɪtɪŋ] [hænd] , [hiː; hi] [swei] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	Holding	out	a	placating	hand	,	he	swayed	toward	her	.
"	保持	出去	一个	安抚	手	,	他	摇摆	朝向	她	.

他伸出安抚的手，向她摇晃着身子。

" [get] [ə'weɪ] !

"	Get	away	!
"	得到	离开	!

“逃离！

" [ðə; ði][gɜːrl] [jelpt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] ['terər] .

"	the	girl	yelped	with	honest	terror	.
"	这	女孩	尖叫	和	诚实的	恐怖	.

女孩发出了一声充满恐惧的尖叫。

" [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] [wʊlf] !

"	Get	away	,	you	.	.	.	you	wolf	!
"	得到	离开	,	你	.	.	.	你	狼	!

“滚开，你……你这头狼！”

" [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər]['hændbæg]['fɜːrmli][baɪ][ɪts][stræps] ,

"	And	grasping	her	handbag	firmly	by	its	straps	,
"	和	抓握	她	手提包	牢牢	经过	它是	肩带	,

“她紧紧抓住手提包的带子，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['heɪsti] [eɪm][æt; ət][mɑːrks] [hed] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

she	took	hasty	aim	at	Marc's	head	and	arranged	a	resounding	introduction	of
她	采取	仓促	目的	在	马克的	头	和	安排	一个	高亢	介绍	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

她迅速瞄准马克的头部，安排了一场声势浩大的两人见面会。

['ʌndər] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,

Under	the	impact	of	the	bag	,
在下面	这	影响	的	这	包	,

在袋子的冲击下，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrbɝɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [flæt] ['aɪərnz] ,

which	seemed	to	be	harboring	at	least	a	couple	of	flat	irons	,
哪个	似乎	到	是	窝藏	在	至少	一个	夫妻	的	平坦的	熨斗	,

里面似乎至少藏着两把直板夹。

[mɑːrk][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['sɑːgi] [miːl] .

Marc	sat	down	heavily	on	the	floor	,	like	a	sack	of	soggy	meal	.
马克	卫星	向下	重度	在	这	地面	,	喜欢	一个	解雇	的	湿漉漉的	一顿饭	.

马克重重地坐在地板上，像一袋湿漉漉的饭菜。

[ɪn] [ðə; ði] [blɜːrd] ['stɑːrlɪt][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	the	blurred	starlit	confusion	that	followed	,
在	这	模糊	星光	困惑	那	随后	,

在随之而来的模糊星光下的混乱中，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] [hiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərəs] [slæm][ʌv; əv][ə; eɪ]

he	was	vaguely	aware	of	tapping	heels	and	the	thunderous	slam	of	a
他	曾是	依稀	意识到的	的	窃听	高跟鞋	和	这	雷鸣	猛击	的	一个

[dɔːr] .

door	.
门	.

他隐约听到高跟鞋敲击地面的声音和门砰的一声关上。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['juːnɪvɜːrs] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]

After	a	moment	,	in	which	the	spinning	universe	settled	down	to	a	more
后	一个	片刻	,	在	哪个	这	旋转	宇宙	定居	向下	到	一个	更多的

['riːz(ə)nəb(ə)l] [peɪs] ,

reasonable	pace	,
合理的	步伐	,

片刻之后，当旋转的宇宙恢复到较为合理的速度时，

[mɑːrk] [prɔdid] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wer] ['hiːd]

Marc	prodded	his	head	with	a	cautious	finger	and	,	finding	it	still	where	he'd
马克	催促	他的	头	和	一个	谨慎	手指	和	,	寻找	它	仍然	在哪里	他会

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

remembered	it	,
记得	它	,

马克小心翼翼地用手指戳了戳自己的头，发现它仍然在他记忆中的位置，

[lʊkt] [ʌp] .

looked	up	.
看起来	向上	.

抬头看了看。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	happened	?	"	he	asked	.
"	什么	发生	?	"	他	问	.

“发生了什么事？”他问道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

He	waited	for	a	reply	that	was	not	forthcoming	.
他	等待	为了	一个	回复	那	曾是	不是	即将推出	.

他等待着回复，但却迟迟没有收到回复。

[ðə; ði]['eɪdʒənsi] [ɪm'plɔɪiːz] , [stɪl] ['rɪdʒɪd][æt; ət][ðer; ðər] [desks] ,

The	agency	employees	,	still	rigid	at	their	desks	,
这	机构	雇员	,	仍然	死板的	在	他们的	桌子	,

该机构的员工们仍然僵硬地坐在办公桌前，

['mɪrli] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli] ['feɪntli] [dɪs'gaɪzd]

merely	stared	back	at	him	with	what	appeared	to	be	only	faintly	disguised
仅仅	凝视	后退	在	他	和	什么	出现	到	是	仅有的	淡淡的	伪装

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

她只是回望着他，眼神中似乎带着一丝不易察觉的轻蔑。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [slæmd] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd] ['memfɪs]

Then	a	door	slammed	somewhere	at	the	far	end	of	the	office	and	Memphis
然后	一个	门	猛烈抨击	某处	在	这	远的	结尾	的	这	办公室	和	孟菲斯

[mə'gwaɪr] ,

McGuire	,
麦奎尔	,

这时，办公室另一头的某个地方传来砰的一声关门声，孟菲斯·麦奎尔走了进来。

[mɑ:rks] ['kɜ:rənt] ['sekrəteri] , [bɪg][æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] [ænd; ənd] [twaɪs]

Marc's	current	secretary	,	big	as	the	city	for	which	she	was	named	and	twice
马克的	当前的	秘书	,	大的	作为	这	城市	为了	哪个	她	曾是	命名	和	两次

[æz; əz]['kʌlərf(ə)l] ,

as	colorful	,
作为	丰富多彩的	,

马克现在的秘书，身材和她名字所代表的城市一样魁梧，而且个性鲜明，色彩缤纷。

[swʌŋ] ['hevɪli] ['ɪntu:] [vju:] .

swung	heavily	into	view	.
摇摆	重度	进入	看法	.

猛地出现在视野中。

[dʒʌst] ['berli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [desk] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

Just	barely	avoiding	a	collision	with	a	desk	,	she	started	down	the	aisle	.
只是	仅仅	避免	一个	碰撞	和	一个	桌子	,	她	开始	向下	这	走道	.

她险险避开了桌子，开始沿着过道走去。

['æŋgrəli] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] ['pepərz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,

Angrily	waving	a	sheaf	of	papers	over	her	head	,
愤怒地	挥手	一个	捆	的	文件	超过	她	头	,

她愤怒地挥舞着一叠文件，

[hɜ:r; hər] ['mʌlti] - ['kʌlərd] [dres] ['flæpɪŋ] ['lu:sli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['hæmi] [legz] ,

her	multi	-	colored	dress	flapping	loosely	about	her	hammy	legs	,
她	多	-	有色	裙子	扑	松散地	关于	她	火腿	腿	,

她那件五彩斑斓的连衣裙在她略显臃肿的双腿间松松垮垮地飘动着。

['memfɪs] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] [tent] , [flæg] [ʌn'fə:ld] ,

Memphis	looked	like	nothing	so	much	as	a	circus	tent	,	flag	unfurled	,
孟菲斯	看起来	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	马戏团	帐篷	,	旗帜	展开	,

孟菲斯看起来就像一个马戏团帐篷，旗帜迎风飘扬。

['bi:ɪŋ] [bloʊn] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [taɪ'fu:n] .

being	blown	along	in	a	typhoon	.
存在	吹	沿着	在	一个	台风	.

被台风吹动。

[ri:tʃɪŋ] [mɑ:rk] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Reaching	Marc	,	she	stopped	in	front	of	him	,
到达	马克	,	她	停止	在	正面	的	他	,

她走到马克跟前，在他面前停了下来。

[hɜ:r; hər] [weɪt] ['setlɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪk] .

her	weight	settling	itself	around	her	with	a	sudden	shake	.
她	重量	安顿	本身	大约	她	和	一个	突然	摇	.

她的身体突然晃动了一下，重量也随之落在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'kjuːzɪŋli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

She	bent	down	and	waved	the	papers	accusingly	under	his	nose	.
她	弯曲	向下	和	挥手	这	文件	指责地	在下面	他的	鼻子	.

她弯下腰，在他鼻子底下挥舞着那些文件，带着指责的语气。

" [juː; jʊ] [laʊs] !

"	You	louse	!
"	你	虱	!

你这只虱子!

" [ʃiː; ʃi] [beˈləud] .

"	she	bellowed	.
"	她	咆哮	.

她大声喊道。

" [juː; jʊ] ['ʌtər] , [rɪŋ] - [teɪld] [laʊs] !

"	You	utter	,	ring	-	tailed	louse	!
"	你	说出	,	戒指	-	有尾巴的	虱	!

你这该死的环尾虱子!

" [mɑːrk][stɛərd][ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

"	Marc	stared	up	into	her	scowling	face	like	a	bewildered	child	who	had	just
"	马克	凝视	向上	进入	她	皱眉	脸	喜欢	一个	困惑	孩子	WHO	有	只是

[bɪn] [spæŋkt] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] .

been	spanked	for	saying	her	prayers	.
到过	被打屁股	为了	说	她	祈祷	.

“马克抬头盯着她那张怒气冲冲的脸，就像一个因为祷告而被打屁股的困惑的孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .

It	didn't	make	sense	.
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

None	of	it	.
没有任何	的	它	.

一个也没有。

['evriwʌn] . . . [ðə; ði][wɜːrld] , [ɪt'self] . . . [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

Everyone	.	.	.	the	world	,	itself	.	.	.	had	chosen	this	day	to	turn	on	him	.
每个人	.	.	.	这	世界	,	本身	.	.	.	有	选定	这	天	到	转动	在	他	.

所有人.....整个世界.....都选择在这一天与他为敌。

[ðæt] ['memfɪs] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mentɪd] [ə'tækəz] [wʌz; wəz][dʒʌst]

That	Memphis	,	too	,	should	enlist	in	the	ranks	of	his	demented	attackers	was	just
那	孟菲斯	,	也	,	应该	入伍	在	这	排名	的	他的	精神错乱	攻击者	曾是	只是

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

孟菲斯竟然也加入了这些疯狂袭击者的行列，这实在令人难以置信。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] .

He	felt	like	crying	.
他	毛毡	喜欢	哭泣	.

他感觉想哭。

['ɔːlweɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] , ['memfɪs] [hæd; həd] [bɪn]

Always	,	from	the	very	first	day	of	her	employment	,	Memphis	had	been
总是	,	从	这	非常	第一的	天	的	她	就业	,	孟菲斯	有	到过

[hɪz; ɪz] ['stɔntʃəst] [səˈpɔːrtər] .

his	staunchest	supporter	.
他的	最坚定的	支持者	.

从她入职的第一天起，孟菲斯就一直是他最坚定的支持者。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tʃæmpiːənd] [hɪz; ɪz] ['evri] [kɔːz] .

She	**had**	**championed**	**his**	**every**	**cause**	**.**
她	有	拥护者	他的	每一个	原因	.

她曾全力支持他的每一项事业。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] , [naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [mæd] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] ['aʊtreɪdʒ] ,

It	**was**	**inconceivable**	**that**	**,**	**now**	**,**	**on**	**this**	**mad**	**morning**	**of**	**meaningless**	**outrage**	**,**
它	曾是	不可思议	那	,	现在	,	在	这	疯狂的	早晨	的	无意义的	暴行	,

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

she	**should**	**turn**	**against**	**him**	**.**
她	应该	转动	反对	他	.

难以置信的是，在这个充满无意义的愤怒的疯狂早晨，她竟然会与他反目成仇。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	**had**	**happened**	**?**
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] . . . [ænd; ənd] ['evriwʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . . . [gɔːn] [stɑːrk] , ['reɪvɪŋ] [mæd] ?

Had	**she**	**.**	**.**	**.**	**and**	**everyone**	**else**	**in**	**the**	**world**	**.**	**.**	**.**	**gone**	**stark**	**,**	**raving**	**mad**	**?**
有	她	.	.	.	和	每个人	别的	在	这	世界	.	.	.	已消失	斯塔克	,	狂言	疯狂的	?

她……以及世界上所有人……都彻底疯了吗?

" [wɑː] . . . [wɒts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] ?

"	**Wha**	**.**	**.**	**.**	**what's**	**going**	**on**	**here**	**?**
"	世界卫生大会	.	.	.	是什么	去	在	这里	?

“这……这到底是怎么回事？”

" [mɑːrk] ['stæməd] .

"	**Marc**	**stammered**	**.**
"	马克	结结巴巴	.

马克结结巴巴地说。

" [hæz; həz] ['evriwʌn] [gɔːn] ['kreɪzi] ? "

"	**Has**	**everyone**	**gone**	**crazy**	**?**	**"**
"	有	每个人	已消失	疯狂的	?	"

“大家都疯了吗？”

" ['kreɪzi] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] !

"	**Crazy**	**is**	**the**	**word**	**!**
"	疯狂的	是	这	单词	!

简直太疯狂了!

" ['memfɪs] ['θʌndəd] .

"	**Memphis**	**thundered**	**.**
"	孟菲斯	雷鸣	.

孟菲斯雷鸣般响起。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] ['taɪpɪŋ]

"	**I**	**must**	**have**	**been**	**clear**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**to**	**stay**	**up**	**half**	**the**	**night**	**typing**
"	我	必须	有	到过	清除	出去	的	我的	头脑	到	停留	向上	一半	这	夜晚	打字

[ðiːz] [rɪ'pɔːrts] !

these	**reports**	**!**
这些	报告	!

“我当时一定是神志不清了，才会熬夜到半夜写这些报告！”

[ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .

There's	**just**	**one**	**thing**	**I**	**want**	**to**	**know**	**.**
有	只是	一	事物	我	想	到	知道	.

我只想知道一件事。

[wen] [aɪ] [sent] [mɪs] [hɪks] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pepərz] ,

When	I	sent	Miss	Hicks	into	your	office	with	these	papers	,
什么时候	我	发送	错过	希克斯	进入	你的	办公室	和	这些	文件	,

当我派希克斯小姐带着这些文件到你办公室时，

[dɪd][juː; jʊ][ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lævətɔːri] ?

did	you	or	did	you	not	tell	her	to	go	hang	them	in	the	lavatory	?
做过	你	或者	做过	你	不是	告诉	她	到	去	悬挂	他们	在	这	厕	?

你到底有没有告诉她去厕所把它们挂起来?

[dʒʌst] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] !

Just	answer	me	that	!
只是	回答	我	那	!

你只要回答我这个问题就行了!

[ðæts] [ɔːl] !

That's	all	!
那就是	全部	!

就这样!

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['glaʊəd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv] ['fjʊri] .

"	She	straightened	up	and	glowered	down	at	him	,	a	trembling	tower	of	fury	.
"	她	拉直	向上	和	怒目而视	向下	在	他	,	一个	发抖	塔	的	愤怒	.

她直起身子，怒目而视，像一座颤抖的愤怒之塔。

[mɑːrk]['oʊnli][stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪlənt] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

Marc	only	stared	back	at	her	in	silent	disbelief	.
马克	仅有的	凝视	后退	在	她	在	沉默的	怀疑	.

马克只是默默地、难以置信地盯着她。

" [wel] , [dɪd][juː; jʊ] !

"	Well	,	did	you	!
"	出色地	,	做过	你	!

“你做到了吗！”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['paʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] .

"	Her	voice	pounded	against	the	walls	like	the	beat	of	a	bass	drum	.
"	她	嗓音	猛击	反对	这	墙壁	喜欢	这	打	的	一个	低音	鼓	.

她的声音像低音鼓的节奏一样敲击着墙壁。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [liːp] [æt; ət] [mɪs] ['dʌgən] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪl] ?

"	And	did	you	leap	at	Miss	Dugan	when	she	went	in	with	the	mail	?
"	和	做过	你	飞跃	在	错过	杜根	什么时候	她	去	在	和	这	邮件	?

“当杜根小姐拿着邮件进来时，你有没有扑向她？”

[ænd; ənd] [tʃeɪs] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] !

And	chase	her	around	the	room	!
和	追赶	她	大约	这	房间	!

然后追着她满屋子跑!

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] !

Deny	it	!
否定	它	!

否认!

[aɪ] [der] [juː; jʊ] !

I	dare	you	!
我	敢	你	!

我赌你!

[dʒʌst][juː; jʊ][traɪ]

Just	you	try
只是	你	尝试

你试试看。

[ænd; ənd] [aɪl] [smæʃ] [ðə; ðɪ] [ɪrz] [raɪt] [ɔːf] [jʊr; jər] [tuː] - [feɪst] [hed] !

and	I'll	smash	the	ears	right	off	your	two	-	faced	head	!
和	患病的	粉碎	这	耳朵	正确的	离开	你的	二	-	面对	头	!

我要把你那两面派脑袋上的耳朵都打掉!

" [mɑːrk] [wɪnst] .

"	Marc	winced	.
"	马克	畏缩	.

马克畏缩了一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

It	didn't	seem	she	was	leaving	him	a	very	attractive	alternative	.
它	没有	似乎	她	曾是	离开	他	一个	非常	吸引人的	选择	.

她似乎并没有给他留下一个很有吸引力的选择。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt][lɑːrdʒ][pər'hæps] , [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [soʊ] [fɑːr] ,

His	ears	,	though	a	bit	large	perhaps	,	had	served	him	well	and	faithfully	so	far	,
他的	耳朵	,	尽管	一个	少量	大的	也许	,	有	服务	他	出色地	和	忠实	所以	远的	,

他的耳朵虽然可能有点大，但到目前为止一直忠实地为他服务着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

and	he	was	anxious	to	continue	the	association	.
和	他	曾是	焦虑的	到	继续	这	协会	.

他渴望继续保持这种合作关系。

[bɪ'saɪdz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'bʌt(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [θret] [ʌv; əv] [dɪs'figju'reiʃən] ,

Besides	,	even	if	the	invitation	to	rebuttal	had	been	made	without	threat	of	disfiguration	,
除了	,	甚至	如果	这	邀请	到	反驳	有	到过	制成	没有	威胁	的	毁容	,

此外，即使发出反驳邀请时没有威胁要毁容，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	beginning	to	doubt	his	physical	ability	to	accept	it	.
他	曾是	开始	到	怀疑	他的	身体的	能力	到	接受	它	.

他开始怀疑自己是否有能力承受这一切。

[ðə; ðɪ] [glʌv] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] ,

The	glove	of	challenge	had	been	thrown	down	,
这	手套	的	挑战	有	到过	抛掷	向下	,

挑战的手套已经扔了出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	he	was	too	weak	even	to	pick	it	up	.
但	他	曾是	也	虚弱的	甚至	到	挑选	它	向上	.

但他虚弱得连拿起来都做不到。

[ɔːl'redi] , ['memfɪs] - ['æŋgri] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][blɜːr][ænd; ənd] [drɪft] ['leɪzɪli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Already	,	Memphis	'	angry	face	was	beginning	to	blur	and	drift	lazily	back	and	forth	before	him	.
已经	,	孟菲斯	-	生气的	脸	曾是	开始	到	模糊	和	漂移	懒洋洋	后退	和	前进	前	他	.

孟菲斯愤怒的脸庞已经开始在他面前变得模糊不清，懒洋洋地来回飘动。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['limpnis] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sægɪŋ]
A **curious** **limpness** **had** **come** **into** **his** **body** **,** **and** **he** **felt** **himself** **sagging**
一个 好奇的 软弱无力 有 来 进入 他的 身体 , 和 他 毛毡 他自己 下垂
[tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] .
toward **the** **floor** **.**
朝向 这 地面 .

他感到身体一阵莫名的无力，浑身无力，仿佛要瘫倒在地。

" [gʊd] [griːf] !
" Good grief !
" 好的 悲伤 !

“我的天哪！”

['hiːz] [sɪk] !
He's sick !
他是 生病的 !

他病了!

" ['memfɪs] - [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dɪstəntli] , [æz; əz] [ðoʊ] [θruː] ['wɔːtər] .
" Memphis ' voice came to him distantly , as though through water .
" 孟菲斯 - 嗓音 来了 到 他 遥远地 , 作为 尽管 通过 水 .

“孟菲斯的声音遥远地传来，仿佛是从水中传来的。”

[ðen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr]
Then he felt her arms about his shoulders , holding him away from the floor
然后 他 毛毡 她 武器 关于 他的 肩膀 , 保持 他 离开 从 这 地面
.
:
.

然后他感觉到她的双臂环住了他的肩膀，把他从地上拉了起来。

" [wel] , [dəunt][dʒʌst][sɪt][ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] ['pɛrəˌsaɪts] , [help] [ˌem 'iː] ['kæri] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
" Well , don't just sit there , you gaping parasites , help me carry him into his
" 出色地 , 不 只是 坐 那里 , 你 张开的 寄生虫 , 帮助 我 携带 他 进入 他的
['ɑːfɪs] !
office !
办公室 !

“好了，你们这些贪婪的寄生虫，别光坐在那儿，快帮我把他抬进他的办公室！”

" [ðoʊ] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [brʌsk] , [ðə; ði] [vɔɪs] ['kærid] [ə; eɪ] [feɪnt] ['oʊvərtoʊn][ʌv; əv] [self] -
" Though commanding and brusque , the voice carried a faint overtone of self -
" 尽管 指挥 和 粗暴 , 这 嗓音 携带 一个 头晕的 泛音 的 自己 -
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 .

“虽然语气强硬生硬，但声音中却带着一丝淡淡的自责。”

['biːɪŋ] ['kærid] . . . [ɔːr] ['drægd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] . . . ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Being carried . . . or dragged , as it seemed . . . into the quiet confines of his
存在 携带 . . . 或者 拖拽 , 作为 它 似乎 . . . 进入 这 安静的 限制 的 他的
['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,
private office ,
私人的 办公室 ,

被抬着……或者说，似乎是被拖着……进了他那安静的私人办公室。

[mɑːrk][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
Marc was only half aware of what was happening .
马克 曾是 仅有的 一半 意识到的 的 什么 曾是 发生 .

马克对正在发生的事情只有半个意识。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][felt][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

However	,	as	he	felt	the	softness	of	the	lounge	beneath	him	,
然而	,	作为	他	毛毡	这	柔软	的	这	休息室	下面	他	,

然而，当他感受到身下沙发柔软的触感时，

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

his	head	began	to	clear	a	little	.
他的	头	开始	到	清除	一个	小的	.

他的头脑开始稍微清醒了一些。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	opened	his	eyes	.
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst]['kloʊzɪŋ][ɑːn][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [bæks] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

The	door	was	just	closing	on	an	assortment	of	backs	and	a	confusion	of
这	门	曾是	只是	结束	在	一个	品种	的	背部	和	一个	困惑	的

['wɪspəd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

whispered	conversation	.
低声说道	对话	.

门缓缓关上，门外传来一阵嘈杂的低语声和各式各样的背影。

['memfɪs] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] , [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Memphis	,	sitting	in	a	chair	next	to	the	lounge	,	was	staring	at	him	with
孟菲斯	,	坐着	在	一个	椅子	下一个	到	这	休息室	,	曾是	凝视	在	他	和

['wɜːrid] [kən'sɜːrn] .

worried	concern	.
担心	忧虑	.

孟菲斯坐在休息室旁边的椅子上，担忧地盯着他。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][let][goʊ][æt; ət][juː; jʊ][laɪk] [ðæt] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'gretfəli]

"	I	didn't	mean	to	let	go	at	you	like	that	,	Mr	.	Pillsworth	,	"	she	said	regretfully
"	我	没有	意思是	到	让	去	在	你	喜欢	那	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,	"	她	说	遗憾的是

.

:
.

“皮尔斯沃思先生，我不是故意那样放开你的，”她遗憾地说。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	,	really	,	you	shouldn't	have	done	it	.
"	但	,	真的	,	你	不应该	有	完毕	它	.

“但是，说真的，你不应该那样做。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "

I	was	so	disappointed	.	"
我	曾是	所以	失望的	.	"

我太失望了。

" [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?

"	Disappointed	?
"	失望的	?

“失望的?

" [mɑːrk] [æskt] ['wiːkli] .

"	Marc	asked	weakly	.
"	马克	问	弱	.

马克有气无力地问道。

" ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] ?

"	Shouldn't	have	done	what	?
"	不应该	有	完毕	什么	?

“不该做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['veɪgli] [θruː] [ðə; ði] [er] .
" She waved a hand vaguely through the air .
" 她 挥手 一个 手 依稀 通过 这 空气 .

她漫不经心地挥了挥手。

" [oʊ] , ['evriθɪŋ] .
" Oh , everything .
" 哦 , 一切 .

哦，所有的一切。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
Drinking in the office .
喝 在 这 办公室 .

在办公室喝酒。

['meɪkɪŋ] ['paːsiz] [æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] .
Making passes at the girls .
制作 通过 在 这 女孩们 .

向女孩们示好。

['tʃeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
Chasing them .
追逐 他们 .

追赶他们。

[ɔːl][ðə; ði] — [rest] .
All the — rest .
全部 这 — 休息 .

其余的。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['ɑːfɪs] . "
Somehow it just doesn't seem right to go on like that in a business office . "
不知何故 它 只是 不 似乎 正确的 到 去 在 喜欢 那 在 一个 商业 办公室 . "

在办公室里这样做，总感觉不太合适。

" ['drɪŋkɪŋ] ?
" Drinking ?
" 喝 ?

“喝?

" [mɑːrk] [lʊkt] ['diːpli] [pər'plekst] .
" Marc looked deeply perplexed .
" 马克 看起来 深 困惑 .

马克一脸困惑。

" [huːz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ? "
" Who's been drinking ? "
" 谁是 到过 喝 ? "

谁喝酒了?

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " ['memfɪs] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] .
" It's all right , " Memphis replied soothingly .
" 它是 全部 正确的 , " 孟菲斯 回复 舒缓地 .

“没关系，”孟菲斯安慰地回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] [ðæt] [its] [ɔːl]['oʊvər] .
" And it doesn't matter now that it's all over .
" 和 它 不 事情 现在 那 它是 全部 超过 .

“现在一切都结束了，也无所谓了。”

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['hæpən] [ə'gen] .
I'm sure it won't happen again .
我是 当然 它 惯于 发生 再次 .

我确信这种事不会再次发生。

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Will it ?
将要 它 ?

会吗?

" [mɑːrk] [reɪzd] [hɪmˈself] [ˈsloʊli] [tuː; tə][wʌn] [ˈelboʊ] .
" Marc raised himself slowly to one elbow .
" 马克 提高 他自己 缓慢地 到 一 弯头 .

马克慢慢地用一只胳膊肘撑起身子。

" [wʌt] [wəʊnt] [ˈhæpən] [əˈgen] ?
" What won't happen again ?
" 什么 惯于 发生 再次 ?

什么事不会再次发生?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wɒts] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] , [ˈeniweɪ] ?
" What's been going on here , anyway ?
" 是什么 到过 去 在 这里 , 反正 ?

这里到底发生了什么事?

[aɪ] [dɪˈmænd] [tuː; tə] [noʊ] . "
I demand to know . "
我 要求 到 知道 . "

我要求知道。

" [huː] [noʊz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
" Who knows better than you ?
" WHO 知道 更好的 比 你 ?

谁比你更清楚呢?

" [ˈmemfɪs] [rɪˈtɜːrnd] , [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ˈkriːpɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" Memphis returned , a touch of temper creeping back into her voice .
" 孟菲斯 返回 , 一个 触碰 的 脾气 爬行 后退 进入 她 嗓音 .

“孟菲斯回来了，语气中又带上了一丝怒气。”

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] .
" Just look at this office .
" 只是 看 在 这 办公室 .

看看这间办公室。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][mɑːrk] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
" For the first time Marc turned his attention to his surroundings .
" 为了 这 第一的 时间 马克 转向 他的 注意力 到 他的 周围环境 .

马克第一次将注意力转向了周围的环境。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæmblz] .
The office was a shambles .
这 办公室 曾是 一个 一片混乱 .

办公室一片狼藉。

[ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [struːn] [ˈevriwer] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [tʃer] ,
Paper was strewn everywhere , and in the center of the room , a chair ,
纸 曾是 散落的 到处 , 和 在 这 中心 的 这 房间 , 一个 椅子 ,
[tɜːrnd] [ɑːn][ɪts] [bæk] ,
turned on its back ,
转向 在 它是 后退 ,

纸张散落一地，房间中央，一把椅子翻了个底朝天。

[leɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .

lay	discarded	and	forlorn	.
躺	丢弃	和	绝望	.

孤零零地躺在那里，无人问津。

[ə'krɔːs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [tʃer] , [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [hæf] -

Across	from	him	,	by	the	leg	of	another	chair	,	a	suspicious	-	looking	half	-
穿过	从	他	,	经过	这	腿	的	其他	椅子	,	一个	可疑的	-	寻找	一半	-

[fɪld] ['bɑːt(ə)l] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

filled	bottle	stood	on	the	floor	.
已填	瓶子	站立	在	这	地面	.

在他对面，另一把椅子腿边，地上放着一个看起来很可疑的半瓶酒。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['redələnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['lɪkər] .

The	air	was	redolent	with	the	odor	of	liquor	.
这	空气	曾是	芬芳的	和	这	气味	的	酒	.

空气中弥漫着浓烈的酒味。

[ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , [mɑːrk] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [roʊz] ['ʃeɪkɪli] [tuː; tə]

Unbelievingly	,	Marc	swung	his	legs	over	the	edge	of	the	lounge	,	rose	shakily	to
难以置信	,	马克	摇摆	他的	腿	超过	这	边缘	的	这	休息室	,	玫瑰	摇摇晃晃地	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

难以置信的是，马克把腿从沙发边沿伸了出去，摇摇晃晃地站了起来。

[ænd; ənd] ['tɔdld] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [kən'teɪnər] .

and	toddled	toward	the	offending	container	.
和	蹒跚学步	朝向	这	犯罪	容器	.

然后蹒跚地走向那个惹事的容器。

['drɔːɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [skwɔtid] [daʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

Drawing	abreast	of	it	,	he	squatted	down	and	reached	for	it	.
绘画	并排	的	它	,	他	蹲着	向下	和	达到	为了	它	.

他走到它跟前，蹲下身子伸手去拿。

[ðen] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn'kredʒələsli] , [hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , ['empti] - ['hændɪd] .

Then	,	blinking	incredulously	,	he	withdrew	from	it	,	empty	-	handed	.
然后	,	眨眼	难以置信地	,	他	退出	从	它	,	空的	-	递交	.

然后，他难以置信地眨了眨眼，空手而归。

[ðə; ði] ['bætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt]

The	battering	his	head	had	taken	that	morning	must	have	affected	his	sight
这	殴打	他的	头	有	已采取	那	早晨	必须	有	做作的	他的	视线

.

:

.

他那天早上头部受到的重击肯定影响了他的视力。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [græsp] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

He	could	have	sworn	the	bottle	moved	out	of	his	grasp	of	its	own	accord	.
他	可以	有	宣誓	这	瓶子	已搬	出去	的	他的	抓牢	的	它是	自己的	符合	.

他发誓，瓶子是自己从他手中滑落的。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['memfɪs] .

Shaking	his	head	,	he	turned	to	Memphis	.
摇晃	他的	头	,	他	转向	到	孟菲斯	.

他摇了摇头，转向孟菲斯。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [get] [ɪn] [hɪr] ? "

"	How	did	that	get	in	here	?	"
"	如何	做过	那	得到	在	这里	?	"

“这东西怎么会出现在这里？”

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [hɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	guess	you	hauled	it	in	here	when	you	came	in	this	morning	.	"
"	我	猜测	你	拖拽	它	在	这里	什么时候	你	来了	在	这	早晨	.	"

“我猜你今天早上进来的时候把它搬进来的。”

" [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Came	in	this	morning	?
"	来	在	这	早晨	?

“今天早上来的吗？”

" [mɑːrk][wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən]['evər] .

"	Marc	was	more	bewildered	than	ever	.
"	马克	曾是	更多的	困惑	比	曾经	.

马克比以往任何时候都更加困惑。

" [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst] [naʊ] ['getɪŋ] [hɪr] .

"	But	I'm	just	now	getting	here	.
"	但	我是	只是	现在	获得	这里	.

但我现在才到。

[aɪ][wʌz; wəz] [held] [ʌp] .

I	was	held	up	.
我	曾是	握住	向上	.

我被耽搁了。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv]['æksədənts] .

I	had	an	accident	a	whole	lot	of	accidents	.
我	有	一个	事故	一个	所有的	很多	的	事故	.

我出过很多次事故。

" [biˈmjuːzmənt] [krept] ['stelθɪli] [ə'krɔːs] ['memfɪs] - [feɪs] .

"	Bemusement	crept	stealthily	across	Memphis	'	face	.
"	困惑	悄悄地爬	悄悄地	穿过	孟菲斯	-	脸	.

“困惑的神色悄然爬上了孟菲斯的脸庞。”

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sloʊli] .

"	You	weren't	here	until	now	?	"	she	asked	slowly	.
"	你	不是	这里	直到	现在	?	"	她	问	缓慢地	.

“你到现在才来？”她缓缓问道。

" [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði][læst] [wʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪər] ,

"	I'd	be	the	last	one	to	call	you	a	liar	,
"	ID	是	这	最后的	一	到	称呼	你	一个	说谎者	,

“我绝不会说你是骗子。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

but	I	saw	you	with	my	own	eyes	.
但	我	锯	你	和	我的	自己的	眼睛	.

但我亲眼见过你。

[soʊ][dɪd] [mɪs] [hɪks] [ænd; ənd] [mɪs] ['greɪəm] .

So	did	Miss	Hicks	and	Miss	Graham	.
所以	做过	错过	希克斯	和	错过	格雷厄姆	.

希克斯小姐和格雷厄姆小姐也是如此。

[oʊ] , [lɔːrd] , [ænd; ənd][dəunt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['hædnt] !

Oh	,	Lord	,	and	don't	they	wish	they	hadn't	!
哦	,	主	,	和	不	他们	希望	他们	之前没有	!

哦，天哪，他们多么希望自己当初没有那样做啊！

" ['ʌndər] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['dɪzinəs] , [mɑːrk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌn'stedəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] .

"	Under	a	wave	of	dizziness	,	Marc	made	his	way	unsteadily	back	to	the	lounge	.
"	在下面	一个	海浪	的	头晕	,	马克	制成	他的	方式	不稳定地	后退	到	这	休息室	.

“一阵眩晕袭来，马克摇摇晃晃地走回了休息室。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ['fretfəli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

"	You	did	not	,	"	he	said	fretfully	,	sitting	down	.
"	你	做过	不是	,	"	他	说	忧心忡忡地	,	坐着	向下	.

“你没有，”他焦躁地坐了下来，说道。

" [aɪ] ['wɔznt] [hɪr] .

"	I	wasn't	here	.
"	我	不是	这里	.

我当时不在。

" [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ['faɪnəli] [flæʃt] [ɪn] ['memfɪs] - [aɪz] .

"	Exasperation	finally	flashed	in	Memphis	'	eyes	.
"	恼怒	最后	闪光灯	在	孟菲斯	-	眼睛	.

“孟菲斯的眼中终于闪过一丝恼怒。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'hæpɪli] .

"	All	right	,	"	she	said	unhappily	.
"	全部	正确的	,	"	她	说	不幸地	.

“好吧，”她不高兴地说。

" [soʊ][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] .

"	So	you	weren't	here	.
"	所以	你	不是	这里	.

所以你当时不在。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] .

I	didn't	see	you	.
我	没有	看	你	.

我没看见你。

[jʊə(r)] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] .

You're	absolutely	right	,	Mr	.	Pillsworth	.
你是	绝对地	正确的	,	先生	.	皮尔斯沃斯	.

您说得完全正确，皮尔斯沃思先生。

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

And	.	.	.	and	that	isn't	all	you	are	!
和	.	.	.	和	那	不是	全部	你	是	!

而且……而且你还不止这些！

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [mɑːrk] ['dɪdnt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	She	may	have	said	more	,	but	if	she	did	,	Marc	didn't	hear	her	.
"	她	可能	有	说	更多的	,	但	如果	她	做过	,	马克	没有	听到	她	.

“她可能还说了些什么，但如果她说了，马克并没有听到。”

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɑːntə][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spɪn] .

As	he	sank	back	onto	the	lounge	,	the	room	suddenly	started	to	spin	.
作为	他	沉没	后退	到	这	休息室	,	这	房间	突然	开始	到	旋转	.

当他瘫倒在沙发上时，房间突然开始旋转。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['raɪðɪŋ] , ['sɜːrdʒɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['blæknəs]

Then	it	stopped	,	and	began	to	fill	with	writhing	,	surging	waves	of	blackness
然后	它	停止	,	和	开始	到	充满	和	扭动	,	滔滔	波浪	的	黑

.

:
.

然后它停止了，开始被翻腾涌动的黑色波浪所充满。

[ɪŋk] - [laɪk] ['lɪkwɪd] [wʌz; wəz] ['siːpɪŋ] [ɪn] ['evriwer] , [ɪts] ['wɪspərɪŋ] [taɪd] ['raɪzɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd]
Ink - like liquid was seeping in everywhere , its whispering tide rising swiftly toward
墨水 - 喜欢 液体 曾是 渗漏 在 到处 , 它是 耳语 潮 上升 迅速地 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

墨色般的液体四处渗入，低语般的浪潮迅速向他涌来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fæst] !
It was coming so fast !
它 曾是 未来 所以 快速地 !

来得太快了!

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] ['memfɪs] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [vjuː] ,
In a moment it covered Memphis , hiding her from view ,
在 一个 片刻 它 涵盖 孟菲斯 , 隐藏 她 从 看法 ,

顷刻间，它笼罩了孟菲斯，将她遮蔽起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] ['fliːtɪŋli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɜːrdʒd] [wɪ'ðaʊt]
and he wondered fleetingly why she allowed herself to be submerged without
和 他 想知道 短暂地 为什么 她 允许 她自己 到 是 湮 没有
[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
a struggle .
一个 斗争 .

他不禁一闪而过，想知道她为什么会毫无反抗地让自己沉入水中。

[ðen] , ['kwɪkli] , [ðə; ði] ['blæknəs] [wɑːʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd][mɑːrk]
Then , quickly , the blackness washed over the edge of the lounge , and Marc
然后 , 迅速地 , 这 黑 洗过 超过 这 边缘 的 这 休息室 , 和 马克
[felt] [hɪm'self] ,
felt himself ,
毛毡 他自己 ,

然后，黑暗迅速笼罩了休息室的边缘，马克感觉自己.....

[laɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] ['ʌpwərd] .
light and buoyant , being lifted upward .
光 和 浮力 , 存在 抬起 向上 .

轻盈且有浮力，被向上抬升。

[ʌp] , [ʌp][ænd; ənd][ʌp][hiː; hi] [muːvd] [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ]
Up , up and up he moved and then , just as he was nearing the ceiling
向上 , 向上 和 向上 他 已搬 和 然后 , 只是 作为 他 曾是 临近 这 天花板
,
,
,

他向上，向上，再向上，然后，就在他快要到达天花板的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sʌkɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] ['swɪftli] ['daʊnwərd]
there was a terrible sucking sound and he was drawn swiftly downward
那里 曾是 一个 糟糕的 吸吮 声音 和 他 曾是 绘制 迅速地 向下
['ɪntuː][ʌn'broʊkən] , [ʌn'endɪŋ] , ['fluːɪd] ['blæknəs] .
into unbroken , unending , fluid blackness .
进入 未破 , 无尽的 , 体液 黑 .

一阵可怕的吸吮声响起，他迅速被拉入无尽的、无边无际的黑暗之中。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [dɪ'lɪriəm] [ðæt] [siːmd] ['endləs] [ænd; ənd] [briːf] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
He moved in a drifting delirium that seemed endless and brief all at the same
他 已搬 在 一个 漂流 谵妄 那 似乎 无尽的 和 简短的 全部 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

他神情恍惚，仿佛永无止境又短暂无尽。

[taɪm] , ['aʊərz] . . . [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['riːəli] ['mɪnɪts] ?

Time	**,**	**hours**	**. . .**	**or**	**were**	**they**	**really**	**minutes**	**?**
时间	,	小时	. . .	或者	是	他们	真的	分钟	?

时间，小时……还是其实是分钟?

. . . [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][lɔːst] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'membrəns] .

. . .	**dissolved**	**and**	**were**	**lost**	**beyond**	**remembrance**	**.**
. . .	溶解	和	是	丢失的	超过	纪念	.

……消亡，消失得无影无踪。

[hiː; hi] ['drɪftɪd] ['leɪzɪli] [θruː] ['eɪdʒɪz] , [ʃɑːt] ['fliːtɪŋli] [θruː] ['reɪsɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

He	**drifted**	**lazily**	**through**	**ages**	**,**	**shot**	**fleetingly**	**through**	**racing**	**seconds**	**.**
他	漂移	懒洋洋	通过	年龄	,	射击	短暂地	通过	赛车	秒	.

他懒洋洋地漂泊在漫长的岁月中，又飞快地穿梭在飞驰的秒针之间。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['kjʊriəs] [steɪt] [ʌv; əv] ['taɪmləsnəs] ,

Then	**,**	**just**	**as**	**he**	**had**	**resigned**	**himself**	**to**	**this**	**curious**	**state**	**of**	**timelessness**	**,**
然后	,	只是	作为	他	有	辞职	他自己	到	这	好奇的	状态	的	永恒	,

然后，正当他接受了这种奇特的永恒状态时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ʌpwərd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['ɪntuː] ['brɪliənt]

he	**was**	**lifted**	**upward**	**once**	**more**	**,**	**and**	**shot**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**,**	**into**	**brilliant**
他	曾是	抬起	向上	一次	更多的	,	和	射击	出去	的	这	黑暗	,	进入	杰出的

, ['nɪrli] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .

,	**nearly**	**blinding**	**light**	**.**
,	几乎	失明	光	.

他再次被向上托起，冲出黑暗，进入耀眼夺目的光芒之中。

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][æn; ən] ['ebəni] [weɪv] ,

Borne	**on**	**the**	**crest**	**of**	**an**	**ebony**	**wave**	**,**
出生	在	这	波峰	的	一个	乌木	海浪	,

乘着乌黑的波浪而来，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːtld] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

he	**was**	**hurtled**	**forward**	**and**	**heavily**	**deposited**	**on**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**a**
他	曾是	猛烈撞击	向前	和	重度	已存	在	什么	出现	到	是	一个

['græsi] [biːtʃ] .

grassy	**beach**	**.**
草丛	海滩	.

他被猛地向前抛出，重重地摔在看起来像是一片草地的沙滩上。

[hiː; hi] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv]

He	**lay**	**flat**	**on**	**his**	**stomach**	**for**	**a**	**time**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**dying**	**rumble**	**of**
他	躺	平坦的	在	他的	胃	为了	一个	时间	,	聆听	到	这	垂死	隆隆	的

[ðə; ði] [weɪv] .

the	**wave**	**.**
这	海浪	.

他趴在地上躺了一会儿，听着海浪渐渐消退的隆隆声。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['stɪlnəs] ,

And	**when**	**it**	**was**	**gone**	**,**	**there**	**was**	**a**	**deep**	**stillness**	**,**
和	什么时候	它	曾是	已消失	,	那里	曾是	一个	深的	寂静	,

当它消失后，一片寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [læp] - [læp][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['blæknəs] .

broken	**only**	**by**	**the**	**lingering**	**lap**	**-**	**lap**	**of**	**the**	**receding**	**blackness**	**.**
破碎的	仅有的	经过	这	挥之不去的	膝	-	膝	的	这	消退	黑	.

只有远处逐渐远去的黑暗中残留的拍打声打破了这片宁静。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['græsi]
Rolling over , he saw that he was resting on the topmost point of a grassy
滚动 超过 , 他 锯 那 他 曾是 休息 在 这 最顶层 观点 的 一个 草丛
[noʊl] .
knoll .
小丘 .

他翻了个身，发现自己正躺在一个草坡的最高点上。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] [naʊ] ,
The black waters had entirely disappeared now ,
这 黑色的 水 有 完全 消失 现在 ,

黑色的水已经完全消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] [stretʃt] [aʊt] ['endləsli] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
and the greenness of the little hill stretched out endlessly in all directions .
和 这 绿色 的 这 小的 爬坡道 拉伸 出去 不休 在 全部 方向 .

小山丘的绿色向四面八方无限延伸。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Here and there ,
这里 和 那里 ,

这里那里，

['klʌstərz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['feðəri] [triːz] [swei] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː]
clusters of strange feathery trees swayed gently at the command of a blue
集群 的 奇怪的 羽毛状的 树木 摇摆 轻轻地 在 这 命令 的 一个 蓝色的
['veɪpərəs] [mɪst] .
vaporous mist .
蒸汽 薄雾 .

一簇簇奇异的羽状树木在蓝色薄雾的牵引下轻轻摇曳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['blɪsfəli] ['kwaɪət] .
It was so blissfully quiet .
它 曾是 所以 幸福地 安静的 .

这里静谧得令人心旷神怡。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːt] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Then something shot past his ear and struck the earth behind him with a
然后 某物 射击 过去的 他的 耳朵 和 击 这 地球 在后面 他 和 一个
[sɔːft] [θʌd] .
soft thud .
柔软的砰的一声 .

然后有什么东西从他耳边掠过，轻轻地摔在他身后的地上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['æp(ə)l] . . . ['goʊldən][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [raʊnd]
He turned just in time to see a glistening apple . . . golden and perfectly round
他 转向 只是 在 时间 到 看 一个 闪闪发光 苹果 . . . 金的 和 完美 圆形的
. . . ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .
. . . rolling down the far side of the mound .
. . . 滚动 向下 这 远的 边 的 这 冢 .

他转身时正好看到一个闪闪发光的苹果……金灿灿的，圆圆的……从土堆的另一边滚了下来。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪzɪkli] .
He sat up and watched it quizzically .
他 卫星 向上 和 观看 它 疑惑地 .

他坐起身，疑惑地看着它。

" [dɑːrn] !
" Darn !
" 该死 !

“该死！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['ʃruːɪʃli] .
" a voice said shrewishly .
" 一个 嗓音 说 泼妇般地 .

“一个声音尖刻地说。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪʃi] [aɪz] .
" I should have hit him right between his fishy eyes .
" 我 应该 有 打 他 正确的 之间 他的 腥 眼睛 .

“我真应该一拳打在他那对鱼眼之间。”

" [mɑːrk] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] . . .
" Marc swung around , but there was nothing and no one behind him . . .
" 马克 摇摆 大约 , 但 那里 曾是 没有什么 和 不 一 在后面 他 . . .

马克猛地转身，但身后空无一人……

['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [triːz] .
nothing , that is , except one of the strange trees .
没有什么 , 那 是 , 除了 一 的 这 奇怪的 树木 .

除了其中一棵奇特的树之外，什么也没有。

['kjʊriəsli] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ə'luːf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [triː] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɪl] .
Curiously alone and aloof , it was the only tree on the little hill .
奇怪的是 独自的 和 超然 , 它 曾是 这 仅有的 树 在 这 小的 爬坡道 .

它孤零零地矗立在小山坡上，显得格外冷漠疏离，是山坡上唯一的一棵树。

['getɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [mɑːrk] [muːvd] ['werəli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
Getting to his feet , Marc moved warily toward it .
获得 到 他的 脚 , 马克 已搬 谨慎地 朝向 它 .

马克站起身，小心翼翼地朝它走去。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [æn; ən] [ɑːd] ['flʌtərɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['foʊliɪdʒ] .
Then he stopped short as he noticed an odd fluttering motion in its foliage .
然后 他 停止 短的 作为 他 注意到 一个 奇怪的 飘动 运动 在 它是 叶子 .

这时，他注意到树叶有奇怪的飘动，便停住了脚步。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brænʧɪz] ,
Then , all at once , there was a flash of red along one of the branches ,
然后 , 全部 在 一次 , 那里 曾是 一个 闪光 的 红色的 沿着 一 的 这 分支 ,

突然，其中一根树枝上闪过一道红光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'faɪr] .
and he wondered if it were afire .
和 他 想知道 如果 它 是 着火 .

他心想，是不是着火了？

[hiː; hi] [druː] ['kloʊzər] , [ðen] [stɑːpt] [ə'gen] .
He drew closer , then stopped again .
他 画 更近 , 然后 停止 再次 .

他走近了一些，然后又停了下来。

[wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːp] [ʌv; əv] ['ædʒɪteɪtɪd] [red] [her] .
What he was really looking at was a mop of agitated red hair .
什么 他 曾是 真的 寻找 在 曾是 一个 拖把 的 激动 红色的 头发 .

他真正看到的其实是一头蓬乱的红发。

[ə; eɪ] [hænd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [her] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [griːn] [aɪz] ,
A hand suddenly appeared and brushed the hair aside , and two green eyes ,
一个 手 突然 出现 和 刷过 这 头发 旁边 , 和 二 绿色的 眼睛 ,
[waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,
wide with aggravation ,
宽的 和 加重 ,

一只手突然出现，拂开头发，两只绿色的眼睛瞪得大大的，满是恼怒。

[glɪntid] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
glinted **down** **at** **him** **.**
闪闪发光 向下 在 他 .

一道光芒俯视着他。

[mɑːrk] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
Marc **recognized** **them** **at** **once** **.**
马克 认可 他们 在 一次 .

马克一眼就认出了他们。

" ['tɑːfi] !
" Toffee !
" 奶糖 !

“奶糖！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [mɪs] ['tɑːfi] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌʃhed] , " [ðə; ðiː][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ['hɑːtli] .
" Miss Toffee to you , mushhead , " the girl replied hotly .
" 错过 奶糖 到 你 , 蘑菇头 , " 这 女孩 回复 热 .

“叫你托菲小姐，笨蛋，”女孩怒气冲冲地回答道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv][ðə; ðiː] [bræs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['snɪv(ə)l] [feɪs] [ə'raʊnd] [hɪr]
" I shouldn't think you'd have the brass to show your sniveling face around here
" 我 不应该 思考 你会 有 这 黄铜 到 展示 你的 哭泣 脸 大约 这里
['æftər][ðə; ðiː] [weɪ] [juːv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .
after the way you've treated me .
后 这 方式 你已经 治疗 我 .

“你那样对待我，我以为你不会有脸在这里露出你那副哭哭啼啼的脸。”

[ə; eɪ] [kraɪm] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "
A crime , that's what it is ! "
一个 犯罪 , 那就是 什么 它 是 ! "

这是犯罪！

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ?
" What are you doing up there ?
" 什么 是 你 正在做 向上 那里 ?

“你在上面做什么？”

" [mɑːrk] [æskt] [ˌnɑːnkə'mɪtəli] .
" Marc asked noncommitally .
" 马克 问 不置可否 .

马克含糊其辞地问道。

" [aɪm] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] , " ['tɑːfi] [snæpt] .
" I'm falling out , " Toffee snapped .
" 我是 坠落 出去 , " 奶糖 啪啪 .

“我要退出了，”托菲厉声说道。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪm][dʒʌst] ['berli] ['dæŋglɪŋ] [baɪ][maɪ][toʊz] .
" Right now , I'm just barely dangling by my toes .
" 正确的 现在 , 我是 只是 仅仅 悬挂 经过 我的 脚趾 .

“我现在几乎是悬在半空中，只能靠脚趾勉强支撑着。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [goʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər]

But	in	a	second	I'm	going	to	let	go	,	and	if	you	know	what's	good	for
但	在	一个	第二	我是	去	到	让	去	,	和	如果	你	知道	是什么	好的	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但我马上就要放手了，如果你识相的话，

[juːl] [kætʃ] [ˌem 'iː] .

you'll	catch	me	.
你会	抓住	我	.

你会抓住我的。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['bæləns] ['tʃʌkɪŋ] [ðæt] ['æp(ə)l] [æt; ət] [juː; jʊ] . "

I	lost	my	balance	chucking	that	apple	at	you	.	"
我	丢失的	我的	平衡	投掷	那	苹果	在	你	.	"

我扔苹果的时候失去平衡了。

" [səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] , " [mɑːrk] [sed] .

"	Serves	you	right	,	"	Marc	said	.
"	服务	你	正确的	,	"	马克	说	.

“活该，”马克说。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

He	stepped	forward	,	under	the	tree	,	and	looked	up	.
他	步	向前	,	在下面	这	树	,	和	看起来	向上	.

他向前走了一步，走到树下，抬头望去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

属实。

['tɑːfi] [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [prɪ'keriəsli] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bræntʃɪz] .

Toffee	was	dangling	precariously	between	two	branches	.
奶糖	曾是	悬挂	岌岌可危	之间	二	分支	.

太妃糖摇摇欲坠地挂在两根树枝之间。

[hɜːr; hər] [fʊt] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['græplɪŋ] [hʊk] [ɑːn] [wʌn] [bræntʃ] , [hɜːr; hər] [hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði]

Her	foot	acting	as	a	grappling	hook	on	one	branch	,	her	hand	grasping	the
她	脚	表演	作为	一个	格斗	钩	在	一	分支	,	她	手	抓握	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

她的一只脚像钩子一样钩住一根树枝，另一只手则抓住另一根树枝。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [pɪŋk] ['hæmək] .

she	looked	like	nothing	so	much	as	a	shapely	pink	hammock	.
她	看起来	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	优美	粉色的	吊床	.

她看起来就像一张曲线优美的粉色吊床。

[hɜːr; hər] [træns'pærənt] ['tuːnɪk] , ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'luːf] ['baɪstændər] [æt; ət] [best] , [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['luːsli]

Her	transparent	tunic	,	always	an	aloof	bystander	at	best	,	was	hanging	loosely
她	透明的	束腰外衣	,	总是	一个	超然	旁观者	在	最好的	,	曾是	绞刑	松散地

[tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

to	one	side	,
到	一	边	,

她那件透明的束腰外衣，往常最多只能算是一个冷漠的旁观者，此刻松松垮垮地挂在一边。

[ˌʌnkən'sɜːrnd] [ðæt] [ɪts] ['werər] [wʌz; wəz] [left] ['ʃɑːkɪŋli] [ɪk'spoʊzd] .

unconcerned	that	its	wearer	was	left	shockingly	exposed	.
漠不关心	那	它是	佩戴者	曾是	左边	令人震惊地	裸露	.

丝毫不在意佩戴者因此而显得极其暴露。

[mɑːrk] ['kwɪkli] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Marc	**quickly**	**averted**	**his**	**eyes**	**and**	**held**	**out**	**his**	**arms**	**.**
马克	迅速地	避免了	他的	眼睛	和	握住	出去	他的	武器	.

马克迅速移开视线，伸出双臂。

" [oʊ'keɪ] !

"	**Okay**	**!**
"	好的	!

“好的！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**he**	**called**	**.**
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [let] [goʊ] !

"	**Let**	**go**	**!**
"	让	去	!

“松手！

" ['tɑːfi] [keɪm] [daʊn] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['hevɪli] , [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [weɪt] ['rɑːkɪŋ] [mɑːrk] [bæk] [ɑːn]

"	**Toffee**	**came**	**down**	**promptly**	**and**	**heavily**	**,**	**her**	**sudden**	**weight**	**rocking**	**Marc**	**back**	**on**
"	奶糖	来了	向下	及时	和	重度	,	她	突然	重量	摇滚	马克	后退	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	**heels**	**.**
他的	高跟鞋	.

“太妃糖迅速而沉重地落了下来，她突然的重量让马克向后踉跄了一下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['stægərɪŋ] [mæn][ænd; ənd]

For	**a**	**moment**	**it**	**was**	**touch**	**and**	**go**	**between**	**the**	**staggering**	**man**	**and**
为了	一个	片刻	它	曾是	触碰	和	去	之间	这	令人震惊	男人	和

[ðə; ðɪ] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['grævəti] .

the	**forces**	**of**	**gravity**	**.**
这	力量	的	重力	.

那一瞬间，摇摇晃晃的男子与地心引力之间险些发生碰撞。

[bʌt; bət][mɑːrk] ['faɪnəli] [wʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['raɪtɪd] [hɪm'self] .

But	**Marc**	**finally**	**won**	**out**	**and**	**righted**	**himself**	**.**
但	马克	最后	韩元	出去	和	右	他自己	.

但马克最终还是挺了过来，重新振作起来。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [ðæt] ['tɑːfi] [hæd; həd] ['lændɪd] [feɪs]

Then	**,**	**looking**	**down**	**,**	**he**	**discovered**	**,**	**to**	**his**	**horror**	**,**	**that**	**Toffee**	**had**	**landed**	**face**
然后	,	寻找	向下	,	他	发现	,	到	他的	恐怖	,	那	奶糖	有	登陆	脸

- [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

-	**down**	**in**	**his**	**arms**	**.**
-	向下	在	他的	武器	.

然后，他低头一看，惊恐地发现托菲脸朝下落在了他的怀里。

['ɑːbviəsli] , ['sɜːrt(ə)n] [ə'dʒʌstmənts] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪ'miːdiətli] .

Obviously	**,**	**certain**	**adjustments**	**needed**	**to**	**be**	**made**	**immediately**	**.**
明显地	,	肯定	调整	需要	到	是	制成	立即地	.

显然，需要立即做出一些调整。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd] , [mɑːrk] [treɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

With	**a**	**timid**	**hand**	**,**	**Marc**	**tried**	**to**	**do**	**what**	**he**	**could**	**about**	**them**	**.**
和	一个	胆小	手	,	马克	尝试	到	做	什么	他	可以	关于	他们	.

马克小心翼翼地尽力去帮助他们。

" [stɑːp] ['pɔɪŋ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ˌædə'les(ə)nt] !

"	**Stop**	**pawing**	**me**	**,**	**you**	**wrinkled**	**adolescent**	**!**
"	停止	爪子	我	,	你	皱	青少年	!

“别再摸我了，你这个满脸皱纹的青少年！”

" ['tɑːfi] [jeld] .
" Toffee yelled .
" 奶糖 大喊 .

“太妃糖大喊道。”

" [pʊt][ˌem ˈiː] [daʊn] !
" Put me down !
" 放 我 向下 !

“放我下来！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [tuː] ['tælən] - [laɪk] ['fiŋgəneilz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][mɑːrks]
" And with that , she sank two talon - like fingernails into the flesh of Marc's
" 和 和 那 , 她 沉没 二 爪 - 喜欢 指甲 进入 这 肉 的 马克的
[θaɪ] .
thigh .
大腿 .

“说完，她将两根像鹰爪一样的指甲深深地刺入了马克的大腿肉里。”

[mɑːrks] ['traʊzərz] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]
Marc's trousers might just as well have been made of tissue for all the
[prə'tekʃn] [ðeɪ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [neɪlz] .
protection they afforded him against the cutting nails .
保护 他们 提供 他 反对 这 切割 指甲 .

马克的裤子简直就像是用纸巾做的一样，根本无法保护他免受利爪的伤害。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv]['ægəni] , [hiː; hi] ['prɑːmptli] [geɪv] ['tɑːfi] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
With a piercing scream of agony , he promptly gave Toffee over to the ground
和 一个 冲孔 尖叫 的 痛苦 , 他 及时 给予 奶糖 超过 到 这 地面
,
,
,

他发出一声凄厉的惨叫，随即把托菲扔到了地上。

[wer] [ʃiː; ʃi]['lændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θʌmp] .
where she landed with a resounding thump .
在哪里 她 登陆 和 一个 高亢 扑通 .

她重重地摔在了地上。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [biːst] !
" You little beast !
" 你 小的 兽 !

你这小畜生！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] .
" he cried , clutching his leg .
" 他 哭 , 紧握 他的 腿 .

他捂着腿哭了起来。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] !
" Of all the ingratitude !
" 的 全部 这 忘恩负义 !

真是忘恩负义！

" ['tɑːfi] [lʊkt] [ʌp] ['aʊlɪʃli] [frʌm; frəm]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" Toffee looked up owlishly from over her shoulder .
" 奶糖 看起来 向上像猫头鹰一样 从 超过 她 肩膀 .

托菲从肩后抬起头，像猫头鹰一样。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [vɪn'dɪktɪvli] .
" I told you to put me down , " she said vindictively .
" 我 讲述 你 到 放 我 向下 , " 她 说 怀有报复心理 .

“我不是叫你把我放下来吗？”她恶狠狠地说。

" ['ʃʊrli] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dʒʌst] [hæŋ] [ðer; ðər] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪd] ['fɪŋgər] [prɪnts] [ɔːl]
" **Surely , you didn't expect me to just hang there while you made finger prints all**
" 一定 , 你 没有 预计 我 到 只是 悬挂 那里 尽管 你 制成 手指 印刷 全部
['oʊvər] [maɪ] — "
over my — "
超过 我的 — "

“你总不会以为我会就这么挂在那儿，任由你在我的——”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [raɪt] , " [mɑːrk] [kʌt] [ɪn] ['kwɪkli] .
" **I was only trying to set you right , " Marc cut in quickly .**
" 我 曾是 仅有的 尝试 到 放 你 正确的 , " 马克 切 在 迅速地 .

“我只是想纠正你，”马克赶紧插话道。

" [hɑː] !
" **Hah !**
" 哈哈 !

哈！

" ['tɑːfi] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" **Toffee jumped lightly to her feet .**
" 奶糖 跳了起来 轻轻 到 她 脚 .

托菲轻盈地跳了起来。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['slendər] [hænd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] [hɪp] ,
" **From now on , " she said , placing a slender hand on a sculptured hip ,**
" 从 现在 在 , " 她 说 , 放置 一个 苗条 手 在 一个 雕塑 时髦的 ,

“从现在开始，”她说着，将一只纤细的手放在线条优美的臀部上。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['setɪŋ] , [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] ['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I'll take care of my own setting , and don't you ever forget it . "**
" 患病的 拿 关心 的 我的 自己的 环境 , 和 不 你 曾经 忘记 它 . "

“我会照顾好自己的环境，你可千万别忘了。”

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['setɪŋ] , " [mɑːrk] [pʊt] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
" **Do what you like with your precious setting , " Marc put in , his irritation**
" 做 什么 你 喜欢 和 你的 宝贵的 环境 , " 马克 放 在 , 他的 刺激
['maʊntɪŋ] .
mounting .
安装 .

“随你便，怎么处置你那珍贵的住所吧。”马克插嘴道，语气中带着越来越强的恼怒。

" [siː] [ɪf] [aɪ] [ker] .
" **See if I care .**
" 看 如果 我 关心 .

“看我是否在乎。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hɜːrl] [ðə; ði] [fuːl] [θɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "
You can hurl the fool thing out the window for all of me . "
你 能 投 这 傻子 事物 出去 这 窗户 为了 全部 的 我 . "

你可以把那愚蠢的想法统统扔出窗外，替我开脱。

" [aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [tɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " ['tɑːfi]
" **I wouldn't even tilt it over the sill for the best part of you , " Toffee**
" 我 不会 甚至 倾斜 它 超过 这 窗台 为了 这 最好的 部分 的 你 , " 奶糖
[sniəd] .
sneered .
冷笑 .

“就算是为了你，我也不会把它从窗台上翻过去，”托菲冷笑道。

" [nɑːt] ['æftər] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [juːv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] ['leɪtli] . "
" **Not after the torture you've been putting me through lately . "**
" 不是 后 这 酷刑 你已经 到过 推杆 我 通过 最近 . "

“在你最近对我百般折磨之后，我才不会呢。”

" [aɪ] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ] !
" I torture you !
" 我 酷刑 你 !

“我折磨你！”

" [mɑːrk] [læft] ['bɪtərli] .
" Marc laughed bitterly .
" 马克 笑了 苦涩地 .

马克苦笑了一下。

" [ðæts] [gʊd] , [ðæt] [ɪz] ! "
" That's good , that is ! "
" 那就是 好的 , 那 是 ! "

“那太好了！”

" [ðen] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Then what do you call it ?
" 然后 什么 做 你 称呼 它 ?

“那你管它叫什么？”

" ['tɑːfi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ðæt] [en'kʌmpəst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] .
" Toffee made a quick gesture that encompassed the whole of the valley .
" 奶糖 制成 一个 快的 手势 那 包括 这 所有的 的 这 谷 .

“托菲迅速做了一个手势，涵盖了整个山谷。”

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [mʌnθs] [ɑːn] [end] ?
" How would you like to be locked up in this place months on end ?
" 如何 会 你 喜欢 到 是 已锁定 向上 在 这 地方 几个月 在 结尾 ?

“你愿意被关在这里几个月吗？”

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] !
The valley of your mind !
这 谷 的 你的 头脑 !

你心灵的山谷！

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈！

[ðə; ði] [sʌmp] [hoʊl] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
The sump hole would be more like it .
这 底盘 洞 会 是 更多的 喜欢 它 .

更准确的说法应该是集水槽。

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [sɪks] [mʌnθs] . "
You haven't had an original thought in the last six months . "
你 还没有 有 一个 原来的 想法 在 这 最后的 六 几个月 . "

过去六个月里，你没有提出过任何原创想法。

" [jʊə(r)] [soʊ] [dɪ'preɪvd] , " [mɑːrk] [sed] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ,
" You're so depraved , " Marc said , rising to his own defense ,
" 你是 所以 堕落的 , " 马克 说 , 上升 到 他的 自己的 防御 ,

“你真是太堕落了，”马克站起来为自己辩护道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌn] .
" you wouldn't know an original thought if you saw one .
" 你 不会 知道 一个 原来的 想法 如果 你 锯 一 .

“就算你看到原创的想法，你也认不出来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [maɪ] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

And	if	you	think	I'm	going	to	dedicate	my	days	to	the	contemplation	of
和	如果	你	思考	我是	去	到	奉献	我的	天	到	这	沉思	的

[smʌt] ,

smut	,
黑穗病	,

如果你认为我会把所有时间都用来思考低俗内容，

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [swiːt] [seɪk] , [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .

just	for	your	sweet	sake	,	you're	mistaken	.
只是	为了	你的	甜的	清酒	,	你是	错误	.

看在你亲爱的份上，你搞错了。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['næsti] ['maɪndɪd] , ['dʌznt] [miːn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] . "

Just	because	you're	nasty	minded	,	doesn't	mean	the	rest	of	us	are	.	"
只是	因为	你是	可恶的	有思想	,	不	意思是	这	休息	的	我们	是	.	"

你心胸狭隘并不代表我们其他人也一样。

" [waɪ] [juː; jʊ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [oʊld] ['helər] !

"	Why	you	hypocritical	old	heller	!
"	为什么	你	虚伪	老的	赫勒	!

你这个虚伪的老家伙!

" ['tɑːfi] [flerd] .

"	Toffee	flared	.
"	奶糖	喇叭口	.

太妃糖燃烧起来。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [juːv] [hæd; həd] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪndʒ] [ðə; ði] [her] [raɪt] [ɔːf]

"	Some	of	the	thoughts	you've	had	were	enough	to	singe	the	hair	right	off
"	一些	的	这	想法	你已经	有	是	足够的	到	一盎司	这	头发	正确的	离开

[ə; eɪ] ['sɛnsərz] [hed] .

a	censor's	head	.
一个	审查员的	头	.

“你脑子里有些想法，足以把审查员的头发都烧掉。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ferli] [blʌʃ] ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "

It	makes	me	fairly	blush	sometimes	,	just	being	in	the	same	mind	with	them	.	"
它	制作	我	相当	脸红	有时	,	只是	存在	在	这	相同的	头脑	和	他们	.	"

有时候，和他们想法一致，真的会让我脸红。

" [aɪv] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	I've	a	fine	picture	of	that	!
"	我已经	一个	美好的	图片	的	那	!

“我有一张很棒的照片！”

" [mɑːrk] [snɔːtid] .

"	Marc	snorted	.
"	马克	哼了一声	.

马克嗤之以鼻。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [blʌʃ] [left] [tuː; tə] [jʊr; jər] [neɪm] .

"	You	haven't	got	a	modest	blush	left	to	your	name	.
"	你	还没有	得到	一个	谦虚的	脸红	左边	到	你的	姓名	.

“你连一丝羞涩的表情都没有了。”

" ['tɑːfi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Toffee	shrugged	her	shoulders	.
"	奶糖	耸了耸肩	她	肩膀	.

托菲耸了耸肩。

" ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Anyway , " she said ,
" 反正 , " 她 说 ,

“总之，”她说。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [driːmd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðɪs]
" you might at least have dreamed me up in time for the excitement this
" 你 可能 在 至少 有 梦见 我 向上 在 时间 为了 这 激动 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“你至少应该能及时梦见我，让我参与到今天早上的激动人心的时刻中来。”

[ðə; ði] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [dʌl] [laɪf] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] ,
The one morning in your dull life when something happens ,
这 一 早晨 在 你的 乏味的 生活 什么时候 某物 发生 ,

在你平淡无奇的生活中，总有一天早晨会发生一些事情。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [tʃeɪnd] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] !
and you keep me chained up in your subconscious !
和 你 保持 我 连锁 向上 在 你的 潜意识 !

而你却将我囚禁在你的潜意识里！

" [mɑːrks] [fitʃər] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['ɪntuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [diːp] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
" Marc's features suddenly fell into lines of deep meditation .
" 马克的 特征 突然 跌倒 进入 线条 的 深的 冥想 .

马克的表情突然变得深沉起来，仿佛陷入了沉思。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] ['fræntɪk] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [gɔːn] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
The morning and its frantic adventures had gone completely out of his
这 早晨 和 它是 疯狂的 冒险 有 已消失 完全地 出去 的 他的
['meməri] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
memory until now .
记忆 直到 现在 .

直到现在，他才完全记起那天早晨发生的那些疯狂冒险。

[tɔfiːz] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [stɜːrd] [veɪg] [rɪ'membrənsɪz] .
Toffee's remark had stirred vague remembrances .
太妃糖 评论 有 搅拌 模糊的 回忆 .

托菲的话唤起了我模糊的记忆。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
All of it was slowly coming back .
全部 的 它 曾是 缓慢地 未来 后退 .

一切都在慢慢恢复。

['tɑːfi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kən'sɜːrn] .
Toffee started toward him with sudden concern .
奶糖 开始 朝向 他 和 突然 忧虑 .

托菲突然担忧地朝他走去。

" [wɒts] [rɔːŋ] , [mɑːrk] ?
" What's wrong , Marc ?
" 是什么 错误的 , 马克 ?

“马克，你怎么了？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
" she asked softly .
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][help][wɪð; wɪθ] ?

"	Is	it	anything	I	can	help	with	?
"	是	它	任何事物	我	能	帮助	和	?

有什么我可以帮忙的吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][loʊ]['vaɪpər] , [aɪ] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Even	if	you	are	a	low	viper	,	I	still	love	you	,	you	know	.
甚至	如果	你	是	一个	低的	毒蛇	,	我	仍然	爱	你	,	你	知道	.

就算你是个卑鄙小人，我依然爱你，你知道的。

[aɪ] [ges] [aɪ][dʒʌst][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	guess	I	just	can't	help	it	.
我	猜测	我	只是	不能	帮助	它	.

我大概是控制不住自己吧。

" [mɑːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Marc	shook	his	head	.
"	马克	摇晃	他的	头	.

马克摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wɒts] [rɔːŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	I	don't	quite	know	what's	wrong	myself	,	"	he	said	slowly	.
"	我	不	相当	知道	是什么	错误的	我	,	"	他	说	缓慢地	.

“我自己也不太清楚出了什么问题，”他缓缓说道。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] . "

"	That	is	,	I	know	what's	happened	,	but	I	don't	know	why	.	"
"	那	是	,	我	知道	是什么	发生	,	但	我	不	知道	为什么	.	"

“也就是说，我知道发生了什么，但我不知道为什么。”

" [juː; jʊ] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] [ʌp] . "

"	You	sound	a	little	mixed	up	.	"
"	你	声音	一个	小的	混合	向上	.	"

“你听起来有点语无伦次。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

[ɔːl] [mɪkst] [ʌp] .

All	mixed	up	.
全部	混合	向上	.

全混在一起了。

" [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [swʌŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [æz; əz][æn; ən] [ɑːd] [læp] - ['læpɪŋ] ['saʊndɪd] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

"	Then	they	both	swung	quickly	around	as	an	odd	lap	-	lapping	sounded	softly	behind	them	.
"	然后	他们	两个都	摇摆	迅速地	大约	作为	一个	奇怪的	膝	-	交叠	听起来	轻轻	在后面	他们	.

“然后，他们俩迅速转身，因为身后传来一阵奇怪的拍打声，声音很轻柔。”

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] , [ðə; ði] [blæk] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['raɪzɪŋ] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

At	the	foot	of	the	mound	,	the	black	tide	was	already	rising	swiftly	toward	them	,
在	这	脚	的	这	冢	,	这	黑色的	潮	曾是	已经	上升	迅速地	朝向	他们	,

在土堆脚下，黑色的潮水已经迅速向他们涌来。

[iːtʃ] [sək'sesɪv] [sɜːrdʒ] ['blɔtiŋ] [aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli] .

each	successive	surge	blotting	out	more	and	more	of	the	little	valley	.
每个	连续	涌	印迹法	出去	更多的	和	更多的	的	这	小的	谷	.

一波又一波的涌浪逐渐淹没了小山谷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðeɪ] [dʒʌst] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [muːv] .

For	a	moment	,	they	just	stood	looking	at	it	,	too	surprised	to	move	.
为了	一个	片刻	,	他们	只是	站立	寻找	在	它	,	也	惊讶	到	移动	.

他们愣在那里，愣愣地看着，一时之间竟动弹不得。

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [ə'gen] , " ['tɑːfi] [sed] ['hæpɪli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][mɑːrk] .

"	Here	we	go	again	,	"	Toffee	said	happily	,	turning	to	Marc	.
"	这里	我们	去	再次	,	"	奶糖	说	快乐地	,	转弯	到	马克	.

“又来了，”托菲高兴地说着，转向马克。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [træns] .

Her	voice	seemed	to	wake	him	from	a	sort	of	trance	.
她	嗓音	似乎	到	唤醒	他	从	一个	种类	的	发呆	.

她的声音仿佛将他从某种恍惚状态中唤醒了出来。

" [goʊ] [ə'gen] ?

"	Go	again	?
"	去	再次	?

再来一次?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [wiː; wi] ?

"	We	?
"	我们	?

“我们?

" [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	A	frightened	look	came	into	his	eyes	.
"	一个	害怕	看	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝恐惧。

" [noʊ] ! [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .

"	No	!	No	,	you	don't	.
"	不	!	不	,	你	不	.

“不！不，你不能。”

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! "

Things	will	be	bad	enough	without	you	!	"
事物	将要	是	坏的	足够的	没有	你	!	"

没有你，情况就已经够糟糕的了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖萦绕着一个鬼魂(Toffee haunts a ghost)
第2/5页

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " ['tɑːfi] ['gɪgld] .
" Oh , don't be silly , " Toffee giggled .
" 哦 , 不 是 愚蠢的 , " 奶糖 咯咯地笑 .

“哦，别傻了，”托菲咯咯地笑着说。

[ðen] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [nɪr] [ðer; ðər] [fiːt] ,
Then seeing that the speeding tide was already near their feet ,
然后 看到 那 这 超速 潮 曾是 已经 靠近 他们的 脚 ,

然后看到湍急的潮水已经逼近他们的脚边，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
she suddenly turned to Marc and swung her arms around his neck .
她 突然 转向 到 马克 和 摇摆 她 武器 大约 他的 脖子 .

她突然转向马克，双臂环住他的脖子。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] . "
" You need me . "
" 你 需要 我 . "

你需要我。

" [let] [goʊ] !
" Let go !
" 让 去 !

“松手！

" [mɑːrk] [jeld] .
" Marc yelled .
" 马克 大喊 .

马克大喊道。

[hiː; hi] ['dʌkt] , [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][græsp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
He ducked , tried to break her grasp , but it was no use .
他 躲闪 , 尝试 到 休息 她 抓牢 , 但 它 曾是 不 使用 .

他低头躲闪，试图挣脱她的束缚，但毫无用处。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Then it was too late .
然后 它 曾是 也 晚的 .

那时已经太晚了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [taɪd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ði][skaɪ] .
All at once , the tide caught them up and hurled them toward the sky .
全部 在 一次 , 这 潮 捕捉 他们 向上 和 投掷 他们 朝向 这 天空 .

突然间，潮水将他们卷起，抛向天空。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
And just as it seemed they were going to touch the clouds ,
和 只是 作为 它 似乎 他们 是 去 到 触碰 这 云 ,

正当他们似乎要触碰到云端的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['sʌkɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
there was a horrible sucking sound and they were drawn down into the
那里 曾是 一个 可怕 吸吮 声音 和 他们 是 绘制 向下 进入 这
['ɪnər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['blæknəs] .
inner current of the flowing blackness .
内 当前的 的 这 流动 黑 .

一阵可怕的吸吮声响起，他们被卷入了流动的黑暗深处。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['welkəm] .

The	light	of	day	returned	to	Marc	slowly	and	without	welcome	.
这	光	的	天	返回	到	马克	缓慢地	和	没有	欢迎	.

天光缓缓地、不请自来地照耀着马克。

['pɑːrtli] ['oʊpənɪŋ] [wʌn] [aɪ] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] ,

Partly	opening	one	eye	,	he	wished	he	hadn't	,
部分	开幕	一	眼睛	,	他	希望	他	之前没有	,

他半睁开一只眼睛，心想自己真不该这么做。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] ['pʌlsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['bəːdnd] [stiːm] ['endʒɪn] ['pʊlɪŋ]

for	his	head	instantly	began	pulsing	like	a	heavily	burdened	steam	engine	pulling
为了	他的	头	即刻	开始	脉动	喜欢	一个	重度	负担	蒸汽	引擎	拉

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [wei] - ['steɪʃ(ə)n] .

out	of	a	mountain	way	-	station	.
出去	的	一个	山	方式	-	车站	.

他的头突然开始剧烈跳动，就像一辆负重过重的蒸汽机车驶出山区驿站一样。

['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , [ˌɪntər'mɪtənt] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ,

Somewhere	there	was	a	faint	,	intermittent	hissing	sound	,
某处	那里	曾是	一个	头晕的	,	间歇性的	嘶嘶声	声音	,

某处传来微弱而断断续续的嘶嘶声，

[wɪtʃ] [mɑːrk] [ɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [kɔːzd] [baɪ]['gæsɪz] ['ʃuːtɪŋ] ['rɪðmɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

which	Marc	expected	was	probably	caused	by	gases	shooting	rhythmically	from	his
哪个	马克	预期的	曾是	大概	导致	经过	气体	射击	有节奏地	从	他的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

马克认为这可能是由于气体有节奏地从他的耳朵里喷出来造成的。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

He	opened	the	other	eye	and	tried	to	clear	his	head	by	concentration	.
他	打开	这	其他	眼睛	和	尝试	到	清除	他的	头	经过	专注	.

他睁开另一只眼睛，试图集中精神，让自己头脑清醒过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .

But	the	hissing	continued	.
但	这	嘶嘶声	持续	.

但嘶嘶声依然持续。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['restfl] ['blæŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

He	lay	back	and	turned	his	attention	to	the	restful	blankness	of	the	ceiling	.
他	躺	后退	和	转向	他的	注意力	到	这	宁静	空白	的	这	天花板	.

他向后躺下，将注意力转向空旷宁静的天花板。

[wen] [tɔfiːz] [pɜːrt] , ['pʌkɪʃ] [feɪs] [swæm]['ɪntuː] [vjuː] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]

When	Toffee's	pert	,	puckish	face	swam	into	view	just	above	his	own	,	he	was	only
什么时候	太妃糖	活泼	,	顽皮的	脸	游泳	进入	看法	只是	多于	他的	自己的	,	他	曾是	仅有的

['maɪldli] [sər'praɪzd] .

mildly	surprised	.
轻微地	惊讶	.

当托菲那张俏皮、顽皮的脸出现在他上方时，他只是略感惊讶。

['æftər] ['evriθɪŋ] [els] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

After	everything	else	,	it	seemed	only	to	be	expected	.
后	一切	别的	,	它	似乎	仅有的	到	是	预期的	.

经历了这一切之后，这似乎也在意料之中。

" [its] [soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][biː; bi][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [said] ['hæpɪli] .

"	It's	so	lovely	to	be	materialized	again	,	"	she	sighed	happily	.
"	它是	所以	迷人的	到	是	实体化	再次	,	"	她	叹了口气	快乐地	.

“能够再次实体化真是太好了，”她幸福地叹了口气。

" [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] .

"	I	feel	all	alive	and	wonderful	.
"	我	感觉	全部	活	和	精彩的	.

我感觉自己充满活力，状态极佳。

[aɪ] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

I	even	begin	to	like	you	a	little	.
我	甚至	开始	到	喜欢	你	一个	小的	.

我甚至开始有点喜欢你了。

" [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ] [ðiːz] [glæd] [ˈtaɪdɪŋz] , [mɑːrk] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈæbsəntli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	Unmoved	by	these	glad	tidings	,	Marc	nodded	absently	and	closed	his	eyes
"	不动	经过	这些	高兴的	消息	,	马克	点头	心不在焉地	和	关闭	他的	眼睛

[əˈgen] .

again	.
再次	.

马克对这些好消息无动于衷，心不在焉地点了点头，又闭上了眼睛。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈsɪmpli] [ˈɔːf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

"	You	look	simply	awful	,	"	she	added	.
"	你	看	简单地	可怕	,	"	她	额外	.

“你看起来糟透了，”她补充道。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [wɪn] [ˈeni] [ˈtaɪtəlz] , [jɔːrˈself] , " [mɑːrk] [ˈmʌmbld] , " [ɪf] [juːd] [bɪn] [kɪkt] ,

"	You	wouldn't	win	any	titles	,	yourself	,	"	Marc	mumbled	,	"	if	you'd	been	kicked	,
"	你	不会	赢	任何	标题	,	你自己	,	"	马克	喃喃自语	,	"	如果	你会	到过	踢	,

“如果你被人踢了一脚，你自己就赢不了任何冠军头衔了，”马克嘟囔道。

[ˈpʌm(ə)l] [ænd; ənd] [bæʃt] [ɔːl] [ˈoʊvər] [taʊn] [laɪk] [aɪ] [hæv; həv] . "

pummeled	and	bashed	all	over	town	like	I	have	.	"
猛击	和	猛击	全部	超过	镇	喜欢	我	有	.	"

像我一样，被打得满城都是。

" [wʌt] [ˈhæpənd] .

"	What	happened	.
"	什么	发生	.

“发生了什么。

[huː] [kɪkt] [juː; jʊ] ?

Who	kicked	you	?
WHO	踢	你	?

谁踢了你?

" [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	Sitting	up	and	holding	his	head	in	his	hands	,
"	坐着	向上	和	保持	他的	头	在	他的	双手	,

他坐起身，双手抱头。

[mɑːrk] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [koʊˈhɪrənt] [ˈsʌməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhævək] - [ˈrɪdn]

Marc	tried	to	give	her	a	brief	and	coherent	summary	of	his	havoc	-	ridden
马克	尝试	到	给	她	一个	简短的	和	相干	概括	的	他的	混乱	-	骑

[ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

journey	to	the	office	.
旅行	到	这	办公室	.

马克试图向她简要而连贯地概括他那段混乱不堪的上班旅程。

[ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [dɪˈpresɪŋ] [ˈwelkəm] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [stɑːf] [əˈpɑːn] [əˈraɪv(ə)l] .

Also	,	he	included	the	depressing	welcome	afforded	him	by	the	staff	upon	arrival	.
还	,	他	包括	这	沉闷	欢迎	提供	他	经过	这	职员	之上	到达	.

此外，他还提到了抵达时工作人员给予他的令人沮丧的欢迎。

" ['veri] [streɪndʒ] , " ['tɑːfi] [mjuːzd] , ['muːvɪŋ] ['θɔːtfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [ruːm] .
" **Very strange , " Toffee mused , moving thoughtfully around the disordered room .**
" 非常 奇怪的 , " 奶糖 沉思 , 移动 深思熟虑 大约 这 混乱 房间 .

“真奇怪，”托菲沉思着，在凌乱的房间里踱来踱去。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['ɑːbviəsli] [gɔːn] [ə'mɪs] . "
" **Something has obviously gone amiss . "**
" 某物 有 明显地 已消失 错误 . "

“显然出了点问题。”

" [ə'mɪs] !
" **Amiss !**
" 错误 !

失误!

" [mɑːrk] [groʊn] .
" **Marc groaned .**
" 马克 呻吟 .

马克呻吟了一声。

" ['sʌmθɪŋz] [gɔːn] [kəm'pliːtli] [bər'zɜːrk] .
" **Something's gone completely berserk .**
" 某样东西 已消失 完全地 狂暴 .

“事情完全失控了。”

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ]
" **Suddenly he stopped speaking , looked up , and inclined his head in a listening**
" 突然 他 停止 请讲 , 看起来 向上 , 和 倾斜 他的 头 在 一个 聆听
['ætɪtuːd] .
attitude .
态度 .

“他突然停止说话，抬起头，低下头，摆出一副倾听的姿态。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Do you hear something ?**
" 做 你 听到 某物 ?

你听到什么了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ðæt] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ? " ['tɑːfi] [sed] .
" **That hissing sound ? " Toffee said .**
" 那 嘶嘶声 声音 ? " 奶糖 说 .

“那是嘶嘶声吗？”托菲问道。

" [gets] [ɑːn][jʊr; jər] [nəːvs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Gets on your nerves , doesn't it ? "**
" 获得 在 你的 神经 , 不 它 ? "

“是不是很烦人？”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , " [mɑːrk] [said] .
" **Thank heaven , " Marc sighed .**
" 感谢 天堂 , " 马克 叹了口气 .

“谢天谢地，”马克叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hed] .
" **I thought maybe it was in my head .**
" 我 想法 或许 它 曾是 在 我的 头 .

我当时想，也许这只是我的错觉。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? "
What do you think it is ? "
什么 做 你 思考 它 是 ? "

你觉得那是什么?

" [saʊndz] [laɪk] ['sʌmwʌn] ['sliːpɪŋ] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , " ['tɑːfi] [sed] .
" Sounds like someone sleeping , breathing heavily , " Toffee said .
" 声音 喜欢 某人 睡眠 , 呼吸 重度 , " 奶糖 说 .

“听起来像是有人在睡觉，呼吸很重，”托菲说。

[ðen] [hɜːr; hər] ['roʊvɪŋ] [aɪ] [lɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hæf] - [fɪld] ['bɑːt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Then her roving eye lit on the half - filled bottle at the other end of the room
然后 她 漫游 眼睛 点燃 在 这 一半 - 已填 瓶子 在 这 其他 结尾 的 这 房间
,
,
,

然后，她游移的目光落在了房间另一头那半瓶酒上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['swɪftli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
and she moved swiftly toward it .
和 她 已搬 迅速地 朝向 它 .

她迅速朝它走去。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , ['tɪltɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]
She started to reach down for it , then suddenly stopped , tilting her head to
她 开始 到 抵达 向下 为了 它 , 然后 突然 停止 , 倾斜 她 头 到
[wʌn] [saɪd] .
one side .
一 边 .

她开始伸手去拿，然后突然停了下来，头歪向一边。

" [ðæt] [nɔɪz] [ɪz] ['laʊdər] ['oʊvər] [hɪr] .
" That noise is louder over here .
" 那 噪音 是 更大声 超过 这里 .

“这边的噪音更大。”

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
" She straightened and pointed to the chair beside the bottle .
" 她 拉直 和 尖 到 这 椅子 旁 这 瓶子 .

她直起身子，指着瓶子旁边的椅子。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] . "
" It seems to be coming from that . "
" 它 似乎 到 是 未来 从 那 . "

“看来就是从那里来的。”

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , " [mɑːrk] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" Don't be silly , " Marc said shortly .
" 不 是 愚蠢的 , " 马克 说 不久 .

“别傻了，”马克简短地说。

" [waɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [tʃer] [hɪs] ?
" Why would a chair hiss ?
" 为什么 会 一个 椅子 嘶 ?

椅子为什么会发出嘶嘶声?

" ['liːnɪŋ] [daʊn] [ə'gen] , ['tɑːfi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [dʒæbd] ['kwɪkli] [æt; ət]
" Leaning down again , Toffee extended a slender finger , and jabbed quickly at
" 倾斜 向下 再次 , 奶糖 扩展 一个 苗条 手指 , 和 刺伤 迅速地 在
[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
the cushion of the chair .
这 软垫 的 这 椅子 .

“托菲再次俯下身，伸出一根细长的手指，迅速戳了一下椅子的坐垫。

['ɪnstəntli] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['grʌntɪŋ] [saʊnd] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt]

Instantly , a horrible grunting sound echoed through the room , and she jumped

即刻 , 一个 可怕 哼哼 声音 回声 通过 这 房间 , 和 她 跳了起来

[bæk] ,

back ,

后退 ,

突然，一声可怕的闷哼声响彻房间，她吓得跳了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

her eyes wide with surprise .

她 眼睛 宽的 和 惊喜 .

她惊讶地睁大了眼睛。

" [gʊd] [griːf] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['θɪkli] .

" Good grief , " a voice said thickly .

" 好的 悲伤 , " 一个 嗓音 说 浓密 .

“我的天哪，”一个声音沙哑地说。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [sens] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][æt; ət][ɔːl] ?

" Haven't you any sense of decency at all ?

" 还没有 你 任何 感觉 的 体面 在 全部 ?

你难道一点羞耻心都没有吗?

[kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːdɪŋ] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

Keep your prodding fingers to yourself .

保持 你的 催促 手指 到 你自己 .

请你管好自己的手。

[goʊ]['eksərsaɪz][jʊr; jər] [loʊ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['sʌmwer] [els] .

Go exercise your low instincts somewhere else .

去 锻炼 你的 低的 本能 某处 别的 .

请到别的地方释放你低级的本能。

" ['tɑːfi] [swʌŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [mɑːrk] .

" Toffee swung quickly around to face Marc .

" 奶糖 摇摆 迅速地 大约 到 脸 马克 .

托菲迅速转身面对马克。

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] , " [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['θroʊɪŋ] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

" This , " she said sternly , " is no time to be sitting around throwing your voice .

" 这 , " 她 说 严厉地 , " 是 不 时间 到 是 坐着 大约 投掷 你的 嗓音 .

“现在，”她严厉地说，“不是坐着大声嚷嚷的时候。”

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] ['vɔːdəvɪl] [entə'teɪnmənts] ,

If you must give vaudeville entertainments ,

如果 你 必须 给 杂耍剧 娱乐 ,

如果你一定要表演杂耍剧，

[goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃiːp] ['θiːətər] [wer] [jʊr; jər] ['vʌlgər] ['tæləns] [wɪl] [biː; bi] [ə'priːʃeɪtɪd] .

go to a cheap theatre where your vulgar talents will be appreciated .

去 到 一个 便宜的 剧院 在哪里 你的 庸俗 天赋 将要 是 感谢 .

去一家廉价剧院，在那里你的庸俗才华会得到欣赏。

" [mɑːrks] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

" Marc's face twisted with wonder .

" 马克的 脸 扭曲 和 想知道 .

马克脸上露出惊奇的表情。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θroʊ] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪnəsntli] .

" I didn't throw anything , " he said innocently .

" 我 没有 扔 任何事物 , " 他 说 天真地 .

“我什么都没扔，”他无辜地说。

" [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [vɔɪs] .
" Least of all my voice .
" 至少 的 全部 我的 嗓音 .

“最不重要的是我的声音。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] . "
But I heard it , and it was awful . "
但 我 听到 它 , 和 它 曾是 可怕 . "

但我听到了，真是太可怕了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [vɔɪs] , " ['tɑːfi] [ɪn'sɪstɪd] .
" It was your voice , " Toffee insisted .
" 它 曾是 你的 嗓音 , " 奶糖 坚持 .

“那是你的声音，”托菲坚持说。

" [aɪ'd] [noʊ] [ðæt] [ræsp] ['eniwer] .
" I'd know that rasp anywhere .
" ID 知道 那 锉刀 任何地方 .

“我一听就知道那是沙哑的声音。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wʌns] [mɔːr] , [aɪl] . . . .
And if you try it just once more , I'll . . . .
和 如果 你 尝试 它 只是 一次 更多的 , 患病的 . . . .

如果你再试一次，我就.....

" ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [froʊz] ['ɪntuː] ['saɪləns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɑːrks] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['swɪftli] [tʃeɪndʒ]
" Suddenly her voice froze into silence as she saw Marc's expression swiftly change
" 突然 她 嗓音 冻住了 进入 沉默 作为 她 锯 马克的 表达 迅速地 改变
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌʌndaɪ'luːtɪd] ['hɔːrər] .
to one of undiluted horror .
到 一 的 未稀释的 恐怖 .

“突然，她的声音戛然而止，因为她看到马克的表情迅速转变为极度的恐惧。

['sloʊli] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærələs] [tʃer] ,
Slowly , she turned and followed his gaze to the garrulous chair ,
缓慢地 , 她 转向 和 随后 他的 目光 到 这 贫嘴 椅子 ,

她缓缓转过身，顺着他的目光看向那张喋喋不休的椅子。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] ['stɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] .
and promptly started back with a hysterical sob .
和 及时 开始 后退 和 一个 歇斯底里的 哭泣 .

然后立刻歇斯底里地抽泣起来。

" ['hoʊli] [dʒiː] !
" Holy gee !
" 圣 哎呀 !

“我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [ɪf] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði][moʊst] [her] - ['reɪzɪŋ] [saɪt] ['evər] !
" If that isn't the most hair - raising sight ever !
" 如果 那 不是 这 最多 头发 - 提高 视线 曾经 !

“如果这不是最令人毛骨悚然的景象！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [hænd] [swʌŋ] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] [grɑːspt]
" From the chair an apparently disembodied hand swung downward and grasped
" 从 这 椅子 一个 显然 无形的 手 摇摆 向下 和 抓住
[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
the bottle on the floor .
这 瓶子 在 这 地面 .

“一只仿佛脱离身体的手从椅子上垂下来，抓住了地上的瓶子。”

[ðen] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , even as they watched it ,
然后 , 甚至 作为 他们 观看 它 ,

然后，即便在他们观看的过程中，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['reɪkɪʃli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ]
it raised the bottle rakishly over the center of the chair and poured a
它 提高 这 瓶子 轻佻地 超过 这 中心 的 这 椅子 和 倾倒 一个
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] ['ɪntuː] . . . ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] !
portion of its contents into . . . into nothing !
部分 的 它是 内容 进入 . . . 进入 没有什么 !

他潇洒地举起瓶子，越过椅子中央，将一部分酒倒进了……倒进了虚无！

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] [muːvd] ['daʊnwərd] [ə'gen] ,
This done , the hand and bottle moved downward again ,
这 完毕 , 这 手 和 瓶子 已搬 向下 再次 ,

这样做之后，手和瓶子再次向下移动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [bɜːrp] ['rʌmbld] ['mesili] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
and a resounding burp rumbled messily through the room .
和 一个 高亢 打嗝 隆隆声 凌乱地 通过 这 房间 .

一声响亮的嗝声在房间里嘈杂地回荡。

" ['hoʊli][dʒiː] !
" Holy gee !
" 圣 哎呀 !

“我的天哪！”

" ['tɑːfi] [rɪ'piːtɪd] ['breθləsli] .
" Toffee repeated breathlessly .
" 奶糖 重复 气喘吁吁 .

“太妃糖气喘吁吁地重复道。”

" [wʌt] . . . [wɒts] . . . .
" What . . . what's . . . .
" 什么 . . . 是什么 . . . .

“什么……什么……”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɪn] [mɑːrks] [θroʊt] .
" The words died in Marc's throat .
" 这 字 死亡 在 马克的 喉 .

马克的话哽在了喉咙里。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [hænd] , [naʊ] [æt; ət] [rest] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
The floating hand , now at rest on the arm of the chair ,
这 漂浮的 手 , 现在 在 休息 在 这 手臂 的 这 椅子 ,

那只悬空的手，现在静静地放在椅子的扶手上。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [mætʃt] [baɪ] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɑːrm] .
had suddenly been matched by another on the opposite arm .
有 突然 到过 匹配 经过 其他 在 这 对面的 手臂 .

突然，另一只手臂上也出现了同样的症状。

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] , [strʌk] [dʌm] [baɪ] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , [rɪ'meɪnd] ['rɪdʒɪd] , ['steɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd]
Marc **and** **Toffee** **,** **struck** **dumb** **by** **this** **spectacle** **,** **remained** **rigid** **,** **staring** **with** **wide**
马克 和 奶糖 , 击 哑的 经过 这 奇观 , 剩余 死板的 , 凝视 和 宽的
- [aɪd] [ə'meɪzmənt] .
- **eyed** **amazement** **.**
- 眼睛 惊愕 .

马克和托菲被眼前的景象惊呆了，呆立不动，瞪大了眼睛，满脸惊奇。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [tuː] [fiːt] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['bæləns] [tuː; tə][ðə; ði]
And **as** **they** **watched** **,** **two** **feet** **,** **as** **though** **to** **add** **balance** **to** **the**
和 作为 他们 观看 , 二 脚 , 作为 尽管 到 添加 平衡 到 这
[ɔːl'redi] ['gruːsəm] ['pɪktʃər] ,
already **gruesome** **picture** **,**
已经 令人毛骨悚然 图片 ,

他们注视着，两只脚，仿佛是为了给这已经十分恐怖的画面增添一丝平衡，

['sloʊli] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
slowly **appeared** **on** **the** **floor** **in** **front** **of** **the** **chair** **.**
缓慢地 出现 在 这 地面 在 正面 的 这 椅子 .

缓缓出现在椅子前的地板上。

['æftər] [ðæt] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəli] [get] ['ʌndər] [weɪ] ,
After **that** **things** **seemed** **to** **really** **get** **under** **way** **,**
后 那 事物 似乎 到 真的 得到 在下面 方式 ,

在那之后，事情似乎才真正开始顺利进行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
and **it** **was** **only** **a** **matter** **of** **seconds** **until** **,** **a** **section** **at** **a** **time**
和 它 曾是 仅有的 一个 事情 的 秒 直到 , 一个 部分 在 一个 时间
,
,
,

仅仅几秒钟后，就一小段一小段地……

[ə; eɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] . . . [ɪk'sept] [ə; eɪ] [hed]
a **whole** **body** **had** **come** **into** **view** **,** **complete** **with** **everything** **. . .** **except** **a** **head**
一个 所有的 身体 有 来 进入 看法 , 完全的 和 一切 . . . 除了 一个 头
.
:
.

映入眼帘的是一具完整的尸体，除了头部以外，其他部位都齐全了。

" [ʌlp] !
" **Ulp** **!**
" ulp !

“Ulp!

" [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][mɑːrk] .
" **The** **sound** **came** **from** **Marc** **.**
" 这 声音 来了 从 马克 .

“声音是从马克那里传来的。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " ['tɑːfi] ['mɝːmɝd] .
" **You** **said** **it** **,** **"** **Toffee** **murmured** **.**
" 你 说 它 , " 奶糖 低声说道 .

“你说得对，”托菲低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
" **I** **think** **I'm** **going** **to** **be** **hysterical** **.**
" 我 思考 我是 去 到 是 歇斯底里的 .

“我觉得我要歇斯底里了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	With	a	shudder	she	turned	away	and	gazed	intently	out	the	window	.
"	和	一个	不寒而栗	她	转向	离开	和	凝视	专注地	出去	这	窗户	.

她打了个寒颤，转过身去，目不转睛地望着窗外。

" [ju:; jʊ] . . . [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ?

"	You	.	.	.	you	see	it	too	?
"	你	.	.	.	你	看	它	也	?

你……你也看到了?

" [mɑ:rk] [æskt] ['retʃɪdli] .

"	Marc	asked	wretchedly	.
"	马克	问	可悲地	.

马克痛苦地问道。

" [aɪm] ['du:ɪŋ] [maɪ]['lev(ə)l] [best] [nɑ:t][tu:; tə] , " ['tɑ:fi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	doing	my	level	best	not	to	,	"	Toffee	replied	.
"	我是	正在做	我的	等级	最好的	不是	到	,	"	奶糖	回复	.

“我正在尽我所能避免那样做，”托菲回答道。

" [its] [ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [set] [aɪz] [ɑ:n] .

"	It's	the	most	horrible	thing	I've	ever	set	eyes	on	.
"	它是	这	最多	可怕	事物	我已经	曾经	放	眼睛	在	.

“这是我见过的最可怕的东西。”

[its] ['pɑ:zətɪvli] ['hɔ:ntɪŋ] .

It's	positively	haunting	.
它是	积极地	令人难忘	.

真是令人毛骨悚然。

[aɪ'd][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [pli:zd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

I'd	be	just	as	pleased	if	you	wouldn't	remind	me	of	it	.	"
ID	是	只是	作为	高兴	如果	你	不会	提醒	我	的	它	.	"

如果你别再提醒我这件事，我会同样高兴。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ? "

"	What	do	you	suppose	it	is	?	"
"	什么	做	你	认为	它	是	?	"

你觉得那是什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['tɑ:fi] [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪzrəbli] .

"	I	don't	know	,	"	Toffee	returned	miserably	.
"	我	不	知道	,	"	奶糖	返回	惨痛地	.

“我不知道，”托菲沮丧地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] .

"	And	I	don't	care	.
"	和	我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	just	want	to	forget	all	about	it	.
我	只是	想	到	忘记	全部	关于	它	.

我只想把这一切都忘掉。

['meɪbi] [ɪf] [wi:; wi] ['sɪmpli] [ɪg'nɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es] [ə'loʊn] .

Maybe	if	we	simply	ignore	it	,	it	will	go	away	and	leave	us	alone	.
或许	如果	我们	简单地	忽略	它	,	它	将要	去	离开	和	离开	我们	独自的	.

也许如果我们置之不理，它就会消失，不再打扰我们。

[lets] [dʒʌst] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['kæʒuəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

Let's	just	look	out	the	window	and	engage	in	casual	conversation	.
我们来吧	只是	看	出去	这	窗户	和	从事	在	随意的	对话	.

咱们就看看窗外，随便聊聊天吧。

['meɪbi] ['ɪtl] [get] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [its] [nɑːt] ['wɑːntɪd] . "
Maybe it'll get the idea it's not wanted . "
或许 它将 得到 这 主意 它是 不是 通缉 . "

或许它会明白自己不受欢迎。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [goʊ] [ə'weɪ] ?
" I wonder if it can go away ?
" 我 想知道 如果 它 能 去 离开 ?

我想知道它会不会消失?

" [mɑːrk] [sed] .
" Marc said .
" 马克 说 .

马克说道。

['ʃeɪkɪli] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [læst] ['tɔːmentɪd] [glæns] [æt; ət]
Shakily he rose from the lounge , and with one last tormented glance at
摇摇晃晃地 他 玫瑰 从 这 休息室 , 和 和 一 最后的 饱受折磨 瞥一眼 在
[ðə; ði] ['hedləs] ['fɪgjər] ,
the headless figure ,
这 无头 数字 ,

他颤抖着从休息室里站起来，最后痛苦地瞥了一眼那个无头人影。

[muːvd] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [tɔfiːz] [saɪd] .
moved rapidly to Toffee's side .
已搬 快速 到 太妃糖 边 .

迅速走到托菲身边。

" [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [muːv] . . . ['eni] [mɔːr] ? "
" Suppose it . . . it can't move . . . any more ? "
" 认为 它 . . . 它 不能 移动 . . . 任何 更多的 ? "

“假设它……再也动不了了？”

" [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [muːv] [ɔːl] [raɪt] , " ['tɑːfi] [sed] ['gluːmɪli] .
" It can move all right , " Toffee said gloomily .
" 它 能 移动 全部 正确的 , " 奶糖 说 阴郁地 .

“它确实能动，”托菲沮丧地说。

" [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɪpɪŋ] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [ə'raʊnd] [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː]
" The way it was whipping that bottle around I wouldn't be surprised to see
" 这 方式 它 曾是 鞭打 那 瓶子 大约 我 不会 是 惊讶 到 看
[ˌaɪ 'tiː] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [stɑːrt] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dʒɪg] ,
it get up and start doing an Irish jig ,
它 得到 向上 和 开始 正在做 一个 爱尔兰 夹具 ,

“看它甩瓶子的样子，我一点也不惊讶它会站起来跳起爱尔兰吉格舞来。”

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] ['ferli] ['skæmpər] . "
though the mere thought of it makes my flesh fairly scamper . "
尽管 这 仅仅 想法 的 它 制作 我的 肉 相当 疾走 . "

光是想到这件事，就让我浑身不自在。

" [ðæts] [raɪt] , " [mɑːrk] [mjuːzd] .
" That's right , " Marc mused .
" 那就是 正确的 , " 马克 沉思 .

“没错，”马克沉吟道。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['splendɪd] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] . "
" Whatever it is , it seems to be in splendid working order . "
" 任何 它 是 , 它 似乎 到 是 在 灿烂 在职的 命令 . "

“不管是什么，它看起来运转良好。”

" [tuː] [dæm] ['splendɪd] , " ['tɑːfi] [ə'griːd] .
" **Too damn splendid , " Toffee agreed .**
" 也 该死 灿烂 , " 奶糖 同意 .

“真是太棒了，”托菲赞同道。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜːrt] [ɑːr'selvz] , " [mɑːrk] [sə'dʒestɪd] .
" **Maybe we should assert ourselves , " Marc suggested .**
" 或许 我们 应该 断言 我们自己 , " 马克 建议 .

“或许我们应该坚持自己的立场，”马克建议道。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
" **Maybe we could throw it out . "**
" 或许 我们 可以 扔 它 出去 . "

“或许我们可以把它扔掉。”

" [aɪ] , ['pɜːrsənəli] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] ,
" **I , personally , " Toffee replied firmly ,**
" 我 , 亲自 , " 奶糖 回复 牢牢 ,

“就我个人而言，”托菲坚定地回答道。

" [wʊd] ['ræðər] [slæʃ] [maɪ] [rɪsts] [ðæn; ðən] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klæmi] [θɪŋ] . "
" **would rather slash my wrists than lay a finger to the clammy thing . "**
" 会 相当 削减 我的 手腕 比 躺 一个 手指 到 这 湿冷的 事物 . "

“我宁愿割腕也不愿碰那湿漉漉的东西一根手指头。”

" [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ['hɑːloʊli] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **As I recall , " a voice said hollowly from across the room ,**
" 作为 我 记起 , " 一个 嗓音 说 空心地 从 穿过 这 房间 ,

“我记得，”房间另一头传来一个空洞的声音，“

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .
" **you didn't mind in the least laying a finger to me a while ago .**
" 你 没有 头脑 在 这 至少 躺下 一个 手指 到 我 一个 尽管 前 .

“你刚才对我动手动脚的时候，一点也不介意。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋli] ['ɪntɪmət] ['fɪŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] .
And a shockingly intimate finger it was too .
和 一个 令人震惊地 亲密的 手指 它 曾是 也 .

而且，那根手指还如此私密，令人震惊。

[ɪn] [fækt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
In fact I was quite embarrassed by it .
在 事实 我 曾是 相当 尴尬的 经过 它 .

事实上，我当时感到非常尴尬。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] ['ment(ə)l] ['keɪsɪz] ['riːəli] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,
And if you two mental cases really want something to do ,
和 如果 你 二 精神的 案例 真的 想 某物 到 做 ,

如果你们这两个精神病患者真想找点事做，

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] ['oʊpən] [ʌp] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θroʊ] [jɔːr'selvz] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
I suggest you open up that window and throw yourselves out into the street .
我 建议 你 打开 向上 那 窗户 和 扔 你们自己 出去 进入 这 街道 .

我建议你们打开窗户，跳到街上去。

[jʊr; jər] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] ['dʒɪbərɪŋ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .
Your feeble - minded gibbering is keeping me awake .
你的 微弱 - 有思想 胡言乱语 是 保持 我 醒 .

你那些愚蠢的胡言乱语吵得我睡不着觉。

" [mɑːrk] [ænd; ənd] ['tɑːfi] ['nɪrli] [kə'laɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ə'baʊt] .
" **Marc and Toffee nearly collided as they swung about .**
" 马克 和 奶糖 几乎 碰撞 作为 他们 摇摆 关于 .

“马克和托菲在旋转时差点相撞。”

[ðen] , [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] , [ðeɪ] [gɑːspt] .
Then , in perfect unison , they gasped .
然后 , 在 完美的 齐声 , 他们 倒吸一口气 .

然后，他们异口同声地倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [naʊ] ['greɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] , [wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['iːvəli] .
The figure , now graced with a head , was glaring at them evilly .
这 数字 , 现在 恩赐 和 一个 头 , 曾是 刺眼 在 他们 邪恶地 .

这个身影现在有了头颅，正恶狠狠地瞪着他们。

" [wɑː] . . . [huː] ?
" Wha . . . who ?
" 世界卫生大会 . . . WHO ?

“什么……谁？”

" [mɑːrk] ['spʌtərd] .
" Marc sputtered .
" 马克 溅射 .

马克结结巴巴地说。

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , ['slaɪtli] , [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [lʊkt]
Turning away , slightly , he passed a trembling hand over his eyes , then looked
转弯 离开 , 轻微地 , 他 通过了 一个 发抖 手 超过 他的 眼睛 , 然后 看起来
[ə'gen] .
again .
再次 .

他微微侧过头，颤抖着用手抹了抹眼睛，然后又看了看。

" [uː] !
" OOooo !
" 哦哦哦 !

“哦哦哦！

" [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['huːd] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bɔːl] [bæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stʌmək] .
" He looked like a man who'd just received a ball bat across the stomach .
" 他 看起来 喜欢 一个 男人 谁会 只是 已收到 一个 球 蝙蝠 穿过 这 胃 .

“他看起来像是被棒球棍狠狠地打了一记肚子。”

[ðə; ði] [feɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The face into which he gazed was an exact duplicate of his own .
这 脸 进入 哪个 他 凝视 曾是 一个 精确的 复制 的 他的 自己的 .

他凝视的那张脸，和他自己的脸一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] . . . ['oʊnli][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['mɪrər] .
It was like looking at his own reflection . . . only there wasn't any mirror .
它 曾是 喜欢 寻找 在 他的 自己的 反射 . . . 仅有的 那里 不是 任何 镜子 .

就像在看自己的倒影……只是没有镜子而已。

" [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['fɪgjər] [əb'zɜːrvd] ['draɪli] , " [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪliəs] ['ɪndiən] .
" You , " the figure observed dryly , " sound like a bilious Indian .
" 你 , " 这 数字 观察到 干巴巴地 , " 声音 喜欢 一个 胆汁 印度 .

“你，”那人冷冷地说道，“听起来像个愤世嫉俗的印第安人。”

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][wʌn] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
For that matter you may be one , for all I know .
为了 那 事情 你 可能 是 一 , 为了 全部 我 知道 .

就我所知，你或许就是其中之一。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt] , [pliːz] [goʊ] [ə'weɪ] .
But , in any case , if you can't say anything intelligent , please go away .
但 , 在 任何 案件 , 如果 你 不能 说 任何事物 聪明的 , 请 去 离开 .

但无论如何，如果你说不出什么有见地的话，请离开。

[aɪm] ['veri] ['taɪərd] .
I'm very tired .
我是 非常 疲劳的 .

我非常累。

" [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][dʒoʊlt][mɑ:rk][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv] ['tempəreri] [pə'ræləsɪs] .
" This seemed to jolt Marc out of his state of temporary paralysis .
" 这 似乎 到 颠簸 马克 出去 的 他的 状态 的 暂时的 麻痹 .

“这似乎让马克从暂时的麻痹状态中清醒过来。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,
With the air of one who had had quite enough ,
和 这 空气 的 一 WHO 有 有 相当 足够的 ,

带着一副已经忍无可忍的样子，

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['levəld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
he stepped forward and leveled a long finger at the figure in the chair .
他 步 向前 和 平整 一个 长的 手指 在 这 数字 在 这 椅子 .

他上前一步，用一根修长的手指着椅子上的人影。

" [hu:] . . . [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Who . . . who are you ?
" WHO . . . WHO 是 你 ?

“你……你是谁？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] , [aɪm] . . . .
" Why , I'm . . . .
" 为什么 , 我是 . . . .

“为什么，我……”

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [mɑ:rk] ['kloʊsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
" The figure turned and regarded Marc closely for the first time .
" 这 数字 转向 和 认为 马克 密切 为了 这 第一的 时间 .

“那人转过身，第一次仔细地打量了马克。”

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [keɪm] ['ɪntu:][ɪts] [feɪs] .
A look of astonishment came into its face .
一个 看 的 惊讶 来了 进入 它是 脸 .

它脸上露出惊讶的表情。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ˌaɪ 'ti:]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] [sə'spɪʃəsli] .
" it countered suspiciously .
" 它 反驳 可疑地 .

它可疑地反驳道。

" [aɪm][mɑ:rk] [pɪlzwɝ:θ] , " [mɑ:rk] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪm'peɪʃntli] .
" I'm Marc Pillsworth , " Marc returned impatiently .
" 我是 马克 皮尔斯沃斯 , " 马克 返回 不耐烦地 .

“我是马克·皮尔斯沃思，”马克不耐烦地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ɑ:fɪs] .
" This is my office .
" 这 是 我的 办公室 .

这是我的办公室。

[ænd; ənd] [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wət'evər] [kaɪnd][ʌv; əv] [trɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] ,

And	whoever	you	are	,	and	whatever	kind	of	trick	you	think	you're	playing	,
和	谁	你	是	,	和	任何	种类	的	诡计	你	思考	你是	玩耍	,

无论你是谁，无论你自认为在耍什么花招，

[aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['drægd] [aʊt]

I'll	thank	you	to	clear	out	before	I	call	the	police	and	have	you	dragged	out
患病的	感谢	你	到	清除	出去	前	我	称呼	这	警察	和	有	你	拖拽	出去

. . . [ɜːr; ər] . . . ['bɑːdɪli] .

. . .	er	. . .	bodily	.
. . .	呃	. . .	身体上的	.

在我报警把你拖出去之前，请你赶紧滚蛋……呃……把你拖出去。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌn'iːzɪli] .

"	He	cleared	his	throat	uneasily	.
"	他	已清除	他的	喉	不安地	.

他不安地清了清嗓子。

" [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .

"	A	section	at	a	time	if	need	be	.
"	一个	部分	在	一个	时间	如果	需要	是	.

必要时，一次处理一部分。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [fiːt] , ['sterɪŋ] [æt; ət][mɑːrk][ɪn] [ʌn'mikst] [ə'lɑːrm] .

"	Suddenly	the	figure	was	on	its	feet	,	staring	at	Marc	in	unmixed	alarm	.
"	突然	这	数字	曾是	在	它是	脚	,	凝视	在	马克	在	未混合的	警报	.

“突然，那人站了起来，一脸惊恐地盯着马克。”

" [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	You're	lying	,	"	it	said	.
"	你是	说谎	,	"	它	说	.

“你在撒谎，”它说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] .

"	You	can't	be	Marc	Pillsworth	.
"	你	不能	是	马克	皮尔斯沃斯	.

你不可能就是马克·皮尔斯沃思。

[aɪm][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] . . . [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	Marc	Pillsworth	. . .	at	least	,	in	a	sense	I	am	.
我是	马克	皮尔斯沃斯	. . .	在	至少	,	在	一个	感觉	我	是	.

我是马克·皮尔斯沃思……至少在某种意义上是。

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .

"	It	turned	to	Toffee	.
"	它	转向	到	奶糖	.

它变成了太妃糖。

" [hiː; hi] ['iznt] [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	He	isn't	Marc	Pillsworth	,	is	he	?	"
"	他	不是	马克	皮尔斯沃斯	,	是	他	?	"

“他不是马克·皮尔斯沃斯，对吧？”

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] [kən'fjuːzədli] .

"	I	thought	he	was	,	"	Toffee	replied	confusedly	.
"	我	想法	他	曾是	,	"	奶糖	回复	困惑地	.

“我以为他是，”托菲困惑地回答道。

" [naʊ] [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .

"	Now	I'm	not	so	sure	.
"	现在	我是	不是	所以	当然	.

现在我不太确定了。

[raɪt] [naʊ] , [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Right	**now**	**,**	**I**	**don't**	**even**	**know**	**who**	**I**	**am**	**.**
正确的	现在	,	我	不	甚至	知道	WHO	我	是	.

我现在甚至不知道自己是谁。

['meɪbi] [aɪm][mɑːrk] [pɪlzwɜ:θ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['tɑːfi] .

Maybe	**I'm**	**Marc**	**Pillsworth**	**and**	**you**	**two**	**are**	**Toffee**	**.**
或许	我是	马克	皮尔斯沃斯	和	你	二	是	奶糖	.

也许我是马克·皮尔斯沃思，而你们两个是托菲。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [weɪ] . "

It	**wouldn't**	**surprise**	**me**	**a**	**bit**	**if**	**it**	**turned**	**out**	**that**	**way**	**.**	**"**
它	不会	惊喜	我	一个	少量	如果	它	转向	出去	那	方式	.	"

如果结果真是那样，我一点也不会感到惊讶。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] !

"	**He**	**can't**	**be**	**!**
"	他	不能	是	!

“他不可能！”

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**the**	**figure**	**insisted**	**.**
"	这	数字	坚持	.

“那个人坚持说。”

" [mɑːrk] [pɪlzwɜ:θ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][daɪ][æt; ət] [eɪt] - ['θɜːrti] [ʃɑːrp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**Marc**	**Pillsworth**	**was**	**due**	**to**	**die**	**at**	**eight**	**-**	**thirty**	**sharp**	**this**	**morning**	**.**
"	马克	皮尔斯沃斯	曾是	到期的	到	死	在	八	-	三十	锋利的	这	早晨	.

“马克·皮尔斯沃思原定于今天早上八点半去世。”

" ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .

"	**Suddenly**	**it**	**turned**	**to**	**Marc**	**.**
"	突然	它	转向	到	马克	.

“突然，它转向了马克。”

" [jʊə(r)] [ded] !

"	**You're**	**dead**	**!**
"	你是	死的	!

你死定了！

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['fɜːrmli] .

"	**it**	**said**	**firmly**	**.**
"	它	说	牢牢	.

它坚定地说。

" [juːd] ['betər] [stɑːp] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðɪs] .

"	**You'd**	**better**	**stop**	**running**	**around**	**like**	**this**	**.**
"	你会	更好的	停止	跑步	大约	喜欢	这	.

你最好别再这样到处乱跑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] .

It	**isn't**	**right**	**.**
它	不是	正确的	.

这不对。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [hɪr] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

I	**was**	**ordered**	**here**	**to**	**haunt**	**this**	**place**	**,**	**and**	**how**	**can**	**I**	**do**	**it**	**with**
我	曾是	订购	这里	到	出没	这	地方	,	和	如何	能	我	做	它	和

[juː; jʊ] [ə'raʊnd] ?

you	**around**	**?**
你	大约	?

我奉命来到这里作祟，可有你在，我怎么能做到呢?

[ˌaɪ 'tiː]['ruːɪnz] ['evriθɪŋ] .
It ruins everything .
它 废墟 一切 .

它毁了一切。

[aɪm][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['spektər][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
I'm a self - respecting spectre and I won't have this sort of thing .
我是 一个 自己 - 尊重 幽灵 和 我 惯于 有 这 种类 的 事物 .

我是一个有自尊的幽灵，我绝不会容忍这种事。

[aɪ][wəʊnt] ! "
I won't ! "
我 惯于 ! "

我不会!

" [aɪm][nɑːt] [ded] , " [mɑːrk] [snæpt] ['piːvɪʃli] .
" I'm not dead , " Marc snapped peevishly .
" 我是 不是 死的 , " 马克 啪啪 恼怒地 .

“我还没死呢，”马克恼火地吼道。

" [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . . " ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [bliŋkt] .
" And . . . and . . . . " Suddenly he stopped short and blinked .
" 和 . . . 和 . . . . " 突然 他 停止 短的 和 眨眼 .

“然后……然后……”他突然停住，眨了眨眼。

" [juː; jʊ] . . . [jʊə(r)] [ə; eɪ] [goʊst] ? "
" You . . . you're a ghost ? "
" 你 . . . 你是 一个 鬼 ? "

“你……你是鬼魂吗？”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ðə; ði] ['fɪgjər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['dɪgnəti] .
" Naturally , " the figure replied with solemn dignity .
" 自然 , " 这 数字 回复 和 庄严 尊严 .

“当然，”那人面带庄重的神情回答道。

" [jɔːrz] .
" Yours .
" 此致 .

你的。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What did you think ?
什么 做过 你 思考 ?

你觉得怎么样?

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ['sɪmpli] [kɑːnt][biː; bi][ə'laɪv] .
So you see , you simply can't be alive .
所以 你 看 , 你 简单地 不能 是 活 .

所以你看，你根本就不可能活着。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] .
It just isn't possible .
它 只是 不是 可能的 .

这根本不可能。

[ðiːz] [θɪŋz] [dʒʌst] [ɑːnt] ['hændəld] [ðæt] [wei] .
These things just aren't handled that way .
这些 事物 只是 不是 处理 那 方式 .

这些事情不是那样处理的。

" ['fɪrf(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [krept] ['ɪntuː][mɑːrks] [aɪz] .
" Fearful uncertainty crept into Marc's eyes .
" 可怕 不确定 悄悄地爬 进入 马克的 眼睛 .

马克眼中闪过一丝恐惧和不安。

" [wel] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['æksədənts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
" Well , " he murmured , " I did have a lot of accidents this morning , and
" 出色地 , " 他 低声说道 , " 我 做过 有 一个 很多 的 事故 这 早晨 , 和
['meɪbi] [aɪ][dɪd] . . . .
maybe I did . . . .
或许 我 做过 . . . .

“嗯，”他低声说道，“我今天早上确实出了不少意外，也许我真的……”

[aɪ][dəunt] [fiːl] [soʊ] [gʊd] .
I don't feel so good .
我 不 感觉 所以 好的 .

我感觉不太好。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Suddenly he shook his head .
" 突然 他 摇晃 他的 头 .

他突然摇了摇头。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'seɪn] .
This is insane .
这 是 疯狂的 .

这太疯狂了。

[aɪm][dʒʌst][æz; əz][ə'laɪv][æz; əz]['evər] . "
I'm just as alive as ever . "
我是 只是 作为 活 作为 曾经 . "

我依然活力充沛。

" ['hoʊli] [smoʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [kraɪd] .
" the figure cried .
" 这 数字 哭 .

那人影哭了起来。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['laʊzd] [θɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [get] [kɪld] ?
" You mean you loused things up and didn't get killed ?
" 你 意思是 你 脏的 事物 向上 和 没有 得到 被杀 ?

你的意思是说你把事情搞砸了，但没被杀掉?

[jʊə(r)] ['æktʃuəli] [hɪr] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] ['neɪkɪd] ['leɪdi] ?
You're actually here , you and that naked lady ?
你是 实际上 这里 , 你 和 那 裸 女士 ?

你和那个裸女居然真的在这里?

" ['tɑːfi] [druː] [hɜːr; hər] [briːf] ['tuːnɪk] ['kloʊzər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
" Toffee drew her brief tunic closer around her .
" 奶糖 画 她 简短的 束腰外衣 更近 大约 她 .

托菲把短袍裹得更紧了些。

" [goʊst] [ɔːr][noʊ] [goʊst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['aɪsɪli] , " [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] [ðæt] ['neɪkɪd]
" Ghost or no ghost , " she said icily , " I'll not be referred to as that naked
" 鬼 或者 不 鬼 , " 她 说 冰冷地 , " 患病的 不是 是 指 到 作为 那 裸
['leɪdi] .
lady .
女士 .

“不管有没有鬼，”她冷冷地说，“我都不想被人称为那个裸女。”

" [ðə; ði] [goʊst] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'preɪzɪŋli] .
" The ghost looked at her appraisingly .
" 这 鬼 看起来 在 她 评估地 .

“鬼魂打量着她。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['eni] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['neɪkɪd] . "
" You may not be any lady , " he said , " but you are certainly naked . "
" 你 可能 不是 是 任何 女士 , " 他 说 , " 但 你 是 当然 裸 . "

“你或许不是什么淑女，”他说，“但你的确一丝不挂。”

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !
" For heaven's sake !
" 为了 天 清酒 !

“看在上帝的份上！”

" [mɑːrk] [kraɪd] ['despərətli] .
" Marc cried desperately .
" 马克 哭 绝望地 .

马克绝望地哭了起来。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] ['neɪkɪd] ['leɪdiz] . "
" This is no time to be going on about naked ladies . "
" 这 是 不 时间 到 是 去 在 关于 裸 女士们 . "

“现在可不是谈论裸女的时候。”

" [its] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['eni] , " ['tɑːfi] [sed] ['pɜːrtli] .
" It's as good a time as any , " Toffee said pertly .
" 它是 作为 好的 一个 时间 作为 任何 , " 奶糖 说 活泼地 .

“现在正是时候，”托菲俏皮地说。

" [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" You stay out of this .
" 你 停留 出去 的 这 .

你别管这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .
It may develop into something interesting .
它 可能 发展 进入 某物 有趣的 .

它或许会发展成有趣的事情。

" [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn][ðə; ði]['tuːnɪk] [rɪ'lækst] ['slaɪtli] .
" Her hold on the tunic relaxed slightly .
" 她 抓住 在 这 束腰外衣 轻松 轻微地 .

她抓着束腰外衣的手稍微放松了一些。

" ['neɪkɪd] ['leɪdiz] [dəunt] [groʊ] [ɑːn] [triːz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" Naked ladies don't grow on trees , you know . "
" 裸 女士们 不 生长 在 树木 , 你 知道 . "

“裸女可不是天上掉下来的，你知道的。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [groʊ] [ɪn] [æʃ] [kænz] !
" I don't care if they grow in ash cans !
" 我 不 关心 如果 他们 生长 在 灰 罐头 !

“我不在乎它们是不是长在垃圾桶里！”

" [mɑːrk] [raːspt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

"	Marc	rasped	,	a	little	out	of	control	.
"	马克	粗糙的	,	一个	小的	出去	的	控制	.

“马克的声音嘶哑，有点失控了。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['neɪkɪd] ['leɪdiz] [æt; ət][ɔːl] ! "

"	I	don't	care	about	naked	ladies	at	all	!	"
"	我	不	关心	关于	裸	女士们	在	全部	!	"

“我一点也不关心裸女！”

" [juː; jʊ][dəunt] ?

"	You	don't	?
"	你	不	?

你不这么认为吗?

" [ðə; ði] [goʊst] [stɛərd][æt; ət][mɑːrk] ['wʌndrɪŋli] .

"	The	ghost	stared	at	Marc	wonderingly	.
"	这	鬼	凝视	在	马克	惊奇地	.

“鬼魂疑惑地盯着马克。”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] !

"	No	,	I	don't	!
"	不	,	我	不	!

“不，我没有！”

[wʌt] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ɪz] [ðɪs] [mes] [juːv] ['gɑːtn] [ˌem 'iː]['ɪntuː] .

What	I	care	about	is	this	mess	you've	gotten	me	into	.
什么	我	关心	关于	是	这	混乱	你已经	获得	我	进入	.

我只在乎你给我惹来的这个麻烦事。

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['streɪtnd] [aʊt] ! "

It's	got	to	be	straightened	out	!	"
它是	得到	到	是	拉直	出去	!	"

必须把这件事弄清楚!

" [oʊ] , [ðæt] , " [ðə; ði] [goʊst] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

"	Oh	,	that	,	"	the	ghost	said	,	suddenly	unconcerned	.
"	哦	,	那	,	"	这	鬼	说	,	突然	漠不关心	.

“哦，那个啊，”鬼魂突然变得毫不在意地说。

" [ðæts] ['iːzi] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	easy	,	now	that	I	think	about	it	.
"	那就是	简单的	,	现在	那	我	思考	关于	它	.

“仔细想想，这很容易。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][slɪp] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	was	some	sort	of	slip	up	this	morning	,
那里	曾是	一些	种类	的	滑	向上	这	早晨	,

今天早上似乎出了点小差错。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] ['duːɪŋ] .

but	I'm	sure	it	was	all	your	own	doing	.
但	我是	当然	它	曾是	全部	你的	自己的	正在做	.

但我确信这一切都是你咎由自取。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] ['nevər] [meɪks] [mɪ'steɪks] .

Our	office	never	makes	mistakes	.
我们的	办公室	绝不	制作	错误	.

我们办公室从不出错。

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [nəʊ] [ɪz] [dʒʌst] [bʌmp] [jɔːr'self] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl]
All you have to do now is just bump yourself off , and everything will be all
全部 你 有 到 做 现在 是 只是 撞 你自己 离开 , 和 一切 将要 是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

你现在只需要自杀，一切都会好起来的。

['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
Better late than never , I suppose . "
更好的 晚的 比 绝不 , 我 认为 . "

我想，亡羊补牢，为时未晚吧。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ðə; ðiː] [wɜːrd] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [mɑːrks] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['græv(ə)l] .
" The word shot from Marc's mouth like a handful of gravel .
" 这 单词 射击 从 马克的 嘴 喜欢 一个 少数 的 碎石 .

“这句话从马克的嘴里像一把碎石一样脱口而出。”

" [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['rekərdz] !
" You expect me to commit suicide just for the sake of your precious records !
" 你 预计 我 到 犯罪 自杀 只是 为了 这 清酒 的 你的 宝贵的 记录 !

“你竟然指望我为了你那些珍贵的记录而自杀！”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['kæləs] ! "
I never heard of anything so callous ! "
我 绝不 听到 的 任何事物 所以 冷酷 ! "

我从未听说过如此冷酷无情的事！

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [oʊld] [mæn] , " [ðə; ðiː] ['spɪrɪt] [smaɪld] ['blændli] .
" Oh , come now , old man , " the spirit smiled blandly .
" 哦 , 来 现在 , 老的 男人 , " 这 精神 微笑 平淡地 .

“哦，别这样，老头，”幽灵淡淡地笑着说。

" [lets] [nɑːt] [biː; bi] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's not be sentimental about it .
" 我们来吧 不是 是 感伤的 关于 它 .

“我们不要太伤感。”

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['tɑːdl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [slɪp] ['kwaɪətli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [trʌk] ?
Why don't you just toddle down to the corner and slip quietly under a truck ?
为什么 不 你 只是 蹒跚学步 向下 到 这 角落 和 滑 悄悄 在下面 一个 卡车 ?

你为什么不慢慢走到街角，悄悄地钻到卡车底下呢?

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɜːpt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] , [ɪn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ə'kʌmpənimənt] , ['dɪsə'pɪrd]
" Suddenly he burped and his legs , in simultaneous accompaniment , disappeared
" 突然 他 打嗝 和 他的 腿 , 在 同时 伴奏 , 消失
[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [niːz] .
up to the knees .
向上 到 这 膝盖 .

“突然，他打了个嗝，与此同时，他的双腿也消失了，直到膝盖处。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] , [hæf] - ['legləs] , [ɪn] [mɪd] - [er] .
For a moment he seemed to hover , half - legless , in mid - air .
为了 一个 片刻 他 似乎 到 徘徊 , 一半 - 无腿 , 在 中 - 空气 .

他仿佛悬在半空中，半条腿都没了。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['kjʊrɪəs] [fə'nɑ:mɪnən] , [hi:; hi] [smaɪld] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .

Looking	down	at	this	curious	phenomenon	,	he	smiled	apologetically	.
寻找	向下	在	这	好奇的	现象	,	他	微笑	带着歉意地	.

他低头看着这一奇特的现象，歉意地笑了笑。

" [its] [ðə; ði] ['lɪkər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It's	the	liquor	,	"	he	said	.
"	它是	这	酒	,	"	他	说	.

“是酒的缘故，”他说。

" [kɑ:nt] ['hænd(ə)l][maɪ]['ektoʊplæzəm] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [dæm] [wen] [aɪm] ['drɪŋkɪŋ] .

"	Can't	handle	my	ectoplasm	worth	a	damn	when	I'm	drinking	.
"	不能	处理	我的	外质	值得	一个	该死	什么时候	我是	喝	.

“我喝酒的时候完全控制不住自己的灵质。”

" ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [legz]

"	Closing	his	eyes	,	he	seemed	to	concentrate	a	moment	,	and	the	legs
"	结束	他的	眼睛	,	他	似乎	到	集中	一个	片刻	,	和	这	腿

[,ri:ə'piəd] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn'taɪərəti] .

reappeared	in	their	entirety	.
再次出现	在	他们的	整体	.

他闭上眼睛，似乎集中精神了一会儿，双腿就完整地重新出现了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['bi:mɪŋ] ['praʊdli] .

He	looked	up	,	beaming	proudly	.
他	看起来	向上	,	光芒四射	自豪地	.

他抬起头，脸上洋溢着自豪的笑容。

" [oʊ] , [gʊd] [gri:f] , " ['tɑ:fi] [moʊn] .

"	Oh	,	good	grief	,	"	Toffee	moaned	.
"	哦	,	好的	悲伤	,	"	奶糖	呻吟	.

“哦，天哪，”托菲呻吟道。

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [aɪl] ['nevər] [si:] ['eniθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "

"	As	long	as	I	live	I'll	never	see	anything	worse	than	that	!	"
"	作为	长的	作为	我	居住	患病的	绝不	看	任何事物	更糟	比	那	!	"

“我这辈子都不会再见到比这更糟糕的事了！”

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ðə; ði] ['spɪrɪt] [bɪ'gæn] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][mɑ:rk] , " [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . . . . "

"	And	now	,	"	the	spirit	began	,	turning	to	Marc	,	"	as	I	was	saying	.	.	.	.	"
"	和	现在	,	"	这	精神	开始	,	转弯	到	马克	,	"	作为	我	曾是	说	.	.	.	.	"

“现在，”那灵体转向马克说道，“正如我刚才所说……”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [mɑ:rk] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æt; ət] [beɪ] .

"	Marc	looked	like	an	animal	at	bay	.
"	马克	看起来	喜欢	一个	动物	在	湾	.

马克看起来像一只受惊的野兽。

['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] , [ðə; ði]['spɪrɪt][sæt] [daʊn] ,

Moving	to	the	chair	,	the	spirit	sat	down	,
移动	到	这	椅子	,	这	精神	卫星	向下	,

那灵走到椅子旁，坐了下来。

[krɔ:st] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] ['elɪgəntli] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .

crossed	his	legs	and	elegantly	lifted	the	bottle	from	the	floor	.
交叉	他的	腿	和	优雅地	抬起	这	瓶子	从	这	地面	.

他翘起二郎腿，优雅地从地上拿起瓶子。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['swɑːloʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

After	a	long	swallow	,	he	looked	up	and	shook	his	head	.
后	一个	长的	吞	,	他	看起来	向上	和	摇晃	他的	头	.

他咽了口唾沫，抬起头摇了摇头。

" [its] [ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [jʊə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][maɪ]['ektoʊplæzəm][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːb]

"	It's	on	the	books	that	you're	dead	,	and	I've	got	my	ectoplasm	and	a	job
"	它是	在	这	图书	那	你是	死的	,	和	我已经	得到	我的	外质	和	一个	工作

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

“记录上写着你已经死了，而我还有我的灵体和我的使命要做。”

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] .

I	don't	care	what	you	do	,	I'm	going	to	stay	and	haunt	this	place	.
我	不	关心	什么	你	做	,	我是	去	到	停留	和	出没	这	地方	.

我不管你做什么，我都要留下来，在这里作祟。

" [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [dɪ'faɪəntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] .

"	He	crossed	his	arms	defiantly	over	his	chest	.
"	他	交叉	他的	武器	公然挑衅	超过	他的	胸部	.

他傲然地双臂抱在胸前。

[mɑːrk] [glɑːnst] [ʌp] ['piːvɪʃli] .

Marc	glanced	up	peevishly	.
马克	瞥了一眼	向上	恼怒地	.

马克不耐烦地抬起头看了一眼。

" [hɔːnt] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	Haunt	this	place	?
"	出没	这	地方	?

“闹鬼的地方？”

" [hiː; hi] [sed] [sɑːr'kæstɪkli] .

"	he	said	sarcastically	.
"	他	说	讽刺地	.

他讽刺地说。

" [ə; eɪ] ['rekɪŋ] [kruː] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] . "

"	A	wrecking	crew	could	do	the	same	thing	,	if	that's	what	you	call	it	.	"
"	一个	破坏	全体人员	可以	做	这	相同的	事物	,	如果	那就是	什么	你	称呼	它	.	"

“如果可以这么称呼的话，拆迁队也能做到同样的事情。”

" [its] [ðə; ði] [nuː] ['meθəd] , " [ðə; ði]['spɪrɪt] [sed] ['læŋgwɪdli] .

"	It's	the	new	method	,	"	the	spirit	said	languidly	.
"	它是	这	新的	方法	,	"	这	精神	说	懒洋洋地	.

“这是新方法，”精灵懒洋洋地说。

" [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ['rætlɪŋ] [ɪz] [aʊt] ['naʊədeɪz] .

"	The	old	-	fashioned	moaning	and	chain	rattling	is	out	nowadays	.
"	这	老的	-	造型	呻吟	和	链	嘎嘎作响	是	出去	如今	.

“老式的呻吟和链条碰撞声现在已经过时了。”

[ðə; ði] [nuː] ['hɔːntɪŋ] ['mænjuəl] [telz] [ˌjuː 'es][dʒʌst][tuː; tə][juːz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	new	haunting	manual	tells	us	just	to	use	our	own	imagination	and
这	新的	令人难忘	手动的	讲述	我们	只是	到	使用	我们的	自己的	想像力	和

[ɪ'nɪʃətɪv] .

initiative	.
倡议	.

这本令人毛骨悚然的新手册告诉我们，只需发挥自己的想象力和主动性即可。

[juː; jʊ] [noʊ] , [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [θruː] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

You	know	,	make	the	thing	more	personal	through	self	-	expression	.
你	知道	,	制作	这	事物	更多的	个人的	通过	自己	-	表达	.

你知道，通过自我表达，让事情更具个性化。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɑːrk] [mɔːr] ['kloʊsli] .

"	He	leaned	forward	and	looked	at	Marc	more	closely	.
"	他	倾斜	向前	和	看起来	在	马克	更多的	密切	.

他向前倾身，更仔细地看了看马克。

" [seɪ] , [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [soʊ] [gʊd] .

"	Say	,	you	don't	look	so	good	.
"	说	,	你	不	看	所以	好的	.

“哎呀，你看起来不太好。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .

"	He	held	out	the	bottle	.
"	他	握住	出去	这	瓶子	.

他递出了瓶子。

" [juː; jʊ] ['betər] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	You	better	have	some	of	this	.
"	你	更好的	有	一些	的	这	.

你最好也尝尝这个。

" [mɑːrk] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəsli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	Marc	accepted	the	bottle	with	hesitation	,	regarded	it	suspiciously	for	a
"	马克	公认	这	瓶子	和	犹豫	,	认为	它	可疑地	为了	一个

['moʊmənt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

moment	,	then	,	with	a	shrug	,
片刻	,	然后	,	和	一个	耸肩	,

马克犹豫地接过瓶子，狐疑地看了看，然后耸了耸肩。

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] .

took	a	long	drink	.
采取	一个	长的	喝	.

喝了一大口。

['æftər] ['seivərɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːrm] ['lɪkwɪd] ,

After	savoring	the	taste	and	the	feel	of	the	warm	liquid	,
后	品味	这	品尝	和	这	感觉	的	这	温暖的	液体	,

品尝过温热液体的滋味和触感之后，

[hiː; hi] ['θɔːtfəli] [tʊk] [ə'nʌðər] . . . [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

he	thoughtfully	took	another	.	.	.	and	another	.
他	深思熟虑	采取	其他	.	.	.	和	其他	.

他若有所思地又拿了一张……又一张。

" [lets] [nɑːt] [get] ['griːdi] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] !

"	Let's	not	get	greedy	about	this	thing	!
"	我们来吧	不是	得到	贪婪的	关于	这	事物	!

“我们不要对这件事太贪心！”

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .

"	the	spirit	said	with	some	show	of	alarm	.
"	这	精神	说	和	一些	展示	的	警报	.

“那鬼魂带着几分惊恐说道。”

" [lets] [nɑːt] [goʊ] ['oʊvərbɔːrd] .

"	Let's	not	go	overboard	.
"	我们来吧	不是	去	落水	.

“我们不要做得太过火。”

[ðæt] [grɑːg] [wʌz; wəz][hɑːrd] [kʌm] [baɪ] .

That	grog	was	hard	come	by	.
那	格罗格酒	曾是	难的	来	经过	.

那酒可不好弄。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][haɪ] - [dʒæk][ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [trʌk] [ænd; ənd] ['nɪrli] [gɑːt][ə; eɪ] [friː] [raɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	had	to	hi	-	jack	a	delivery	truck	and	nearly	got	a	free	ride	to	the
我	有	到	你好	-	杰克	一个	送货	卡车	和	几乎	得到	一个	自由的	骑	到	这

[nekst] ['sɪti] . "

next	city	.	"
下一个	城市	.	"

我不得不劫持一辆送货卡车，差点就搭上了去隔壁城市的免费顺风车。

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] , " [mɑːrk]['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d] ['raɪli] .

"	That	would	have	been	awful	,	"	Marc	countered	wryly	.
"	那	会	有	到过	可怕	,	"	马克	反驳	略带讽刺地	.

“那可就糟了，”马克讽刺地反驳道。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['tɑːfi] .

He	returned	the	bottle	and	turned	to	Toffee	.
他	返回	这	瓶子	和	转向	到	奶糖	.

他把瓶子还回去，然后转向托菲。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['neɪkɪd] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	You	are	naked	,	"	he	mused	.
"	你	是	裸	,	"	他	沉思	.

“你一丝不挂，”他沉思道。

" ['ɔːf(ə)l] ['neɪkɪd] .

"	Awful	naked	.
"	可怕	裸	.

“裸体真可怕。”

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	things	are	complicated	enough	without	it	.
和	事物	是	复杂的	足够的	没有	它	.

即使没有它，事情也已经够复杂的了。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][trɑːt][ɔːf][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][sʌm; səm] [kloʊðz] ? "

Why	don't	you	trot	off	and	put	on	some	clothes	?	"
为什么	不	你	小跑	离开	和	放	在	一些	衣服	?	"

你为什么不赶紧去穿上衣服呢?

" [ænd; ənd] [wer] [duː][aɪ][get] [ðiːz] [kloʊðz] ?

"	And	where	do	I	get	these	clothes	?
"	和	在哪里	做	我	得到	这些	衣服	?

“这些衣服我从哪里弄来的？”

" [mɑːrk] [weɪvd] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	Marc	waved	an	expansive	hand	toward	a	door	at	the	far	end	of	the	room	.
"	马克	挥手	一个	广阔的	手	朝向	一个	门	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

马克朝房间尽头的门挥了挥手。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['mɒdlz] [ɪn][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] .

"	I	think	the	boys	were	doing	some	models	in	there	yesterday	.
"	我	思考	这	男孩们	是	正在做	一些	模型	在	那里	昨天	.

“我想昨天那些男孩们在那里做模型。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] [kloʊðz] [left] ['oʊvər] . "

There	are	probably	some	clothes	left	over	.	"
那里	是	大概	一些	衣服	左边	超过	.	"

可能还剩下一些衣服。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！

" ['tɑːfi] [sed] , ['skændlˌaɪzd] .
" Toffee said , scandalized .
" 奶糖 说 , 丑闻 .

托菲震惊地说。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [bɔɪz] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] .
" What were those boys doing to the poor things .
" 什么 是 那些 男孩们 正在做 到 这 贫穷的 事物 .

“那些男孩对那些可怜的孩子做了什么？”

[wʌt] , [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [left] ['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)l] . "
What , with clothes left over , it must have been awful . "
什么 , 和 衣服 左边 超过 , 它 必须 有 到过 可怕 . "

“什么？衣服都剩下来了，那肯定很糟糕。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['foʊtəˌgræfɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ædz] . "
" They were photographing them for ads . "
" 他们 是 摄影 他们 为了 广告 . "

“他们当时在给这些人拍照做广告。”

" [oʊ] , " ['tɑːfi] [sed] [dɪsə'pɔɪntɪdli] , [ænd; ənd] ['pivətiŋ] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Oh , " Toffee said disappointedly , and pivoting , went to the door .
" 哦 , " 奶糖 说 失望地 , 和 枢轴 , 去 到 这 门 .

“哦，”托菲失望地说，然后转身走向门口。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [bæk] .
Opening it , she paused a moment to look back .
开幕 它 , 她 暂停 一个 片刻 到 看 后退 .

她打开盒子，停顿片刻，回头看了一眼。

" [ðɪs] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
" This won't take long .
" 这 惯于 拿 长的 .

“这不会花很长时间。”

[dəunt][goʊ] [ə'weɪ] .
Don't go away .
不 去 离开 .

别走。

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" She stepped into the dimness of the next room , and softly closed the door .
" 她 步 进入 这 昏暗 的 这 下一个 房间 , 和 轻轻 关闭 这 门 .

她走进隔壁房间昏暗的光线中，轻轻地关上了门。

[mɑːrk] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] .
Marc directed his attention back to the spirit .
马克 指导 他的 注意力 后退 到 这 精神 .

马克将注意力重新集中到那个灵魂身上。

" [naʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['mɪstər] . . . . [ʌ; ɜː] . . . . "
" Now there must be some way out of this , Mr . . . . uh . . . . "
" 现在 那里 必须 是 一些 方式 出去 的 这 , 先生 . . . . 呃 . . . . "

“现在肯定有办法摆脱这种困境，先生……呃……”

" [dʒʌst][kɔːl][ˌem 'iː] [dʒɔːrdʒ] , " [ðə; ði]['spɪrɪt] [sed] .
" Just call me George , " the spirit said .
" 只是 称呼 我 乔治 , " 这 精神 说 .

“叫我乔治就好，”幽灵说道。

" [its] [jʊr; jər] ['sekənd] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" It's your second name , you know .
" 它是 你的 第二 姓名 , 你 知道 .

“你知道，这是你的中间名。”

[jʊə(r)] [ɔːl'redi] ['juːzɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkəs][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
You're already using the Marcus part of it yourself .
你是 已经 使用 这 马库斯 部分 的 它 你自己 .

你自己已经在使用 Marcus 的部分了。

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
" Marc nodded gravely .
" 马克 点头 严重地 .

马克严肃地点了点头。

" [wel] , ['eniweɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [kɑːnt] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .
" Well , anyway , George , you must understand that this thing can't go any further .
" 出色地 , 反正 , 乔治 , 你 必须 理解 那 这 事物 不能 去 任何 更远 .

“总之，乔治，你必须明白这件事不能再继续下去了。”

" [dʒɔːrdʒ] [jɔːnd] [ɪk'spænsɪvli] , [ænd; ənd][mɑːrk] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" George yawned expansively , and Marc increased the volume of his voice .
" 乔治 打哈欠 广泛地 , 和 马克 增加 这 体积 的 他的 嗓音 .

乔治打了个大大的哈欠，马克提高了音量。

" [juːv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] , [dʒɔːrdʒ] .
" You've simply got to go , George .
" 你已经 简单地 得到 到 去 , 乔治 .

“你必须走了，乔治。”

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] . . . .
I'm sure that . . . .
我是 当然 那 . . . .

我确信……

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstənt] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɪntuː]
" His voice trailed off into the distant reaches of the room and faded into
" 他的 嗓音 拖着 离开 进入 这 遥远 到达 的 这 房间 和 褪色 进入
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他的声音渐渐消失在房间的深处，最终归于沉寂。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] ,
George had suddenly disappeared ,
乔治 有 突然 消失 ,

乔治突然失踪了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['snɔːrɪŋ] [saʊnd] ['rætld] ['ɑːmɪnəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ]
and a hollow snoring sound rattled ominously from the depths of the now
和 一个 空洞的 打鼾 声音 摇晃 不祥地 从 这 深度 的 这 现在
['empti] - ['lʊkɪŋ] [tʃer] .
empty - looking chair .
空的 - 寻找 椅子 .

从那张现在看起来空荡荡的椅子深处，传来一阵空洞的鼾声，令人不安。

" [ɪn] [hɪr] , [mɪs] [mə'gwaɪr] ?
" In here , Miss McGuire ?
" 在 这里 , 错过 麦奎尔 ?

“麦奎尔小姐，您在这里吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒu:li:z][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] .

"	The	voice	was	Julie's	and	it	came	from	just	beyond	the	outer	door	.
"	这	嗓音	曾是	朱莉的	和	它	来了	从	只是	超过	这	外	门	.

“那是朱莉的声音，是从外门那边传来的。”

[mɑ:rk] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə'lɑ:rm] , ['stɑ:rtɪd] ['fræntɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃer] ,

Marc	leaped	to	his	feet	in	alarm	,	started	frantically	toward	the	chair	,
马克	跳跃	到	他的	脚	在	警报	,	开始	疯狂地	朝向	这	椅子	,

马克惊恐地跳了起来，慌慌张张地朝椅子跑去。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'tɑ:grəfɚz] [ru:m] , [ðen] , ['hoʊpləsli] , [hi:; hi] [wɜ:rl] [ə'baʊt] ,

the	door	to	the	photographer's	room	,	then	,	hopelessly	,	he	whirled	about	,
这	门	到	这	摄影师的	房间	,	然后	,	绝望地	,	他	旋转	关于	,

然后，他绝望地转身，冲向摄影师房间的门。

[θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] .

threw	himself	down	on	the	lounge	and	closed	his	eyes	tight	.
扔	他自己	向下	在	这	休息室	和	关闭	他的	眼睛	紧的	.

他猛地扑倒在沙发上，紧紧闭上了眼睛。

['meɪbi] [ɪf] ['dʒu:li] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [li:v] .

Maybe	if	Julie	thought	he	was	sleeping	,	she	would	leave	.
或许	如果	朱莉	想法	他	曾是	睡眠	,	她	会	离开	.

如果朱莉以为他睡着了，她或许就会离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [nɑ:b] .

There	was	the	sound	of	a	hand	on	the	door	knob	.
那里	曾是	这	声音	的	一个	手	在	这	门	旋钮	.

门把手上传来一只手的声音。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hwaɪnd] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['mju:tɪd] ['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] .

The	door	whined	open	,	and	muted	footsteps	sounded	on	the	carpet	.
这	门	抱怨	打开	,	和	静音	脚步声	听起来	在	这	地毯	.

门吱呀一声开了，地毯上传来轻微的脚步声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

From	the	sound	of	it	,	there	seemed	to	be	several	people	,	among	them
从	这	声音	的	它	,	那里	似乎	到	是	一些	人们	,	之中	他们

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

听起来好像有好几个人，其中有一个男人。

[mɑ:rk] ['wʌndɚd] ['despərətli] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [ʃʌt] .

Marc	wondered	desperately	who	it	was	,	but	kept	his	eyes	determinedly	shut	.
马克	想知道	绝望地	WHO	它	曾是	,	但	保留	他的	眼睛	坚定地	关闭	.

马克迫切地想知道那是谁，但他还是坚定地闭上了眼睛。

" [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , " [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['memfɪs] - [vɔɪs] , " [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [left] [hɪm; ɪm] . "

"	There	he	is	,	"	came	the	sound	of	Memphis	'	voice	,	"	just	as	I	left	him	.	"
"	那里	他	是	,	"	来了	这	声音	的	孟菲斯	-	嗓音	,	"	只是	作为	我	左边	他	.	"

“他就在那里，”孟菲斯的声音传来，“就像我离开他时一样。”

" [ɪz] [ðæt] [gʊd] , ['dɑ:ktər] ?

"	Is	that	good	,	doctor	?
"	是	那	好的	,	医生	?

“这样可以吗，医生？”

" [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒu:li:z] [vɔɪs] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .

"	This	time	it	was	Julie's	voice	,	anxious	and	fearful	.
"	这	时间	它	曾是	朱莉的	嗓音	,	焦虑的	和	可怕	.

“这次是朱莉的声音，焦虑而恐惧。”

" [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [seɪ] , ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] .
" I really couldn't say , Mrs . Pillsworth .
" 我 真的 不能 说 , 太太 . 皮尔斯沃斯 .

“我真的说不出口，皮尔斯沃思夫人。”

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

['meɪbi] [nɑːt] .
Maybe not .
或许 不是 .

或许不是。

" [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['sɑːnərəs] , [tʃɜːrtʃ] - [laɪk] ['əuvə,təunz] .
" The doctor's voice was a solemn one with sonorous , church - like overtones .
" 这 医生的 嗓音 曾是 一个 庄严 一 和 响亮的 , 教会 - 喜欢 泛音 .

医生的声音庄严肃穆，带着浑厚的、如同教堂般的音调。

" [wel] , [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['memfɪs] [sed] .
" Well , I'll leave you two with him , " Memphis said .
" 出色地，患病的 离开 你 二 和 他 , " 孟菲斯 说 .

“好了，我就把你们两个留给他了。”孟菲斯说道。

" [aɪ] [hoʊp] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
" I hope everything will be all right . "
" 我 希望 一切 将要 是 全部 正确的 . "

“我希望一切都会好起来的。”

" [θæŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , " ['dʒuːli] [rɪ'tɜːrnd] .
" Thanks so much for calling me , " Julie returned .
" 谢谢 所以 很多 为了 呼叫 我 , " 朱莉 返回 .

“非常感谢你给我打电话，”朱莉回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,
As the door closed with a snap ,
作为 这 门 关闭 和 一个 折断 ,

门啪嗒一声关上了。

[mɑːrk] ['strʌgld] ['væliəntli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] . . .
Marc struggled valiantly against a driving impulse to open his eyes . . .
马克 挣扎 英勇地 反对 一个 驾驶 冲动 到 打开 他的 眼睛 . . .

马克顽强地抵抗着睁开眼睛的冲动.....

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] . . . [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
one of them at least . . . just a little .
一 的 他们 在 至少 . . . 只是 一个 小的 .

至少其中一个.....只是一点点。

" [smel] [ðə; ði] ['lɪkər] , ['dɑːktər] ?
" Smell the liquor , doctor ?
" 闻 这 酒 , 医生 ?

“医生，闻到酒味了吗？”

" ['dʒuːli][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Julie was saying .
" 朱莉 曾是 说 .

朱莉说。

" [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .
" This sort of thing has never happened before .
" 这 种类 的 事物 有 绝不 发生 前 .

“这种事以前从未发生过。”

[aɪ][dʒʌst][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **just** **don't** **understand** **it** **.**
我 只是 不 理解 它 .

我就是不明白。

[ɪf] [wʌt] [mɪs] [mə'gwaɪr] [telz] [ˌem 'iː][ɪz] [truː] , ['hiːz] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['regjələr] ['hʊdləm] . "
If **what** **Miss** **McGuire** **tells** **me** **is** **true** **,** **he's** **been** **behaving** **like** **a** **regular** **hoodlum** **.** **"**
如果 什么 错过 麦奎尔 讲述 我 是 真的 , 他是 到过 行为 喜欢 一个 常规的 流氓 . "

如果麦奎尔小姐告诉我的是真的，那他简直就像个普通的流氓一样。

" ['sʌmtaɪmz] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [dʒʌst][snæp][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
" **Sometimes** **,** **"** **the** **doctor** **replied** **,** **"** **they** **just** **snap** **all** **of** **a** **sudden** **.**
" 有时 , " 这 医生 回复 , " 他们 只是 折断 全部 的 一个 突然 .

“有时候，”医生回答说，“他们会突然崩溃。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [sets] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æt; ət] [ɔːl] .
There's **no** **telling** **what** **sets** **them** **off** **at** **all** **.**
有 不 讲述 什么 套 他们 离开 在 全部 .

根本无法预料什么会激怒他们。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] .
It **might** **be** **anything** **.**
它 可能 是 任何事物 .

可能是任何东西。

" [ðə; ði] ['futsteps] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd][mɑːrk] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **The** **footsteps** **came** **closer** **and** **Marc** **felt** **a** **hand** **on** **his** **shoulder** **.**
" 这 脚步声 来了 更近 和 马克 毛毡 一个 手 在 他的 肩膀 .

脚步声越来越近，马克感到一只手搭在了他的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] .
It **shook** **him** **gently** **.**
它 摇晃 他 轻轻地 .

它轻轻地摇晃了他。

" [weɪk] [ʌp] , [dɪr] , " ['dʒuːliːz] [vɔɪs] [kuːd] .
" **Wake** **up** **,** **dear** **,** **"** **Julie's** **voice** **cooed** **.**
" 唤醒 向上 , 亲爱的 , " 朱莉的 嗓音 咕咕 .

“亲爱的，醒醒，”朱莉的声音温柔地说。

" [ɪts] ['dʒuːli] .
" **It's** **Julie** **.**
" 它是 朱莉 .

是朱莉。

" [mɑːrk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['gɪltɪli] .
" **Marc** **opened** **his** **eyes** **and** **looked** **up** **guiltily** **.**
" 马克 打开 他的 眼睛 和 看起来 向上 内疚地 .

马克睁开眼睛，愧疚地抬头望去。

['dʒuːliːz] ['æŋkʃəs] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒɪk]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
Julie's **anxious** **face** **was** **just** **above** **his** **own** **,** **smiling** **a** **tragic** **little** **smile** **.**
朱莉的 焦虑的 脸 曾是 只是 多于 他的 自己的 , 微笑 一个 悲惨 小的 微笑 .

朱莉焦虑的脸庞就在他上方，带着一丝悲凉的微笑。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
And **just** **beyond** **her** **shoulder** **there** **was** **also** **the** **face** **of** **a** **man** **,**
和 只是 超过 她 肩膀 那里 曾是 还 这 脸 的 一个 男人 ,

在她肩膀的后面，还有一张男人的脸。

['stuːdiəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌsti] , [smʌg] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
studious **and** **intelligent** **in** **a** **musty** **,** **smug** **sort** **of** **way** **.**
好学的 和 聪明的 在 一个 发霉的 , 踌躇满志 种类 的 方式 .

勤奋好学，但带着一种陈旧、自负的气质。

[mɑːrk] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [saɪt] .
Marc disliked it on sight .
马克 不喜欢 它 在 视线 .

马克第一眼就不喜欢它。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['ɔːf(ə)l] ?
" Do you feel very awful ?
" 做 你 感觉 非常 可怕 ?

你感觉很糟糕吗?

" ['dʒuːli] [æskt] .
" Julie asked .
" 朱莉 问 .

朱莉问道。

[mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Marc nodded .
马克 点头 .

马克点了点头。

" [jes] , [dɪr] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['wɑːnli] .
" Yes , dear , " he murmured wanly .
" 是的 , 亲爱的 , " 他 低声说道 微弱 .

“是的，亲爱的，”他无力地低声说道。

" ['terəb(ə)l] .
" Terrible .
" 糟糕的 .

“糟糕的。

" [hɜːr; hər][hænd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" Her hand patted his shoulder reassuringly .
" 她 手 轻拍 他的 肩膀 令人安心 .

她轻轻拍了拍他的肩膀，以示安慰。

" [wel] , ['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , everything's going to be all right , " she said .
" 出色地 , 一切都是 去 到 是 全部 正确的 , " 她 说 .

“一切都会好起来的，”她说。

" [aɪv] [brɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [poʊlk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" I've brought Dr . Polk to see you .
" 我已经 带来 博士 . 波尔克 到 看 你 .

“我带波尔克医生来看你了。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He wants to talk to you .
他 想要 到 讲话 到 你 .

他想和你谈谈。

" [mɑːrks] [θɔːts] ['reɪst] ['waɪldli][æz; əz][hiː; hi] ['buːstɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" Marc's thoughts raced wildly as he boosted himself into a sitting position .
" 马克的 想法 比赛 疯狂地 作为 他 增强 他自己 进入 一个 坐着 位置 .

马克思绪万千，他猛地坐了起来。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ]
He glanced nervously at the chair across the room and the door behind which
['tɑːfi] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] .
Toffee was dressing .
奶糖 曾是 敷料 .

他紧张地瞥了一眼房间另一边的椅子和托菲正在换衣服的那扇门。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [ə'tɑːmɪk][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

The	situation	,	he	felt	,	was	almost	too	atomic	to	be	endured	.
这	情况	,	他	毛毡	,	曾是	几乎	也	原子	到	是	忍受	.

他觉得，这种情况几乎太过危急，令人难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪk'sploʊd][æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] ['dʒuːli][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] .

It	might	explode	at	any	minute	if	he	didn't	get	Julie	and	the	doctor	out	of	there	.
它	可能	爆炸	在	任何	分钟	如果	他	没有	得到	朱莉	和	这	医生	出去	的	那里	.

如果他不把朱莉和医生带出去，它随时都可能爆炸。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'trʌst] .

He	regarded	the	doctor	with	mistrust	.
他	认为	这	医生	和	不信任	.

他对医生抱有不信任感。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['piːvɪʃli] .

"	I	don't	want	to	talk	to	him	,	"	he	said	peevishly	.
"	我	不	想	到	讲话	到	他	,	"	他	说	恼怒地	.

“我不想跟他说话，”他闷闷不乐地说。

" [aɪ][wəʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

" [ˌʌndɪs'meɪd] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['kɑːmli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] .

"	Undismayed	,	the	doctor	calmly	sat	down	on	the	edge	of	the	lounge	.
"	毫不气馁	,	这	医生	平静地	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	休息室	.

医生并未气馁，平静地坐在了休息室的边缘。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fiːl] [ðæt] [wei] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

"	You	mustn't	feel	that	way	,	Mr	.	Pillsworth	,	"	he	said	soothingly	.
"	你	不得	感觉	那	方式	,	先生	.	皮尔斯沃斯	,	"	他	说	舒缓地	.

“皮尔斯沃思先生，您不必这样想，”他安慰道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . "

"	We're	going	to	be	great	friends	,	you	and	I	.	"
"	是	去	到	是	伟大的	朋友们	,	你	和	我	.	"

“你和我一定会成为好朋友。”

" [wɑːnt][tuː; tə][bet] ?

"	Want	to	bet	?
"	想	到	赌注	?

“要不要打赌？”

" [mɑːrk] [skauld] .

"	Marc	scowled	.
"	马克	皱着眉头	.

马克皱起了眉头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒuːli] .

He	turned	to	Julie	.
他	转向	到	朱莉	.

他转向朱莉。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kwæk] [ɪz] [ðɪs] [gai] , ['eniweɪ] ? "

"	What	kind	of	quack	is	this	guy	,	anyway	?	"
"	什么	种类	的	嘎嘎	是	这	盖伊	,	反正	?	"

“这家伙到底是个什么样的庸医？”

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [poʊlk][ɪz][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] . . . . "
" **Dr** . **Polk** **is** **a** . . . **a** . . . . **"**
" 博士 . 波尔克 是 一个 . . . 一个 . . . . "

“波尔克博士是一位……一位……”

" [aɪm][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] , " [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [broʊk] [ɪn] .
" **I'm** **a** **psychiatrist** **,** **"** **the** **doctor** **broke** **in** **.**
" 我是 一个 精神科医生 , " 这 医生 打破 在 .

“我是一名精神科医生，”医生插话道。

" [jʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dɪs'ɔːrdər] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , [ænd; ənd][aɪm] [hɪr] [tuː; tə]
" **You're** **suffering** **from** **a** **nervous** **disorder** **,** **Mr** **.** **Pillsworth** **,** **and** **I'm** **here** **to**
" 你是 痛苦 从 一个 紧张的 紊乱 , 先生 . 皮尔斯沃斯 , 和 我是 这里 到
[help] [juː; jʊ] .
help **you** **.**
帮助 你 .

“皮尔斯沃思先生，您患有神经系统疾病，我来这里是为了帮助您。”

" [mɑːrks] [aɪz] ['waidnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **Marc's** **eyes** **widened** **with** **astonishment** **.**
" 马克的 眼睛 扩大 和 惊讶 .

马克惊讶地睁大了眼睛。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌts] !
They **thought** **he** **was** **nuts** **!**
他们 想法 他 曾是 坚果 !

他们都觉得他疯了！

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] . . . !
What **was** **he** **.** **.** **.** **!**
什么 曾是 他 . . . !

他到底是什么人……！

[hɪz; ɪz][maɪnd] [liːpt] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hɪsɪŋ] [nɔɪz] [frʌm; frəm]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃer]
His **mind** **leaped** **to** **other** **things** **as** **the** **hissing** **noise** **from** **George's** **chair**
他的 头脑 跳跃 到 其他 事物 作为 这 嘶嘶声 噪音 从 乔治的 椅子
['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vɑːljəm] .
suddenly **increased** **in** **volume** **.**
突然 增加 在 体积 .

乔治椅子上发出的嘶嘶声突然越来越大，他的思绪一下子转移到了其他事情上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
They **were** **bound** **to** **notice** **it** **in** **a** **moment** **.**
他们 是 边界 到 注意 它 在 一个 片刻 .

他们很快就会注意到这一点。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ['dɑːktər] , " [mɑːrk] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌn'nætʃrəli] [laʊd] .
" **I'm** **all** **right** **,** **doctor** **,** **"** **Marc** **said** **,** **his** **voice** **unnaturally** **loud** **.**
" 我是 全部 正确的 , 医生 , " 马克 说 , 他的 嗓音 不自然地 大声 .

“我没事，医生，”马克说道，他的声音异常响亮。

" [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [oʊ'keɪ] .
" **I'm** **perfectly** **okay** **.**
" 我是 完美 好的 .

我很好。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [niːd] [juː; jʊ] !
So **you** **see** **,** **I** **really** **don't** **need** **you** **!**
所以 你 看 , 我 真的 不 需要 你 !

所以你看，我真的不需要你！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

It	was	just	a	little	joke	.
它	曾是	只是	一个	小的	开玩笑	.

这只是个小玩笑。

[hɑː] , [hɑː] !

Hah	,	hah	!
哈哈	,	哈哈	!

哈哈!

" [hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

"	His	laugh	was	false	and	a	little	hysterical	.
"	他的	笑	曾是	错误的	和	一个	小的	歇斯底里的	.

他的笑声是虚假的，而且有点歇斯底里。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [nʌts] . . . [ɑː] . . . ['peɪʃnts] .

"	So	you	can	run	along	back	to	your	nuts	.	.	.	ah	.	.	.	patients	.
"	所以	你	能	跑步	沿着	后退	到	你的	坚果	.	.	.	啊	.	.	.	患者	.

“所以你可以跑回你的坚果……啊……病人那里去。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfɚz] [ruːm] .

"	He	glanced	nervously	at	the	door	to	the	photographer's	room	.
"	他	瞥了一眼	紧张地	在	这	门	到	这	摄影师的	房间	.

他紧张地瞥了一眼摄影师房间的门。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəsli] ['kwaɪət] .

Everything	was	ominously	quiet	.
一切	曾是	不祥地	安静的	.

一切都静得出奇。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃer] [hæd; həd] [stɑːpt] .

The	hissing	from	George's	chair	had	stopped	.
这	嘶嘶声	从	乔治的	椅子	有	停止	.

乔治椅子上发出的嘶嘶声停止了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət]['dʒuːli] .

The	doctor	cleared	his	throat	,	glanced	significantly	at	Julie	.
这	医生	已清除	他的	喉	,	瞥了一眼	显著地	在	朱莉	.

医生清了清嗓子，意味深长地看了朱莉一眼。

" [wel] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['edʒɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][mɑːrk] .

"	Well	,	yes	,	"	he	said	,	edging	closer	to	Marc	.
"	出色地	,	是的	,	"	他	说	,	边缘	更近	到	马克	.

“嗯，是的，”他一边说着，一边向马克靠近了一些。

" [aɪl] [rʌn] [ə'lɔːŋ] .

"	I'll	run	along	.
"	患病的	跑步	沿着	.

我这就走。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɜːrst] .

But	I	want	you	to	answer	a	few	simple	questions	for	me	first	.
但	我	想	你	到	回答	一个	很少	简单的	问题	为了	我	第一的	.

但我希望你先回答我几个简单的问题。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] ? "

Is	that	all	right	?	"
是	那	全部	正确的	?	"

这样可以吗?

" [ʃʊr] ! [ʃʊr] , " [mɑːrk] [sed] ['fiːvərɪʃli] .

"	Sure	!	Sure	,	"	Marc	said	feverishly	.
"	当然	!	当然	,	"	马克	说	狂热地	.

“当然！当然！”马克急切地说。

" [aɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] .
" I'll answer your questions .
" 患病的 回答 你的 问题 .

我会回答你的问题。

['oʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fæst] , ['dɑːktər] .
Only make it fast , doctor .
仅有的 制作 它 快速地 , 医生 .

医生，快点就好。

[aɪm][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I'm a busy man , you know . "
我是 一个 忙碌的 男人 , 你 知道 . "

你知道，我很忙。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] ,
" All right , " the doctor said ,
" 全部 正确的 , " 这 医生 说 ,

“好的，”医生说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['spredɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] ['oʊvər][wʌn]
taking a pencil from his pocket and carefully spreading a notebook over one
采取 一个 铅笔 从 他的 口袋 和 小心 传播 一个 笔记本 超过 一
[niː] .
knee .
膝盖 .

他从口袋里掏出一支铅笔，小心翼翼地把笔记本摊在膝盖上。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" I'm going to give you a list of words and I want you to give me the
" 我是 去 到 给 你 一个 列表 的 字 和 我 想 你 到 给 我 这
[fɜːrst] [rɪ'spɑːns] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] .
first response that comes into your mind .
第一的 回复 那 来 进入 你的 头脑 .

“我会给你一份词语清单，我希望你告诉我你脑海中浮现的第一个答案。”

[ˌʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ ”

" [ʃʊr] , ['dɑːktər] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] .
" Sure , doctor , " Marc replied .
" 当然 , 医生 , " 马克 回复 .

“当然，医生，”马克回答道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [bæk] [æt; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz]
" You say a word and I come back at you with the first thing it reminds
" 你 说 一个 单词 和 我 来 后退 在 你 和 这 第一的 事物 它 提醒
[ˌem 'iː][ʌv; əv] .
me of .
我 的 .

“你说一句话，我就会用它让我想到的第一件事来回应你。”

['oʊnli] ['hɜːri] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Only hurry , will you ? "
仅有的 匆忙 , 将要 你 ? "

你快点儿好吗?

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔɪzd] [ðə; ði]['pens(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['noʊtbʊk] .

"	The	doctor	poised	the	pencil	over	the	notebook	.
"	这	医生	准备	这	铅笔	超过	这	笔记本	.

医生把铅笔悬在笔记本上方。

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] .

"	Now	this	is	the	first	word	.
"	现在	这	是	这	第一的	单词	.

这是第一个词。

[blæk] . "

Black	.	"
黑色的	.	"

黑色的。”

" ['fjuːtʃər] , " [mɑːrk] ['ænsər] ['æbsəntli] , [geɪzɪŋ] ['fɪrfəli] [æt; ət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃer] .

"	Future	,	"	Marc	answered	absently	,	gazing	fearfully	at	George's	chair	.
"	未来	,	"	马克	回答	心不在焉地	,	凝视	恐惧地	在	乔治的	椅子	.

“未来,”马克心不在焉地回答，恐惧地望着乔治的椅子。

" [hɑːt] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] .

"	Hot	,	"	the	doctor	continued	.
"	热的	,	"	这	医生	持续	.

“很烫,”医生继续说道。

" [siːt] , " [mɑːrk] [rɪ'plaɪd] , [stɪl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

"	Seat	,	"	Marc	replied	,	still	absorbed	in	the	chair	.
"	座位	,	"	马克	回复	,	仍然	吸收	在	这	椅子	.

“坐下,”马克回答道，仍然全神贯注地坐在椅子上。

" [kʌt] . "

"	Cut	.	"
"	切	.	"

“切。”

" [θroʊt] . "

"	Throat	.	"
"	喉	.	"

“喉。”

" [dɔːr] .

"	Door	.
"	门	.

“门。

" [mɑːrk] [glɑːnst] ['fraitnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfɝz] [ruːm] .

"	Marc	glanced	frightenedly	at	the	door	to	the	photographer's	room	.
"	马克	瞥了一眼	惊恐地	在	这	门	到	这	摄影师的	房间	.

马克惊恐地瞥了一眼摄影师房间的门。

" [kloʊzd] !

"	Closed	!
"	关闭	!

“关闭!

" [hiː; hi] [jeld] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	he	yelled	,	taking	advantage	of	the	situation	.
"	他	大喊	,	采取	优势	的	这	情况	.

他趁机大喊。

" [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] !

"	Keep	the	door	closed	!
"	保持	这	门	关闭	!

“把门关上！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] ['wɜːrɪdli] [tuː; tə]['dʒuːli] .

"	The	doctor	turned	worriedly	to	Julie	.
"	这	医生	转向	担忧地	到	朱莉	.

医生担忧地转向朱莉。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [streɪndʒ] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	These	are	very	strange	responses	,	Mrs	.	Pillsworth	,	"	he	said	.
"	这些	是	非常	奇怪的	回应	,	太太	.	皮尔斯沃斯	,	"	他	说	.

“皮尔斯沃思夫人，这些反应非常奇怪，”他说。

" ['fræŋkli] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Frankly	,	I	don't	know	what	to	make	of	them	.
"	坦率地说	,	我	不	知道	什么	到	制作	的	他们	.

“坦白说，我不知道该如何看待它们。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][kəm'pleks] [hɪr] [ðæts] [nɑːt][kwaɪt] [klɪr] . "

There's	some	sort	of	anxiety	complex	here	that's	not	quite	clear	.	"
有	一些	种类	的	焦虑	复杂的	这里	那就是	不是	相当	清除	.	"

这里似乎存在某种焦虑情结，但具体表现还不太清楚。

" [æsk][hæf] - ['wɪtɪd] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get][hæf] - ['wɪtɪd] ['ænsər] .

"	Ask	half	-	witted	questions	,	and	you	get	half	-	witted	answers	.
"	问	一半	-	机智的	问题	,	和	你	得到	一半	-	机智的	答案	.

问一些愚蠢的问题，只会得到一些愚蠢的答案。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][mɑːrks] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kʌm] [frʌm; frəm][mɑːrk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] .

"	The	voice	was	Marc's	,	but	still	it	hadn't	come	from	Marc	,	though	it	appeared	to	.
"	这	嗓音	曾是	马克的	,	但	仍然	它	之前没有	来	从	马克	,	尽管	它	出现	到	.

“声音是马克的，但听起来像是马克的声音，却并不是他发出的。”

['ɑːbviəsli] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'gen] .

Obviously	George	was	awake	and	entering	into	the	spirit	of	things	again	.
明显地	乔治	曾是	醒	和	进入	进入	这	精神	的	事物	再次	.

显然乔治已经醒了，又重新投入到工作中。

[mɑːrks] [geɪz] [went] [waɪld][ænd; ənd] ['faɪnəli] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] .

Marc's	gaze	went	wild	and	finally	stopped	at	the	chair	.
马克的	目光	去	荒野	和	最后	停止	在	这	椅子	.

马克的目光四处游移，最后停在了椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['empti] .

It	was	still	empty	.
它	曾是	仍然	空的	.

它仍然空无一人。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	did	you	say	?
"	什么	做过	你	说	?

“你说什么?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] [pə'laɪtli] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][mɑːrk] .

"	the	doctor	asked	politely	,	turning	back	to	Marc	.
"	这	医生	问	礼貌地	,	转弯	后退	到	马克	.

“医生礼貌地问道，然后转过身对马克说。”

" [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] ,

"	I	said	,	"	the	voice	broke	out	again	,
"	我	说	,	"	这	嗓音	打破	出去	再次	,

“我说，”那声音再次响起，“

" [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] .
" that I wish you would get the hell out of here and leave me alone .
" 那 我 希望 你 会 得到 这 地狱 出去 的 这里 和 离开 我 独自的 .

“我真希望你赶紧滚出这里，别再烦我了。”

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈeni] [lɔːŋgər] , [aɪl] [ˈprɑːbəbli] [get] [sɪk] [ɔːl] [ˈoʊvər] [maɪˈself] .
If I have to listen to you any longer , I'll probably get sick all over myself .
如果 我 有 到 听 到 你 任何 更长 , 患病的 大概 得到 生病的 全部 超过 我 .

如果我再听你说话下去，我可能真的会恶心想吐。

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [stɛərd] [æt; ət] [mɑːrk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkrəˈduːləti] .
" The doctor stared at Marc , his face heavy with incredulity .
" 这 医生 凝视 在 马克 , 他的 脸 重的 和 怀疑 .

医生盯着马克，脸上满是难以置信。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [ˈhiːz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] . "
" Now , " he whispered , " he's talking without even moving his lips . "
" 现在 , " 他 低声说道 , " 他是 说 没有 甚至 移动 他的 嘴唇 . "

“现在，”他低声说，“他连嘴唇都不动就能说话了。”

" [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] !
" Marc Pillsworth !
" 马克 皮尔斯沃斯 !

“马克·皮尔斯沃思！”

" [ˈdʒuːli] [pʊt] [ɪn] [sɪˈvɪrli] .
" Julie put in severely .
" 朱莉 放 在 严重 .

“朱莉投入了很大的精力。”

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪk] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ˈsɪv(ə)l] . "
" I don't care if you are sick , you can at least be civil . "
" 我 不 关心 如果 你 是 生病的 , 你 能 在 至少 是 民用 . "

“我不管你是不是生病了，你至少应该保持礼貌。”

" [oʊ] , [stɑːp] [jʊr; jər] [ˈsɪli] [jæpɪŋ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪˈtɜːrnd] .
" Oh , stop your silly yapping , " the voice returned .
" 哦 , 停止 你的 愚蠢的 喋喋不休 , " 这 嗓音 返回 .

“哦，别再胡说八道了，”那个声音再次响起。

" [jʊə(r)] [noʊ] [ˈsiːsɪk] [ˈremədi] , [jɔːrˈself] . "
" You're no seasick remedy , yourself . "
" 你是 不 晕船 补救 , 你自己 . "

“你可不是治疗晕船的良药。”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [ˈdʒuːliːz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [aɪs] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [ˈtʃɪli] .
" Julie's blue eyes were suddenly as hard as ice and twice as chilly .
" 朱莉的 蓝色的 眼睛 是 突然 作为 难的 作为 冰 和 两次 作为 寒冷 .

“朱莉的蓝眼睛突然变得像冰一样坚硬，而且冷得刺骨。”

[ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pʊt] [ˈaɪsɪklz] [ɑːn] [mɑːrks] [spaɪn] .
The very sight of them put icicles on Marc's spine .
这 非常 视线 的 他们 放 冰柱 在 马克的 脊柱 .

光是看到它们就让马克脊背发凉。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I didn't mean it !
" 我 没有 意思是 它 !

我不是那个意思！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" I mean , I didn't say it ! "
" 我 意思是 , 我 没有 说 它 ! "

“我的意思是，我没说过！”

" [juːv] [meɪd] [jʊr; jər] [bed] , " ['dʒuːli] [snæpt] .
" You've made your bed , " Julie snapped .
" 你已经 制成 你的 床 , " 朱莉 啪啪 .

“你自作自受，”朱莉厉声说道。

" [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [laɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't try to lie out of it .
" 不 尝试 到 说谎 出去 的 它 .

别试图用谎言掩盖真相。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'tɑːgrəfɚz] [ruːm] ['sʌd(ə)nli]
" It was at this juncture that the door to the photographer's room suddenly
" 它 曾是 在 这 契机 那 这 门 到 这 摄影师的 房间 突然
['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] .
started to open .
开始 到 打开 .

就在这时，摄影师房间的门突然开始打开。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['oʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [kræk] .
But it didn't open all the way , just a crack .
但 它 没有 打开 全部 这 方式 , 只是 一个 裂缝 .

但它并没有完全打开，只是开了一条缝。

" [oʊ] , [mɑːrk] !
" Oh , Marc !
" 哦 , 马克 !

“哦，马克！”

" [tɔfiːz] ['hæpi] [vɔɪs] [trɪld] .
" Toffee's happy voice trilled .
" 太妃糖 快乐的 嗓音 颤音 .

托菲高兴的声音颤抖着。

" [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] .
" Just wait till you get a look at me in this .
" 只是 等待 直到 你 得到 一个 看 在 我 在 这 .

“等着瞧我穿这身衣服的样子吧。”

[aɪm] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒeɪˌbɜːrd] !
I'm a scandal to the jaybirds !
我是 一个 丑闻 到 这 松鸦 !

我简直是松鸦们眼中的丑闻！

" ['tɑːfi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [muːd] , [hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['entrəns]
" Toffee , in a whimsical mood , had apparently decided to make her entrance
" 奶糖 , 在 一个 异想天开 情绪 , 有 显然 决定 到 制作 她 入口
[ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [wʌn] .
a memorable one .
一个 难忘 一 .

“托菲显然是兴致勃勃地决定要让她的出场令人难忘。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ['oʊpən] ,
Instead of swinging the door all the way open ,
反而 的 摇摆 这 门 全部 这 方式 打开 ,

而不是把门完全打开，

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] ['eniwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] ,
and walking into the room as anyone else would have ,
和 步行 进入 这 房间 作为 任何人 别的 会 有 ,

像其他人一样走进房间，

[ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [ɪk'skwɪzɪt] [leɪs]
she held it open just enough to allow the seductive passage of one exquisite lace
她 握住 它 打开 只是 足够的 到 允许 这 诱人的 通道 的 一 精美的 蕾丝
- [klæd][leg] .
- clad leg .
- 覆膜 腿 .

她将门打开一条缝，让一条穿着精致蕾丝的美腿诱人地伸了进去。

" [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , " [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] .
" That , " she called , " is only a promise of things to come .
" 那 , " 她 称为 , " 是 仅有的 一个 承诺 的 事物 到 来 .

“那，”她说道，“只是对未来事物的一种承诺。”

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['mju:zɪk][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
There ought to be music to go with this .
那里 应该 到 是 音乐 到 去 和 这 .

这应该配上音乐。

" ['dʒu:li] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [træns'fɪkst] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tu:; tə][laɪf]
" Julie , who had remained transfixed up to this point , suddenly came to life
" 朱莉 , WHO 有 剩余 呆若木鸡 向上 到 这 观点 , 突然 来了 到 生活
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
with a vengeance .
和 一个 复仇 .

“朱莉此前一直神情恍惚，此刻却突然变得异常兴奋。”

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][træmp] , " [ʃi:; ʃi][reɪdʒd] .
" I'll give you something to go with it , you little tramp , " she raged .
" 患病的 给 你 某物 到 去 和 它 , 你 小的 流浪汉 , " 她 愤怒 .

“我会让你付出代价的，你这个小贱人！”她怒吼道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fræktʃər] !
" How about a fracture !
" 如何 关于 一个 断裂 !

“骨折怎么样！”

" [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] .
" She started toward the door , but reached it too late .
" 她 开始 朝向 这 门 , 但 达到 它 也 晚的 .

她朝门口走去，但为时已晚。

[ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [slæmd] [tu:; tə] ,
Already it had slammed to ,
已经 它 有 猛烈抨击 到 ,

它已经猛烈撞击了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
and there was the sound of a key being turned in the lock .
和 那里 曾是 这 声音 的 一个 钥匙 存在 转向 在 这 锁 .

然后传来钥匙转动锁孔的声音。

[ʃiː; ʃi] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fɪsts] .

She	**pounded**	**on**	**the**	**panel**	**with**	**both**	**fists**	**.**
她	猛击	在	这	控制板	和	两个都	拳头	.

她用双拳猛击面板。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [sniːk] !

"	**Come**	**out**	**of**	**there**	**,**	**you**	**little**	**sneak**	**!**
"	来	出去	的	那里	,	你	小的	潜行	!

“你这小鬼，快从那儿出来！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

"	**she**	**yelled**	**.**
"	她	大喊	.

她喊道。

" [goʊ] [ə'weɪ] , " [tɔfiːz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [dɪ'mjʊrli] .

"	**Go**	**away**	**,**	**"**	**Toffee's**	**voice**	**came**	**back**	**demurely**	**.**
"	去	离开	,	"	太妃糖	嗓音	来了	后退	端庄地	.

“走开，”托菲的声音羞涩地传了回来。

" [aɪm] ['dresɪŋ] .

"	**I'm**	**dressing**	**.**
"	我是	敷料	.

我正在穿衣服。

" ['dʒuːli] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

"	**Julie**	**kicked**	**the**	**door**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**frustration**	**.**
"	朱莉	踢	这	门	在	一个	合身	的	挫折	.

“朱莉一怒之下踹开了门。”

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] . . . ['lɪt(ə)l] . . . ['soʊʃ(ə)l] ['lepər] !

"	**You**	**little**	**.**	**.**	**.**	**little**	**.**	**.**	**.**	**social**	**leper**	**!**
"	你	小的	.	.	.	小的	.	.	.	社会的	麻风病人	!

你这个……你这个……社交麻风病人！

" [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] .

"	**she**	**fumed**	**.**
"	她	怒气冲冲	.

她怒气冲冲地说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] !

"	**What**	**was**	**that**	**!**
"	什么	曾是	那	!

那是什么！

" ['tɑːfi] [kɔːld] [bæk] , ['æŋgər] ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	**Toffee**	**called**	**back**	**,**	**anger**	**rising**	**suddenly**	**in**	**her**	**voice**	**.**
"	奶糖	称为	后退	,	愤怒	上升	突然	在	她	嗓音	.

“托菲回过头来，语气中突然涌起怒气。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**call**	**me**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	称呼	我	?	"

你刚才叫我什么?

" ['lepər] !

"	**Leper**	**!**
"	麻风病人	!

“麻风病人！”

" ['dʒuːli] [skriːmd] .

"	**Julie**	**screamed**	**.**
"	朱莉	尖叫	.

朱莉尖叫起来。

" ['lepər] ! ['soʊʃ(ə)l] ['lepər] ! "
" Leper ! Social leper ! "
" 麻风病人！ 社会的 麻风病人！ "

“麻风病人！社交麻风病人！”

" [oʊ] , " [tɔfiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['mɔlə,faɪd] .
" Oh , " Toffee's voice was suddenly mollified .
" 哦 , " 太妃糖 嗓音 曾是 突然 柔和的 .

“哦，”托菲的声音突然柔和了下来。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['letʃər] . "
" I thought you said lecher . "
" 我 想法 你 说 登徒子 . "

“我以为你说的是好色之徒。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [wei] , " ['dʒuːli] [ʃɑːt] [bæk] .
" Take it either way , " Julie shot back .
" 拿 它 任何一个 方式 , " 朱莉 射击 后退 .

“随便你怎么理解吧，”朱莉反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wen] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" It won't make any difference what you are when I get hold of you !
" 它 惯于 制作 任何 不同之处 什么 你 是 什么时候 我 得到 抓住 的 你 !

“当我抓住你的时候，你是什么样的人都无关紧要了！”

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][mɑːrk] .
" She swung around to Marc .
" 她 摇摆 大约 到 马克 .

她转身走向马克。

" [lets] [hɪr] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] !
" Let's hear you explain that !
" 我们来吧 听到 你 解释 那 !

请你解释一下!

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['menəsɪŋli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" she demanded menacingly , pointing to the door .
" 她 要求 威胁地 , 指向 到 这 门 .

她指着门，恶狠狠地问道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
She moved toward him .
她 已搬 朝向 他 .

她朝他走去。

" [stænd] [ʌp] , [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] .
" Stand up , Marc Pillsworth .
" 站立 向上 , 马克 皮尔斯沃斯 .

“站起来，马克·皮尔斯沃思。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'septɪvli] ['kwaɪət] [naʊ] .
" Her voice was deceptively quiet now .
" 她 嗓音 曾是 具有欺骗性的 安静的 现在 .

她的声音现在出奇地轻柔。

" [stænd] [ʌp] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] .
" Stand up so I can knock you down .
" 站立 向上 所以 我 能 敲 你 向下 .

“站起来，让我把你打倒。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [juː; jʊ] [aʊt] ['koʊldɝ][ðæn; ðən][ə; eɪ][kæst]['aɪərn]['kʌspəˌdɔːr] , [juː; jʊ] [fɪ'lændərər] ! "
I'm going to lay you out colder than a cast iron cuspidor , you philanderer ! "
我是 去 到 躺 你 出去 更冷 比 一个 投掷 铁 痰盂 , 你 花花公子 ! "

我要把你冻得比铸铁痰盂还冷，你这个花花公子!

"	[bʌt; bət]	.	.	.	[bʌt; bət]	,	"	[mɑːrk]	[səːtʃt]	[fɔːr; fər]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪ]	[ə'genst]	['despərət]	[ɑːdz]	.
"	**But**	**.**	**.**	**.**	**but**	**,**	**"**	**Marc**	**searched**	**for**	**something**	**to**	**say**	**against**	**desperate**	**odds**	**.**
"	但	.	.	.	但	,	"	马克	搜索	为了	某物	到	说	反对	绝望的	赔率	.

“但是……但是，”马克在绝望中努力寻找着可以开口的话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖萦绕着一个鬼魂(Toffee haunts a ghost)
第3/5页

" [wʌt] . . . [wʌt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['leɪmli] .

"	What	.	.	.	what	about	our	marriage	?	"	he	asked	lamely	.
"	什么	.	.	.	什么	关于	我们的	婚姻	?	"	他	问	跛行	.

“那……那我们的婚姻怎么办？”他无力地问道。

" ['mærɪdʒ] !

"	Marriage	!
"	婚姻	!

“婚姻！

" ['dʒuːli] [snɔːtid] .

"	Julie	snorted	.
"	朱莉	哼了一声	.

朱莉嗤之以鼻。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ðɪs] ['iznt] ['mærɪdʒ] , [its] ['meɪhem] !

"	From	now	on	,	this	isn't	marriage	,	it's	mayhem	!
"	从	现在	在	,	这	不是	婚姻	,	它是	混乱	!

“从现在开始，这不是婚姻，而是混乱！”

[prɑːp][hɪm; ɪm][ʌp] , ['dɑːktər] , [ænd; ənd][stænd] [bæk] !

Prop	him	up	,	doctor	,	and	stand	back	!
支柱	他	向上	,	医生	,	和	站立	后退	!

医生，扶他起来，然后退后！

" [mɑːrk][wʌz; wəz] [stʌnd] .

"	Marc	was	stunned	.
"	马克	曾是	目瞪口呆	.

马克惊呆了。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn]['dʒuːli][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

The	transformation	in	Julie	was	almost	unbelievable	.
这	转型	在	朱莉	曾是	几乎	难以置信	.

朱莉的变化简直令人难以置信。

['hiːd] [siːn] [hɜːr; hər] ['æŋgri] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [ðɪs] ['æŋgri] .

He'd	seen	her	angry	before	,	but	never	this	angry	.
他会	已见	她	生气的	前	,	但	绝不	这	生气的	.

他以前也见过她生气，但从未见过她这么生气。

[ə'pærəntli] [ðə; ði][oʊld] ['dʒeləsi] [ðæt] ['hiːd] [θɔːt] [kjʊr] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['dɔːrmənt] [ɔːl]

Apparently	the	old	jealousy	that	he'd	thought	cured	had	merely	been	lying	dormant	all
显然	这	老的	妒忌	那	他会	想法	治愈	有	仅仅	到过	说谎	休眠	全部

[ðə; ði] [waɪl] .

the	while	.
这	尽管	.

显然，他以为已经治愈的旧嫉妒心，其实一直只是处于潜伏状态而已。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'prest] .

Now	it	was	all	the	worse	for	having	been	suppressed	.
现在	它	曾是	全部	这	更糟	为了	拥有	到过	被抑制	.

因为遭到压制，现在情况变得更糟了。

[hiː; hi][gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['riːəlaɪzɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	got	slowly	to	his	feet	,	without	quite	realizing	he	was	doing	it	.
他	得到	缓慢地	到	他的	脚	,	没有	相当	意识到	他	曾是	正在做	它	.

他慢慢站了起来，自己似乎都没意识到这一点。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət]['dʒuːli][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

He	stared	at	Julie	in	blank	amazement	.
他	凝视	在	朱莉	在	空白的	惊愕	.

他目瞪口呆地看着朱莉，一脸惊讶。

" [ðæts] [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] , " ['dʒuːli] [ə'pruːvd] ['næstɪli] .

"	That's	the	good	boy	,	"	Julie	approved	nastily	.
"	那就是	这	好的	男生	,	"	朱莉	得到正式认可的	令人厌恶地	.

“这才是乖孩子，”朱莉恶狠狠地赞许道。

" [naʊ] [dʒʌst][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

"	Now	just	hold	it	.
"	现在	只是	抓住	它	.

现在就拿着它。

" ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][mɑːrks] [desk] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['hevi] [ɔːr'neɪt] ['ɪŋkwel] .

"	Moving	swiftly	to	Marc's	desk	,	she	picked	up	a	heavy	ornate	inkwell	.
"	移动	迅速地	到	马克的	桌子	,	她	挑选	向上	一个	重的	华丽	墨水瓶	.

她迅速走到马克的桌子旁，拿起一个沉重的、装饰华丽的墨水瓶。

['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt] ['skwerli] [bɪ'twiːn] [mɑːrks] [bɪ'wɪldərd]

Raising	it	over	her	head	,	she	sighted	a	target	squarely	between	Marc's	bewildered
提高	它	超过	她	头	,	她	目击者	一个	目标	完全	之间	马克的	困惑

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她将枪举过头顶，瞄准了马克茫然的双眼之间。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	Dr	.	Polk	was	suddenly	at	her	side	,	grasping	her	arm	.
"	博士	.	波尔克	曾是	突然	在	她	边	,	抓握	她	手臂	.

“波尔克医生突然出现在她身边，抓住了她的胳膊。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː][ðæt] , ['mædəm] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	You	mustn't	do	that	,	madam	,	"	he	cried	.
"	你	不得	做	那	,	女士	,	"	他	哭	.

“夫人，您不能这样做！”他喊道。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] . "

"	Your	husband	is	a	sick	man	.	"
"	你的	丈夫	是	一个	生病的	男人	.	"

“你丈夫有病。”

" ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] ['sɪkər] [wen] [aɪ][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['dʒuːli]['greɪtɪd] .

"	He's	going	to	be	a	lot	sicker	when	I	get	through	with	him	,	"	Julie	grated	.
"	他是	去	到	是	一个	很多	更病	什么时候	我	得到	通过	和	他	,	"	朱莉	磨碎的	.

“等我收拾完他，他肯定会病得更重，”朱莉咬牙切齿地说。

" [ðə; ði][ˌɑːr aɪ 'piː][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [bɪn] ['revəlɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	The	rip	has	probably	been	revelling	around	behind	my	back	all	the	time	.
"	这	撕裂	有	大概	到过	狂欢	大约	在后面	我的	后退	全部	这	时间	.

“这个漏洞可能一直瞒着我。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][reɪdʒ] .

"	She	continued	to	rage	.
"	她	持续	到	愤怒	.

她继续愤怒不已。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][æn; ən][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][mɑ:rk][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]

But	she	became	so	absorbed	in	an	analytical	description	of	Marc	and	all	his
但	她	成为	所以	吸收	在	一个	分析	描述	的	马克	和	全部	他的

['fɔ:ˌbeəz] ,

forebears	,
祖先	,

但她却完全沉浸在对马克及其所有祖先的分析描述中，

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋkwel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd]

she	wasn't	aware	of	the	doctor	removing	the	inkwell	from	her	hand	and
她	不是	意识到的	的	这	医生	移除	这	墨水瓶	从	她	手	和

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

leading	her	toward	the	door	.
领导	她	朝向	这	门	.

她没有注意到医生从她手中取下墨水瓶，领着她走向门口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ðoʊ] ,

It	was	unfortunate	,	though	,
它	曾是	不幸	,	尽管	,

真是可惜。

[ðæt] [ɪn] ['pæsɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃer] [hɜ:r; hər] [fʊt] [fel] [ə'genst] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

that	in	passing	George's	chair	her	foot	fell	against	the	bottle	standing	beside
那	在	通过	乔治的	椅子	她	脚	跌倒	反对	这	瓶子	常设	旁

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

经过乔治的椅子时，她的脚不小心碰到了椅子旁边的瓶子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ['ti:təd] ['deɪndʒərəsli] , [ðen] ['raɪtɪd] [ɪt'self][æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv]

For	a	moment	the	bottle	teetered	dangerously	,	then	righted	itself	as	though	of
为了	一个	片刻	这	瓶子	摇摇欲坠	危险地	,	然后	右	本身	作为	尽管	的

[ɪts] [oʊn] [wɪl] .

its	own	will	.
它是	自己的	将要	.

瓶子摇摇欲坠地晃了一下，然后仿佛有了自己的意志似的，又稳稳地立了起来。

" [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['klʌmzi] ['wedʒi] , ['tæŋ^lfut] , " [keɪm] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] .

"	Pick	up	your	clumsy	wedgies	,	tanglefoot	,	"	came	George's	voice	.
"	挑选	向上	你的	笨拙	内裤勒痕	,	缠足	,	"	来了	乔治的	嗓音	.

“快把你的笨拙内裤捡起来，笨手笨脚的家伙，”乔治的声音传来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] , ['træmp(ə)l][ðə; ði] [pleɪs] [daʊn] ?

"	What	are	you	trying	to	do	,	trample	the	place	down	?
"	什么	是	你	尝试	到	做	,	践踏	这	地方	向下	?

“你们想干什么，把这里夷为平地吗？”

" [mɪ'rækjələsli] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊl] ['dʒu:li] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .

"	Miraculously	,	the	doctor	managed	to	pull	Julie	out	of	the	office	.
"	奇迹般地	,	这	医生	管理	到	拉	朱莉	出去	的	这	办公室	.

“奇迹般地，医生设法把朱莉从办公室里拉了出来。”

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f][hɜ:r; hər]['faɪn(ə)l] [ʃri:k] [ʌv; əv]

But	he	didn't	get	the	door	closed	in	time	to	ward	off	her	final	shriek	of
但	他	没有	得到	这	门	关闭	在	时间	到	病房	离开	她	最终的	尖叫	的

['aʊtreɪdʒ] .

outrage	.
暴行	.

但他没能及时关上门，阻止她发出最后的愤怒尖叫。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sɪr] [ðə; ði] [peɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

It	was	enough	to	sear	the	paint	from	the	walls	.
它	曾是	足够的	到	炙烤	这	画	从	这	墙壁	.

足以把墙上的油漆烧掉。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [kɔːrt] , [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] !

"	I'll	see	you	in	court	,	Marc	Pillsworth	!
"	患病的	看	你	在	法庭	,	马克	皮尔斯沃斯	!

“法庭上见，马克·皮尔斯沃思！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

"	she	yelled	.
"	她	大喊	.

她喊道。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [mɑːrk] [liːpt] [fɔːr; fər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [tʃer] .

The	minute	the	door	closed	Marc	leaped	for	George's	chair	.
这	分钟	这	门	关闭	马克	跳跃	为了	乔治的	椅子	.

门一关上，马克就扑到乔治的椅子上。

['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['gɪg(ə)l] .

Groping	for	the	spirit	,	he	was	rewarded	with	a	foolish	giggle	.
摸索	为了	这	精神	,	他	曾是	奖励	和	一个	愚蠢	傻笑	.

他摸索着寻找灵魂，却只得到了一声傻笑作为回报。

" [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Stop	it	!
"	停止	它	!

“住手！”

" [dʒɔːrdʒ] ['titəd] ['fuːlɪʃli] .

"	George	tittered	foolishly	.
"	乔治	窃笑	愚蠢地	.

乔治傻笑起来。

" [juː; jʊ] ['tɪk(ə)l] !

"	You	tickle	!
"	你	痒痒	!

你好痒！

" [mɑːrks] [hænd] ['faɪnəli] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fiːl]

"	Marc's	hand	finally	came	in	contact	with	what	seemed	to	have	the	general	feel
"	马克的	手	最后	来了	在	接触	和	什么	似乎	到	有	这	一般的	感觉

[ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] .

of	an	arm	.
的	一个	手臂	.

“马克的手终于接触到了感觉像是手臂的东西。”

[hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

He	tugged	at	it	.
他	拉扯	在	它	.

他拽了拽它。

" [get] [ʌp] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] .

"	Get	up	,	"	he	commanded	.
"	得到	向上	,	"	他	命令	.

“起来，”他命令道。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] . "

"	We're	getting	out	of	here	.	"
"	是	获得	出去	的	这里	.	"

“我们要离开这里。”

" [wer] [wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" Where we going ?
" 在哪里 我们 去 ?

我们要去哪儿?

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] [æskt] .
" George's voice asked .
" 乔治的 嗓音 问 .

“乔治的声音问道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [mɑːrk] [said] ['wɪrəli] .
" I don't know , " Marc sighed wearily .
" 我 不 知道 , " 马克 叹了口气 疲劳 .

“我不知道,”马克疲惫地叹了口气。

" ['eniwer] .
" Anywhere .
" 任何地方 .

任何地方。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

" [ðə; ði][ɑːrm][roʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃer] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd]
" The arm rose under his hand and the bottle beside the chair suddenly darted
" 这 手臂 玫瑰 在下面 他的 手 和 这 瓶子 旁 这 椅子 突然 飞镖
['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,
into the air and remained there ,
进入 这 空气 和 剩余 那里 ,

“他抬起手臂，椅子旁边的瓶子突然飞向空中，停留在那里。”

['leɪzɪli] [sə'spendɪd] .
lazily suspended .
懒洋洋 暂停 .

懒洋洋地挂起。

[ˌriːə'ʃuəd] , [mɑːrk] [muːvd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['fɑːloʊd] .
Reassured , Marc moved away , and the bottle followed .
放心 , 马克 已搬 离开 , 和 这 瓶子 随后 .

马克放下心来，走开了，酒瓶也跟着走了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tɑːgrəfɚz] [ruːm] , [hiː; hi] [nɑːkt] .
At the door to the photographer's room , he knocked .
在 这 门 到 这 摄影师的 房间 , 他 敲门 .

他敲了敲摄影师房间的门。

" [kʌm] [ɑːn][aʊt] !
" Come on out !
" 来 在 出去 !

出来吧!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [ðeə(r)] [gɔːn] .
" They're gone .
" 它们是 已消失 .

他们走了。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
We've got to get out of here before they come back .
我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 前 他们 来 后退 .

我们得在他们回来之前离开这里。

" [ə; eɪ] [kiː] [skreɪpt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪntʃt] ['werəli] ['oʊpən] .
" A key scraped in the lock , and the door inched warily open .
" 一个 钥匙 刮擦 在 这 锁 , 和 这 门 一点点地 谨慎地 打开 .

钥匙刮擦着锁孔，门小心翼翼地缓缓打开。

['faɪnəli] , [tɔfiːz] [hed] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
Finally , Toffee's head appeared in the opening .
最后 , 太妃糖 头 出现 在 这 开幕 .

最后，托菲的头像出现在了片头中。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" What happened ?
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɪnəsntli] .
" she asked innocently .
" 她 问 天真地 .

她天真地问道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [pɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] ['fʊtsi] !
" What a time you picked to play footsie !
" 什么 一个 时间 你 挑选 到 玩 脚趾 !

你选了个什么时间玩踢脚游戏啊!

" [mɑːrk] [groʊn] [rɪˈpruːvɪŋli] .
" Marc groaned reprovingly .
" 马克 呻吟 责备地 .

马克懊恼地呻吟了一声。

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ] .
" Come on , let's go .
" 来 在 , 我们来吧 去 .

“走吧，我们出发。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['tɑːfi] [stept] [aʊt] , [ə; eɪ] ['weɪwərd] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [leɪs]
" The door opened and Toffee stepped out , a wayward vision in a black lace
" 这 门 打开 和 奶糖 步 出去 , 一个 任性的 想象 在 一个 黑色的 蕾丝
[ˌneglɪˈʒeɪ] .
negligee .
便服 .

“门开了，托菲走了出来，她穿着黑色蕾丝睡衣，像个不羁的幻影。”

[ðə; ði]['gɑːrmənt] , [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] [aɪ'diːə] ,
The garment , inspired by the peek - a - boo idea ,
这 服装 , 灵感 经过 这 窥视 - 一个 - 嘘 主意 ,

这款服装的设计灵感来源于“躲猫猫”的概念。

[hæd; həd] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] [tɔfiːz] ['lʌvli] ['fɪgjər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpən] [ster] .
had been translated by Toffee's lovely figure into a wide open stare .
有 到过 翻译 经过 太妃糖 迷人的 数字 进入 一个 宽的 打开 盯 .

托菲迷人的身姿将这种感觉转化成了一种睁大眼睛的凝视。

[ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ˌvɪzə'bɪləti] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ʌn'lɪmɪtɪd] .
In terms of visibility , the ceiling was practically unlimited .
在 条款 的 能见度 , 这 天花板 曾是 几乎 无限 .

就视野而言，天花板几乎没有遮挡。

[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] ['dʒenəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['bɑːt(ə)l] [æt; ət] [mɑːrks] [saɪd]

A	low	whistle	generated	from	the	vicinity	of	the	dangling	bottle	at	Marc's	side	.
一个	低的	哨	生成的	从	这	附近	的	这	悬挂	瓶子	在	马克的	边	.

马克身旁悬挂的酒瓶附近传来一声低沉的哨声。

[bʌt; bət] [mɑːrks] [oʊn] [riˈækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['verid] .

But	Marc's	own	reaction	was	somewhat	varied	.
但	马克的	自己的	反应	曾是	有些	多种多样	.

但马克本人的反应却有些复杂。

" [gʊd] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	night	,	"	he	said	.
"	好的	夜晚	,	"	他	说	.

“晚安，”他说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pɪk] [ðæt] ?

"	Did	you	have	to	pick	that	?
"	做过	你	有	到	挑选	那	?

你非得选那个吗?

[its] [dɑːrnd] [nɪr] [ðə; ði] ['neɪkɪdɪst] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [siːn] .

It's	darned	near	the	nakedest	thing	I've	ever	seen	.
它是	该死的	靠近	这	最裸露的	事物	我已经	曾经	已见	.

这简直是我见过的最裸露的东西了。

[its] [ɪn'diːsnt] . "

It's	indecent	.	"
它是	不雅	.	"

这太没品了。

" [θæŋks] , " ['tɑːfi] [sed] ['swiːtli] .

"	Thanks	,	"	Toffee	said	sweetly	.
"	谢谢	,	"	奶糖	说	甜蜜地	.

“谢谢，”托菲甜甜地说。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	knew	you'd	like	it	.
"	我	知道	你会	喜欢	它	.

“我就知道你会喜欢。”

" [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['læŋgərəs] [poʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	She	fell	into	a	languorous	pose	beside	the	door	.
"	她	跌倒	进入	一个	慵懒的	姿势	旁	这	门	.

她慵懒地倚在门边。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪkɪdɪst] [θɪŋ] [juːv] ['evər] [siːn] ?

"	By	the	way	,	what	is	the	nakedest	thing	you've	ever	seen	?
"	经过	这	方式	,	什么	是	这	最裸露的	事物	你已经	曾经	已见	?

对了，你见过最裸露的东西是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] . "

It	might	be	interesting	to	know	.	"
它	可能	是	有趣的	到	知道	.	"

或许了解一下会很有意思。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['iːv(ə)l] [maɪnd] , " [mɑːrk] [sniəd] .

"	You	and	your	evil	mind	,	"	Marc	sneered	.
"	你	和	你的	邪恶的	头脑	,	"	马克	冷笑	.

“你和你那邪恶的念头，”马克冷笑道。

" ['eniweɪ] , [wiː; wi] ['hævnt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

"	Anyway	,	we	haven't	time	for	that	.
"	反正	,	我们	还没有	时间	为了	那	.

总之，我们没时间做那件事。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

We've	got	to	get	out	of	here	.
我们已经	得到	到	得到	出去	的	这里	.

我们必须离开这里。

" [hiː; hi] [græbd] ['tɑːfi] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði]

"	He	grabbed	Toffee	by	the	arm	and	shoved	her	toward	the	door	at	the
"	他	抓住	奶糖	经过	这	手臂	和	推搡	她	朝向	这	门	在	这

[rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

rear	of	the	office	.
后部	的	这	办公室	.

他抓住托菲的胳膊，把她推向办公室后面的门。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪ'skeɪp] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] .

"	We	can	go	down	the	fire	escape	,	into	the	parking	lot	.
"	我们	能	去	向下	这	火	逃脱	,	进入	这	停車處	很多	.

“我们可以走消防通道到停车场。”

['dʒuːli] ['prɑːbəbli] [left] [ðə; ði] [kɑːr] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wiːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Julie	probably	left	the	car	there	,	and	we'll	need	it	.
朱莉	大概	左边	这	车	那里	,	和	出色地	需要	它	.

朱莉可能把车停在那儿了，我们需要用车。

" ['tɑːfi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] ,

"	Toffee	continued	to	the	door	,	opened	it	and	passed	through	,
"	奶糖	持续	到	这	门	,	打开	它	和	通过了	通过	,

“托菲继续走到门口，打开门走了出去，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] - ['deɪntɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] .

holding	her	lacies	daintily	away	from	the	floor	.
保持	她	-	轻柔地	离开	从	这	地面	.

她轻轻地将蕾丝裙摆撩离地面。

" [aɪl] [bet] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [rɪ'flektɪvli] .

"	I'll	bet	it	wasn't	the	naked	truth	,	"	she	murmured	reflectively	.
"	患病的	赌注	它	不是	这	裸	真相	,	"	她	低声说道	反思地	.

“我敢肯定那不是赤裸裸的真相，”她若有所思地低声说道。

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['roʊziət] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - ['lævəndər] ['sʌnset] ,

On	the	summit	,	under	the	roseate	glow	of	a	pink	-	and	-	lavender	sunset	,
在	这	首脑	,	在下面	这	玫瑰	辉光	的	一个	粉色的	-	和	-	薰衣草	日落	,

在山顶，沐浴在粉红色和淡紫色夕阳的玫瑰色光晕中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [laɪf] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	was	even	conceivable	that	life	could	be	beautiful	.
它	曾是	甚至	可以想象的	那	生活	可以	是	美丽的	.

甚至可以想象，生活也可以很美好。

['sentɪd] ['briːzɪz] [pleɪd] ['wɑːntənli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] .

Scented	breezes	played	wantonly	among	the	pines	.
香味	微风	玩	肆意妄为	之中	这	松树	.

芬芳的微风在松林间自由穿梭。

['evriθɪŋ] [dwelt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [hʌʃt] ['lʌvlinəs] [ðer; ðər] .

Everything	dwelt	under	a	spell	of	hushed	loveliness	there	.
一切	居住	在下面	一个	拼写	的	静静地	可爱	那里	.

那里的一切都笼罩在一种静谧美好的氛围中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bluː] [kənˈvɜːrtəb(ə)l] [tʃɑːrdʒd] [ˈɑːntə][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [klaʊd] [ʌv; əv]

That	was	before	the	blue	convertible	charged	onto	the	scene	in	a	heavy	cloud	of
那	曾是	前	这	蓝色的	敞篷车	带电	到	这	场景	在	一个	重的	云	的

[dʌst] [ænd; ənd][dɑːrk] [wɜːrdz] .

dust	and	dark	words	.
灰尘	和	黑暗的	字	.

那是在那辆蓝色敞篷车扬起漫天尘土和暗语冲进现场之前的事。

[ðə; ði][kɑːr] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspæzəm] .

The	car	seemed	almost	in	the	throes	of	a	spasm	.
这	车	似乎	几乎	在	这	阵痛	的	一个	痉挛	.

这辆车似乎正处于剧烈痉挛状态。

[əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [pɔː] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈtaɪərz][laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [əˈvendʒɪŋ] [θɪŋ]

Appearing	to	paw	the	pavement	with	its	tires	like	a	live	and	avenging	thing
出现	到	爪子	这	路面	和	它是	轮胎	喜欢	一个	居住	和	复仇	事物

,

,

,

它仿佛活生生的复仇之物，用轮胎刨着路面。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [paɪn][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhedlɔːŋ] .

it	sighted	the	nearest	pine	and	charged	it	headlong	.
它	目击者	这	最近的	松树	和	带电	它	一头扎	.

它发现了一棵最近的松树，便径直朝它冲了过去。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈmoʊmənt] ,

Then	,	at	the	last	possible	moment	,
然后	,	在	这	最后的	可能的	片刻	,

然后，在最后一刻，

[ˌaɪ ˈtiː] [vɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [træns'fəːd] [ɪts] [əˈtæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd]

it	veered	in	the	opposite	direction	and	transferred	its	attack	to	the	guard
它	转向	在	这	对面的	方向	和	转移	它是	攻击	到	这	警卫

[reɪl][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

rail	on	the	far	side	of	the	road	.
轨	在	这	远的	边	的	这	路	.

它转向相反的方向，并将攻击目标转移到道路另一侧的护栏上。

[ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] , [ˌaɪ ˈtiː] [piəd] [ˌmoʊmənˈterəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkænjən] [bɪˈloʊ] , [ˈheɪstɪli]

Rushing	to	the	brink	,	it	peered	momentarily	into	the	canyon	below	,	hastily
冲刺	到	这	边缘	,	它	窥视	片刻	进入	这	峡谷	以下	,	草草

[ˌriːkənˈsɪdəd] ,

reconsidered	,
重新考虑	,

它冲到悬崖边，瞥了一眼下面的峡谷，随即匆匆改变了主意。

[ænd; ənd] [riːld] [bæk] [tuː; tə] [ˈseɪfti] , [ɪts][ˈtaɪərz] [ˈskriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

and	reeled	back	to	safety	,	its	tires	screaming	with	fright	.
和	卷曲	后退	到	安全	,	它是	轮胎	尖叫	和	惊吓	.

然后猛地退回到安全的地方，轮胎惊恐地尖叫着。

[ðen] , [ɪts] [ˈpæʃnz] [əˈpærəntli] [ɪkˈspendɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈdʒoʊltɪŋ][hɔːlt] .

Then	,	its	passions	apparently	expended	,	it	came	to	a	sudden	,	jolting	halt	.
然后	,	它是	激情	显然	已支出	,	它	来了	到	一个	突然	,	剧烈震动	停止	.

然后，它的激情似乎消退了，突然猛地停了下来。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laʊd] [hɪsɪŋ] [saʊnd] .

Everything	was	quiet	,	except	for	a	loud	hissing	sound	.
一切	曾是	安静的	,	除了	为了	一个	大声	嘶嘶声	声音	.

周围一片寂静，只有一阵响亮的嘶嘶声。

[mɑːrks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , [bʌt; bət] [ˌnʌnðə'les] [sɪn'sɪr] .

Marc's	**voice**	**was**	**shaken**	**,**	**but**	**nonetheless**	**sincere**	**.**
马克的	嗓音	曾是	摇晃	,	但	尽管如此	真诚	.

马克的声音有些颤抖，但依然真诚。

" [juː; jʊ]['evər][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər]

"	**You**	**ever**	**do**	**anything**	**like**	**that**	**again**	**,**	**"**	**he**	**said**	**heavily**	**,**	**"**	**and**	**I'll**	**wring**	**your**
"	你	曾经	做	任何事物	喜欢	那	再次	,	"	他	说	重度	,	"	和	患病的	拧	你的

[ˌɛktəʊ'plæzmɪk] [nek] .

ectoplasmic	**neck**	**.**
外质	脖子	.

“你再敢做那样的事，”他重重地说，“我就扭断你的脖子。”

[naʊ] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [flæt] .

Now	**we've**	**got**	**a**	**flat**	**.**
现在	我们已经	得到	一个	平坦的	.

现在我们有了自己的公寓。

" [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] , [dʒɔːrdʒ] , [naʊ] ['fʊli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ,

"	**On**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**car**	**,**	**George**	**,**	**now**	**fully**	**materialized**	**,**
"	在	这	其他	边	的	这	车	,	乔治	,	现在	完全	实体化	,

“在车子的另一边，乔治已经完全显现出来了，

[said] [rɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kuʃənz] .

sighed	**resignedly**	**and**	**leaned**	**his**	**head**	**back**	**against**	**the**	**cushions**	**.**
叹了口气	无奈地	和	倾斜	他的	头	后退	反对	这	靠垫	.

他无奈地叹了口气，把头靠在了靠垫上。

" [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['draʊzɪli] .

"	**I**	**don't**	**see**	**why**	**you're**	**making**	**such**	**a**	**stink**	**about**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**drowsily**	**.**
"	我	不	看	为什么	你是	制作	这样的	一个	臭	关于	它	,	"	他	说	昏昏欲睡地	.

“我不明白你为什么对这件事反应这么大，”他昏昏欲睡地说。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst][traɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?

"	**Why**	**don't**	**you**	**just**	**try**	**looking**	**at**	**this**	**thing**	**from**	**my**	**side**	**for**	**a**	**change**	**?**
"	为什么	不	你	只是	尝试	寻找	在	这	事物	从	我的	边	为了	一个	改变	?

“为什么不试着从我的角度来看待这件事呢？”

['æftər][ɔːl] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [pɑːp] [ɔːf] ['sʌmtaɪm] .

After	**all**	**,**	**you've**	**got**	**to**	**pop**	**off**	**sometime**	**.**
后	全部	,	你已经	得到	到	流行音乐	离开	有时	.

毕竟，你总得有那么一刻爆发吧。

[naʊ] , [dʒʌst][wʌn] [gʊd] [twɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːl] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]

Now	**,**	**just**	**one**	**good**	**twist**	**of**	**that**	**wheel**	**and**	**everything**	**would**	**be**	**over**	**in**	**a**
现在	,	只是	一	好的	捻	的	那	车轮	和	一切	会	是	超过	在	一个

['sekənd] .

second	**.**
第二	.

现在，只要轻轻转动一下那个轮子，一切就会在一秒钟内结束。

[splæt] !

Splat	**!**
啪嗒	!

啪！

" [mɑːrk] [wɪnst] [æz; əz]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][hændz] [slæpt] [tə'geðər] .

"	**Marc**	**winced**	**as**	**George's**	**hands**	**slapped**	**together**	**.**
"	马克	畏缩	作为	乔治的	双手	被掌掴	一起	.

乔治双手拍击的瞬间，马克疼得龇牙咧嘴。

[ðə; ði][wɜːrd] " [splæt] " [wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈskrɪptɪv] .

The	word	"	splat	"	was	too	descriptive	.
这	单词	"	啪嗒	"	曾是	也	描述性的	.

“啪嗒”这个词描述得太形象了。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Wouldn't	you	know	it	?
"	不会	你	知道	它	?

“真是巧了！”

" [hiː; hi] [ləˈmentɪd] .

"	he	lamented	.
"	他	哀叹	.

他叹息道。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [goʊst] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌhɑːmɪˈsaɪdl] [drʌŋk] ?

"	Wouldn't	you	know	that	my	own	ghost	would	turn	out	to	be	a	homicidal	drunk	?
"	不会	你	知道	那	我的	自己的	鬼	会	转动	出去	到	是	一个	杀人犯	醉	?

“你难道想不到，我的鬼魂竟然是一个嗜杀成性的醉汉吗？”

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] ['ruɪnɪŋ] [maɪ] [laɪf] ?

Why	can't	you	be	satisfied	with	just	ruining	my	life	?
为什么	不能	你	是	使满意	和	只是	毁坏	我的	生活	?

为什么你除了毁掉我的生活之外就不能满足呢?

['iznt] [ðæt] [ɪˈnʌf] ?

Isn't	that	enough	?
不是	那	足够的	?

难道这还不够吗?

" [dʒɔːrdʒ] [ʃˈrʌgd] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [helpt] [hɪmˈself]

"	George	shrugged	,	and	reaching	for	the	bottle	at	his	side	,	helped	himself
"	乔治	耸了耸肩	,	和	到达	为了	这	瓶子	在	他的	边	,	帮助	他自己

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] .

to	a	long	drink	.
到	一个	长的	喝	.

乔治耸了耸肩，伸手去拿身旁的酒瓶，给自己倒了一大口。

['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['tɑːfi] , [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][mɑːrk] , [hiː; hi] [bɜːpt]

Winking	at	Toffee	,	who	was	seated	between	him	and	Marc	,	he	burped
眨眼	在	奶糖	,	WHO	曾是	坐着	之间	他	和	马克	,	他	打嗝

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [kəmˈpliːtli] .

and	vanished	completely	.
和	消失了	完全地	.

他朝坐在他和马克之间的托菲眨了眨眼，打了个嗝，然后就彻底消失了。

" [maɪ] [hed] [eɪks] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [dɪsˈpæʃənətli] [frʌm; frəm] [speɪs] .

"	My	head	aches	,	"	his	voice	came	back	dispassionately	from	space	.
"	我的	头	疼痛	,	"	他的	嗓音	来了	后退	冷静地	从	空间	.

“我头疼，”他的声音从太空中冷漠地传来。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][sɔːft] ['snɔːrɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

And	almost	at	once	soft	snoring	began	to	issue	from	his	side	of	the	car
和	几乎	在	一次	柔软的	打鼾	开始	到	问题	从	他的	边	的	这	车

.

:
.

几乎就在同时，他那边的车厢里传出了轻微的鼾声。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪks] , " ['tɑːfi] [mjuːzd] .

"	I	shouldn't	wonder	his	head	aches	,	"	Toffee	mused	.
"	我	不应该	想知道	他的	头	疼痛	,	"	奶糖	沉思	.

“我不该对他的头痛感到奇怪，”托菲沉思道。

" ['hiːz] [ðə; ði][moʊst] ['loʊdɪd] ['spɪrɪt] [aɪv] ['evər] [siːn] .
" He's the most loaded spirit I've ever seen .
" 他是 这 最多 已加载 精神 我已经 曾经 已见 .

“他是我见过的最有负能量的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .
" She giggled .
" 她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

" [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] . "
" A spirit full of spirits . "
" 一个 精神 满的 的 烈酒 . "

“一个充满精灵的精灵。”

" [ðɪs] , " [mɑːrk] [sed] ['saʊərli] , " [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kræk] [bʌm] [dʒoʊks] .
" This , " Marc said sourly , " is no time to crack bum jokes .
" 这 , " 马克 说 酸涩地 , " 是 不 时间 到 裂缝 屁股 笑话 .

“现在，”马克酸溜溜地说，“可不是开低俗玩笑的时候。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] [roʊd] .
" He opened the car door and stepped out onto the road .
" 他 打开 这 车 门 和 步 出去 到 这 路 .

他打开车门，走下车来到马路上。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] ['taɪər] .
" I'll have to change that tire .
" 患病的 有 到 改变 那 胎 .

我得换个轮胎。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
" A moment later ,
" 一个 片刻 之后 ,

片刻之后，

['bɪznəs] - [laɪk] ['skreɪpɪŋz] [ænd; ənd] [klæŋkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ə'naʊnst] [ðæt] [mɑːrk]
business - like scrapings and clankings in the rear of the car announced that Marc
商业 - 喜欢 刮屑 和 叮当声 在 这 后部 的 这 车 宣布 那 马克
[hæd; həd][set][tuː; tə][wɜːrk] .
had set to work .
有 放 到 工作 .

车后部传来干活的刮擦声和叮当声，宣告马克已经开始工作了。

['tɑːfi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [geɪzd] ['æbsəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Toffee leaned back and gazed absently out of the window .
奶糖 倾斜 后退 和 凝视 心不在焉地 出去 的 这 窗户 .

托菲向后靠去，目光空洞地望着窗外。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , ['oʊnli][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .
There wasn't much to see , only a lot of trees and bushes .
那里 不是 很多 到 看 , 仅有的 一个 很多 的 树木 和 灌木丛 .

没什么可看的，只有很多树木和灌木。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tuː] ['kwaɪət] .
And everything , to her way of thinking , was entirely too quiet .
和 一切 , 到 她 方式 的 思维 , 曾是 完全 也 安静的 .

在她看来，一切都太安静了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi]['tɔɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['raʊzɪŋ][dʒɔːrdʒ], [bʌt; bət]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd]

For	a	time	she	toyed	with	the	idea	of	rousing	George	,	but	finally	decided
为了	一个	时间	她	玩弄	和	这	主意	的	振奋人心的	乔治	,	但	最后	决定

[ə'genst][ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

她一度想过要唤醒乔治，但最终还是放弃了这个念头。

[ðen][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt]['rʌslɪŋ][saʊnd][ænd; ənd]['tɑːfi][glɑːnst][ʌp][tuː; tə][siː][ə; eɪ][mæn]

Then	there	was	a	faint	rustling	sound	and	Toffee	glanced	up	to	see	a	man
然后	那里	曾是	一个	头晕的	沙沙声	声音	和	奶糖	瞥了一眼	向上	到	看	一个	男人

['skɜːriːɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bʊʃɪz][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

scurrying	out	of	the	bushes	at	the	side	of	the	road	.
匆匆忙忙	出去	的	这	灌木丛	在	这	边	的	这	路	.

然后传来一阵轻微的沙沙声，托菲抬头一看，只见一个男人从路边的灌木丛中匆匆跑了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld], [ɪk'sept][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][aɪz], [wɪtʃ][wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəbli][bluː][ænd; ənd][klɪr],

He	was	old	,	except	for	his	eyes	,	which	were	remarkably	blue	and	clear	,
他	曾是	老的	,	除了	为了	他的	眼睛	,	哪个	是	非常	蓝色的	和	清除	,

他年纪很大了，但他的眼睛却格外明亮清澈，呈湛蓝色。

[ðoʊ]['ræðər][i'klipst][baɪ][tuː][ɪ'nɔːrməs]['ʃægi]['aɪˌbraʊz] .

though	rather	eclipsed	by	two	enormous	shaggy	eyebrows	.
尽管	相当	日食	经过	二	巨大的	毛茸茸	眉毛	.

不过，这都被两条浓密的眉毛掩盖了。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz]['nʌθɪŋ][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['jeloʊɪʃ][greɪ][her]

The	rest	of	his	face	was	nothing	more	than	a	tangle	of	yellowish	grey	hair
这	休息	的	他的	脸	曾是	没有什么	更多的	比	一个	纠纷	的	淡黄色	灰色的	头发

,

,

,

他脸的其他部分不过是一团黄灰色的头发。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['telɪŋ][wer][hɪz; ɪz][her][left][ɔːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪrd][bɪ'gæn] .

for	there	was	no	telling	where	his	hair	left	off	and	his	beard	began	.
为了	那里	曾是	不	讲述	在哪里	他的	头发	左边	离开	和	他的	胡须	开始	.

因为根本分不清他的头发和胡子在哪里分界。

[hɪz; ɪz][kloʊðz][wɜːr; wər][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][meɪk][ðem; ðəm]

His	clothes	were	in	such	a	state	of	disintegration	as	to	make	them
他的	衣服	是	在	这样的	一个	状态	的	解体	作为	到	制作	他们

[ˌʌnə'træktɪv][tuː; tə]['striːt]['ɜːtʃɪnz][ɪn][sʌb] - ['zɪroʊ]['weðər] .

unattractive	to	street	urchins	in	sub	-	zero	weather	.
不吸引人	到	街道	海胆	在	子	-	零	天气	.

他的衣服破烂不堪，在零下严寒的天气里，连街头的流浪儿都不愿意穿。

" ['haʊdi] , " [ðə; ði][oʊld]['feloʊ] [raːspt] .

"	Howdy	,	"	the	old	fellow	rasped	.
"	你好	,	"	这	老的	同伴	粗糙的	.

“你好，”老头嘶哑着嗓子说道。

[hiː; hi] [lɔkt] [ə; eɪ]['boʊni][hænd]['oʊvər][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][dɔːr][ænd; ənd][piəd][æt; ət]['tɑːfi]

He	locked	a	bony	hand	over	the	edge	of	the	car	door	and	peered	at	Toffee
他	已锁定	一个	骨质	手	超过	这	边缘	的	这	车	门	和	窥视	在	奶糖

[ˌnɪər'saɪtɪdli] .

nearsightedly	.
近视	.

他用一只骨瘦如柴的手勾住车门边缘，眯着眼睛看着托菲。

" ['haʊdi] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] , [glæd]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

"	Howdy	,	"	Toffee	replied	,	glad	even	for	this	diversion	.
"	你好	,	"	奶糖	回复	,	高兴的	甚至	为了	这	导流	.

“你好，”托菲回答道，即使是这样的消遣也让他感到高兴。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	What	can	I	do	for	you	?	"
"	什么	能	我	做	为了	你	?	"

“我能为你做什么？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪn] - , " [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] , " [ɪf] [juːd] [laɪk]

"	I	was	wonderin	'	,	"	the	old	fellow	said	with	sudden	shyness	,	"	if	you'd	like
"	我	曾是	好奇	-	,	"	这	老的	同伴	说	和	突然	害羞	,	"	如果	你会	喜欢

[sʌm; səm] ['skwiːzɪn] - ?

some	squeezin	'	?
一些	挤压	-	?

“我想问问，”老头突然害羞地说，“你们想不想被捏捏？ ”

" ['tɑːfi] ['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] .

"	Toffee	started	visibly	.
"	奶糖	开始	明显地	.

“太妃糖明显开始出现。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][də'rekt] ?

"	Aren't	you	being	a	little	direct	?
"	不是	你	存在	一个	小的	直接的	?

你是不是有点太直接了？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kuːlli] .

"	she	asked	coolly	.
"	她	问	冷静地	.

她冷冷地问道。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [skwiːzɪŋz] ? "

"	Do	I	look	like	the	sort	that	would	be	interested	in	your	squeezings	?	"
"	做	我	看	喜欢	这	种类	那	会	是	感兴趣的	在	你的	渣子	?	"

“你觉得我会对你捏捏乐感兴趣吗？ ”

" [ðeə(r)] ['maɪti] [gʊd] , " [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [went] [ɑːn] ['hoʊpfəli] .

"	They're	mighty	good	,	"	the	old	fellow	went	on	hopefully	.
"	它们是	强大的	好的	,	"	这	老的	同伴	去	在	希望	.

“他们非常棒，”老人满怀希望地继续说道。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɑːrgən] , [tuː] . "

"	I'll	let	you	have	'	em	at	a	bargain	,	too	.	"
"	患病的	让	你	有	-	呃	在	一个	便宜货	,	也	.	"

“我还可以给你打折。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəl] [ʃɑːk] [ɪn] [tɔfiːz] [vɔɪs] .

"	There	was	real	shock	in	Toffee's	voice	.
"	那里	曾是	真实的	震惊	在	太妃糖	嗓音	.

托菲的声音里充满了震惊。

" [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðiːz] . . . [ɑː] . . . [skwiːzɪŋz] ,

"	You	expect	me	to	pay	you	for	these	.	.	.	ah	.	.	.	squeezings	,
"	你	预计	我	到	支付	你	为了	这些	.	.	.	啊	.	.	.	渣子	,

“你指望我为这些……啊……挤压行为付钱吗？ ”

[æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['kweɪntli] [kɔːl][ðem; ðəm] ? "

as	you	so	quaintly	call	them	?	"
作为	你	所以	古雅地	称呼	他们	?	"

就像你这样古怪地称呼它们一样?

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Naturally	,	"	the	old	man	nodded	.
"	自然	,	"	这	老的	男人	点头	.

“当然,”老人点了点头。

" [kɑːnt] [gɪv] - [ɪm] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Can't	give	'	em	away	,	you	know	.	"
"	不能	给	-	呃	离开	,	你	知道	.	"

“你知道，送人也没用。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] !

"	I	should	think	not	!
"	我	应该	思考	不是	!

我想应该不会!

" ['tɑːfi] [kraɪd] .

"	Toffee	cried	.
"	奶糖	哭	.

托菲哭了。

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['kudnt] .

"	Not	to	me	,	you	couldn't	.
"	不是	到	我	,	你	不能	.

“对我来说，你做不到。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː] . "

I	wouldn't	have	them	if	you	paid	me	.	"
我	不会	有	他们	如果	你	有薪酬的	我	.	"

就算你付钱给我，我也不会要它们。

" [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] , " [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['ɔːfərd] .

"	I	could	give	you	a	sample	,	"	the	old	fellow	offered	.
"	我	可以	给	你	一个	样本	,	"	这	老的	同伴	提供	.

“我可以给你一个样品,”老人说道。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['stɑːrkli] ['tuːθləs] .

His	smile	was	starkly	toothless	.
他的	微笑	曾是	鲜明地	无牙	.

他咧嘴一笑，却发现牙齿完全缺失。

['tɑːfi] [edʒd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

Toffee	edged	quickly	away	.
奶糖	边缘	迅速地	离开	.

太妃糖迅速溜走了。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['lɔːftɪli] .

"	No	,	thank	you	,	"	she	said	loftily	.
"	不	,	感谢	你	,	"	她	说	傲慢地	.

“不，谢谢。”她傲慢地说。

" [ɪn][fækt] , [aɪ'd] ['riːəli] ['ræðər] [nɑːt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	In	fact	,	I'd	really	rather	not	hear	any	more	about	it	.
"	在	事实	,	ID	真的	相当	不是	听到	任何	更多的	关于	它	.

“事实上，我真的不想再听到任何关于这件事的消息了。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɪlθi] - ['maɪndɪd] [skwiːzɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪðər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Why	don't	you	just	take	your	filthy	-	minded	squeezings	and	slither	back	into	the
为什么	不	你	只是	拿	你的	污秽	-	有思想	渣子	和	滑行	后退	进入	这

[bʊʃɪz] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ?

bushes	where	you	came	from	?
灌木丛	在哪里	你	来了	从	?

你为什么不带着你那些肮脏的念头，溜回你来的灌木丛里去呢?

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪl] [dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [juːv] [sed] . "

For	my	part	,	I'll	just	sit	here	and	try	to	forget	everything	you've	said	.	"
为了	我的	部分	,	患病的	只是	坐	这里	和	尝试	到	忘记	一切	你已经	说	.	"

至于我，我就坐在这里，努力忘记你说的所有话。

" [wel] , [oʊ'keɪ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['sædli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['mɪsɪn]

"	Well	,	okay	,	"	the	old	man	said	sadly	,	"	but	you	don't	know	what	you're	missin
"	出色地	,	好的	,	"	这	老的	男人	说	令人遗憾的是	,	"	但	你	不	知道	什么	你是	米辛

- .

'	:
-	.

“好吧，”老人悲伤地说，“但是你不知道你错过了什么。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['tɑːfi] ['sʌd(ə)nli] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

"	He	started	to	turn	away	,	but	Toffee	suddenly	held	out	a	restraining	hand	.
"	他	开始	到	转动	离开	,	但	奶糖	突然	握住	出去	一个	限制	手	.

他正要转身离开，但托菲突然伸出手阻止了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

It	was	too	late	now	.
它	曾是	也	晚的	现在	.

现在太晚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'triːgd] .

She	was	already	intrigued	.
她	曾是	已经	好奇	.

她已经很感兴趣了。

['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə'baʊt] .

Maybe	there	was	something	here	she	should	know	about	.
或许	那里	曾是	某物	这里	她	应该	知道	关于	.

或许这里面有些她应该知道的事情。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	Wait	,	"	she	said	,	lowering	her	voice	.
"	等待	,	"	她	说	,	降低	她	嗓音	.

“等等，”她压低声音说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] , [wɒts] [soʊ] [tə'rɪfɪk] [ə'baʊt] [ðiːz] [skwiːzɪŋz]

"	If	you	can	tell	me	in	a	nice	way	,	what's	so	terrific	about	these	squeezings
"	如果	你	能	告诉	我	在	一个	好的	方式	,	是什么	所以	了不起	关于	这些	渣子

[ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

of	yours	?	"
的	你的	?	"

“如果你能委婉地告诉我，你这些挤压动作到底有什么了不起的？”

" [ðeɪ] [send] [juː; jʊ] [kliːn] ['uːtə] [ðɪs] [wɜːrld] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [grɪnd] .

"	They	send	you	clean	outa	this	world	,	"	the	old	man	grinned	.
"	他们	发送	你	干净的	出	这	世界	,	"	这	老的	男人	咧嘴一笑	.

“他们会把你彻底送出这个世界，”老人咧嘴一笑。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [hɪt][juː; jʊ] .

"	Just	a	little	bit	,	and	you	won't	even	know	what	hit	you	.
"	只是	一个	小的	少量	,	和	你	惯于	甚至	知道	什么	打	你	.

“只要一点点，你就还没反应过来就被击中了。”

" ['tɑːfi] [fraund] .
" **Toffee** **frowned** **.**
" 奶糖 皱眉 .

托菲皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mɑːdɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] .
" **It** **seems** **you** **could** **be** **a** **little** **more** **modest** **about** **it** **,** " **she** **reproved** **.**
" 它 似乎 你 可以 是 一个 小的 更多的 谦虚的 关于 它 , " 她 责备 .

“你似乎应该谦虚一点,”她责备道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['mærid] ? "
" **Aren't** **you** **married** **?** **"**
" 不是 你 已婚 ? "

你不是结婚了吗?

" [oʊ] , [lɔːrd] , [jes] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [said] ['wɪrəli] .
" **Oh** **,** **Lord** **,** **yes** **,** **"** **the** **old** **man** **sighed** **wearily** **.**
" 哦 , 主 , 是的 , " 这 老的 男人 叹了口气 疲劳 .

“哦，上帝，是的,”老人疲惫地叹了口气。

" ['dʌznt] [jʊr; jər][waɪf][maɪnd][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] , ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['skwiːzɪŋ] ? "
" **Doesn't** **your** **wife** **mind** **you** **running** **around** **,** **doing** **all** **this** **squeezing** **?** **"**
" 不 你的 妻子 头脑 你 跑步 大约 , 正在做 全部 这 挤压 ? "

“你老婆不介意你到处跑来跑去，又是挤又是抱的吗？”

" [nɔː] .
" **Naw** **.**
" 不 .

“不。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['hɛlps] [ˌem 'iː] . "
The **old** **lady** **helps** **me** **.** **"**
这 老的 女士 帮助 我 . "

老太太帮了我。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么!

" ['tɑːfi] [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] .
" **Toffee** **looked** **horrified** **.**
" 奶糖 看起来 惊恐万分 .

托菲看起来惊恐万分。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiːz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['skwiːzɪŋ] ['bɪznəs] [tuː] ! "
" **You** **mean** **she's** **mixed** **up** **in** **this** **squeezing** **business** **too** **!** **"**
" 你 意思是 她是 混合 向上 在 这 挤压 商业 也 ! "

“你的意思是说，她也参与了这桩榨取钱财的勾当！”

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

“当然。

[hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] . "
Her **and** **the** **whole** **family** **.** **"**
她 和 这 所有的 家庭 . "

她和她的全家。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːʃ] !
" **Oh** **,** **my** **gosh** **!**
" 哦 , 我的 天哪 !

“哦，我的天哪！”

" ['tɑːfi] [moʊn] .
" **Toffee** **moaned** **.**
" 奶糖 呻吟 .

托菲呻吟道。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
" **This** **is** **too** **much** **.**
" 这 是 也 很多 .

“这太过分了。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [naɪs] ['entərpraɪzɪŋ] ['spɪrɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər]
I **suppose** **it** **shows** **a** **nice** **enterprising** **spirit** **on** **the** **part** **of** **you** **and** **your**
我 认为 它 演出 一个 好的 进取 精神 在 这 部分 的 你 和 你的
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

我想这体现了你和你的家人良好的进取精神。

[bʌt; bət] ['ɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] ?
but **isn't** **it** **all** **a** **little** **hard** **to** **get** **used** **to** **?**
但 不是 它 全部 一个 小的 难的 到 得到 用过的 到 ?

但这一切难道不有点难以适应吗?

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **old** **man** **shook** **his** **head** **.**
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 .

老人摇了摇头。

" [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **Don't** **know** **why** **it** **should** **be** **,** " **he** **mused** **.**
" 不 知道 为什么 它 应该 是 , " 他 沉思 .

“不知道为什么会这样,”他沉思道。

" [juː; jʊ] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [ʃʊr] [duː] [get] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['nəʊʃnz] [ɪn] [jʊr; jər] ['hedz] . "
" **You** **city** **people** **sure** **do** **get** **some** **strange** **notions** **in** **your** **heads** **.** "
" 你 城市 人们 当然 做 得到 一些 奇怪的 概念 在 你的 头部 . "

“你们城里人脑子里还真有些奇怪的想法。”

" [wiː; wi] [dəunt] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , " ['tɑːfi] [riˈtɔːtid] .
" **We** **don't** **hold** **a** **candle** **to** **you** **country** **people** **,** " **Toffee** **retorted** **.**
" 我们 不 抓住 一个 蜡烛 到 你 国家 人们 , " 奶糖 反驳 .

“我们跟你们这些乡下人比起来简直不值一提,”托菲反驳道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] , ['biːɪŋ] [ʌp] [hɪr] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
" **But** **I** **suppose** **,** **being** **up** **here** **alone** **and** **all** **,**
" 但 我 认为 , 存在 向上 这里 独自的 和 全部 ,

“但是我想，一个人待在这里，

[skwiːzɪŋz] [duː] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] . "
squeezings **do** **begin** **to** **take** **on** **a** **certain** **importance** **after** **a** **while** **.** "
渣子 做 开始 到 拿 在 一个 肯定 重要性 后 一个 尽管 . "

一段时间后，挤压确实会变得相当重要。

" [ðæts] [raɪt] , " [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [əˈgriːd] .
" **That's** **right** **,** " **the** **old** **man** **agreed** **.**
" 那就是 正确的 , " 这 老的 男人 同意 .

“没错,”老人同意道。

" [ðeə(r)] ['maɪti] - - [ɑːn] [ə; eɪ] [koʊld] [naɪt] .
" **They're** **mighty** **comfortin** **'** **on** **a** **cold** **night** **.**
" 它们是 强大的 - - 在 一个 寒冷的 夜晚 .

“在寒冷的夜晚，它们能给人带来极大的安慰。”

['maɪti] [naɪs] [wen] ['ɛvri:ˌwənz] [skraʊdʒd] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] . "

Mighty	**nice**	**when**	**everyone's**	**scrouged**	**up**	**around**	**the**	**fire**	**.**	**"**
强大的	好的	什么时候	每个人的	搜刮来的	向上	大约	这	火	.	"

大家围坐在篝火旁，其乐融融，真是太好了。

" [skraʊdʒd] [ʌp] ?

"	**Scrouged**	**up**	**?**
"	搜刮来的	向上	?

“四处搜罗来的？”

" ['tɑ:fi] [æskt] ['tɪmɪdli] .

"	**Toffee**	**asked**	**timidly**	**.**
"	奶糖	问	胆怯地	.

托菲怯生生地问道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [skraʊdʒd] [ʌp][fɔ:r; fər] [ði:z] [skwi:zɪŋz] ?

"	**You**	**mean**	**you**	**have**	**to**	**be**	**scrouged**	**up**	**for**	**these**	**squeezings**	**?**
"	你	意思是	你	有	到	是	搜刮来的	向上	为了	这些	渣子	?

你的意思是说，这些压榨都需要人想方设法筹集资金?

" [mɑ:rk] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['wɪndoʊ] ,

"	**Marc**	**suddenly**	**appeared**	**at**	**the**	**opposite**	**window**	**,**
"	马克	突然	出现	在	这	对面的	窗户	,

马克突然出现在对面的窗户边，

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ə; eɪ][ræg][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'næləti] .

wiping	**his**	**hands**	**on**	**a**	**rag**	**with**	**an**	**air**	**of**	**finality**	**.**
擦拭	他的	双手	在	一个	抹布	和	一个	空气	的	最终性	.

他用抹布擦了擦手，语气带着一种决绝的意味。

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn]['maɪldli] .

He	**regarded**	**the**	**old**	**man**	**mildly**	**.**
他	认为	这	老的	男人	轻微地	.

他温和地看着这位老人。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld]['taɪmər] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**What**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**,**	**old**	**timer**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	能	我	做	为了	你	,	老的	定时器	?	"	他	问	.

“老家伙，我能为您做些什么？”他问道。

" [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] !

"	**For**	**heaven's**	**sake**	**!**
"	为了	天	清酒	!

“看在上帝的份上！”

" ['tɑ:fi] [kraɪd] [im'plɔ:riŋli] .

"	**Toffee**	**cried**	**imploringly**	**.**
"	奶糖	哭	恳求地	.

太妃糖哀求道。

" [dəunt][æsk][hɪm; ɪm] ! "

"	**Don't**	**ask**	**him**	**!**	**"**
"	不	问	他	!	"

“别问他！”

" [wʌt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

" [mɑ:rk][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['kwestʃənɪŋli] .

"	**Marc**	**stared**	**at**	**her**	**questioningly**	**.**
"	马克	凝视	在	她	质疑地	.

马克疑惑地盯着她。

" [ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] [æz; əz] ['dæfi] [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊbɔ:l] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , " ['tɑ:fi] ['wɪspəd] .

"	The	old	boy's	as	daffy	as	a	snowball	in	July	,	"	Toffee	whispered	.
"	这	老的	男孩们	作为	达菲	作为	一个	雪球效应	在	七月	,	"	奶糖	低声说道	.

“这老家伙简直像七月的雪球一样傻乎乎的，”托菲低声说道。

" ['hi:z] [waɪld][ɑ:n][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] ['skwi:zɪŋ] ['pi:p(ə)l] .

"	He's	wild	on	the	idea	of	going	around	squeezing	people	.
"	他是	荒野	在	这	主意	的	去	大约	挤压	人们	.

“他特别热衷于到处挤压别人。”

[hi:; hi] [kleɪmz] [its] [mɔ:r] [dɑ:rnd] [fʌn] .

He	claims	it's	more	darned	fun	.
他	索赔	它是	更多的	该死的	乐趣	.

他声称这更有趣。

[sez] [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [nu:] [tek'ni:k] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [wer] ['pi:p(ə)l] [get] [ɔ:l]

Says	he	has	some	sort	of	new	technique	or	something	where	people	get	all
说道	他	有	一些	种类	的	新的	技术	或者	某物	在哪里	人们	得到	全部

[skraʊdʒd] [ʌp] ,

scrouged	up	,
搜刮来的	向上	,

他说他掌握了一种新技术，能让人变得非常狡猾。

[wət'evər] [ðæt] [mi:nz] .

whatever	that	means	.
任何	那	方法	.

无论那是什么意思。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ha:piŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [noʊz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊʃɪz] .

He	started	harping	about	it	the	minute	he	got	his	nose	out	of	those	bushes	.
他	开始	喋喋不休	关于	它	这	分钟	他	得到	他的	鼻子	出去	的	那些	灌木丛	.

他一从灌木丛里探出头来就开始喋喋不休地谈论这件事。

[its] [ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] ['lisnd] [tu:; tə] . "

It's	the	worst	thing	I've	ever	listened	to	.	"
它是	这	最差	事物	我已经	曾经	听着	到	.	"

这是我听过的最糟糕的东西。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][foʊks] [stɑ:pt] [daʊn] [hɪr] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊt] [ɪn] ,

"	I	saw	you	folks	stopped	down	here	,	"	the	old	man	put	in	,
"	我	锯	你	各位	停止	向下	这里	,	"	这	老的	男人	放	在	,

“我看到你们在这里停了下来，”老人插话道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [laɪk] [sʌm; səm] ['ri:əl] ['maʊnt(ə)n] [skwi:zɪnz] .

"	and	I	thought	you	might	like	some	real	mountain	squeezin's	.
"	和	我	想法	你	可能	喜欢	一些	真实的	山	挤压的	.

“我想你可能会喜欢一些真正的山地挤压。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] ? "

How	about	it	,	mister	?	"
如何	关于	它	,	先生	?	"

怎么样，先生?

" [ju:; jʊ] [si:] !

"	You	see	!
"	你	看	!

“你看!

" ['tɑ:fi] [kraɪd] .

"	Toffee	cried	.
"	奶糖	哭	.

托菲哭了。

" ['hiːz] [ɔːf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
" He's off on it again .
" 他是 离开 在 它 再次 .

他又开始忙活了。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwiːzɪŋz] !
Him and his squeezings !
他 和 他的 渣子 !

他和他的挤压!

[its] ['laɪkli] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aɪl]
It's likely that if I have to listen to any more about either of them I'll
它是 可能 那 如果 我 有 到 听 到 任何 更多的 关于 任何一个 的 他们 患病的
[biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['ɪdiət] .
be a gibbering idiot .
是 一个 胡言乱语 笨蛋 .

如果我再听他们俩的任何消息，我可能都会变成一个语无伦次的白痴。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [dɪ'strest] .
" The old man looked distressed .
" 这 老的 男人 看起来 苦恼 .

老人看起来很痛苦。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - ['sɪrɪəs] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gæl] , " [hiː; hi][toʊld][mɑːrk] [rɪ'gretfəli] .
" I think there's somethin ' serious wrong with that gal , " he told Marc regretfully .
" 我 思考 有 某物 - 严肃的 错误的 和 那 女孩 , " 他 讲述 马克 遗憾的是 .

“我觉得那个女孩有点严重的问题，”他遗憾地告诉马克。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [tuː] [ɪk'saɪtəbl] .
" I didn't want to tell her to her face , but she's too excitable .
" 我 没有 想 到 告诉 她 到 她 脸 , 但 她是 也 易激动的 .

“我不想当面告诉她，但她太容易激动了。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɔːl] [skɪtɜ-ɪʃ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][traɪd] . . . . "
She got all skitterish just because I tried . . . . "
她 得到 全部 胆怯的 只是 因为 我 尝试 . . . . "

就因为我试探了一下，她就变得很紧张不安.....

" [ænd; ənd] [huː] ['wʊdnt] [get] [skɪtɜ-ɪʃ] , " ['tɑːfi] [snæpt] , " [wɪð; wɪθ][oʊld] ['goʊfɜ-z] [lɪərɪŋ] [aʊt]
" And who wouldn't get skitterish , " Toffee snapped , " with old gophers leering out
" 和 WHO 不会 得到 胆怯的 , " 奶糖 啪啪 , " 和 老的 地鼠 色眯眯的 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
of the bushes ,
的 这 灌木丛 ,

“谁看到老地鼠从灌木丛里狰狞地探出头来，不会感到害怕呢？”托菲厉声说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ðem; ðəm] ?
trying to squeeze them ?
尝试 到 挤 他们 ?

想挤压它们?

[its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'bæləns] ['eniwʌn] . "
It's enough to unbalance anyone . "
它是 足够的 到 不平衡 任何人 . "

这足以让任何人失去平衡。

" [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [skwiːz] [juː; jʊ] , ['leɪdi] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [ri'tɔːtid] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hiːt]
" I didn't try to squeeze you , lady , " the old man retorted with unexpected heat
" 我 没有 尝试 到 挤 你 , 女士 , " 这 老的 男人 反驳 和 意外 热
.
:
.

“我没有想挤你，女士，”老人出乎意料地怒气冲冲地反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [lɪr] ['niːðər] .
" **And I didn't leer neither .**
" 和 我 没有 斜视 两者都不 .

“我也没有色眯眯地盯着她看。”

" ['æŋgər] ['sʌd(ə)nli] [flerd] [ɪn] [tɔfiːz] [griːn] [aɪz] .
" **Anger suddenly flared in Toffee's green eyes .**
" 愤怒 突然 喇叭口 在 太妃糖 绿色的 眼睛 .

托菲的绿色眼眸中突然燃起了怒火。

" [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][oʊld] ['heɪˌsiːd] !
" **Don't you try to deny it , you old hayseed !**
" 不 你 尝试 到 否定 它 , 你 老的 乡巴佬 !

“你这老乡巴佬，别想否认！”

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" **she yelled .**
" 她 大喊 .

她喊道。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [sed] .
" **I remember every word you said .**
" 我 记住 每一个 单词 你 说 .

“我记得你说的每一句话。”

" [mɑːrk] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
" **Marc rushed into the breach .**
" 马克 匆忙 进入 这 违反 .

马克冲进了缺口。

" [stɑːp] [ðɪs] ['ræŋglɪŋ] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" **Stop this wrangling , " he commanded .**
" 停止 这 争吵 , " 他 命令 .

“停止争吵！”他命令道。

" [lets] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] .
" **Let's get to the bottom of this thing .**
" 我们来吧 得到 到 这 底部 的 这 事物 .

让我们彻底查清这件事。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **He turned to the old man .**
" 他 转向 到 这 老的 男人 .

他转向老人。

" [dɪd][juː; jʊ][ɔːr][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][traɪ][tuː; tə] . . . [ɑː] . . . [skwiːz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ? "
" **Did you or did you not try to . . . ah . . . squeeze this young lady ? "**
" 做过 你 或者 做过 你 不是 尝试 到 . . . 啊 . . . 挤 这 年轻的 女士 ? "

“你有没有试图……呃……挤压这位年轻女士？”

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] ? " [ðə; ði][oʊld][mæn] [æskt] [fər'lɔːrnli] .
" **At my age ? " the old man asked forlornly .**
" 在 我的 年龄 ? " 这 老的 男人 问 凄凉地 .

“我这把年纪了？”老人沮丧地问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **What do you think ?**
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][foʊks][sʌm; səm][kɔːrn] [skwiːzɪnz] .
I just came down here to sell you folks some corn squeezin's .
我 只是 来了 向下 这里 到 卖 你 各位 一些 玉米 挤压的 .

我下来就是为了卖给你们一些玉米榨汁机。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

I	didn't	know	it	was	goin	'	to	make	all	this	trouble	.
我	没有	知道	它	曾是	去	-	到	制作	全部	这	麻烦	.

我不知道这会造成这么多麻烦。

[naʊ] [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

Now	I	just	want	to	forget	the	whole	thing	and	go	away	.
现在	我	只是	想	到	忘记	这	所有的	事物	和	去	离开	.

我现在只想忘记这一切，离开这里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːg] ['bɪznəs] . "

I	think	I'll	go	into	the	hog	business	.	"
我	思考	患病的	去	进入	这	猪	商业	.	"

我想我会去养猪。

" [kɔːrn] [skwiːzɪŋz] ?

"	Corn	squeezings	?
"	玉米	渣子	?

“玉米榨汁机？”

" [mɑːrk] [æskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪkər] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [ˌʌn'ɪntərəstɪdli] ,

"	It's	a	kind	of	likker	,	"	the	old	man	said	uninterestedly	,
"	它是	一个	种类	的	酒	,	"	这	老的	男人	说	不感兴趣	,

“这是一种酒，”老人漫不经心地说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dɪdnt] ['mætər] ['eni] [mɔːr] .

as	though	it	really	didn't	matter	any	more	.
作为	尽管	它	真的	没有	事情	任何	更多的	.

仿佛一切都不再重要了。

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

"	I	make	it	myself	.
"	我	制作	它	我	.

“我自己做的。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [stɪl] [ʌp] ['jɑːndər] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

I	got	a	still	up	yonder	on	the	mountain	.
我	得到	一个	仍然	向上	远处	在	这	山	.

我在山上弄了个酿酒作坊。

[raɪt] [naʊ] [aɪm]['gɔɪn] - [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [leɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sledʒ]

Right	now	I'm	goin	'	up	there	and	lay	into	the	damn	thing	with	a	sledge
正确的	现在	我是	去	-	向上	那里	和	躺	进入	这	该死	事物	和	一个	雪橇

['hæmər] . "

hammer	.	"
锤	.	"

我现在就上去，拿大锤把那玩意儿砸个稀巴烂。

" [oʊ] , " ['tɑːfi] [briːðd] [im'bærəstli] .

"	Oh	,	"	Toffee	breathed	embarrassedly	.
"	哦	,	"	奶糖	呼吸	尴尬地	.

“哦，”托菲尴尬地喘了口气。

" [soʊ] [ðæts] [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
" So that's all it was !
" 所以 那就是 全部 它 曾是 !

“原来就是这样！”

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][mɑːrks] [sliːv] .
" She reached a hand to Marc's sleeve .
" 她 达到 一个 手 到 马克的 袖子 .

她伸手去拉马克的袖子。

" ['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] . . . " [ʃiː; ʃi] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrd]
" Maybe we ought to buy some of his . . . " she shied away from the word
" 或许 我们 应该 到 买 一些 的 他的 . . . " 她 躲闪 离开 从 这 单词
, " [ðæt] [stʌf] .
, " that stuff .
, " 那 东西 .

“也许我们应该买一些他的……”她不好意思说出那个词，“那种东西。”

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Just to make it up to him .
只是 到 制作 它 向上 到 他 .

只是为了补偿他。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .
It seems the least we can do .
它 似乎 这 至少 我们 能 做 .

这是我们至少应该做的。

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Marc nodded and turned to the old man .
" 马克 点头 和 转向 到 这 老的 男人 .

马克点了点头，转向老人。

" [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][hɑːrd] , [oʊld]['taɪmər] , " [hiː; hi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Don't take it so hard , old timer , " he said sympathetically .
" 不 拿 它 所以 难的 , 老的 定时器 , " 他 说 同情地 .

“别太难过，老家伙，”他同情地说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [seɪl] [ðə; ði][hɑːrd] [weɪ] .
" You just made a sale the hard way .
" 你 只是 制成 一个 销售 这 难的 方式 .

你费了九牛二虎之力才做成这笔生意。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz]
" It was some time before Marc and Toffee emerged from the woods
" 它 曾是 一些 时间 前 马克 和 奶糖 出现 从 这 树林
[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr] .
and started down the hill toward the car .
和 开始 向下 这 爬坡道 朝向 这 车 .

过了好一会儿，马克和托菲才从树林里出来，开始往山下走，朝汽车走去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] , [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv]
Leaving the shadows of the great pines , they stepped into a path of
离开 这 阴影 的 这 伟大的 松树 , 他们 步 进入 一个 小路 的
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [braɪt] ['muːnlaɪt] .
shimmering bright moonlight .
闪闪发光 明亮的 月光 .

他们离开高大松树的阴影，踏入一条闪烁着明亮月光的小路。

['oʊvər][wʌn] ['ʃoʊldər] , [mɑːrk] ['kærid] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [dʒʌg] ,
Over one shoulder , Marc carried an old - fashioned jug ,
超过 一 肩膀 , 马克 携带 一个 老的 - 造型 水壶 ,

马克肩上扛着一个老式水壶，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	his	face	had	rather	a	wooden	look	about	it	,
和	他的	脸	有	相当	一个	木制的	看	关于	它	,

他的表情显得有些僵硬。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l] [smaɪl] .

though	it	was	set	in	a	blissful	smile	.
尽管	它	曾是	放	在	一个	幸福的	微笑	.

虽然脸上带着幸福的微笑。

['tɑːfi] [muːvd] [luːs] - ['dʒɔɪntɪdli] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Toffee	moved	loose	-	jointedly	along	at	his	side	,
奶糖	已搬	松动的	-	共同地	沿着	在	他的	边	,

托菲在他身边蹒跚地走着，关节松松垮垮的。

['sɔːftli] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] [lil] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['ræðər]

softly	singing	a	song	about	a	girl	named	Lil	who	had	suffered	a	rather
轻轻	歌唱	一个	歌曲	关于	一个	女孩	命名	莉莉	WHO	有	遭受	一个	相当

['devəsteɪtɪŋ] [fɔːl][frʌm; frəm] [greɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋli] ['ɜːrli] [eɪdʒ] .

devastating	fall	from	grace	at	a	shockingly	early	age	.
毁灭性的	落下	从	优雅	在	一个	令人震惊地	早期的	年龄	.

她轻声唱着一首歌，歌中讲述了一个名叫莉尔的女孩在令人震惊的很小的年纪就遭遇了相当惨痛的挫折。

[ðeɪ] [muːvd] ['laɪtli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] ['ʃæˌdoʊz]

They	moved	lightly	and	silently	down	the	hillside	like	a	pair	of	enchanted	shadows
他们	已搬	轻轻	和	默默	向下	这	山坡	喜欢	一个	一对	的	迷人的	阴影

.

:

.

他们轻盈无声地沿着山坡滑下，宛如一对被施了魔法的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [mɑːrk] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt]

It	was	just	as	they	were	approaching	the	car	that	Marc	suddenly	stopped
它	曾是	只是	作为	他们	是	接近	这	车	那	马克	突然	停止

[ænd; ənd] [grɑːspt] [tɔfiːz] [ɑːrm] .

and	grasped	Toffee's	arm	.
和	抓住	太妃糖	手臂	.

就在他们走向汽车的时候，马克突然停了下来，抓住了托菲的胳膊。

" [juː; jʊ] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ?

"	You	hear	voices	?
"	你	听到	声音	?

你听到声音了吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['θɪkli] .

"	he	whispered	thickly	.
"	他	低声说道	浓密	.

他低声说道。

['tɑːfi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] .

Toffee	leaned	forward	in	a	listening	attitude	.
奶糖	倾斜	向前	在	一个	聆听	态度	.

托菲向前倾身，认真倾听。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][maɪ] [hed] .

"	I	think	so	,	"	she	said	,	"	but	they	may	be	in	my	head	.
"	我	思考	所以	,	"	她	说	,	"	但	他们	可能	是	在	我的	头	.

“我想是这样，”她说，“但它们可能只是我的幻想。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .

"	She	leaned	forward	again	,	and	after	a	moment	,	nodded	vigorously	.
"	她	倾斜	向前	再次	,	和	后	一个	片刻	,	点头	大力	.

她再次向前倾身，过了一会儿，用力地点了点头。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌksɔ:] [drɔ:n] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [sɪ'ment] [wʌz; wəz]

A	voice	that	sounded	like	a	bucksaw	drawn	across	a	block	of	cement	was
一个	嗓音	那	听起来	喜欢	一个	钢锯	绘制	穿过	一个	堵塞	的	水泥	曾是

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

coming	from	somewhere	on	the	other	side	of	the	car	.
未来	从	某处	在	这	其他	边	的	这	车	.

从车子另一侧传来一阵像是用手锯锯水泥块的声音。

" [aɪ] [lʊkt] ['evriwer] , [mɑ:rdʒ] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [eint] [si:n] ['nɑ:θɪn] - . "

"	I	looked	everywhere	,	Marge	,	"	it	said	,	"	but	I	ain't	seen	nothin	'	.	"
"	我	看起来	到处	,	玛吉	,	"	它	说	,	"	但	我	不是	已见	什么也没有	-	.	"

“我到处都找过了，玛吉，”它说，“但我什么也没看到。”

" [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , " [ə; eɪ] ['femənɪn] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .

"	But	I	hear	it	,	"	a	feminine	voice	replied	.
"	但	我	听到	它	,	"	一个	女性	嗓音	回复	.

“但我听到了，”一个女声回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [its] ['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑ:r] .

"	It	sounded	like	it's	somewhere	inside	the	car	.
"	它	听起来	喜欢	它是	某处	里面	这	车	.

“听起来像是从车里传出来的。”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [meɪt] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd]['spoʊkən][fɜ:rst] ;

"	The	woman's	voice	was	the	perfect	mate	to	the	one	that	had	spoken	first	;
"	这	女性的	嗓音	曾是	这	完美的	伴侣	到	这	一	那	有	说	第一的	;

“女人的声音与第一个说话的人的声音完美契合；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌski] [æz; əz][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] ['aɪor] [kɔ:rn] .

it	was	as	husky	as	an	acre	of	Iowa	corn	.
它	曾是	作为	沙哑	作为	一个	英亩	的	爱荷华州	玉米	.

它像爱荷华州一英亩的玉米一样结实。

" [its] [ðə; ði][moʊst] ['gru:səm] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] , " [ðə; ði][fɜ:rst] [vɔɪs] [kən'tɪnju:d] .

"	It's	the	most	gruesome	thing	I've	ever	heard	,	"	the	first	voice	continued	.
"	它是	这	最多	令人毛骨悚然	事物	我已经	曾经	听到	,	"	这	第一的	嗓音	持续	.

“这是我听过的最可怕的事情，”第一个声音继续说道。

" ['hwʌtəl] [wi:; wi][du:] ? "

"	What'll	we	do	?	"
"	什么会	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [lʊk] [ə'gen] .

"	Look	again	.
"	看	再次	.

再看看。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌ.fər.ɪn] - ['sʌmθɪn] - ['ɔ:f(ə)l] .

Whatever	it	is	,	it	must	be	sufferin	'	somethin	'	awful	.
任何	它	是	,	它	必须	是	遭受	-	某物	-	可怕	.

不管它是什么，它一定遭受了很严重的痛苦。

" [ðə; ði]['goʊldən] [bi:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [stretʃt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	golden	beam	of	a	flashlight	suddenly	stretched	out	over	the	hood	of	the
"	这	金的	光束	的	一个	手电筒	突然	拉伸	出去	超过	这	兜帽	的	这

[kɑ:r] ,

car	,
车	,

一道手电筒的金光束突然伸过汽车引擎盖，

[ðen] [muːvd] [bæk] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .

then	moved	back	swiftly	toward	the	interior	.
然后	已搬	后退	迅速地	朝向	这	内部的	.

然后迅速向室内移动。

[mɑːrk] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

Marc	started	forward	.
马克	开始	向前	.

马克向前走了一步。

" ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['hæpɪli] .

"	Company	,	"	he	murmured	happily	.
"	公司	,	"	他	低声说道	快乐地	.

“公司，”他高兴地低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ; " [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !

Then	he	called	out	;	"	Hello	,	there	!
然后	他	称为	出去	;	"	你好	,	那里	!

然后他喊道：“你好啊！”

" [tuː] ['stɑːrtld] ['feɪsɪz] ['ɪnstəntli] [ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

"	Two	startled	faces	instantly	appeared	over	the	top	of	the	car	.
"	二	惊慌	面孔	即刻	出现	超过	这	顶部	的	这	车	.

“车顶上突然冒出两张惊愕的面孔。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['muːnlaɪt] .

They	were	quite	distinct	in	the	bright	moonlight	.
他们	是	相当	清楚的	在	这	明亮的	月光	.

在明亮的月光下，它们显得格外清晰。

[wʌn] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][hɑːrd] ['lʊkɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['beθlihem] [stiːl] .

One	was	large	and	hard	looking	,	like	a	product	of	Bethlehem	Steel	.
一	曾是	大的	和	难的	寻找	,	喜欢	一个	产品	的	伯利恒	钢	.

其中一个又大又硬，看起来像是伯利恒钢铁公司的产品。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɑːrd] [wer] .

The	other	was	small	,	but	all	the	worse	for	hard	wear	.
这	其他	曾是	小的	,	但	全部	这	更糟	为了	难的	穿	.

另一个虽然很小，但因为磨损严重而更加糟糕。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][mɑːp][ʌv; əv] ['gɔːzi] [blɑːnd] [her] ,

Surrounded	by	a	mop	of	gauzy	blond	hair	,
包围	经过	一个	拖把	的	薄纱	金发	头发	,

周围环绕着一头蓬松的金发，

[ɪts] ['meɪˌkʌp] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪdld] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lævɪʃ] [ðæn; ðən] ['lʌvɪŋ] .

its	makeup	had	been	ladled	on	by	a	hand	that	was	more	lavish	than	loving	.
它是	化妆品	有	到过	舀	在	经过	一个	手	那	曾是	更多的	奢华的	比	爱	.

它的妆容是由一只挥霍无度而非充满爱意的手涂抹上去的。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [hɑːrd] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

The	owner	of	the	large	,	hard	head	was	the	first	to	speak	.
这	所有者	的	这	大的	,	难的	头	曾是	这	第一的	到	说话	.

那个头大身硬的人率先开口说话了。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where	did	you	come	from	?	"	he	asked	.
"	在哪里	做过	你	来	从	?	"	他	问	.

“你从哪里来？”他问道。

" [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , " [mɑːrk] ['ænsər] [ɪ'neɪnli] .

"	From	heaven	,	"	Marc	answered	inanely	.
"	从	天堂	,	"	马克	回答	愚蠢地	.

“从天堂来的，”马克茫然地回答道。

" [ðæts] [wʌt] [maɪ][foʊks] [sed] . "
" That's what my folks said . "
" 那就是 什么 我的 各位 说 . "

“我爸妈就是这么说的。”

" ['hoʊli] [smoʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [ðə; ði][mæn] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" the man said , turning to his companion .
" 这 男人 说 , 转弯 到 他的 伴侣 .

“那人说着，转向他的同伴。”

" [mɑːrdʒ] !
" Marge !
" 玛吉 !

“玛吉！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [deɪm] !
Look at that dame !
看 在 那 贵妇人 !

瞧瞧那个女人！

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - [ɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [skɪn] ! "
She aint got nothin ' on but a bunch of holes and a lot of skin ! "
她 不是 得到 什么也没有 - 在 但 一个 束 的 孔 和 一个 很多 的 皮肤 ! "

她身上除了一堆洞和一大片皮肤什么都没穿！

" [wɑːtʃ] [jʊr; jər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [piːt] , " [mɑːrdʒ] [rɪ'plaɪd] ['menəsɪŋli] .
" Watch your temperature , Pete , " Marge replied menacingly .
" 手表 你的 温度 , 皮特 , " 玛吉 回复 威胁地 .

“注意你的体温，皮特，”玛吉威胁道。

" [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [blɑːnd] [ɪn]['diˈi'es]['mɔɪnz, 'mɔɪn] ?
" Remember what happened when I caught you with that blonde in Des Moines ?
" 记住 什么 发生 什么时候 我 捕捉 你 和 那 金发 在 德斯 莫因斯 ?

“还记得我在得梅因撞见你和那个金发女郎在一起时发生了什么吗？”

" [piːt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [səb'duːd] .
" Pete was immediately subdued .
" 皮特 曾是 立即地 低沉的 .

“皮特立刻被制服了。”

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][mɑːrk][ænd; ənd] ['kerfəli] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
He fastened his eyes on Marc and carefully kept them there .
他 系紧 他的 眼睛 在 马克 和 小心 保留 他们 那里 .

他目不转睛地盯着马克，并且一直盯着他。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrd]
By this time Marc and Toffee had reached the car and were moving toward
经过 这 时间 马克 和 奶糖 有 达到 这 车 和 是 移动 朝向
[ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] .
the newcomers .
这 新来者 .

这时，马克和托菲已经走到车旁，正朝新来的人走去。

[ðə; ði] [per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
The pair with the flashlight seemed to regard them with suspicion .
这 一对 和 这 手电筒 似乎 到 看待 他们 和 怀疑 .

拿着手电筒的那两个人似乎对他们抱有怀疑态度。

" [juː; jʊ] ['hɪlˌbɪliːz] ?
" You hillbillies ?
" 你 乡巴佬 ?

你们这些乡巴佬?

" [ðə; ði][mæn] [neɪmd] [piːt] [æskt] .
" the man named Pete asked .
" 这 男人 命名 皮特 问 .

名叫皮特的男人问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fər'lɔːrn] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌb'nɔːrml] [ˌpɜːrsə'næləti] .
It was the forlorn conversational effort of a subnormal personality .
它 曾是 这 绝望 对话 努力 的 一个 低于正常水平 性格 .

这是心智不健全的人进行的一次徒劳的对话尝试。

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mɑːrdʒ] [huː] [spoʊk] [ʌp] .
" It was Marge who spoke up .
" 它 曾是 玛吉 WHO 辐 向上 .

“是玛吉开口说话的。”

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [deɪm] , [piːt] .
" Just look at that dame , Pete .
" 只是 看 在 那 贵妇人 , 皮特 .

“瞧瞧那个女人，皮特。”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hɪlˌbɪliːz] ? "
Does she make you think of hillbillies ? "
做 她 制作 你 思考 的 乡巴佬 ? "

她是不是让你想起乡巴佬?

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [piːt] ['ænsər] ['prɑːmptli] .
" She makes me think of a lot of things , " Pete answered promptly .
" 她 制作 我 思考 的 一个 很多 的 事物 , " 皮特 回答 及时 .

“她让我想起了很多事情，”皮特立即回答道。

" [lʊk] , ['sɪstər] , " [mɑːrdʒ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːfi] .
" Look , sister , " Marge said , turning to Toffee .
" 看 , 姐姐 , " 玛吉 说 , 转弯 到 奶糖 .

“听着，姐姐，”玛吉说着，转向托菲。

" [juː; jʊ] ['betər] [klɪr] ['uːtə] [hɪr] .
" You better clear outa here .
" 你 更好的 清除 出 这里 .

你最好赶紧离开这里。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə]['tæŋg(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] . "
You and me , we're goin ' to tangle if you don't . "
你 和 我 , 是 去 - 到 纠纷 如果 你 不 . "

你我若不配合，恐怕就要闹矛盾了。

" [dʒʌst][brˈkəz, brˈkɔːz][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [teɪst] ? " ['tɑːfi] [æskt] ['ɑːrtʃli] .
" Just because the boy shows a little good taste ? " Toffee asked archly .
" 只是 因为 这 男生 演出 一个 小的 好的 品尝 ? " 奶糖 问 傲慢的 .

“就因为这孩子有点好品味吗？”托菲尖刻地问道。

" ['hiːz] [gɑːt] [teɪst] , " [mɑːrdʒ] [riˈtɔːtid] , " [laɪk] [ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] . "
" He's got taste , " Marge retorted , " like a mouth full of quinine . "
" 他是 得到 品尝 , " 玛吉 反驳 , " 喜欢 一个 嘴 满的 的 奎宁 . "

“他品味真差，”玛吉反驳道，“就像嘴里含着一口奎宁一样。”

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪ] [hiː; hi][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['tɑːfi] [sed] ['swiːtli] .
" That must be why he got mixed up with you , " Toffee said sweetly .
" 那 必须 是 为什么 他 得到 混合 向上 和 你 , " 奶糖 说 甜蜜地 .

“那肯定就是他跟你搞混的原因吧，”托菲甜甜地说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['wɑːʃruːm] [wɔːlz] [ə'baʊt] [deɪmz] [laɪk] [juː; jʊ] .
" I understand there are things written on washroom walls about dames like you .
" 我 理解 那里 是 事物 书面 在 卫生间 墙壁 关于 女士们 喜欢 你 .

“我听说洗手间的墙上写着一些关于像你这样的女人的话。”

" [mɑːrdʒ] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [snɑːlɪŋ] [nɔɪz] , [ðen] [lʌndʒd] [tɔːrd] ['tɑːfi] .
" Marge made a small snarling noise , then lunged toward Toffee .
" 玛吉 制成 一个 小的 咆哮 噪音 , 然后 猛扑 朝向 奶糖 .

玛吉发出了一声低沉的咆哮，然后猛地扑向托菲。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [freʃ] [beɪb] !
" Oh , what a fresh babe !
" 哦 , 什么 一个 新鲜的 宝贝 !

“哦，多么清新脱俗的美女啊！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [aɪ] ['ɔːtə] [belt] [juː; jʊ][wʌn] .
" I oughta belt you one .
" 我 应该 腰带 你 一 .

“我真想揍你一顿。”

[wiːl] [dʒʌst] [siː] [haʊ] [smɑːrt][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
We'll just see how smart you are .
出色地 只是 看 如何 聪明的 你 是 .

我们倒要看看你到底有多聪明。

[aɪl] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðæt] ['sliːzi] [dres] [raɪt] ['ɒfə] [jʊr; jər] [bæk] !
I'll rip that sleezy dress right offa your back !
患病的 撕裂 那 卑鄙的 裙子 正确的 奥法 你的 后退 !

我要把那件俗气的裙子从你背上撕下来！

" ['tɑːfi] ['dʌkt] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][mɑːrk] .
" Toffee ducked quickly behind Marc .
" 奶糖 躲闪 迅速地 在后面 马克 .

托菲迅速躲到马克身后。

" [juː; jʊ][ˌɑːr aɪ 'piː] [ɔːf] [ðɪs] [dres] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] ,
" You rip off this dress , " she giggled ,
" 你 撕裂 离开 这 裙子 , " 她 咯咯地笑 ,

“你把这条裙子撕下来，”她咯咯笑着说。

" [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [haʊ] [smɑːrt][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" and you'll see a whale of a lot more than how smart I am .
" 和 你会 看 一个 鲸 的 一个 很多 更多的 比 如何 聪明的 我 是 .

“你会看到我身上远不止聪明那么简单的东西。”

" [ðæt] [wʌn] [stɑːpt] [mɑːrdʒ][koʊld] .
" That one stopped Marge cold .
" 那 一 停止 玛吉 寒冷的 .

“这句话让玛吉愣住了。”

[ə; eɪ]['neɪkɪd] ['redhed] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [kri'eɪt] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn] ['pi:ts] [laɪf]
A naked redhead was bound to create more of a disturbance in Pete's life
一个 裸 红发 曾是 边界 到 创造 更多的 的 一个 干扰 在 皮特的 生活
[ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] [drest] [ɪn] [leɪs] .
than just a fresh one dressed in lace .
比 只是 一个 新鲜的 一 穿着 在 蕾丝 .

一个赤身裸体的红发女郎，肯定比一个穿着蕾丝衣服的年轻女子，更能给皮特的生活带来混乱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə]['kɑ:ntent][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [gler] ,
She was forced to content herself with only a murderous glare ,
她 曾是 强制 到 内容 她自己 和 仅有的 一个 杀人犯 强光 ,

她只能无奈地回以充满杀意的眼神。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɔ:l]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
but she put her all into it .
但 她 放 她 全部 进入 它 .

但她倾注了全部心血。

[mɑ:rk] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ði:z] [di'veləpmənts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt]
Marc , who had been watching these developments with an air of detached
马克 , WHO 有 到过 观看 这些 发展 和 一个 空气 的 分离的
[ə'mju:zmənt] , [stept] ['fɔ:rwərd] ,
amusement , stepped forward ,
娱乐 , 步 向前 ,

马克一直带着一种超然的、饶有兴味的神情观察着这一切，这时他走了上前。

[rɪ'mu:vɪŋ] [tɔfi:z] [prə'tekʃn] .
removing Toffee's protection .
移除 太妃糖 保护 .

解除太妃糖的保护。

" [jʊə(r)] [ɔ:l] [ˌʌp'set] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][mɑ:rdʒ] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" You're all upset , " he said to Marge , lowering the jug from his shoulder .
" 你是 全部 沮丧的 , " 他 说 到 玛吉 , 降低 这 水壶 从 他的 肩膀 .

“你们都很沮丧，”他一边说着，一边从肩膀上放下水壶。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [skwi:zɪnz] . "
" Have some squeezin's . "
" 有 一些 挤压的 . "

“来点挤压吧。”

" [seɪ] , " [mɑ:rdʒ] [drɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [dɪs'pli:zd] ,
" Say , " Marge drawled in a voice that was not altogether displeased ,
" 说 , " 玛吉 拖长音 在 一个 嗓音 那 曾是 不是 共 不高兴 ,

“嗯，”玛吉慢条斯理地说，语气中并非完全不悦。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['traɪɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət][ˌem 'i:] ? "
" are you tryin ' to make a pass at me ? "
" 是 你 尝试 - 到 制作 一个 经过 在 我 ? "

“你是想勾引我吗？”

" [ɪts] ['lɪkər] , " [mɑ:rk] ['ænsər] ['eɪmiəbli] .
" It's liquor , " Marc answered amiably .
" 它是 酒 , " 马克 回答 友好地 .

“是酒，”马克友好地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [hɪts] [ðə; ði][spɑ:t] . "
" It hits the spot . "
" 它 点击量 这 点 . "

“正合我意。”

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" [mɑːrdʒ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][dʒʌg] , [ˈtɪltɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈswɑːloʊ] .
" Marge accepted the jug , tilted it and took a long , accomplished swallow .
" 玛吉 公认 这 水壶 , 斜 它 和 采取 一个 长的 , 完成 吞 .

玛吉接过水壶，倾斜水壶，然后长长地、熟练地喝了一口。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ðæt] [stʌf] [nɑːt][ˈoʊnli] [hɪts] [ðə; ði][spɑːt] , [ˈmɪstər] , [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] [diˈmɔlɪʃiz] [ˌaɪ ˈtiː] .
" That stuff not only hits the spot , mister , it completely demolishes it .
" 那 东西 不是 仅有的 点击量 这 点 , 先生 , 它 完全地 拆除 它 .

“先生，那东西不仅能正中要害，还能彻底摧毁它。”

[aɪ] [bet] [maɪ] [breθ] [ɪz][ˌreɪdioʊˈæktɪv] .
I bet my breath is radioactive .
我 赌注 我的 气息 是 放射性 .

我敢打赌我的呼吸带有放射性。

" [mɑːrk] [tʊk] [ðə; ði][dʒʌg][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][tuː; tə] [piːt] , [huː] [dræŋk]
" Marc took the jug from her and turned it over to Pete , who drank
" 马克 采取 这 水壶 从 她 和 转向 它 超过 到 皮特 , WHO 喝
[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ['diːpli] ,
from it deeply ,
从 它 深 ,

马克从她手中接过水壶，递给皮特，皮特痛饮了一口。

[wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tremər] .
without so much as a tremor .
没有 所以 很多 作为 一个 震颤 .

连一丝颤抖都没有。

[wen] [ðə; ði][dʒʌg][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] , [mɑːrk] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
When the jug was returned , Marc put it on the ground .
什么时候 这 水壶 曾是 返回 , 马克 放 它 在 这 地面 .

水壶还回来后，马克把它放在了地上。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [tuː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .
" Say , " he said , " you two were looking for something when we came along .
" 说 , " 他 说 , " 你 二 是 寻找 为了 某物 什么时候 我们 来了 沿着 .

“我说，”他说，“我们路过的时候，你们俩正在找什么东西。”

[kæn; kən][wiː; wi] [help] ?
Can we help ?
能 我们 帮助 ?

有什么可以帮忙的吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [kɑːr] , " [piːt] [sed] .

"	The	owner	of	this	here	car	,	"	Pete	said	.
"	这	所有者	的	这	这里	车	,	"	皮特	说	.

“这辆车的车主，”皮特说。

" [wiː; wi][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] [snɔrɪn] - [ɪn][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [hɪm; ɪm] . "

"	We	can	hear	him	snorin	'	in	there	,	but	I'm	damned	if	we	can	find	him	.	"
"	我们	能	听到	他	打鼾	-	在	那里	,	但	我是	该死的	如果	我们	能	寻找	他	.	"

“我们能听到他在里面打鼾，但我们就是找不到他。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [mɑːrdʒ] [pʊt] [ɪn] [ˌaːgjuˈmentətivli] .

"	I	told	you	,	"	Marge	put	in	argumentatively	.
"	我	讲述	你	,	"	玛吉	放	在	争论地	.

“我告诉过你，”玛吉反驳道。

" [ðæt] [eint] ['nɑːθɪn] - ['hjuːmən] [ðæts] ['mækɪn] - [ðæt] [nɔɪz] .

"	That	ain't	nothin	'	human	that's	makin	'	that	noise	.
"	那	不是	什么也没有	-	人类	那就是	制造	-	那	噪音	.

“发出那种声音的绝对不是人类。”

['liːstweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nɑːθɪn] - [ðæt] [wʊd] [oʊn] [ə; eɪ][kɑːr] . "

Leastways	,	it	ain't	nothin	'	that	would	own	a	car	.	"
至少	,	它	不是	什么也没有	-	那	会	自己的	一个	车	.	"

至少，它不是那种会拥有汽车的东西。

" [jʊə(r)] [nʌts] , " [piːt] [riˈtɔːtid] .

"	You're	nuts	,	"	Pete	retorted	.
"	你是	坚果	,	"	皮特	反驳	.

“你疯了，”皮特反驳道。

" [ðæts] ['sʌmbɑːdi] ['sliːpɪn] - [ɪn][ðer; ðər] .

"	That's	somebody	sleepin	'	in	there	.
"	那就是	某人	睡觉	-	在	那里	.

“那是有人在睡觉。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

"	For	a	moment	they	paused	and	listened	.
"	为了	一个	片刻	他们	暂停	和	听着	.

他们停顿了一会儿，倾听着。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['snɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] ['swɪftli] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [krə'ʃendoʊ] .

George's	snoring	was	swiftly	building	to	a	stirring	crescendo	.
乔治的	打鼾	曾是	迅速地	建筑	到	一个	搅拌	渐强	.

乔治的鼾声迅速增强，最终达到了令人震撼的高潮。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['sɔːmɪl] [ɪn][mɪd] - ['siːz(ə)n] .

It	sounded	like	a	sawmill	in	mid	-	season	.
它	听起来	喜欢	一个	锯木厂	在	中	-	季节	.

听起来像是一家正在旺季的锯木厂。

" [oʊ] , [ðæt] !

"	Oh	,	that	!
"	哦	,	那	!

“哦，那个啊！”

" [mɑːrk] [læft] .

"	Marc	laughed	.
"	马克	笑了	.

马克笑了。

" [ðæts] [dʒɔːrdʒ] .
" That's George .
" 那就是 乔治 .

那是乔治。

['hiːz] [maɪ] . . . [ʌ; ɜː] . . . [maɪ][dɔːg] .
He's my . . . uh . . . my dog .
他是 我的 . . . 呃 . . . 我的 狗 .

他是我的……呃……我的狗。

[aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] . "
I keep him locked in the back . "
我 保持 他 已锁定 在 这 后退 . "

我把他锁在后面。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [hɪr] [ɪz] [jɔːr] [kɑːr] ?
" You mean this here is yore car ?
" 你 意思是 这 这里 是 昔时 车 ?

你是说这是你的车?

" [piːt] [æskt] .
" Pete asked .
" 皮特 问 .

皮特问道。

" [ʃʊr] , " [mɑːrk] ['pætɪd] [ðə; ði][kɑːr] ['fɑːndli] .
" Sure , " Marc patted the car fondly .
" 当然 , " 马克 轻拍 这 车 深情地 .

“当然,”马克爱怜地拍了拍车子。

" [ɔːl] [maɪn] .
" All mine .
" 全部 矿 .

“都是我的。”

" [piːt] [glɑːnst] [æt; ət][mɑːrdʒ] .
" Pete glanced at Marge .
" 皮特 瞥了一眼 在 玛吉 .

皮特瞥了玛吉一眼。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Shall we do it ? "
" 将 我们 做 它 ? "

“我们开始吧? ”

" [jeə] , " [mɑːrdʒ] [sed] , ['helpɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][dʒʌg] .
" Yeah , " Marge said , helping herself to the jug .
" 是的 , " 玛吉 说 , 帮助 她自己 到 这 水壶 .

“是啊,”玛吉一边说着，一边给自己倒了壶水。

" [wiː; wi] [eint] [gɑːt][ɔːl] [naɪt] .
" We ain't got all night .
" 我们 不是 得到 全部 夜晚 .

我们没时间陪你熬整夜。

" [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [wɑːtʃt] ['ɪntrəstɪdlɪ] [æz; əz] [piːt] [wedʒd] [æn; ən] [ɪ'mens] [hænd]['ɪntuː]
" Marc and Toffee watched interestedly as Pete wedged an immense hand into
" 马克 和 奶糖 观看 饶有兴趣地 作为 皮特 楔形 一个 巨大 手 进入
[hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['fʌmblɪŋ] ['məuʃənz] .
his coat pocket and set it into a complicated series of fumbling motions .
他的 外套 口袋 和 放 它 进入 一个 复杂的 系列 的 笨拙 运动 .

马克和托菲饶有兴致地看着皮特将一只巨大的手塞进外套口袋里，然后笨拙地做了一系列复杂的动作。

['prez(ə)ntli] ,
Presently ,
目前 ,

目前，

[ðə; ði][hænd] [siːmd] [tuː; tə]['loʊkeɪt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wʌns]
the hand seemed to locate what it was searching for and emerged once
这 手 似乎 到 定位 什么 它 曾是 搜索 为了 和 出现 一次
[mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [muːn] [laɪt] .
more into the bright moon light .
更多的 进入 这 明亮的 月亮 光 .

那只手似乎找到了它要寻找的东西，再次出现在明亮的月光下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] .
It was holding a gun .
它 曾是 保持 一个 枪 .

他手里拿着一把枪。

" [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][hændz] , " [piːt] [grauld] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bloʊ] [jʊr; jər] ['hedz] [ɔːf] .
" Put up your hands , " Pete growled , " before I blow your heads off .
" 放 向上 你的 双手 , " 皮特 咆哮 , " 前 我 吹 你的 头部 离开 .

“举起手来，”皮特咆哮道，“不然我就崩了你们的脑袋。”

" [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][mɑːrdʒ] [ʌn'sɜːrtnli] .
" Then he glanced at Marge uncertainly .
" 然后 他 瞥了一眼 在 玛吉 不确定性 .

然后他犹豫地看了玛吉一眼。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
" Is that right ?
" 是 那 正确的 ?

是这样吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ði] [blɑːnd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The blonde nodded .
这 金发 点头 .

金发女郎点了点头。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [mɔːr] [gʌts] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] ['itl] [duː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" You could put more guts into it , maybe , but it'll do in this case .
" 你 可以 放 更多的 内脏 进入 它 , 或许 , 但 它将 做 在 这 案件 .

“或许你可以投入更多精力，但就目前的情况而言，这样也行。”

" [piːt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][mɑːrk] .
" Pete nodded with satisfaction and turned back to Marc .
" 皮特 点头 和 满意 和 转向 后退 到 马克 .

皮特满意地点了点头，然后转身看向马克。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪr] [kɑːr] , [pliːz] ?
" Will you give me the keys to this here car , please ?
" 将要 你 给 我 这 钥匙 到 这 这里 车 , 请 ?

请把这辆车的钥匙给我好吗?

" [hiː; hi] [æskt] [pə'laɪtli] .
" he asked politely .
" 他 问 礼貌地 .

他礼貌地问道。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd][mɑːrdʒ] , [hɪr] , [ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	Me	and	Marge	,	here	,	are	goin	'	to	steal	it	,	if	it's	all	the	same	to	you
"	我	和	玛吉	,	这里	,	是	去	-	到	偷	它	,	如果	它是	全部	这	相同的	到	你

. "

. "

. "

“我和玛吉打算把它偷走，如果你不介意的话。”

" [oʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] !

"	Oh	,	for	the	love	of	Mike	!
"	哦	,	为了	这	爱	的	麦克风	!

“哦，看在迈克的份上！”

" [mɑːrdʒ] [snɔːtid] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	Marge	snorted	disgustedly	.
"	玛吉	哼了一声	厌恶地	.

玛吉厌恶地哼了一声。

" [naʊ] [juːv] [went] [ænd; ənd] [mest] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] .

"	Now	you've	went	and	messed	it	all	up	.
"	现在	你已经	去	和	搞砸了	它	全部	向上	.

“现在你把一切都搞砸了。”

[dəunt][biː; bi][soʊ] [pə'laɪt] .

Don't	be	so	polite	.
不	是	所以	有礼貌的	.

别这么客气。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

How	many	times	do	I	have	to	tell	you	?
如何	许多	时代	做	我	有	到	告诉	你	?

我到底要跟你说多少遍?

[ænd; ənd][dəunt]['evər] [seɪ] [pliːz] .

And	don't	ever	say	please	.
和	不	曾经	说	请	.

永远不要说“请”。

[tel] - [ɪm] [tuː; tə][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd][noʊ] ['fʌni] ['bɪznəs] .

Tell	'	em	to	hand	over	the	keys	and	no	funny	business	.
告诉	-	呃	到	手	超过	这	钥匙	和	不	有趣的	商业	.

告诉他们交出钥匙，别耍花招。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [prə'feʃən(ə)l] .

Make	it	sound	professional	.
制作	它	声音	专业的	.

要听起来专业。

[wen] [jʊə(r)] ['snætʃɪn] - [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][kɑːr] ,

When	you're	snatchin	'	a	valuable	article	like	a	car	,
什么时候	你是	抢夺	-	一个	有价值的	文章	喜欢	一个	车	,

当你抢夺像汽车这样贵重的物品时，

[ðə; ði] ['vɪktɪmz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] [hoʊld] - [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [rʌf] [tɔːk] .

the	victim's	entitled	to	a	first	class	hold	-	up	with	plenty	of	rough	talk	.
这	受害者的	标题	到	一个	第一的	班级	抓住	-	向上	和	很多	的	粗糙的	讲话	.

受害者有权享受一流的抢劫服务，包括大量的粗鲁言语。

[pliːz] , [hiː; hi] [sez] !

Please	,	he	says	!
请	,	他	说道	!

“求求你了！”他说道。

['wʌtɜ, 'hwʌtɜ] ['pi:p(ə)l] ['gənə; 'gɔ:nə] [θɪŋk] ?
What're **people** **gonna** **think** **?**
是什么 人们 将会 思考 ?

人们会怎么想?

" [pi:t] [grɪnd] [æt; ət][mɑ:rk] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
" **Pete** **grinned** **at** **Marc** **apologetically** **.**
" 皮特 咧嘴一笑 在 马克 带着歉意地 .

皮特歉意地朝马克咧嘴一笑。

" [mɑ:rdʒ][ɪz] - - [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Marge** **is** **coachin** **'** **me** **,** **"** **he** **said** **.**
" 玛吉 是 - - 我 , " 他 说 .

“玛吉在指导我,”他说。

" [ʃi:z] ['lɜ:rnɪn] - [ˌem 'i:][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .
" **She's** **learnin** **'** **me** **the** **profession** **.**
" 她是 学习 - 我 这 职业 .

“她正在教我这门职业。”

['oʊnli][aɪm]['kaɪndə] [dʌm] .
Only **I'm** **kinda** **dumb** **.**
仅有的 我是 有点 哑的 .

只是我有点笨。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laʊs] [ʌp] . "
I **always** **louse** **up** **.** **"**
我 总是 虱 向上 . "

我总是弄脏自己。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['tɑ:fi] [pʊt] [ɪn]['kaɪndli] .
" **Oh** **,** **I** **don't** **know** **,** **"** **Toffee** **put** **in** **kindly** **.**
" 哦 , 我 不 知道 , " 奶糖 放 在 亲切地 .

“哦，我不知道,”托菲友好地插话道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ][bæd] .
" **I** **don't** **think** **you** **were** **so** **bad** **.**
" 我 不 思考 你 是 所以 坏的 .

我觉得你没那么坏。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] [stɪk] - [ʌp] [lendz] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [nu:] [noʊt] .
I **think** **a** **bit** **of** **politeness** **in** **a** **stick** **-** **up** **lends** **a** **refreshing** **new** **note** **.**
我 思考 一个 少量 的 礼貌 在 一个 戳 - 向上 借贷 一个 令人耳目一新 新的 笔记 .

我认为在抢劫案中保持一点礼貌会给人耳目一新的感觉。

[ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] . "
It's **original** **.** **"**
它是 原来的 . "

这是原创作品。

" [si:] , [mɑ:rdʒ] !
" **See** **,** **Marge** **!**
" 看 , 玛吉 !

“看，玛吉！”

" [pi:t] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **Pete** **said** **triumphantly** **.**
" 皮特 说 凯旋而归 .

“皮特得意洋洋地说。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" **Did** **you** **hear** **?**
" 做过 你 听到 ?

你听说了吗?

[aɪm][ə'rɪdʒən(ə)l] . "
I'm original . "
我是 原来的 . "

我很有创意。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dəup] , " [mɑ:rdʒ] [snæpt] .
" You're the original dope , " Marge snapped .
" 你是 这 原来的 太棒了 , " 玛吉 啪啪 .

“你才是真正的傻瓜，”玛吉厉声说道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] , [wɪə(r)] ['stɪkɪn] - [tu:; tə]['stændərd] ['meθədz] .
" I don't care what she says , we're stickin ' to standard methods .
" 我 不 关心 什么 她 说道 , 是 粘 - 到 标准 方法 .

“我不在乎她说什么，我们坚持采用标准方法。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ][oʊld]['leɪdi] , [ðeə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
If they were good enough for my old lady , they're good enough for me .
如果 他们 是 好的 足够的 为了 我的 老的 女士 , 它们是 好的 足够的 为了 我 .

如果它们对我老太太来说足够好，那对我来说也足够好。

[naʊ] [get][ðem; ðəm] [ki:z] , [ænd; ənd] [lets] [bloʊ] .
Now get them keys , and let's blow .
现在 得到 他们 钥匙 , 和 我们来吧 吹 .

现在去拿钥匙，咱们出发吧。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pi:t] [lʊkt] ['krestfɔ:lən] .
" For a moment Pete looked crestfallen .
" 为了 一个 片刻 皮特 看起来 垂头丧气 .

“皮特一时显得垂头丧气。”

" ['sʌmtaɪmz] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənt]
" Sometimes , " he murmured , " I wish I was just a juvenile delinquent
" 有时 , " 他 低声说道 , " 我 希望 我 曾是 只是 一个 少年 不良少年
[ə'gen] .
again .
再次 .

“有时候，”他喃喃自语道，“我真希望自己又是一个少年犯。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [hi:; hi] [dʒæmd] [ðə; ði][gʌn]['ɪntu:][mɑ:rks] [rɪbz] .
" Then , with a sigh , he jammed the gun into Marc's ribs .
" 然后 , 和 一个 叹 , 他 卡住 这 枪 进入 马克的 肋骨 .

然后，他叹了口气，把枪抵在了马克的肋骨上。

" [hænd]['oʊvər][ðem; ðəm] [ki:z] , ['bʌdi] , " [hi:; hi] [sna:rld] .
" Hand over them keys , buddy , " he snarled .
" 手 超过 他们 钥匙 , 伙伴 , " 他 纠缠 .

“把钥匙交出来，伙计，”他咆哮道。

" [ænd; ənd][noʊ] ['fʌni] ['bɪznəs] , [si:] ?
" And no funny business , see ?
" 和 不 有趣的 商业 , 看 ?

“而且没有耍花招，明白吗？”

" [mɑ:rk] [tɜ:rnd] [ˌʌnkən'sɜ:rnɪdli] [tu:; tə][mɑ:rdʒ] .
" Marc turned unconcernedly to Marge .
" 马克 转向 毫不在意 到 玛吉 .

马克漫不经心地转向玛吉。

" [aɪ][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ['betər] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I like the other way better too , " he said .
" 我 喜欢 这 其他 方式 更好的 也 , " 他 说 .

“我也更喜欢另一种方式，”他说。

" [its] [gɑːt] [mɔːr] [klæs] . "
" It's got more class . "
" 它是 得到 更多的 班级 . "

“它更有档次。”

" [huːz] ['rʌnɪn] - [ðɪs] [stɪk] - [ʌp] ?
" Who's runnin ' this stick - up ?
" 谁是 跑步 - 这 戳 - 向上 ?

“谁在策划这次抢劫？”

" [mɑːrdʒ] [sed] ['æŋgrəli] .
" Marge said angrily .
" 玛吉 说 愤怒地 .

玛吉生气地说。

" [duː][aɪ] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['bɪznəs] ?
" Do I tell you your business ?
" 做 我 告诉 你 你的 商业 ?

“我会告诉你你的生意吗？”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][get][fɔːr; fər] ['mɛsɪn] - [wɪð; wɪθ]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] . "
This is what I get for messin ' with amateurs . "
这 是 什么 我 得到 为了 梅辛 - 和 业余爱好者 . "

这就是我招惹业余人士的下场。

" [ɔː] , [mɑːrdʒ] , " [piːt] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Aw , Marge , " Pete pleaded .
" 啊 , 玛吉 , " 皮特 恳求 .

“哎呀，玛吉，”皮特恳求道。

" [juː; jʊ] [ɔtn] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
" You ought'n to talk like that .
" 你 不应该 到 讲话 喜欢 那 .

你应该那样说话。

[aɪm]['traɪɪn] - [hɑːrd][tuː; tə][duː] [laɪk] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "
I'm tryin ' hard to do like you tell me . "
我是 尝试 - 难的 到 做 喜欢 你 告诉 我 . "

我正在努力按照你说的去做。

" [ʃʊr] , " ['tɑːfi] [broʊk] [ɪn] .
" Sure , " Toffee broke in .
" 当然 , " 奶糖 打破 在 .

“当然，”托菲插嘴道。

" ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] ['hiːz] [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .
" Anyone can see he's sincere , and that's the important thing .
" 任何人 能 看 他是 真诚 , 和 那就是 这 重要的 事物 .

“任何人都能看出他是真诚的，这才是最重要的。”

['eniwʌn] [huːz] [sɪn'sɪr] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [get] [ə'hed] .
Anyone who's sincere is bound to get ahead .
任何人 谁是 真诚 是 边界 到 得到 前方 .

真诚的人终会成功。

[juːl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [piːt] ['sʌmdeɪ] .
You'll be proud of Pete someday .
你会 是 自豪的 的 皮特 总有一天 .

总有一天你会为皮特感到骄傲的。

[hiː; hi] [meɪ] [get] [tuː; tə] [sɪŋ] [sɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː] , [jɔːr'self] . "
He may get to Sing Sing before you do , yourself . "
他 可能 得到 到 唱歌 唱歌 前 你 做 , 你自己 . "

他可能比你先到辛辛监狱。”

" [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [mɑːrdʒ] [raːspt] , ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊp] .

"	You	stay	out	of	this	,	"	Marge	rasped	,	nearly	at	the	end	of	her	rope	.
"	你	停留	出去	的	这	,	"	玛吉	粗糙的	,	几乎	在	这	结尾	的	她	绳索	.

“你别管这件事，”玛吉嘶哑着嗓子说，几乎到了崩溃的边缘。

" ['hiːz] [maɪ] [bɔɪ] [frend] , [ænd; ənd] [aɪl] [treɪn] [hɪm; ɪm][maɪ] [weɪ] . "

"	He's	my	boy	friend	,	and	I'll	train	him	my	way	.	"
"	他是	我的	男生	朋友	,	和	患病的	火车	他	我的	方式	.	"

“他是我男朋友，我会用我的方式训练他。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər] ?

"	What	do	you	want	the	car	for	?
"	什么	做	你	想	这	车	为了	?

你想要这辆车做什么?

" [mɑːrk] [æskt] , ['brʌʃɪŋ] ['piːts] [gʌn] ['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Marc	asked	,	brushing	Pete's	gun	gently	away	from	his	side	.
"	马克	问	,	刷牙	皮特的	枪	轻轻地	离开	从	他的	边	.

“马克问道，同时轻轻地把皮特的枪从自己身侧移开。”

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] ['præktɪsɪŋ] ? "

"	Do	you	really	need	it	,	or	are	you	just	practicing	?	"
"	做	你	真的	需要	它	,	或者	是	你	只是	练习	?	"

你真的需要它吗？还是只是在练习?

" [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [mɑːrdʒ] [sed] ['wɪrəli] ,

"	We	need	the	thing	,	"	Marge	said	wearily	,
"	我们	需要	这	事物	,	"	玛吉	说	疲劳	,

“我们需要那个东西，”玛吉疲惫地说。

[terz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wel] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

tears	of	bitter	humiliation	beginning	to	well	in	her	eyes	.
眼泪	的	苦的	屈辱	开始	到	出色地	在	她	眼睛	.

羞辱的泪水开始在她眼中涌出。

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['mækɪn] - [ə; eɪ] ['getəweɪ] , ['aʊər; ɑːr] [hiːp] [broʊk] [daʊn] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [bæk] .

"	We	were	makin	'	a	getaway	,	our	heap	broke	down	about	a	mile	back	.
"	我们	是	制造	-	一个	逃离	,	我们的	堆	打破	向下	关于	一个	英里	后退	.

“我们当时正在逃跑，我们的破车在大约一英里外抛锚了。”

[wiː; wi] ['gɑːtə] [get] ['uːtə] [hɪr] , ['mɪstər] . ['ɑːnɪst] .

We	gotta	get	outa	here	,	mister	.	Honest	.
我们	必须	得到	出	这里	,	先生	.	诚实的	.

我们得离开这儿，先生。真的。

[naʊ] , [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [koʊ'ɑːpəreɪt][ænd; ənd][let] [piːt] [stɪk] [juː; jʊ][ʌp] ? "

Now	,	won't	you	please	cooperate	and	let	Pete	stick	you	up	?	"
现在	,	惯于	你	请	合作	和	让	皮特	戳	你	向上	?	"

现在，你能不能配合一下，让皮特抢劫你?

" [ʃʊr] , " [mɑːrk] [sed] [ə'griːəbli] .

"	Sure	,	"	Marc	said	agreeably	.
"	当然	,	"	马克	说	欣然	.

“当然可以，”马克欣然说道。

" [stɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [piːt] . "

"	Stick	me	up	,	Pete	.	"
"	戳	我	向上	,	皮特	.	"

“皮特，救我上去。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ? " ['tɑːfi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	What	about	us	?	"	Toffee	asked	suddenly	.
"	什么	关于	我们	?	"	奶糖	问	突然	.

“那我们呢？”托菲突然问道。

" [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði][kɑːr] [tuː] . "
" We need the car too . "
" 我们 需要 这 车 也 . "

“我们也需要这辆车。”

" [jeə] , " [piːt] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət][mɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] .
" Yeah , " Pete said , gesturing at Marge with his gun .
" 是的 , " 皮特 说 , 做手势 在 玛吉 和 他的 枪 .

“是啊，”皮特说着，用枪指了指玛吉。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
" What about them ?
" 什么 关于 他们 ?

他们呢?

" [mɑːrdʒ] [θruː] [hɜːr; hər][hænd][ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" Marge threw her hand up in a gesture of despair .
" 玛吉 扔 她 手 向上 在 一个 手势 的 绝望 .

玛吉绝望地举起手。

" [ðæt] [rɪps] [ˌaɪ 'tiː] !
" That rips it !
" 那 撕裂 它 !

“撕开它！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" she wailed .
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ˌeni'mɔːr] .
" I don't care what about anything anymore .
" 我 不 关心 什么 关于 任何事物 不再 .

“我什么都不在乎了。”

[jʊə(r)] [ɔːl] [nʌts] . . . [ɔːr] [drʌŋk] . . . [ɔːr][bəuθ] .
You're all nuts . . . or drunk . . . or both .
你是 全部 坚果 . . . 或者 醉 . . . 或者 两个都 .

你们要么疯了……要么喝醉了……或者两者都是。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [kʌpt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [dɪ'dʒektɪdli] [ɪn]
" She sat down heavily on the running board and cupped her chin dejectedly in
" 她 卫星 向下 重度 在 这 跑步 木板 和 杯状 她 下巴 沮丧地 在
[hɜːr; hər][hændz] .
her hands .
她 双手 .

她重重地坐在踏板上，双手沮丧地托着下巴。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [ʃʊr] [gɔːn] [ɔːl][tuː; tə] [hel] !
" Things have sure gone all to hell !
" 事物 有 当然 已消失 全部 到 地狱 !

事情真是彻底糟透了!

" [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" A thoughtful silence fell over the little group for a time .
" 一个 周到 沉默 跌倒 超过 这 小的 团体 为了 一个 时间 .

小组成员之间陷入了一阵沉思的沉默。

[mɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Marc was the first to speak .
马克 曾是 这 第一的 到 说话 .

马克第一个发言。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] .
" I tell you what , " he said brightly .
" 我 告诉 你 什么 , " 他 说 明亮地 .

“我告诉你，”他兴高采烈地说。

" [wiːl] [ɔːl][goʊ] [tə'geðər] .
" We'll all go together .
" 出色地 全部 去 一起 .

“我们一起去。”

['tɑːfi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] .
Toffee and I were only looking for a place to stay .
奶糖 和 我 是 仅有的 寻找 为了 一个 地方 到 停留 .

我和托菲只是想找个地方住。

[juː; jʊ] [tuː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi] [laɪk] ,
You two come along with us , and when we find a place we like ,
你 二 来 沿着 和 我们 , 和 什么时候 我们 寻找 一个 地方 我们 喜欢 ,

你们两个跟我们一起去，等我们找到喜欢的地方，

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪk] [ˌjuː 'es][ʌp] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ðɪ][kɑːr] .
you can stick us up all over again and steal the car .
你 能 戳 我们 向上 全部 超过 再次 和 偷 这 车 .

你们可以再次抢劫我们，然后偷走那辆车。

['haʊz] [ðæt] ?
How's that ?
怎么样 那 ?

怎么样?

" [piːt] [smaɪld] ['hoʊpfəli] [æt; ət][mɑːrdʒ] .
" Pete smiled hopefully at Marge .
" 皮特 微笑 希望 在 玛吉 .

皮特满怀希望地对玛吉笑了笑。

" [jeə] , [mɑːrdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yeah , Marge , " he said .
" 是的 , 玛吉 , " 他 说 .

“是啊，玛吉，”他说。

" [ðæts] [fer] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's fair , ain't it ?
" 那就是 公平的 , 不是 它 ?

“这很公平，不是吗？”

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [koʊtʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['soʊz]
And on the way you could coach me some more so's
和 在 这 方式 你 可以 教练 我 一些 更多的 所以也是

路上你还可以再指导我一些其他的东西。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
I'll do it right , the way you want it .
患病的 做 它 正确的 , 这 方式 你 想 它 .

我会按照你的要求做好。

[aɪl] ['riːəli] [stɪk] - [ɪm] [ʌp] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] .
I'll really stick ' em up this time , too .
患病的 真的 戳 - 呃 向上 这 时间 , 也 .

这次我一定要让他们付出代价。

[aɪl] [sker] [hel] ['uːtə] - [ɪm] . "
I'll scare hell outa ' em . "
患病的 吓 地狱 出 - 呃 . "

我要把他们吓个半死。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [mɑːrdʒ] [sed] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" Oh , all right , " Marge said resignedly .
" 哦 , 全部 正确的 , " 玛吉 说 无奈地 .

“哦，好吧，”玛吉无奈地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [pædɪd] [sel] [tə'mɑːroʊ] ,
" But if I wake up in a padded cell tomorrow ,
" 但 如果 我 唤醒 向上 在 一个 带衬垫 细胞 明天 ,

“但如果我明天醒来发现自己身处一间软垫牢房，

[aɪ] [eint] ['iːv(ə)n] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] .
I ain't even goin ' to ask how I got there .
我 不是 甚至 去 - 到 问 如何 我 得到 那里 .

我甚至都不想问自己是怎么到那儿的。

" ['saɪləntli] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ə'reɪndʒd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] .
" Silently , the little party arranged itself in the car .
" 默默 , 这 小的 派对 安排 本身 在 这 车 .

“车里，这群人默默地聚在一起，各自安顿下来。”

[mɑːrdʒ] ['fɑːloʊd] [piːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [siːt] , ['skaʊlɪŋ] ['sʌlənli] .
Marge followed Pete into the back seat , scowling sullenly .
玛吉 随后 皮特 进入 这 后退 座位 , 皱眉 闷闷不乐地 .

玛吉跟着皮特坐到后座上，闷闷不乐地皱着眉头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖萦绕着一个鬼魂(Toffee haunts a ghost)
第4/5页

[hʌgɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Hugging the jug to her ,
拥抱 这 水壶 到 她 ,

她把水壶抱在怀里，

['tɑːfi] [slɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][mɑːrk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .
Toffee slid across the front seat to make room for Marc behind the wheel .
奶糖 滑行 穿过 这 正面 座位 到 制作 房间 为了 马克 在后面 这 车轮 .

托菲滑到前排座位上，给马克腾出驾驶座的空间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] , [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn] [ɪn'tensəti] ,
As she did so , the snoring , that had grown in intensity ,
作为 她 做过 所以 , 这 打鼾 , 那 有 生长 在 强度 ,

随着她的动作，鼾声越来越大。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [snɔːrt] .
was suddenly interrupted by a loud snort .
曾是 突然 中断 经过 一个 大声 哼哼 .

突然被一声响亮的鼻息打断。

" [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][dɔːg] , " [mɑːrdʒ] [sed] ['bɪtərli] , " [aɪ'd] ['stræŋgl] [ðə; ði] [biːst] .
" If that was my dog , " Marge said bitterly , " I'd strangle the beast .
" 如果 那 曾是 我的 狗 , " 玛吉 说 苦涩地 , " ID 扼杀 这 兽 .

“如果那是我的狗，”玛吉愤愤不平地说，“我会掐死那畜生。”

" [wen] [mɑːrk] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] , [ðə; ði][kən'vɜːrtəb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] . . .
" When Marc turned off the ignition , the convertible seemed to sigh with relief . . .
" 什么时候 马克 转向 离开 这 点火 , 这 敞篷车 似乎 到 叹 和 宽慰 . . .

“当马克熄火时，敞篷车似乎如释重负地叹了口气……”

[soʊ][dɪd][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
so did the occupants of the back seat .
所以 做过 这 居住者 的 这 后退 座位 .

后座乘客也是如此。

['ʌðərwaɪz] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
Otherwise , everything was quiet .
否则 , 一切 曾是 安静的 .

除此之外，一切都很安静。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['snɔːrɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt] [kəm'pliːtli] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
George's snoring had stopped completely some minutes before .
乔治的 打鼾 有 停止 完全地 一些 分钟 前 .

乔治的鼾声在几分钟前就完全停止了。

" [oʊ] , ['moʊzəs] !
" Oh , Moses !
" 哦 , 摩西 !

“哦，摩西！”

" [mɑːrdʒ] ['mɜːmɜd] ['feɪntli] .
" Marge murmured faintly .
" 玛吉 低声说道 淡淡的 .

玛吉轻声低语道。

" [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [deθ] [raɪdz] [ðə; ði] ['haɪweɪz] , [aɪl] [noʊ] [huː] [ðeə(r)] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] .
" Now , when they say death rides the highways , I'll know who they're talkin ' about .
" 现在 , 什么时候 他们 说 死亡 骑行 这 高速公路 , 患病的 知道 WHO 它们是 谈话 - 关于 .

“现在，当他们说死神驰骋在公路上时，我就知道他们在说谁了。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət] ['piːts] [sliːv] .
" She tugged at Pete's sleeve .
" 她 拉扯 在 皮特的 袖子 .

她拽了拽皮特的袖子。

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [dʒʌg] ['floʊtɪn] - [ə'raʊnd] [ʌp] [ðer; ðər] [ɔːl] [baɪ] [ɪt'self] ? "
" And did you see that jug floatin ' around up there all by itself ? "
" 和 做过 你 看 那 水壶 漂浮 - 大约 向上 那里 全部 经过 本身 ? "

“你看到那个水罐孤零零地漂在上面了吗？”

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [ɪk'saɪtɪd] , [mɑːrdʒ] , " [piːt] [toʊld] [hɜːr; hər] ['suːðɪŋli] .
" You're just excited , Marge , " Pete told her soothingly .
" 你是 只是 兴奋的 , 玛吉 , " 皮特 讲述 她 舒缓地 .

“你只是太兴奋了，玛吉，”皮特轻声安慰她说。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ðæt] .
" You didn't see nothin ' like that .
" 你 没有 看 什么也没有 - 喜欢 那 .

你根本没见过那样的景象。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɑːrk] ['pliːdɪŋli] .
" He turned to Marc pleadingly .
" 他 转向 到 马克 恳求地 .

他转向马克，恳求道。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [noʊ] [dʒʌg] ['floʊtɪn] - [ə'raʊnd] [ʌp] [ðer; ðər] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] , ['mɪstər] ?
" She didn't see no jug floatin ' around up there , did she , mister ?
" 她 没有 看 不 水壶 漂浮 - 大约 向上 那里 , 做过 她 , 先生 ?

“她没看到上面漂着什么罐子吧，先生？”

" [bʌt; bət] [mɑːrk] ['dɪdnt] ['ænsər] .
" But Marc didn't answer .
" 但 马克 没有 回答 .

但马克没有回答。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['tɑːfi] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] ['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] [dʒʌst]
He and Toffee were concerned with a light glowing through the pines just
他 和 奶糖 是 担心的 和 一个 光 发光 通过 这 松树 只是
[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] .
a few yards away from the road .
一个 很少 码 离开 从 这 路 .

他和托菲注意到离公路几码远的松树林中透出的一点光亮。

['faɪnəli] , [mɑːrk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] .
Finally , Marc opened the door and got out of the car .
最后 , 马克 打开 这 门 和 得到 出去 的 这 车 .

最后，马克打开车门下了车。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I can't tell what it is , " he said ,
" 我 不能 告诉 什么 它 是 , " 他 说 ,

“我说不出来那是什么，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [juː 'es] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
" but I'll see if they can put us up for the night .
" 但 患病的 看 如果 他们 能 放 我们 向上 为了 这 夜晚 .

“但我会看看他们能不能让我们留宿一晚。”

" [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [laɪt] .
" He moved away in the direction of the glowing light .
" 他 已搬 离开 在 这 方向 的 这 发光 光 .

他朝着发光的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] [mɑːrk] ,
It was several minutes later when Marc ,
它 曾是 一些 分钟 之后 什么时候 马克 ,

几分钟后，马克

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔːldɪŋ] ['lɪt(ə)l]['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [gɔːn] [baɪ] ,
followed by a balding little relic of a day gone by ,
随后 经过 一个 秃顶 小的 遗迹 的 一个 天 已消失 经过 ,

紧随其后的是一个秃顶的小老头，仿佛是过去时代的遗老遗少。

[riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] ['ɑːntə][ðə; ði] ['æntɪkweɪtɪd] [vəˈrændə]
retraced his steps through the open door and stepped onto the antiquated veranda
重走 他的 步骤 通过 这 打开 门 和 步 到 这 过时的 阳台
[ʌv; əv] - [lɑːdʒ] ,
of Sunnygarden Lodge ,
的 - 小屋 ,

他原路返回，穿过敞开的大门，踏上了阳光花园旅馆古老的阳台。

" [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] . "
" A Haven For The Weary . "
" 一个 避风港 为了 这 厌倦 . "

“疲惫者的避风港。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ʌnˈiːzɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" You needn't come along , " he said uneasily to the little man .
" 你 不必 来 沿着 , " 他 说 不安地 到 这 小的 男人 .

“你不必跟我来，”他不安地对那个矮个子男人说。

" [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
" My friends are waiting in the car .
" 我的 朋友们 是 等待 在 这 车 .

我的朋友们正在车里等我。

[aɪ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][maɪˈself] . "
I can get them myself . "
我 能 得到 他们 我 . "

我自己就能弄到。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪnˈsɪst] !
" Oh , but I insist !
" 哦 , 但 我 坚持 !

“哦，但我坚持！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [paɪpt] [ɪn][ə; eɪ][ˌmænəˈdʒɪriəl] [vɔɪs] .
" the little fellow piped in a managerial voice .
" 这 小的 同伴 管道 在 一个 管理 嗓音 .

“那个小家伙用一种经理式的语气插话道。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [griːt] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [gest] [ʌv; əv] - [lɑːdʒ] ['pɜːrsənəli] .
" I always greet each and every guest of Sunnygarden Lodge personally .
" 我 总是 迎接 每个 和 每一个 客人 的 - 小屋 亲自 .

“我总是亲自迎接阳光花园旅馆的每一位客人。”

[aɪ][dʒʌst] ['wʊdnt] [fərˈgɪv] [maɪˈself] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['welkəm] .
I just wouldn't forgive myself if they came in without a personal welcome .
我 只是 不会 原谅 我 如果 他们 来了 在 没有 一个 个人的 欢迎 .

如果他们进来后没有受到我的亲自欢迎，我将永远无法原谅自己。

" [mɑːrk] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒər] .

"	Marc	hurried	down	the	steps	as	though	trying	to	lose	the	little	manager	.
"	马克	慌忙	向下	这	步骤	作为	尽管	尝试	到	失去	这	小的	经理	.

马克匆匆走下台阶，好像想甩掉那个小经理似的。

" [maɪ] [frendz] [wəʊnt] [maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ['welkəm] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	friends	won't	mind	if	you	don't	welcome	them	,	"	he	said	.
"	我的	朋友们	惯于	头脑	如果	你	不	欢迎	他们	,	"	他	说	.

“如果你不欢迎他们，我的朋友们不会介意的，”他说。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [ker] [æt; ət] [ɔːl] .

"	They	won't	care	at	all	.
"	他们	惯于	关心	在	全部	.

他们根本不会在意。

[ɪn] [fækt] , [aɪm] [ʃʊr] [ðeid] ['ræðər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] ['bɑːðər] . "

In	fact	,	I'm	sure	they'd	rather	you	wouldn't	bother	.	"
在	事实	,	我是	当然	他们会	相当	你	不会	打扰	.	"

事实上，我确信他们宁愿你别来麻烦他们。

" [tʌt] , [tʌt] !

"	Tut	,	tut	!
"	图坦卡蒙	,	教程	!

“啧啧！”

" [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [klʌŋ] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə] [mɑːrks] [saɪd] .

"	The	manager	clung	doggedly	to	Marc's	side	.
"	这	经理	紧紧抓住	顽强地	到	马克的	边	.

经理紧紧地守在马克身边。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [gests] .

"	I	like	to	know	my	guests	.
"	我	喜欢	到	知道	我的	客人	.

我喜欢了解我的客人。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

I	take	it	as	a	sort	of	responsibility	.
我	拿	它	作为	一个	种类	的	责任	.

我把它视为一种责任。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [maɪ] [gests] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['eldərli] [ænd; ənd] [kʌm] ['regjələrli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kwaɪət] .

As	a	rule	,	my	guests	are	rather	elderly	and	come	regularly	for	the	quiet	.
作为	一个	规则	,	我的	客人	是	相当	老年	和	来	经常	为了	这	安静的	.

我的客人通常都比较年长，他们经常来这里享受安静的环境。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] ['nuːˌkʌməz] [ɑːr; ər] . . . [ʌ; ɜː] . . .

I	like	to	make	sure	that	any	newcomers	are	.	.	.	uh	.	.	.
我	喜欢	到	制作	当然	那	任何	新来者	是	.	.	.	呃	.	.	.

我喜欢确保所有新来的人都……呃……

[wel] , [kəm'pætəb(ə)l] .

well	,	compatible	.
出色地	,	兼容的	.

嗯，兼容。

['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Courtesy	of	the	house	,	you	know	.
礼貌	的	这	房子	,	你	知道	.

你知道，这是房东提供的。

" [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] , [mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [ˌenər'dʒetɪkli] [daʊn] [ɪts] ['sentər] ,

"	Reaching	the	drive	,	Marc	started	energetically	down	its	center	,
"	到达	这	驾驶	,	马克	开始	精力充沛地	向下	它是	中心	,

“到达发球台后，马克精神抖擞地沿着球道中央向前冲去。”

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [wʊd] ['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs] [ænd; ənd][drɑːp] [aʊt] .

hoping	**the**	**manager**	**would**	**tire**	**of**	**the**	**pace**	**and**	**drop**	**out**	**.**
希望	这	经理	会	胎	的	这	步伐	和	降低	出去	.

希望经理会厌倦这种节奏而退出。

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒɪtəri][dɔːg] - [trɑːt] , [ðə; ði] ['feloʊ] [tægd] [pər'sɪstəntli] [ə'lɔːŋ] .

But	**falling**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**jittery**	**dog**	**-**	**trot**	**,**	**the**	**fellow**	**tagged**	**persistently**	**along**	**.**
但	坠落	进入	一个	种类	的	紧张不安	狗	-	小跑	,	这	同伴	标签	持续地	沿着	.

但这家伙却步履蹒跚，像条小狗一样不停地跟着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [kɜːrv] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**just**	**as**	**they**	**were**	**rounding**	**the**	**first**	**curve**	**by**	**the**	**corner**	**of**	**the**
它	曾是	只是	作为	他们	是	四舍五入	这	第一的	曲线	经过	这	角落	的	这

[lɑːdʒ] [ðæt] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] ['sʌd(ə)nli] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

lodge	**that**	**the**	**blast**	**of**	**the**	**horn**	**suddenly**	**shattered**	**the**	**stillness**	**,**
小屋	那	这	爆炸	的	这	喇叭	突然	破碎	这	寂静	,

正当他们绕过旅馆拐角处的第一个弯道时，一声号角声突然打破了寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [kən'vɜːrtəb(ə)l] [baʊndɪd] ['ɪntuː] [saɪt] .

and	**the**	**blue**	**convertible**	**bounded**	**into**	**sight**	**.**
和	这	蓝色的	敞篷车	有界	进入	视线	.

一辆蓝色敞篷车疾驰而来，映入眼帘。

['hedlaɪt] [biːmz] [səːtʃt] ['waɪldli] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

Headlight	**beams**	**searched**	**wildly**	**through**	**the**	**pines**	**for**	**a**	**second**	**,**
前大灯	光束	搜索	疯狂地	通过	这	松树	为了	一个	第二	,

车灯光束在松树林中疯狂地扫视了一秒钟，

[ðen] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['grævəld] [draɪv] [ænd; ənd] [stæbd] ['fɔːrwərd] .

then	**fell**	**to**	**the**	**graveled**	**drive**	**and**	**stabbed**	**forward**	**.**
然后	跌倒	到	这	碎石	驾驶	和	刺伤	向前	.

然后倒在碎石路上，向前猛刺。

[mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [stʊd] [træns'fɪkst] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Marc	**and**	**the**	**manager**	**stood**	**transfixed**	**as**	**the**	**car**	**bore**	**down**	**upon**	**them**	**.**
马克	和	这	经理	站立	呆若木鸡	作为	这	车	钻孔	向下	之上	他们	.

马克和经理呆呆地站在那里，眼睁睁地看着汽车朝他们疾驰而来。

[ðen] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [mɑːrk] [riːtʃt] [aʊt] , [hʌgɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	**,**	**just**	**in**	**time**	**,**	**Marc**	**reached**	**out**	**,**	**hugged**	**the**	**little**	**man**	**to**	**him**	**,**
然后	,	只是	在	时间	,	马克	达到	出去	,	拥抱	这	小的	男人	到	他	,

就在这时，马克及时伸出手，把这个小男孩紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

and	**leaped**	**to**	**the**	**safety**	**of**	**the**	**lawn**	**.**
和	跳跃	到	这	安全	的	这	草地	.

然后纵身跃入草坪，躲到了安全地带。

[ðə; ði][kɑːr] ['reɪst] [pæst][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,

The	**car**	**raced**	**past**	**in**	**a**	**flash**	**,**
这	车	比赛	过去的	在	一个	闪光	,

汽车飞驰而过，一闪而过。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪs'kloʊz] ['sevrəl] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [fækts] ,

but	**not**	**so**	**fast**	**that**	**it**	**did**	**not**	**disclose**	**several**	**disconcerting**	**facts**	**,**
但	不是	所以	快速地	那	它	做过	不是	透露	一些	令人不安	事实	,

但事情并没有就此结束，它还揭露了一些令人不安的事实。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] .

not	**the**	**least**	**of**	**which**	**was**	**the**	**empty**	**space**	**in**	**the**	**driver's**	**seat**	**.**
不是	这	至少	的	哪个	曾是	这	空的	空间	在	这	司机	座位	.

其中最引人注目的是驾驶座上的空位。

[ə'pærəntli] ['draɪvərləs] , [ðə; ði][kɑ:r] [stri:kt] [baɪ] ,
Apparently driverless , the car streaked by ,
显然 无人驾驶 , 这 车 条纹 经过 ,

这辆车显然是无人驾驶的，疾驰而过。

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ɪts][hɔ:rn] ['hɔ:rəbli] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ] ['terəfaɪd] [ʃri:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [si:t] .
the wail of its horn horribly augmented by terrified shrieks from the back seat .
这 哀号 的 它是 喇叭 糟糕透了 增强 经过 恐惧 尖叫 从 这 后退 座位 .

刺耳的喇叭声中夹杂着后座传来的惊恐尖叫声。

[ɪn] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kɑ:ntræst][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , ['tɑ:fi] [li:nd] ['geɪli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['ɑ:pəzɪt]
In startling contrast to all this , Toffee leaned gaily out of the window , opposite
在 令人震惊 对比 到 全部 这 , 奶糖 倾斜 兴高采烈地 出去 的 这 窗户 , 对面的
[ðə; ði] [wi:l] ,
the wheel ,
这 车轮 ,

与此形成鲜明对比的是，托菲兴高采烈地探出窗外，正对着方向盘。

[ænd; ənd] [blu:] [mɑ:rk][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [kɪs] .
and blew Marc a hurried kiss .
和 吹 马克 一个 慌忙 吻 .

然后匆匆地向马克送上一个飞吻。

['kʌmɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][və'rændə][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] ['leɪtər] , [ðə; ði][kɑ:r] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
Coming abreast of the veranda a split second later , the car came to a sudden
未来 并排 的 这 阳台 一个 分裂 第二 之后 , 这 车 来了 到 一个 突然
,
,
,

就在这时，车子与阳台并排停了下来，仅仅过了一瞬间，

['dʒɑ:rɪŋ][stɑ:p] , ['spɪtɪŋ] ['græv(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][laɪk] [raɪs][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
jarring stop , spitting gravel to the winds like rice at a wedding .
刺耳的 停止 , 吐痰 碎石 到 这 风 喜欢 米 在 一个 婚礼 .

猛地停住，碎石像婚礼上的米粒一样被抛向风中。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:rn] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'mentɪd]
A final blast from the horn announced the completion of these demented
一个 最终的 爆炸 从 这 喇叭 宣布 这 完成 的 这些 精神错乱
[ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ,
operations ,
运营 ,

最后一声号角宣告了这些疯狂行动的完成。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] , [θrɑ:bɪŋ] ['saɪləns] .
and everything suddenly fell into a deep , throbbing silence .
和 一切 突然 跌倒 进入 一个 深的 , 悸动 沉默 .

一切突然陷入了深深的、令人窒息的寂静之中。

" [oʊ] , [maɪ] ['hevəns] !
" Oh , my heavens !
" 哦 , 我的 天 !

“哦，我的天哪！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænɪdʒər] [gɑ:spt] .
" the little manager gasped .
" 这 小的 经理 倒吸一口气 .

小经理倒吸了一口气。

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['hæpənd] , " [mɑːrk] ['fɔːltəd] ['leɪmli] .
I can't imagine what happened , " Marc faltered lamely .
我 不能 想象 什么 发生 , " 马克 犹豫不决 跛行 .

“我无法想象发生了什么事，”马克结结巴巴地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] [gests] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] , " [ðə; ði]['mænɪdʒər] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" I don't think my guests will like this , " the manager said reprovingly .
" 我 不 思考 我的 客人 将要 喜欢 这 , " 这 经理 说 责备地 .

“我觉得我的客人不会喜欢这样，”经理责备地说。

[tə'geðər] , [mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .
Together , Marc and the manager made their way back to the veranda .
一起 , 马克 和 这 经理 制成 他们的 方式 后退 到 这 阳台 .

马克和经理一起回到了阳台上。

[ðə; ði] [dɔːr] , [ɑːn] [tɔfiːz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [tuː; tə]['oʊpən] ,
The door , on Toffee's side of the car , was just starting to open ,
这 门 , 在 太妃糖 边 的 这 车 , 曾是 只是 开始 到 打开 ,

车门，在托菲那一侧，刚刚开始打开。

[ænd; ənd][mɑːrk] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and Marc made a dash for it .
和 马克 制成 一个 短跑 为了 它 .

马克拔腿就跑。

[ə'raɪvɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['tɑːfi] [pleɪst] [ðə; ði][fɜːrst]['slendər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [draɪv] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌɪn'saɪd]
Arriving just as Toffee placed the first slender foot on the drive , he reached inside
[ðə; ði][kɑːr] ,
the car ,
这 车 ,

就在托菲第一只纤细的脚踏上车道的那一刻，他赶到了，同时伸手进车里。

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] [plæd] [læp] [roʊb] [ænd; ənd] [dreɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wet]
drew out a plaid lap robe and draped it over her like a piece of wet
画 出去 一个 格子图案 膝 长袍 和 垂坠的 它 超过 她 喜欢 一个 片 的 湿的
[wɑːʃ] .
wash .
洗 .

她拿出一件格子呢膝毯，像盖在湿衣服上一样披在她身上。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" ['tɑːfi] [kraɪd] .
" Toffee cried .
" 奶糖 哭 .

托菲哭了。

" [wɒts] [ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] ?
" What's the big idea ?
" 是什么 这 大的 主意 ?

“核心理念是什么？”

" [mɑːrk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['wɑːnli] [æt; ət][ðə; ði]['mænɪdʒər] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	Marc	turned	and	smiled	wanly	at	the	manager	who	was	now	standing	on	the
"	马克	转向	和	微笑	微弱	在	这	经理	WHO	曾是	现在	常设	在	这

[lɑːdʒ] [steps] .

lodge	steps	.
小屋	步骤	.

马克转过身，勉强地朝站在旅馆台阶上的经理笑了笑。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['tɑːfi] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

Looking	back	at	Toffee	,	his	smile	faded	.
寻找	后退	在	奶糖	,	他的	微笑	褪色	.

回头看向托菲时，他的笑容消失了。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kætʃ] [koʊld] , " [hiː; hi] [hist] .

"	I	wanted	to	be	sure	you	wouldn't	catch	cold	,	"	he	hissed	.
"	我	通缉	到	是	当然	你	不会	抓住	寒冷的	,	"	他	嘶嘶作响	.

“我只是想确保你不会着凉，”他低声说道。

" [naʊ] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

"	Now	,	keep	it	on	.
"	现在	,	保持	它	在	.

“现在，保持开启状态。”

" [mɑːrdʒɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['wiːkli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	Marge's	voice	sounded	weakly	behind	them	.
"	玛吉的	嗓音	听起来	弱	在后面	他们	.

“玛吉的声音从他们身后传来，声音微弱。”

" ['uːtə] [maɪ] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] , ['ferli] ['krɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .

"	Outa	my	way	,	"	she	whimpered	,	fairly	crawling	from	the	car	.
"	出	我的	方式	,	"	她	呜咽	,	相当	爬行	从	这	车	.

“让开！”她呜咽着，几乎是爬着下了车。

[laɪk] [ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] ,

Like	the	survivor	of	the	wreck	,
喜欢	这	幸存者	的	这	破坏	,

就像那场沉船事故的幸存者一样，

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['beɪlf(ə)l] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .

she	stumbled	forward	a	few	steps	and	turned	baleful	eyes	toward	the	manager	.
她	踉跄	向前	一个	很少	步骤	和	转向	有害的	眼睛	朝向	这	经理	.

她踉跄地向前走了几步，恶狠狠地瞪着经理。

" [ʃʌv] [ə; eɪ] ['stretʃər] ['ʌndər] [ˌem 'iː] , [pɑːps] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	Shove	a	stretcher	under	me	,	pops	,	"	she	gasped	.
"	推	一个	担架	在下面	我	,	流行音乐	,	"	她	倒吸一口气	.

“爸，快给我垫个担架，”她喘着气说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] .

"	I	think	I'm	going	to	pass	out	.
"	我	思考	我是	去	到	经过	出去	.

“我觉得我要晕倒了。”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['welkəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪndli] ['fɔːmiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mænɪdʒɝ-z] [lɪps]

"	The	words	of	welcome	that	had	been	determinedly	forming	on	the	manager's	lips
"	这	字	的	欢迎	那	有	到过	坚定地	成型	在	这	经理的	嘴唇

[froʊz] [ðer; ðər] [laɪk] [æn; ən] ['epɪtæf] [ɪn] ['grænɪt] .

froze	there	like	an	epitaph	in	granite	.
冻住了	那里	喜欢	一个	墓志铭	在	花岗岩	.

“经理原本坚定地要说出口的欢迎词，却像刻在花岗岩上的墓志铭一样，凝固在了那里。”

[ðen] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [piːt] .

Then	they	vanished	altogether	at	the	sudden	appearance	of	Pete	.
然后	他们	消失了	共	在	这	突然	外貌	的	皮特	.

然后，随着皮特的突然出现，他们全都消失了。

[ðə; ði][bɪg][mæn] ['lʌmbərd] ['blaɪndli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

The	big	man	lumbered	blindly	out	of	the	car	,
这	大的	男人	笨重的	盲目地	出去	的	这	车	,

那个大块头笨拙地从车里走了出来，

[hɪz; ɪz][moʊ'mentəm] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][hæf] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

his	momentum	carrying	him	half	up	to	the	steps	of	the	lodge	.
他的	势头	携带	他	一半	向上	到	这	步骤	的	这	小屋	.

他的惯性使他几乎爬到了旅馆台阶的一半高度。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːrl] [ə'brʌptli] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Then	he	whirled	abruptly	,	sat	down	,	and	put	his	head	in	his	hands	.
然后	他	旋转	突然	,	卫星	向下	,	和	放	他的	头	在	他的	双手	.

然后他猛地转身坐下，双手抱头。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [mɔːnd] .

"	It	ain't	worth	it	,	"	he	mourned	.
"	它	不是	值得	它	,	"	他	哀悼	.

“这不值得，”他哀叹道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [streɪt] . "

"	I'm	going	straight	.	"
"	我是	去	直的	.	"

“我打算直接走。”

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][kɑːr] ?

"	Aren't	you	going	to	steal	the	car	?
"	不是	你	去	到	偷	这	车	?

你难道不打算偷车吗?

" ['tɑːfi] [æskt] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

"	Toffee	asked	disappointedly	.
"	奶糖	问	失望地	.

托菲失望地问道。

[mɑːrdʒ] [lʊkt] [ʌp] ['ruːfəli] .

Marge	looked	up	ruefully	.
玛吉	看起来	向上	懊悔地	.

玛吉懊恼地抬起头。

" [waɪld] ['hɔːrsɪz] ['kudnt] [dræg][ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [kɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Wild	horses	couldn't	drag	me	back	into	that	car	,	"	she	said	.
"	荒野	马匹	不能	拖	我	后退	进入	那	车	,	"	她	说	.

“就算野马也拉不动我回到那辆车里，”她说。

['miːnwaɪl] , [mɑːrk] , ['sterɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɑːr] , [hæd; həd] ['stɪfnd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['pænɪk]

Meanwhile	,	Marc	,	staring	inside	the	car	,	had	stiffened	in	an	attitude	of	panic
同时	,	马克	,	凝视	里面	这	车	,	有	僵硬	在	一个	态度	的	恐慌

- ['strɪkən] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

-	stricken	fascination	.
-	受打击的	魅力	.

与此同时，马克盯着车内，身体僵硬，呈现出一种惊恐而又着迷的姿态。

[ðə; ði][dʒʌg] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] ,

The	jug	,	that	had	been	resting	on	the	seat	,
这	水壶	,	那	有	到过	休息	在	这	座位	,

放在座位上的水壶

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['laɪtli] [aʊt] , [θruː] [ðə; ði]

had	suddenly	jumped	into	the	air	and	was	floating	lightly	out	,	through	the
有	突然	跳了起来	进入	这	空气	和	曾是	漂浮的	轻轻	出去	,	通过	这

['ɑːpəzɪt] [dɔːr] .

opposite	door	.
对面的	门	.

突然跃入空中，轻盈地飘了出去，穿过了对面的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dʒɔːntɪli] ['trævəst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [frʌnt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]

It	wasn't	until	it	had	jauntily	traversed	the	entire	front	half	of	the	car
它	不是	直到	它	有	轻快地	穿越	这	全部的	正面	一半	的	这	车

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['fendər] [ðæt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]

and	started	to	emerge	around	the	edge	of	the	right	fender	that	the	horrible
和	开始	到	出现	大约	这	边缘	的	这	正确的	挡泥板	那	这	可怕

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn][mɑːrk][ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

possibilities	of	the	situation	suddenly	bore	down	on	Marc	and	pressed	him	into
可能性	的	这	情况	突然	钻孔	向下	在	马克	和	按下	他	进入

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

直到它轻快地穿过汽车的整个前半部分，并开始从右侧挡泥板边缘出现时，可怕的后果才突然压在马克身上，迫使他采取行动。

['liːpɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][dʒʌg] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Leaping	forward	,	he	grasped	the	jug	around	the	base	and	tugged	at	it	.
跳跃	向前	,	他	抓住	这	水壶	大约	这	根据	和	拉扯	在	它	.

他向前跃去，抓住水罐底部，用力一拉。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][gæsp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd]

Hearing	a	gasp	behind	him	,	he	glanced	back	over	his	shoulder	and	discovered
听力	一个	喘气	在后面	他	,	他	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	和	发现

[ðæt] ['evriwʌn] ,

that	everyone	,
那	每个人	,

他听到身后传来一声惊呼，回头一看，发现所有人都.....

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'suːmɪŋ] ['ɪntrəst] .

and	especially	the	manager	,	was	watching	him	with	consuming	interest	.
和	尤其	这	经理	,	曾是	观看	他	和	消费	兴趣	.

尤其是经理，正饶有兴致地观察着他。

[hiː; hi] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] .

He	grinned	sheepishly	and	turned	back	to	the	matter	of	the	jug	.
他	咧嘴一笑	羞怯地	和	转向	后退	到	这	事情	的	这	水壶	.

他不好意思地笑了笑，又转过身去处理水壶的事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['gɜːrgl] [ðə; ði][dʒʌg] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] .

With	a	defiant	gurgle	the	jug	immediately	started	to	put	up	a	fight	.
和	一个	桀骜不驯	咕噜声	这	水壶	立即地	开始	到	放	向上	一个	斗争	.

水壶发出不服输的咕噜声，立刻开始反抗。

['ʃuːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] ['kɔɪli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Shooting	out	of	his	hands	like	a	live	thing	,	it	darted	coyly	behind	him	.
射击	出去	的	他的	双手	喜欢	一个	居住	事物	,	它	飞镖	羞涩地	在后面	他	.

它像活物一样从他手中射出，俏皮地窜到他身后。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv]

He	whirled	and	caught	hold	of	it	,	just	as	it	started	to	slip	out	of
他	旋转	和	捕捉	抓住	的	它	,	只是	作为	它	开始	到	滑	出去	的

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

他猛地转身，一把抓住它，就在它即将滑落到他够不着的地方时。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [raːspt] .

"	Give	me	that	thing	,	"	he	rasped	.
"	给	我	那	事物	,	"	他	粗糙的	.

“把那东西给我，”他嘶哑着嗓子说。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['griːdi] , " ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .

"	You're	always	so	greedy	,	"	George's	voice	came	back	.
"	你是	总是	所以	贪婪的	,	"	乔治的	嗓音	来了	后退	.

“你总是这么贪婪，”乔治的声音再次响起。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [soʊ] [bæd] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

"	If	you	want	a	drink	so	bad	,	why	don't	you	just	ask	for	it	like	a
"	如果	你	想	一个	喝	所以	坏的	,	为什么	不	你	只是	问	为了	它	喜欢	一个

['dʒent(ə)lmən] ? "

gentleman	?	"
绅士	?	"

“如果你那么想喝酒，为什么不像个绅士一样开口要呢？”

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ɪk'skleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] .

"	the	manager	exclaimed	from	the	steps	.
"	这	经理	惊呼	从	这	步骤	.

“经理从台阶上喊道。”

" [ɪz][hiː; hi] ['æktʃuəli] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɪŋ] ?

"	Is	he	actually	arguing	with	that	thing	?
"	是	他	实际上	争论	和	那	事物	?

他真的在跟那东西争论吗?

" [mɑːrk] [rentʃt] [ðə; ði][dʒʌg] [friː] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Marc	wrenched	the	jug	free	and	clutched	it	firmly	to	his	side	.
"	马克	扭动	这	水壶	自由的	和	紧握	它	牢牢	到	他的	边	.

马克一把夺过水壶，紧紧地抱在身侧。

" [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['bæləns] , " [hiː; hi] [sed] [self] - ['kɑːnʃəsli] .

"	I	lost	my	balance	,	"	he	said	self	-	consciously	.
"	我	丢失的	我的	平衡	,	"	他	说	自己	-	有意识地	.

“我失去平衡了，”他不好意思地说。

" ['grævəlz] ['slɪpəri] . "

"	Gravel's	slippery	.	"
"	砾石的	滑	.	"

“碎石路面很滑。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [æskt] ['kuːlli] .
" the manager asked coolly .
" 这 经理 问 冷静地 .

经理冷冷地问道。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
He cleared his throat with an effort .
他 已清除 他的 喉 和 一个 努力 .

他费力地清了清嗓子。

" [wel] , [ɪf] [wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] , [wiːl] [goʊ][ˌɪn'saɪd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
" Well , if we're all ready , we'll go inside , shall we ?
" 出色地 , 如果 是 全部 准备好 , 出色地 去 里面 , 将 我们 ?

“好了，如果我们都准备好了，我们就进去吧？”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][mɑːrk] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
" He glanced back at Marc disapprovingly .
" 他 瞥了一眼 后退 在 马克 不赞同地 .

他不赞同地回头看了马克一眼。

" ['aʊər; ɑːr] [gests] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɔrnɪŋli] , " [duː] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] [hɪr] .
" Our guests , " he added warningly , " do very little drinking here .
" 我们的 客人 , " 他 额外 警告 , " 做 非常 小的 喝 这里 .

“我们的客人，”他警告道，“在这里很少喝酒。”

" [mɑːrk] [ə'woʊk] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Marc awoke and instantly regretted it .
" 马克 醒来 和 即刻 后悔 它 .

马克醒来后立刻后悔了。

['hɔːrəb(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['deɪz] [ɪ'vents] ['træmpld] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər]
Horrible memories of the previous day's events trampled each other in a rush for
可怕 回忆 的 这 以前的 天 活动 践踏 每个 其他 在 一个 匆忙 为了
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
his attention .
他的 注意力 .

前一天发生的可怕事件的记忆纷至沓来，争相引起他的注意。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [felt] ['ɑːdli] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] .
His head ached and his feet felt oddly heavy and immovable .
他的 头 疼痛 和 他的 脚 毛毡 奇怪 重的 和 不可移动的 .

他头痛欲裂，双脚也感觉异常沉重，动弹不得。

[hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ðen] [hiː; hi] [groʊn]
He groaned and propped himself forward with his hands , then he groaned
他 呻吟 和 支撑 他自己 向前 和 他的 双手 , 然后 他 呻吟
[ə'gen] .
again .
再次 .

他呻吟了一声，用手撑起身子向前走去，然后又呻吟了一声。

[noʊ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [felt] ['hevi] .
No wonder his feet felt heavy .
不 想知道 他的 脚 毛毡 重的 .

难怪他感觉双脚沉重。

['tɑːfi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
Toffee was sitting on his ankles .
奶糖 曾是 坐着 在 他的 脚踝 .

托菲坐在他的脚踝上。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [dʒʌst][wʌn][mæn][kæn; kən] [lʊk] [soʊ]['ɔːf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
" I don't know how just one man can look so awful , " she said lightly .
" 我 不 知道 如何 只是 一 男人 能 看 所以 可怕 , " 她 说 轻轻 .

“我不知道怎么会有一个男人看起来这么糟糕，”她淡淡地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [tuː] . . . ['meɪbi] [θriː] . "
" I should think it would take at least two . . . maybe three . "
" 我 应该 思考 它 会 拿 在 至少 二 . . . 或许 三 . "

“我想至少需要两个……也许三个。”

" ['wʌtɚ, 'hwʌtɚ][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What're you doing here ?
" 是什么 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

" [mɑːrk] [æskt] ['θɪkli] .
" Marc asked thickly .
" 马克 问 浓密 .

马克含糊不清地问道。

" [goʊ] - [wei] . "
" Go ' way . "
" 去 - 方式 . "

“走开。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] .
" And a happy good morning to you , too .
" 和 一个 快乐的 好的 早晨 到 你 , 也 .

“也祝你早安。”

" ['tɑːfi] [slɪd] ['kwɪkli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brʌʃt] [kuːl] [lɪps] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Toffee slid quickly toward him and brushed cool lips across his forehead .
" 奶糖 滑行 迅速地 朝向 他 和 刷过 凉爽的 嘴唇 穿过 他的 前额 .

“太妃糖迅速滑向他，用冰凉的嘴唇轻拂过他的额头。

" [juː; jʊ] [sker] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" You scare me , " she laughed .
" 你 吓 我 , " 她 笑了 .

“你吓到我了，”她笑着说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self]
Then , suddenly quitting him , she moved across the room to consider herself
然后 , 突然 辞职 他 , 她 已搬 穿过 这 房间 到 考虑 她自己
['krɪtɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ['mɪrər] .
critically in the bureau mirror .
关键 在 这 局 镜子 .

然后，她突然和他断绝关系，走到房间另一边，对着梳妆台的镜子审视自己。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][maɪ]
" I don't know why you went to the trouble of getting me a room of my
" 我 不 知道 为什么 你 去 到 这 麻烦 的 获得 我 一个 房间 的 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“我不知道你为什么费心给我安排了一间单独的房间，

" [ʃiː; ʃi] ['mɚːmɚd] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] [θruː] [hɜːr; hər] [her] .
" she murmured , running her fingers lightly through her hair .
" 她 低声说道 , 跑步 她 手指 轻轻 通过 她 头发 .

她低声说道，手指轻轻地梳理着头发。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [aɪ] ['wʊdnt] [get] ['eni] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	know	very	well	I	wouldn't	get	any	use	of	it	.
"	你	知道	非常	出色地	我	不会	得到	任何	使用	的	它	.

“你很清楚我根本用不上它。”

[aɪ] [kæn; kən] [steɪ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] ['oʊnli] [wen] [aɪm] [prə'dʒektid] [θruː] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəsnəs] .

I	can	stay	materialized	only	when	I'm	projected	through	your	consciousness	.
我	能	停留	实体化	仅有的	什么时候	我是	预计	通过	你的	意识	.

只有当我的意识投射到你身上时，我才能保持物质形态。

[wen] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ]

When	you	go	to	sleep	,	I	have	to	return	to	your	subconscious	until	you
什么时候	你	去	到	睡觉	,	我	有	到	返回	到	你的	潜意识	直到	你

[weɪk] [ʌp] . "

wake	up	.	"
唤醒	向上	.	"

当你入睡后，我必须回到你的潜意识里，直到你醒来。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['diːs(ə)nsi] ?

"	Haven't	you	ever	heard	of	decency	?
"	还没有	你	曾经	听到	的	体面	?

你难道没听说过“体面”这个词吗?

" [mɑːrk] [æskt] .

"	Marc	asked	.
"	马克	问	.

马克问道。

['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Toffee	nodded	.
奶糖	点头	.

托菲点了点头。

" [aɪv] [hɜːrd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I've	heard	talk	of	it	.
"	我已经	听到	讲话	的	它	.

我听说过这件事。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

But	nothing	interesting	.
但	没有什么	有趣的	.

但没什么有趣的。

" [mɑːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Marc	shook	his	head	sadly	.
"	马克	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

马克悲伤地摇了摇头。

" [wer] [ɑːr; ər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] ['krɪmɪn(ə)l] [taɪps] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [læst] [naɪt] ? "

"	Where	are	George	and	those	two	criminal	types	we	picked	up	last	night	?	"
"	在哪里	是	乔治	和	那些	二	刑事	类型	我们	挑选	向上	最后的	夜晚	?	"

“乔治和我们昨晚抓到的那两个罪犯在哪儿? ”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

"	How	should	I	know	?
"	如何	应该	我	知道	?

我怎么会知道?

" ['tɑːfi] [ʃ'rʌgd] .

"	Toffee	shrugged	.
"	奶糖	耸了耸肩	.

托菲耸了耸肩。

" ['prɑːbəbli] [ˌdaʊn'sterz] , ['stʌfɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪk'spens] .
" **Probably downstairs , stuffing themselves at your expense .**
" 大概 楼下 , 馅 他们自己 在 你的 费用 .

“可能正在楼下大吃大喝，让你吃亏呢。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ'd][biː; bi] ['duːɪŋ] .
That's what I'd be doing .
那就是 什么 ID 是 正在做 .

我也会这么做。

[its] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] . "
It's nearly ten o'clock . "
它是 几乎 十 点钟 . "

快十点了。

" ['hoʊli] [smoʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [mɑːrk] [kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [leɪt] ?
" Is it that late ?
" 是 它 那 晚的 ?

已经这么晚了吗?

[juː; jʊ] [miːn] [ðoʊz] ['meɪniːˌæks][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] [daʊn] [ðer; ðər] ?
You mean those maniacs are probably running around loose down there ?
你 意思是 那些 疯子 是 大概 跑步 大约 松动的 向下 那里 ?

你的意思是说，那些疯子可能在下面到处乱窜?

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
" He swung his long legs out over the edge of the bed .
" 他 摇摆 他的 长的 腿 出去 超过 这 边缘 的 这 床 .

他把长腿伸出床边。

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [dres] .
" Get out of here so I can dress .
" 得到 出去 的 这里 所以 我 能 裙子 .

“你们出去，我要穿衣服。”

" ['tɑːfi] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Toffee started slowly toward the door .
" 奶糖 开始 缓慢地 朝向 这 门 .

“太妃糖慢慢地走向门口。”

" ['pjʊrɪtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʃaɪdɪŋli] .
" Puritan , " she said chidingly .
" 清教徒 , " 她 说 责备地 .

“清教徒，”她责备地说。

[mɑːrk] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] .
Marc looked up , startled .
马克 看起来 向上 , 惊慌 .

马克猛地抬起头，吓了一跳。

[ɪn] [deɪ] - [laɪt] , [ɪn][ðə; ði] [leɪs] [dres] ,
In day - light , in the lace dress ,
在 天 - 光 , 在 这 蕾丝 裙子 ,

在日光下，穿着蕾丝连衣裙，

[tɔfiːz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbɑːdi] [siːmd] [ˈmɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlaɪtli] [ˈʃeɪdɪd] [ˈbaʊər]
Toffee's exquisite body seemed merely to be passing through a lightly shaded bower
太妃糖 精美的 身体 似乎 仅仅 到 是 通过 通过 一个 轻轻 阴影 凉亭
, [kəmˈpliːtli] [ˌʌnˈkloʊðd] .
, completely unclothed .
, 完全地 裸体 .

托菲曼妙的身姿仿佛只是赤身裸体地穿过一片树荫下的凉亭。

[ˈklʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] ,
Clutching a sheet to him , he jumped up ,
紧握 一个 床单 到 他 , 他 跳了起来 向上 ,

他紧紧抓住一块床单，跳了起来。

[pʊld] [ə; eɪ][skɑːrf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
pulled a scarf from a nearby table and threw it to her .
拉 一个 围巾 从 一个 附近 桌子 和 扔 它 到 她 .

她从附近的桌子上扯下一条围巾，扔给了她。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [pʊt] [ðæt] [ɑːn] !
" Put that on !
" 放 那 在 !

“穿上它！”

" [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][skɑːrf] , [ˈtɑːfi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
" Catching the scarf , Toffee held it out full length .
" 捕捉 这 围巾 , 奶糖 握住 它 出去 满的 长度 .

“托菲接过围巾，把它完全展开。”

" [its] [nɑːt][bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [gʊd] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" It's not big enough to do much good , is it ?
" 它是 不是 大的 足够的 到 做 很多 好的 , 是 它 ?

“它规模太小，做不了什么好事，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈɪnəsntli] .
" she asked innocently .
" 她 问 天真地 .

她天真地问道。

" [juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [strəˈtiːdʒɪkli] !
" Use it strategically !
" 使用 它 战略性地 !

“要善加利用！”

" [mɑːrk] [said] , " [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][ðə; ði][moʊst] [gʊd] .
" Marc sighed , " where it will do the most good .
" 马克 叹了口气 , " 在哪里 它 将要 做 这 最多 好的 .

马克叹了口气，“把它放在最能发挥作用的地方。”

" [ˈdreɪpɪŋ] [ðə; ði][skɑːrf] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ˈtɑːfi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" Draping the scarf lightly over her shoulders , Toffee left the room .
" 垂褶 这 围巾 轻轻 超过 她 肩膀 , 奶糖 左边 这 房间 .

托菲将围巾轻轻搭在肩上，离开了房间。

['oʊnli] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [stɪl] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪv] , [mɑːrk] [dʒɔɪnd] ['tɑːfi] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Only	**minutes**	**later**	**,**	**still**	**needing**	**a**	**shave**	**,**	**Marc**	**joined**	**Toffee**	**in**	**the**	**hallway**	**.**
仅有的	分钟	之后	,	仍然	需要	一个	刮胡子	,	马克	加入	奶糖	在	这	门厅	.

几分钟后，胡子还没刮完，马克来到走廊和托菲会合。

['tə'geðər] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]

Together	**,**	**they**	**hurried**	**downstairs**	**and**	**made**	**their**	**way**	**directly**	**to**	**the**
一起	,	他们	慌忙	楼下	和	制成	他们的	方式	直接地	到	这

['daɪnɪŋ] [ruːm] .

dining	**room**	**.**
用餐	房间	.

他们一起匆匆下楼，径直走向餐厅。

['tɑːfi] [hæd; həd] [gest] [raɪt] .

Toffee	**had**	**guessed**	**right**	**.**
奶糖	有	猜对了	正确的	.

托菲猜对了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['teɪbl] , [wɜːr; wər] [dʒɔːrdʒ] , [mɑːrdʒ][ænd; ənd] [piːt] .

Across	**the**	**room**	**,**	**at**	**a**	**corner**	**table**	**,**	**were**	**George**	**,**	**Marge**	**and**	**Pete**	**.**
穿过	这	房间	,	在	一个	角落	桌子	,	是	乔治	,	玛吉	和	皮特	.

房间另一边，角落里的桌子旁，坐着乔治、玛吉和皮特。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

Of	**the**	**three**	**,**
的	这	三	,

这三者之中，

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['feɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi]

George	**was**	**the**	**only**	**one**	**facing**	**in**	**their**	**direction**	**and**	**he**	**was**	**so**	**busy**
乔治	曾是	这	仅有的	一	面向	在	他们的	方向	和	他	曾是	所以	忙碌的

['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ðem; ðəm] .

talking	**he**	**didn't**	**notice**	**them**	**.**
说	他	没有	注意	他们	.

只有乔治面向他们的方向，他正忙着说话，所以没有注意到他们。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] . . . [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪl] .

George	**had**	**done**	**a**	**good**	**job**	**of**	**materializing**	**.**	**.**	**.**	**except**	**for**	**one**	**little**	**detail**	**.**
乔治	有	完毕	一个	好的	工作	的	物质化	.	.	.	除了	为了	一	小的	细节	.

乔治的显形工作做得很好……除了一个小细节。

[hɪz; ɪz] ['traʊzər] [legz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] [tuː] ['geɪpɪŋ] [hoʊlz] .

His	**trouser**	**legs**	**terminated**	**in**	**two**	**gaping**	**holes**	**.**
他的	裤子	腿	终止	在	二	张开的	孔	.

他的裤腿末端有两个大洞。

[wʌn] [leg] [krɔːst] ['dʒɔːntɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌnɑːnɪg'zɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋklz]

One	**leg**	**crossed**	**jauntily**	**over**	**the**	**other**	**,**	**he**	**was**	**nonexistent**	**from**	**the**	**ankles**
一	腿	交叉	轻快地	超过	这	其他	,	他	曾是	不存在	从	这	脚踝

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

他一条腿轻快地搭在另一条腿上，脚踝以下几乎看不见。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['oʊvərsaɪt] ['prɑːbəbli] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][dʒʌg] ['nesəld] [nekst][tuː; tə][ðə; ði][leg]

The	**explanation**	**for**	**this**	**oversight**	**probably**	**lay**	**in**	**the**	**jug**	**nestled**	**next**	**to**	**the**	**leg**
这	解释	为了	这	监督	大概	躺	在	这	水壶	依偎	下一个	到	这	腿

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

of	**his**	**chair**	**.**
的	他的	椅子	.

造成这种疏忽的原因可能就藏在他椅子腿旁边的那个水罐里。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bæk] - [tuː; tə] - [bæk] [wɪð; wɪθ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ,

In	a	chair	that	was	almost	back	-	to	-	back	with	George's	,
在	一个	椅子	那	曾是	几乎	后退	-	到	-	后退	和	乔治的	,

在几乎与乔治的椅子背靠背的那把椅子上，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['herd] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][freɪl] [nek] ['dʌb(ə)l] [ɪn][æn; ən] ['efərt]

a	little	white	-	haired	lady	was	nearly	twisting	her	frail	neck	double	in	an	effort
一个	小的	白色的	-	头发	女士	曾是	几乎	扭曲	她	脆弱	脖子	双倍的	在	一个	努力

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['fʊtlɪs] [legz] .

to	have	a	better	view	of	George's	footless	legs	.
到	有	一个	更好的	看法	的	乔治的	无脚	腿	.

一位白发苍苍的老太太几乎把她纤细的脖子扭成了两截，以便更好地看清乔治没有脚的双腿。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['faɪnəli]

Passing	a	trembling	hand	over	her	eyes	,	she	shuddered	with	horror	and	finally
通过	一个	发抖	手	超过	她	眼睛	,	她	颤抖	和	恐怖	和	最后

[tɜːrnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

她颤抖着用手捂住双眼，惊恐地打了个寒颤，最终转过身去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['eldərli] [meɪl] [kəm'pænjən] [kæst][hɜːr; hər][ə; eɪ]

Across	the	table	from	her	,	her	elderly	male	companion	cast	her	a
穿过	这	桌子	从	她	,	她	老年	男性	伴侣	投掷	她	一个

['kwestʃənɪŋ] [glæns] ,

questioning	glance	,
提问	瞥一眼	,

坐在她对面的年长男伴疑惑地看了她一眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][stɛərd] [dɪ'tɜːrmɪndli] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

but	she	ignored	it	and	stared	determinedly	out	the	window	.
但	她	忽略	它	和	凝视	坚定地	出去	这	窗户	.

但她置之不理，目光坚定地望着窗外。

[hɜːr; hər] [θɪn] , ['kʌlərləs] [lɪps][wɜːr; wər]['saɪləntli] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] : " [aɪ][wəʊnt] .

Her	thin	,	colorless	lips	were	silently	forming	the	words	:	"	I	won't	.
她	薄的	,	无色	嘴唇	是	默默	成型	这	字	:	"	我	惯于	.

她那薄薄的、毫无生气的嘴唇无声地吐出几个字：“我不会。”

[aɪ][wəʊnt] .

I	won't	.
我	惯于	.

我不会。

[aɪ][wəʊnt] [lʊk] [ə'gen] !

I	won't	look	again	!
我	惯于	看	再次	!

我不会再看了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌklaɪən'tel] [ʌv; əv] - [lɑːdʒ]

"	It	was	apparent	at	a	glance	that	the	entire	clientele	of	Sunnygarden	Lodge
"	它	曾是	明显	在	一个	瞥一眼	那	这	全部的	客户	的	-	小屋

['hɔvəd] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

hovered	dangerously	close	to	the	grave	.
悬停	危险地	关闭	到	这	严重	.

“一眼就能看出，阳光花园旅馆的所有顾客都徘徊在死亡的边缘。”

[wiːl] [tʃerz] , ['krʌtʃɪz] ,

Wheel	chairs	,	crutches	,
车轮	椅子	,	拐杖	,

轮椅、拐杖、

[ænd; ənd] [ɪr] [eɪdz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [fju'nɪrɪəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	ear	aids	were	much	in	evidence	in	the	hushed	funereal	atmosphere	of	the
和	耳朵	艾滋病	是	很多	在	证据	在	这	静静地	葬礼	气氛	的	这

['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

dining	room	that	was	only	occasionally	interrupted	by	the	inadvertent	clatter	of	a
用餐	房间	那	曾是	仅有的	偶尔	中断	经过	这	无意的	哒	的	一个

['slɪpɪŋ] ['dentʃər] .

slipping	denture	.
滑倒	假牙	.

在静谧肃穆的餐厅里，助听器随处可见，只有偶尔会传来假牙滑落的轻微碰撞声。

[ɪn]['kɑːntræst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['laɪvli] , ['greɪɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk] - ['ɑːprə] ['dʒɪpsi] ['kɑːstuːm]

In	contrast	,	however	,	a	lively	,	greying	woman	in	a	comic	-	opera	gypsy	costume
在	对比	,	然而	,	一个	热闹	,	灰白	女士	在	一个	漫画	-	歌剧	吉普赛人	戏服

[muːvd] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] ,

moved	from	table	to	table	,
已搬	从	桌子	到	桌子	,

然而，与之形成鲜明对比的是，一位身着滑稽歌剧吉普赛人服装、神采奕奕、头发花白的女士在餐桌间穿梭。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] ['hɛɪtfl] [pər'sɪstəns] ,

at	the	far	end	of	the	room	,	with	hateful	persistence	,
在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	和	可恶	持久性	,

在房间的另一头，带着令人憎恶的执着，

[laɪk] [ə; eɪ] [biː] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['toʊdstuːl] .

like	a	bee	searching	for	honey	in	a	cluster	of	toadstools	.
喜欢	一个	蜜蜂	搜索	为了	蜂蜜	在	一个	簇	的	毒菌	.

就像蜜蜂在一簇毒菌中寻找蜂蜜一样。

['tɑːfi] [nʌdʒd] [mɑːrk][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

Toffee	nudged	Marc	and	pointed	to	the	woman	.
奶糖	轻推	马克	和	尖	到	这	女士	.

托菲碰了碰马克，指着那个女人。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What's	that	?	"	she	asked	.
"	是什么	那	?	"	她	问	.

“那是什么？”她问道。

" [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['telər] , " [mɑːrk] [sed] ['æbsəntli] .

"	A	fortune	teller	,	"	Marc	said	absently	.
"	一个	财富	出纳员	,	"	马克	说	心不在焉地	.

“算命先生，”马克心不在焉地说。

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [dʌmps] [laɪk] [ðɪs] .

"	They	always	have	them	in	dumps	like	this	.
"	他们	总是	有	他们	在	倾倒	喜欢	这	.

“他们总是在这样的垃圾场里发现这些东西。”

[ðeə(r)] [kən'sɪdərd] [kweɪnt] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər][set] .

They're	considered	quaint	by	the	older	set	.
它们是	经过考虑的	古雅	经过	这	老	放	.

老一辈人觉得它们很古朴。

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəlaɪz] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['fjuːtʃər][æt; ət][ə; eɪ] [bʌk] [ə; eɪ] [θroʊ] .

She	generalizes	about	your	future	at	a	buck	a	throw	.
她	概括	关于	你的	未来	在	一个	巴克	一个	扔	.

她对你的未来妄加揣测，轻率得令人难以置信。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['tɑːfi] ['fɑːloʊd] .

"	He	started	across	the	room	,	and	Toffee	followed	.
"	他	开始	穿过	这	房间	,	和	奶糖	随后	.

他开始穿过房间，托菲也跟着他走了过去。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

As	they	drew	near	the	table	in	the	corner	,
作为	他们	画	靠近	这	桌子	在	这	角落	,

当他们走到角落里的桌子旁时，

[dʒɔːrdʒ] ['sʌd(ə)nli] [glɑːnst] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] .

George	suddenly	glanced	up	for	the	first	time	and	saw	them	.
乔治	突然	瞥了一眼	向上	为了	这	第一的	时间	和	锯	他们	.

乔治猛地抬起头，这才第一次看到了他们。

['blɑːntʃɪŋ] , [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] ['hændɪd] [piːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

Blanching	,	he	hurriedly	handed	Pete	a	piece	of	paper	,
焯水	,	他	匆匆	递交	皮特	一个	片	的	纸	,

他脸色煞白，匆匆递给皮特一张纸。

[ðen] [gɑːt] ['kwɪkli] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

then	got	quickly	up	from	his	chair	and	started	away	.
然后	得到	迅速地	向上	从	他的	椅子	和	开始	离开	.

然后他迅速从椅子上站起来，转身就走。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

By	the	time	Marc	and	Toffee	reached	the	table	,
经过	这	时间	马克	和	奶糖	达到	这	桌子	,

当马克和托菲走到桌边时，

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['dʌsti] ['pɑːtɪd] [pɑːm][ænd; ənd] [meltid] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd]

he	had	passed	behind	a	dusty	potted	palm	and	melted	away	like	a	cloud
他	有	通过了	在后面	一个	尘土飞扬	盆栽	棕榈	和	融化	离开	喜欢	一个	云

[ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [geɪl] .

of	smoke	in	a	heavy	gale	.
的	抽烟	在	一个	重的	大风	.

他从一盆落满灰尘的棕榈树后面经过，像一阵狂风中的烟雾一样消散了。

[mɑːrdʒ] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [mɑːrk] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Marge	started	as	she	looked	up	and	saw	Marc	standing	beside	her	.
玛吉	开始	作为	她	看起来	向上	和	锯	马克	常设	旁	她	.

玛吉抬头看到马克站在她旁边，吓了一跳。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðer; ðər] ?

"	How	did	you	get	there	?
"	如何	做过	你	得到	那里	?

你是怎么到那儿的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hɜːr; hər][hænd] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrd] [ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] ['ɑːpəzɪt]

Her	hand	,	that	had	been	stretched	out	toward	a	dark	object	lying	opposite
她	手	,	那	有	到过	拉伸	出去	朝向	一个	黑暗的	目的	说谎	对面的

[hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

her	,	on	the	table	,
她	,	在	这	桌子	,

她伸出的手，原本伸向对面桌子上一个黑色的物体。

['dɑːrtɪd] [bæk] ['gɪltɪli] .

darted	back	guiltily	.
飞镖	后退	内疚地	.

愧疚地缩了回去。

[mɑːrk] [glɑːnst] [daʊn] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɑːlɪt] .

Marc	**glanced**	**down**	**and**	**recognized**	**his**	**own**	**wallet**	**.**
马克	瞥了一眼	向下	和	认可	他的	自己的	钱包	.

马克低头一看，认出了自己的钱包。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [get] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**How**	**did**	**that**	**get**	**here**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	如何	做过	那	得到	这里	?	"	他	问	.

“这东西怎么会在这里？”他问道。

" [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , " [mɑːrdʒ] [sed] [kən'fjuːzədli] .

"	**You**	**left**	**it**	**just**	**now**	**,**	**"**	**Marge**	**said**	**confusedly**	**.**
"	你	左边	它	只是	现在	,	"	玛吉	说	困惑地	.

“你刚才把它落下了，”玛吉困惑地说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

"	**I**	**thought**	**I'd**	**better**	**look**	**after**	**it**	**while**	**you**	**were**	**away**	**.**
"	我	想法	ID	更好的	看	后	它	尽管	你	是	离开	.

“我想在你不在的时候最好照看好它。”

" [mɑːrk] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Marc**	**picked**	**up**	**the**	**wallet**	**and**	**opened**	**it**	**.**
"	马克	挑选	向上	这	钱包	和	打开	它	.

马克拿起钱包，打开了它。

[tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [bɪlz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , [bʌt; bət] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd]

Two	**hundred**	**dollars**	**in**	**bills**	**were**	**missing**	**,**	**but**	**three**	**hundred**	**dollars**	**and**
二	百	美元	在	账单	是	丢失的	,	但	三	百	美元	和

['sevrəl] [tʃeks] [rɪ'meɪnd] .

several	**checks**	**remained**	**.**
一些	检查	剩余	.

少了200美元的钞票，但还剩下300美元和几张支票。

['ɑːbviəsli] , [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] ['sʌmtaɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

Obviously	**,**	**George**	**had**	**lifted**	**the**	**wallet**	**sometime**	**during**	**the**	**night**	**.**
明显地	,	乔治	有	抬起	这	钱包	有时	期间	这	夜晚	.

显然，乔治是在夜里某个时候偷走了钱包。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [faɪnd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][ə; eɪ]

But	**what**	**could**	**he**	**possibly**	**find**	**to**	**do**	**with**	**two**	**hundred**	**dollars**	**in**	**a**
但	什么	可以	他	可能	寻找	到	做	和	二	百	美元	在	一个

[pleɪs] [laɪk] - [lɑːdʒ] ?

place	**like**	**Sunnygarden**	**Lodge**	**?**
地方	喜欢	-	小屋	?

但是，在阳光花园旅馆这样的地方，他能用两百美元做什么呢?

[mɑːrk] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] .

Marc	**couldn't**	**imagine**	**.**
马克	不能	想象	.

马克无法想象。

[ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [dʒɔːrdʒ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [ə'gen] .

The	**matter**	**would**	**have**	**to**	**wait**	**until**	**George**	**decided**	**to**	**reappear**	**again**	**.**
这	事情	会	有	到	等待	直到	乔治	决定	到	再现	再次	.

这件事只能等到乔治决定再次露面才能解决。

['helpɪŋ] ['tɑːfi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [mɑːrk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

Helping	**Toffee**	**into**	**a**	**chair**	**,**	**Marc**	**seated**	**himself**	**in**	**the**	**place**	**that**	**had**	**been**
帮助	奶糖	进入	一个	椅子	,	马克	坐着	他自己	在	这	地方	那	有	到过

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .

George's	**.**
乔治的	.

马克扶着托菲坐到椅子上，然后自己坐在了乔治以前坐的位置上。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Resting	**her**	**elbows**	**on**	**the**	**table**	**,**
休息	她	肘部	在	这	桌子	,

她将手肘撑在桌子上，

['tɑːfi] [kʌpt] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [dɪ'mjʊrli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['lɛvəld] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [geɪz]

Toffee	**cupped**	**her**	**chin**	**demurely**	**in**	**her**	**hand**	**and**	**leveled**	**an**	**accusing**	**gaze**
奶糖	杯状	她	下巴	端庄地	在	她	手	和	平整	一个	指控	目光

[ɑːn][mɑːrdʒ] .

on	**Marge**	**.**
在	玛吉	.

托菲羞涩地用手托着下巴，用责备的目光盯着玛吉。

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːrsəni] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**Having**	**a**	**little**	**larceny**	**for**	**breakfast**	**,**	**dear**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	拥有	一个	小的	盗窃罪	为了	早餐	,	亲爱的	?	"	她	问	.

“亲爱的，早餐要来点偷窃吗？”她问道。

" [dəunt] [get] [smɑːrt] , " [mɑːrdʒ] ['mʌmbld] .

"	**Don't**	**get**	**smart**	**,**	**"**	**Marge**	**mumbled**	**.**
"	不	得到	聪明的	,	"	玛吉	喃喃自语	.

“别耍小聪明，”玛吉嘟囔道。

" [aɪm] ['gɔɪn] - [streɪt] . "

"	**I'm**	**goin**	**'**	**straight**	**.**	**"**
"	我是	去	-	直的	.	"

“我要走正道。”

" [tuː; tə] [wer] ? "

"	**To**	**where**	**?**	**"**
"	到	在哪里	?	"

“去哪儿？”

" [seɪ] !

"	**Say**	**!**
"	说	!

“说！

[aɪ] ['ɔːtə] [tʃɑːp] [juː; jʊ] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kræk] [laɪk] [ðæt] .

I	**oughta**	**chop**	**you**	**off**	**at**	**the**	**pockets**	**for**	**a**	**crack**	**like**	**that**	**.**
我	应该	劈	你	离开	在	这	口袋	为了	一个	裂缝	喜欢	那	.

你敢这么胡说八道，我真该把你脑袋砍下来。

[juː; jʊ] [eint] [noʊ]['eɪndʒl] [jɔːr'self] .

You	**ain't**	**no**	**angel**	**yourself**	**.**
你	不是	不	天使	你自己	.

你自己也不是什么天使。

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [ʃoʊd] [ʌp] [ə'raʊnd] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [ðæt] [dres] [jʊə(r)] ['wɛrɪn] - ,

Why	**,**	**if**	**you**	**ever**	**showed**	**up**	**around**	**headquarters**	**in**	**that**	**dress**	**you're**	**wearin**	**'**	**,**
为什么	,	如果	你	曾经	显示	向上	大约	总部	在	那	裙子	你是	穿着	-	,

如果你穿着你身上这件裙子出现在总部附近，

[ðeid] [θroʊ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "

they'd	**throw**	**the**	**book**	**at**	**you**	**.**	**"**
他们会	扔	这	书	在	你	.	"

他们会严惩你。

" [wɪtʃ] [bʊk] [ɪz] [ðæt] ?

"	**Which**	**book**	**is**	**that**	**?**
"	哪个	书	是	那	?

“那是哪本书？”

" ['tɑːfi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] .
" **Toffee** **asked** **with** **genuine** **interest** **.**
" 奶糖 问 和 真的 兴趣 .

“托菲带着真诚的兴趣问道。”

" [hʌ] ? " [mɑːrdʒ] [sed] .
" **Huh** **?** **"** **Marge** **said** **.**
" 嗯 ? " 玛吉 说 .

“嗯？”玛吉说道。

" [ðə; ði] [bʊk] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
" **The** **book** **they're** **going** **to** **throw** **at** **me** **.**
" 这 书 它们是 去 到 扔 在 我 .

“他们要扔给我的那本书。”

[wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Which **one** **is** **it** **?** **"**
哪个 一 是 它 ? "

是哪一个呢?

" [jeə] , [mɑːrdʒ] , " [piːt] [pʊt] [ɪn] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Yeah** **,** **Marge** **,** **"** **Pete** **put** **in** **from** **across** **the** **table** **.**
" 是的 , 玛吉 , " 皮特 放 在 从 穿过 这 桌子 .

“是啊，玛吉，”皮特从桌子对面插嘴道。

" [wɪtʃ] [bʊk] [ɪz] [ðæt] ? "
" **Which** **book** **is** **that** **?** **"**
" 哪个 书 是 那 ? "

“那是哪本书？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [bʊk] !
" **How** **should** **I** **know** **which** **book** **!**
" 如何 应该 我 知道 哪个 书 !

“我怎么知道是哪本书呢！”

" [mɑːrdʒ] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" **Marge** **cried** **with** **sudden** **confusion** **.**
" 玛吉 哭 和 突然 困惑 .

玛吉突然惊叫起来，语气中充满了困惑。

" ['eni] [wʌn] [ðæts] ['hændi] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **Any** **one** **that's** **handy** **,** **I** **suppose** **.**
" 任何 一 那就是 便利 , 我 认为 .

“我想，只要方便就行。”

[aɪ] [dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['laɪbreri] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
I **don't** **care** **if** **they** **throw** **the** **whole** **library** **at** **her** **.**
我 不 关心 如果 他们 扔 这 所有的 图书馆 在 她 .

就算他们把整个图书馆都砸到她身上，我也不在乎。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] . "
I **wish** **they** **would** **.** **"**
我 希望 他们 会 . "

我希望他们能这样做。

" [naʊ] , " ['tɑːfi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ɪf] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz] - [fər'evər] ['æmbər] - . . . . "
" **Now** **,** **"** **Toffee** **said** **thoughtfully** **,** **"** **if** **this** **book** **was** **'** **Forever** **Amber** **'** **.** **.** **.** **.** **"**
" 现在 , " 奶糖 说 深思熟虑 , " 如果 这 书 曾是 - 永远 琥珀色 - . . . . "

“那么，”托菲若有所思地说，“如果这本书是《永远的琥珀》……”

" [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Skip** **it** **!**
" 跳过 它 !

跳过它！

" [mɑːrdʒ] [kraɪd] [dɪ'stræktɪdli] .
" Marge cried distractedly .
" 玛吉 哭 心不在焉地 .

玛吉心不在焉地哭了起来。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" For the love of heaven , skip it , can't you ?
" 为了 这 爱 的 天堂 , 跳过 它 , 不能 你 ?

“看在老天的份上，跳过它吧，好吗？”

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
I'm sorry I brought it up . "
我是 对不起 我 带来 它 向上 . "

很抱歉我提起这件事。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , " ['tɑːfi] [sed] ['stɜːrnli] .
" You should be , " Toffee said sternly .
" 你 应该 是 , " 奶糖 说 严厉地 .

“你应该感到高兴，”托菲严厉地说。

" [bɪ'saɪdz] , [flɪŋɪŋ] [bʊks] [ə'baʊt] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [luːs] [wei] [ʌv; əv] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .
" Besides , flinging books about seems a very loose way of upholding the law .
" 除了 , 投掷 图书 关于 似乎 一个 非常 松动的 方式 的 维护 这 法律 .

“此外，乱扔书似乎是一种非常随意的维护法律的方式。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
I don't think you know what you're talking about .
我 不 思考 你 知道 什么 你是 说 关于 .

我觉得你根本不知道自己在说什么。

" [mɑːrdʒ] [wɪnst] , [kəm'pliːtli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .
" Marge winced , completely demoralized .
" 玛吉 畏缩 , 完全地 士气低落 .

玛吉畏缩了一下，彻底泄气了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [piːt] [dʌg] [æn; ən]['æfəb(ə)l] ['elboʊ] ['ɪntuː] [mɑːrks] [rɪbz] .
Across the table , Pete dug an affable elbow into Marc's ribs .
穿过 这 桌子 , 皮特 挖 一个 和蔼可亲 弯头 进入 马克的 肋骨 .

皮特隔着桌子，友好地用手肘顶了顶马克的肋骨。

" [jʊə(r)] ['plenti] [smɑːrt] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're plenty smart , Mr . Pillsworth , " he said .
" 你是 很多 聪明的 , 先生 . 皮尔斯沃斯 , " 他 说 .

“皮尔斯沃思先生，您非常聪明，”他说。

" [ðæt] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [noʊt] [ɪz][ðə; ði] [nʌts] .
" That business about the note is the nuts .
" 那 商业 关于 这 笔记 是 这 坚果 .

“关于那张纸条的事真是太荒谬了。”

" [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['pɑːkɪt] .
" He tapped his coat pocket .
" 他 轻敲 他的 外套 口袋 .

他拍了拍外套口袋。

" [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [mɑːrdʒ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [klɪr] .
" It leaves Marge and me in the clear .
" 它 树叶 玛吉 和 我 在 这 清除 .

“这样一来，我和玛吉就没事了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [diːl] [ɪz]['kaɪndə] ['luːpi] ,
Of course , I think the whole deal is kinda loopy ,
的 课程 , 我 思考 这 所有的 交易 是 有点 循环 ,

当然，我觉得整件事有点荒唐可笑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . . . .

but	**if**	**that's**	**the**	**way**	**you**	**want**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
但	如果	那就是	这	方式	你	想	它	.	.	.	.

但如果这就是你想要的方式.....

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['biːfi] ['ʃəuldəz] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	**He**	**shrugged**	**his**	**beefy**	**shoulders**	**significantly**	**.**
"	他	耸了耸肩	他的	仡	肩膀	显著地	.

他耸了耸粗壮的肩膀，意味深长。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][mɑːrk][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['mɪstəˌfaɪd] . . . [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

For	**a**	**moment**	**Marc**	**was**	**completely**	**mystified**	**.**	**.**	**.**	**but**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
为了	一个	片刻	马克	曾是	完全地	困惑	.	.	.	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

马克一时之间完全摸不着头脑.....但仅仅一瞬间。

['pleɪnli] , [piːt] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] .

Plainly	**,**	**Pete**	**was**	**confusing**	**him**	**with**	**George**	**.**
显然	,	皮特	曾是	令人困惑	他	和	乔治	.

显然，皮特把他和乔治搞混了。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

The	**best**	**thing**	**,**	**in**	**that**	**case**	**,**
这	最好的	事物	,	在	那	案件	,

在这种情况下，最好的办法是.....

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [dʒʌst][tuː; tə] [strɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæg] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]

was	**probably**	**just**	**to**	**string**	**along**	**with**	**the**	**gag**	**and**	**find**	**out**	**what**	**was**
曾是	大概	只是	到	细绳	沿着	和	这	插科打诨	和	寻找	出去	什么	曾是

['goʊɪŋ] [ɑːn] . . .

going	**on**	**.**	**.**	**.**
去	在	.	.	.

大概只是为了配合这个玩笑，看看究竟发生了什么.....

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] " [diːl] " [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [meɪd] .

what	**kind**	**of**	**a**	**"**	**deal**	**"**	**George**	**had**	**made**	**.**
什么	种类	的	一个	"	交易	"	乔治	有	制成	.

乔治究竟达成了什么样的“交易”?

" [lets] [siː] [ðə; ði] [noʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	**Let's**	**see**	**the**	**note**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**.**
"	我们来吧	看	这	笔记	,	"	他	说	,	保持	出去	他的	手	.

“让我看看那张纸条，”他一边说着，一边伸出手。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?

"	**What**	**for**	**?**
"	什么	为了	?

“做什么的?

" [piːt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	**Pete**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
"	皮特	通缉	到	知道	.

皮特想知道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] . "

"	**You**	**give**	**it**	**to**	**me**	**to**	**keep**	**.**	**"**
"	你	给	它	到	我	到	保持	.	"

“你把它给我留着吧。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'rekʃn] , " [mɑːrk] [sed] ['kwɪkli] .

"	**I**	**want**	**to**	**make**	**a**	**correction**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**quickly**	**.**
"	我	想	到	制作	一个	更正	,	"	马克	说	迅速地	.

“我想做个更正，”马克赶紧说道。

[ə; eɪ] ['kræfti] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['piːts] [aɪz] .
A crafty look came into Pete's eyes .
一个 狡猾 看 来了 进入 皮特的 眼睛 .

皮特的眼神中闪过一丝狡黠。

" [seɪ] , [juː; jʊ] [eint] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [bæk] [aʊt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Say , you ain't tryin ' to back out , are you ?
" 说 , 你 不是 尝试 - 到 后退 出去 , 是 你 ?

“我说，你不会是想反悔吧？”

[juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][let][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .
You said I wasn't to let you , if you did .
你 说 我 不是 到 让 你 , 如果 你 做过 .

你说过，如果你这么做了，我不应该让你这么做。

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

" [θɪŋz] , [mɑːrk][kʊd; kəd] [siː] , [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .
" Things , Marc could see , were going to take a bit of doing .
" 事物 , 马克 可以 看 , 是 去 到 拿 一个 少量 的 正在做 .

“马克看出，有些事情需要花些功夫才能完成。”

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrmnəs] . . . .
Perhaps a little firmness . . . .
也许 一个 小的 硬度 . . . .

或许需要稍微强硬一些.....

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊt] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" Give me that note , " he ordered .
" 给 我 那 笔记 , " 他 订购 .

“把那张纸条给我，”他命令道。

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [piːt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] ['tɑːfi] .
" In front of her ? " Pete nodded toward Toffee .
" 在 正面 的 她 ? " 皮特 点头 朝向 奶糖 .

“在她面前？”皮特朝托菲点了点头。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" You wouldn't want her to know about it .
" 你 不会 想 她 到 知道 关于 它 .

你肯定不想让她知道这件事。

['ɪtəd] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪn] - ['ɔːf(ə)l] .
It'd shock her somethin ' awful .
它会 震惊 她 某物 - 可怕 .

这会让她大吃一惊。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðɪs] [ɔːl] ['siːkrət] .
You wanted this all secret .
你 通缉 这 全部 秘密 .

你想把这一切都保密。

" [mɑːrk] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] ['mætər] .
" Marc decided to drop the matter .
" 马克 决定 到 降低 这 事情 .

马克决定不再追究此事。

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ʃɑːk] [tɔfiːz] ['rɔːhaɪd] ['sensitivnis] [wʌz; wəz] ['betər] [left] [ɪn][ðə; ði][dɪm]

Anything	**that**	**would**	**shock**	**Toffee's**	**rawhide**	**sensitivities**	**was**	**better**	**left**	**in**	**the**	**dim**
任何事物	那	会	震惊	太妃糖	生皮	敏感性	曾是	更好的	左边	在	这	暗淡

['riːdʒənz][ʌv; əv] ['piːts] ['pɑːkɪt] . . . [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

regions	**of**	**Pete's**	**pocket**	**.**	**.**	**.**	**for**	**the**	**time**	**being**	**,**
地区	的	皮特的	口袋	.	.	.	为了	这	时间	存在	,

任何会刺激托菲那敏感的神经的东西，最好还是暂时留在皮特的口袋深处.....

['eniweɪ] .

anyway	**.**
反正	.

反正。

[ʌn'iːzi] [θɔːts] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] [kɔːrst] ['kwaɪətli] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Uneasy	**thoughts**	**of**	**blackmail**	**coursed**	**quietly**	**through**	**his**	**mind**	**.**
不安	想法	的	勒索	课程	悄悄	通过	他的	头脑	.

勒索的念头悄然在他脑海中盘旋。

['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] , [mɑːrdʒ][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Pushing	**her**	**chair**	**back**	**,**	**Marge**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**.**
推动	她	椅子	后退	,	玛吉	得到	到	她	脚	.

玛吉向后推了推椅子，站了起来。

" [kʌm] [ɑːn] , [piːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Come**	**on**	**,**	**Pete**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	来	在	,	皮特	,	"	她	说	.

“走吧，皮特，”她说。

" [lets] [get] ['uːtə] [hɪr] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [freʃ] [er] . "

"	**Let's**	**get**	**outa**	**here**	**and**	**get**	**some**	**fresh**	**air**	**.**	**"**
"	我们来吧	得到	出	这里	和	得到	一些	新鲜的	空气	.	"

“咱们出去透透气吧。”

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [jet] , " [piːt] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	**You**	**ain't**	**finished**	**breakfast**	**yet**	**,**	**"**	**Pete**	**reminded**	**her**	**.**
"	你	不是	完成的	早餐	然而	,	"	皮特	提醒	她	.

“你还没吃完早饭呢，”皮特提醒她。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [gɑːt] ['saʊər] ['stʌmək] .

"	**All**	**of**	**a**	**sudden**	**I**	**got**	**sour**	**stomach**	**.**
"	全部	的	一个	突然	我	得到	酸的	胃	.

我突然胃痛。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['miːnɪŋfəli] [æt; ət] ['tɑːfi] .

"	**She**	**glanced**	**meaningfully**	**at**	**Toffee**	**.**
"	她	瞥了一眼	有意义地	在	奶糖	.

她意味深长地看了托菲一眼。

[tə'geðər] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

Together	**,**	**the**	**two**	**of**	**them**	**left**	**the**	**table**	**and**	**moved**	**across**	**the**	**dining**	**room**	**,**
一起	,	这	二	的	他们	左边	这	桌子	和	已搬	穿过	这	用餐	房间	,

两人一起离开餐桌，穿过餐厅。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːntə][ðə; ði][və'rændə] .

to	**the**	**door**	**leading**	**onto**	**the**	**veranda**	**.**
到	这	门	领导	到	这	阳台	.

通往阳台的门。

[mɑːrk][stɛərd] ['wɜːrɪdli] ['æftər][ðem; ðəm] .

Marc	**stared**	**worriedly**	**after**	**them**	**.**
马克	凝视	担忧地	后	他们	.

马克担忧地望着他们的背影。

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] [glʌm] , " ['tɑːfi] [sed] ['dʒentli] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Don't	look	so	glum	,	"	Toffee	said	gently	,	reaching	out	to	pat	his	hand	.
"	不	看	所以	沮丧	,	"	奶糖	说	轻轻地	,	到达	出去	到	拍	他的	手	.

“别这么闷闷不乐的，”托菲温柔地说着，伸手拍了拍他的手。

" [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] . "

"	You	still	love	me	,	you	know	,	no	matter	what	happens	.	"
"	你	仍然	爱	我	,	你	知道	,	不	事情	什么	发生	.	"

“你知道，无论发生什么，你依然爱着我。”

" [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] , " [mɑːrk] [sed] ['sædli] .

"	I	don't	deserve	you	,	"	Marc	said	sadly	.
"	我	不	应得	你	,	"	马克	说	令人遗憾的是	.

“我配不上你，”马克悲伤地说。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ðæt] [miːn] .

"	I've	never	been	that	mean	.
"	我已经	绝不	到过	那	意思是	.

“我从来没那么刻薄。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌg] .

"	It	was	then	that	he	caught	sight	of	the	jug	.
"	它	曾是	然后	那	他	捕捉	视线	的	这	水壶	.

“就在那时，他看到了那个水罐。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['veri] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

It	had	begun	to	behave	very	strangely	in	the	last	few	seconds	.
它	有	开始	到	表现	非常	奇怪的	在	这	最后的	很少	秒	.

在最后几秒钟，它的行为开始变得非常奇怪。

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtlɪs] ['peŋgwɪn] .

Surreptitiously	,	it	was	inching	away	from	his	chair	like	a	footless	penguin	.
偷偷摸摸	,	它	曾是	缓慢移动	离开	从	他的	椅子	喜欢	一个	无脚	企鹅	.

它悄悄地、像一只没有脚的企鹅一样，一点点地从他的椅子上挪开。

" [soʊ] [jʊə(r)] [bæk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	So	you're	back	,	are	you	?
"	所以	你是	后退	,	是	你	?

“所以你回来了，是吗？”

" [mɑːrk] [sed] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['æmb(ə)l] [dʒʌg] .

"	Marc	said	addressing	the	ambling	jug	.
"	马克	说	解决	这	漫步	水壶	.

马克对着蹒跚而行的水壶说道。

[ðə; ði][dʒʌg] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɪlti] [hɔːlt] .

The	jug	came	to	a	guilty	halt	.
这	水壶	来了	到	一个	有罪的	停止	.

壶声戛然而止，仿佛带着罪恶感。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Uh	-	huh	,	"	George's	voice	said	quietly	.
"	呃	-	嗯	,	"	乔治的	嗓音	说	悄悄	.

“嗯哼，”乔治的声音轻柔地响起。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ?

"	What	have	you	been	up	to	behind	my	back	?
"	什么	有	你	到过	向上	到	在后面	我的	后退	?

你背着我都做了些什么?

[wɒts] [ðɪs] [diːl] [wɪð; wɪθ] [piːt] ? "

What's	this	deal	with	Pete	?	"
是什么	这	交易	和	皮特	?	"

皮特到底是怎么回事?

" ['nʌθɪŋ] . . . [mʌtʃ] . "
" **Nothing . . . much .** "
" 没有什么 . . . 很多 . "

“没什么……太多了。”

" [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] , " [mɑ:rk] [kə'mɑ:ndid] ['ɪrɪtəbli] , " [ænd; ənd] [mə'tɪriəlaɪz] .
" **You sit down ,** " **Marc commanded irritably ,** " **and materialize .**
" 你 坐 向下 , " 马克 命令 易怒地 , " 和 实现 .

“你坐下，”马克不耐烦地命令道，“然后现身。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['tretʃərəs] [feɪs] .
I want to tell you what I think of you right to your treacherous face .
我 想 到 告诉 你 什么 我 思考 的 你 正确的 到 你的 奸诈 脸 .

我想当着你那奸诈的面，告诉你我对你的看法。

" [ðə; ði][dʒʌg] [swu:p] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [pi:t] [hæd; həd][dʒʌst][left][ænd; ənd] ['setld] [ɑ:n]
" **The jug swooped over to the chair that Pete had just left and settled on**
" 这 水壶 俯冲 超过 到 这 椅子 那 皮特 有 只是 左边 和 定居 在
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

“水壶飞快地滑到皮特刚刚离开的椅子旁，落在了地板上。

[ðə; ði] [tʃer] [mu:vd] ['bri:fli] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [bæk] [ə'gen] .
The chair moved briefly out from the table , then back again .
这 椅子 已搬 简要地 出去 从 这 桌子 , 然后 后退 再次 .

椅子短暂地从桌子旁移开，然后又移回原位。

['sloʊli] , [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ʃi:pɪʃ] .
Slowly , George came into view , looking very sheepish .
缓慢地 , 乔治 来了 进入 看法 , 寻找 非常 羞怯 .

乔治缓缓出现在视线中，一脸羞怯。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [bɪ'saɪdz] [mɑ:rk][ænd; ənd] ['tɑ:fi] [si:md] [tu:; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ə'kɜ:rəns]
That no one besides Marc and Toffee seemed to notice this singular occurrence
那 不 一 除了 马克 和 奶糖 似乎 到 注意 这 单数 发生
[wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['aɪsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌdər] [gests] [ʌv; əv] -
was probably due to the failing eyesight of the other guests of Sunnygarden
曾是 大概 到期的 到 这 失败 视力 的 这 其他 客人 的 -
[lɑ:dʒ] .
Lodge .
小屋 .

除了马克和托菲之外，似乎没有人注意到这一奇特的现象，这可能是因为阳光花园旅馆的其他客人视力下降所致。

[mɑ:rk] ['lɛvəld] [ə; eɪ] [tens] ['fɪŋgər][æt; ət]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][noʊz] .
Marc leveled a tense finger at George's nose .
马克 平整 一个 紧张 手指 在 乔治的 鼻子 .

马克紧张地用手指指着乔治的鼻子。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑ:rtɪd] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [spi:k] .
His lips parted angrily , but he didn't speak .
他的 嘴唇 分手了 愤怒地 , 但 他 没有 说话 .

他愤怒地张开嘴唇，但没有说话。

[æn; ən]['eɪliən][hænd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
An alien hand had suddenly closed over his own .
一个 外星人 手 有 突然 关闭 超过 他的 自己的 .

一只外星人的手突然覆上了他的手。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ['dʒɪpsi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He looked up to find the decrepit gypsy standing beside him .
他 看起来 向上 到 寻找 这 衰老 吉普赛人 常设 旁 他 .

他抬头一看，发现那个憔悴的吉普赛女人就站在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'ɑːpɪkli] .

She	was	bent	over	his	hand	,	staring	at	it	myopically	.
她	曾是	弯曲	超过	他的	手	,	凝视	在	它	近视	.

她俯身在他手上，目光呆滞地盯着它。

" [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['hevi] , [θiˈætrɪk(ə)l] [toʊnz] , " [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

"	You	,	"	she	said	in	heavy	,	theatrical	tones	,	"	are	destined	to	live	a	long
"	你	,	"	她	说	在	重的	,	戏剧	音调	,	"	是	注定	到	居住	一个	长的

[ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] .

and	happy	life	.
和	快乐的	生活	.

“你，”她用沉重而戏剧化的语气说道，“注定会过上漫长而幸福的生活。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] .

It	is	written	in	your	hand	.
它	是	书面	在	你的	手	.

答案就在你的手中。

" ['tɑːfi] [lʊkt] [ɑːn] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˌdɪsə'pruːvl] .

"	Toffee	looked	on	these	proceedings	with	high	disapproval	.
"	奶糖	看起来	在	这些	诉讼程序	和	高的	不赞成	.

托菲对这些举动表示非常不赞同。

" [juː; jʊ] [kwɪt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [juː; jʊ] [oʊld] [mɑːl] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] ['hiːtɪdli] ,

"	You	quit	holding	his	hand	,	you	old	moll	,	"	she	put	in	heatedly	,
"	你	辞职	保持	他的	手	,	你	老的	莫尔	,	"	她	放	在	激烈地	,

“你这老妖婆，别再牵他的手了！”她气愤地说道。

" [ɔːr] [jʊr; jər] [laɪf] [wəʊnt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

"	or	your	life	won't	be	worth	living	.
"	或者	你的	生活	惯于	是	值得	活的	.

否则你的人生将毫无意义。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːrm] .

"	The	woman	looked	up	in	alarm	.
"	这	女士	看起来	向上	在	警报	.

女人惊恐地抬起头。

" [ɔːl'raɪt] , ['dɪri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [mɑːrks] [hænd] .

"	Alright	,	dearie	,	"	she	said	,	dropping	Marc's	hand	.
"	好吧	,	亲爱的	,	"	她	说	,	下降	马克的	手	.

“好了，亲爱的，”她说着，松开了马克的手。

" [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] .

"	No	harm	done	.
"	不	伤害	完毕	.

没有造成任何伤害。

" [ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] ['brɪskli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	She	tottered	briskly	away	from	the	table	.
"	她	摇摇晃晃	轻快地	离开	从	这	桌子	.

她摇摇晃晃地快步离开桌子。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [mɑːrk] ['levəld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [bæk] [æt; ət]

Not	to	be	deterred	by	this	interruption	,	Marc	leveled	his	finger	back	at
不是	到	是	威慑	经过	这	中断	,	马克	平整	他的	手指	后退	在

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [noʊz] .

George's	nose	.
乔治的	鼻子	.

马克并没有因为这次打断而气馁，他再次用手指指着乔治的鼻子。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] . . . " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	Now	,	listen	,	you	.	.	.	"	he	began	.
"	现在	,	听	,	你	.	.	.	"	他	开始	.

“现在，听着，你……”他开口说道。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [hiː; hi] [stɑːpt] .

But	there	he	stopped	.
但	那里	他	停止	.

但他就此停住了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

A	strange	expression	had	come	into	George's	face	and	he	was
一个	奇怪的	表达	有	来	进入	乔治的	脸	和	他	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪl] .

beginning	to	look	a	little	ill	.
开始	到	看	一个	小的	患病的	.

乔治脸上露出了奇怪的表情，他看起来有点不舒服。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] ['swɑːloʊd] . . . [hɑːrd] .

He	glanced	uneasily	around	the	room	,	then	swallowed	.	.	.	hard	.
他	瞥了一眼	不安地	大约	这	房间	,	然后	吞咽	.	.	.	难的	.

他不安地环顾四周，然后……艰难地咽了口唾沫。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,

For	a	moment	he	looked	like	he	was	going	to	speak	,
为了	一个	片刻	他	看起来	喜欢	他	曾是	去	到	说话	,

他看起来好像要开口说话，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['pɑːpɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊn] [fjuːz] ,

but	all	of	a	sudden	there	was	a	sharp	popping	sound	,	like	a	blown	fuse	,
但	全部	的	一个	突然	那里	曾是	一个	锋利的	爆米花	声音	,	喜欢	一个	吹	保险丝	,

但突然传来一声尖锐的爆裂声，就像保险丝烧断了一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃt] .

and	he	instantly	vanished	.
和	他	即刻	消失了	.

他瞬间消失了。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [dʒʌg] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] ['vaɪələntli] , [ðen] ,

In	the	same	moment	,	the	jug	beside	his	chair	began	to	tremble	violently	,	then	,
在	这	相同的	片刻	,	这	水壶	旁	他的	椅子	开始	到	颤抖	暴力	,	然后	,

[ə'stɑːnɪʃɪŋli] ,

astonishingly	,
令人震惊地	,

就在同一时刻，他椅子旁边的罐子开始剧烈颤抖，然后，令人惊讶的是，

[liːpt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ðoʊ] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['æŋgər] .

leaped	about	a	foot	into	the	air	,	as	though	seized	with	a	fit	of	anger	.
跳跃	关于	一个	脚	进入	这	空气	,	作为	尽管	查获	和	一个	合身	的	愤怒	.

他像被愤怒攫住一样，跳到空中约一英尺高。

[ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [ðer; ðər] , [ˌʌndi'saidid] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [kræʃt]

It	lingered	there	,	undecidedly	suspended	for	a	moment	,	then	suddenly	crashed
它	徘徊不去	那里	,	犹豫不决	暂停	为了	一个	片刻	,	然后	突然	崩溃了

[tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

to	the	floor	,
到	这	地面	,

它在那里停留了一会儿，犹豫不决地悬停着，然后突然重重地摔在了地上。

['sendɪŋ] ['ʃætərd] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] ['fænɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mesi] [ɑːrk] .

sending	shattered	crockery	and	liquid	fanning	out	in	a	messy	arc	.
发送	破碎	陶器	和	液体	扇形	出去	在	一个	凌乱的	弧	.

破碎的餐具和液体杂乱地呈弧形飞溅开来。

[mɑːrk][ænd; ənd] ['tɑːfi] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['herd] ['leɪdi] ,

Marc	**and**	**Toffee**	**stared**	**at**	**the**	**wreckage**	**as**	**the**	**little**	**white**	**-**	**haired**	**lady**	**,**
马克	和	奶糖	凝视	在	这	残骸	作为	这	小的	白色的	-	头发	女士	,

马克和托菲盯着残骸，那位白发苍苍的老妇人.....

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [fiːt] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

who	**had**	**found**	**George's**	**feet**	**so**	**fascinating**	**,**	**suddenly**	**started**	**from**	**her**
WHO	有	成立	乔治的	脚	所以	迷人	,	突然	开始	从	她

[tʃer] .

chair	**.**
椅子	.

一直对乔治的脚着迷的她，突然从椅子上站了起来。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] !

"	**I**	**can't**	**stand**	**it**	**another**	**minute**	**!**
"	我	不能	站立	它	其他	分钟	!

“我一分钟都忍受不了了！”

" [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] .

"	**she**	**whimpered**	**.**
"	她	呜咽	.

她呜咽着。

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] !

"	**I**	**must**	**see**	**!**
"	我	必须	看	!

我一定要去看看！

[aɪ][mʌst; məst] !

I	**must**	**!**
我	必须	!

我必须！

" [ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [mɑːrk][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['retʃɪdli] [fɔːr; fər]

"	**And**	**whirling**	**around**	**to**	**face**	**Marc**	**she**	**stared**	**at**	**him**	**wretchedly**	**for**
"	和	旋转	大约	到	脸	马克	她	凝视	在	他	可悲地	为了

[æn; ən] [ɪn'tensli] ['saɪlənt]['moʊmənt] .

an	**intensely**	**silent**	**moment**	**.**
一个	强烈地	沉默的	片刻	.

“她猛地转身面对马克，痛苦地盯着他，沉默了片刻。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] ,

Then	**,**	**with**	**a**	**quick**	**movement**	**,**
然后	,	和	一个	快的	移动	,

然后，迅速地，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['kwɪkli] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][legz] [ʌv; əv]

she	**reached**	**quickly**	**down**	**beneath**	**the**	**table**	**and**	**started**	**tugging**	**at**	**the**	**legs**	**of**
她	达到	迅速地	向下	下面	这	桌子	和	开始	拉扯	在	这	腿	的

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

his	**trousers**	**.**
他的	裤子	.

她迅速伸手到桌子底下，开始拽他的裤腿。

[mɑːrk][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Marc	**was**	**instantly**	**on**	**his**	**feet**	**.**
马克	曾是	即刻	在	他的	脚	.

马克立刻站了起来。

" ['leɪdi] !

"	**Lady**	**!**
"	女士	!

“女士！

" [hiː; hi] [jelpt] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	**he**	**yelped**	**in**	**surprise**	**.**
"	他	尖叫	在	惊喜	.

他惊叫了一声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !

"	**What**	**a**	**thing**	**to**	**do**	**!**
"	什么	一个	事物	到	做	!

“真是太过分了！”

[let] [goʊ][ʌv; əv][maɪ][pænts] ! "

Let	**go**	**of**	**my**	**pants**	**!**	**"**
让	去	的	我的	裤子	!	"

放开我的裤子!

" [jes] , " ['tɑːfi] [pʊt] [ɪn] [ɪk'saɪtɪdli] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Toffee**	**put**	**in**	**excitedly**	**,**	**rising**	**from**	**her**	**chair**	**.**
"	是的	,	"	奶糖	放	在	兴奋地	,	上升	从	她	椅子	.

“是的，”托菲兴奋地说道，同时从椅子上站了起来。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [aɪ'diːəz] [laɪk] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

"	**You**	**should**	**have**	**given**	**up**	**ideas**	**like**	**that**	**long**	**ago**	**!**
"	你	应该	有	给定	向上	想法	喜欢	那	长的	前	!

你早该放弃这种想法了!

" [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər] [æk'tɪvətiz] ,

"	**The**	**little**	**woman**	**hesitated**	**in**	**her**	**activities**	**,**
"	这	小的	女士	犹豫了一下	在	她	活动	,

小妇人行动有些犹豫，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

seeming	**to**	**realize**	**for**	**the**	**first**	**time**	**what**	**she**	**was**	**doing**	**.**
似乎	到	意识到	为了	这	第一的	时间	什么	她	曾是	正在做	.

她似乎第一次意识到自己在做什么。

[ænd; ənd] , ['klɪrli] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][mɑːrk][ɔːr] ['tɑːfi] .

And	**,**	**clearly**	**,**	**it**	**shocked**	**her**	**even**	**more**	**than**	**Marc**	**or**	**Toffee**	**.**
和	,	清楚地	,	它	震惊	她	甚至	更多的	比	马克	或者	奶糖	.

显然，这件事对她的打击甚至超过了对马克和托菲的打击。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægənaɪzd] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət][mɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [saʊnd] ,

With	**an**	**agonized**	**upward**	**glance**	**at**	**Marc**	**,**	**she**	**made**	**an**	**unintelligible**	**sound**	**,**
和	一个	痛苦的	向上	瞥一眼	在	马克	,	她	制成	一个	无法理解	声音	,

她痛苦地抬头看了马克一眼，发出了一声含糊不清的声音。

[tɜːrnd] [tʃɔːk] [waɪt] [ænd; ənd] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

turned	**chalk**	**white**	**and**	**slumped**	**to**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**dead**	**faint**	**.**
转向	粉笔	白色的	和	瘫倒	到	这	地面	在	一个	死的	头晕的	.

脸色瞬间变得惨白，瘫倒在地，昏了过去。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðiː][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] ['streɪtnd] [ɪt'self] [aʊt] .

At	**this**	**point**	**the**	**situation**	**might**	**have**	**straightened**	**itself**	**out**	**.**
在	这	观点	这	情况	可能	有	拉直	本身	出去	.

到这时，情况或许已经好转了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] , [ðæt] [ɪz] ,

It	**might**	**have**	**,**	**that**	**is**	**,**
它	可能	有	,	那	是	,

有可能，也就是说，

[ɪf] [ðə; ðiː] ['wʊmən] [hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn] [mɑːrks] ['traʊzər] [legz] .

if	**the**	**woman**	**had**	**only**	**thought**	**to**	**release**	**her**	**hold**	**on**	**Marc's**	**trouser**	**legs**	**.**
如果	这	女士	有	仅有的	想法	到	发布	她	抓住	在	马克的	裤子	腿	.

如果那女人当时想到要松开抓着马克裤腿的手就好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt] .

But	she	hadn't	.
但	她	之前没有	.

但她并没有。

['fɔːlɪŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] ['drægd] [mɑːrks] ['bæləns] ['æftər][hɜːr; hər] .

Falling	back	,	she	dragged	Marc's	balance	after	her	.
坠落	后退	,	她	拖拽	马克的	平衡	后	她	.

她向后倒去，也把马克的平衡拖了下去。

['klɔɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [brest] [stroʊk] , [mɑːrk] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

Clawing	the	air	in	a	sort	of	breast	stroke	,	Marc	crashed	to	the	floor	,
爪子	这	空气	在	一个	种类	的	胸部	中风	,	马克	崩溃了	到	这	地面	,

马克像蛙泳一样拼命挣扎，最终重重地摔在了地上。

[ænd; ənd] [sprɔːld] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

and	sprawled	out	full	length	.
和	蔓延	出去	满的	长度	.

完全伸展开来。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [meɪl] [kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz]

At	this	,	the	woman's	male	companion	,	who	had	been	watching	these	proceedings
在	这	,	这	女性的	男性	伴侣	,	WHO	有	到过	观看	这些	诉讼程序

[θruː] [ə; eɪ] [ˌnɪr'saɪtɪd] [heɪz] ,

through	a	nearsighted	haze	,
通过	一个	近视	阴霾	,

这时，一直透过近视的迷雾观察着这一切的女子男伴说道：

[ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl] .

shot	from	his	chair	like	an	avenging	angel	.
射击	从	他的	椅子	喜欢	一个	复仇	天使	.

他像复仇天使一样从椅子上跃起，开枪射击。

" [hiː; hi] [ə'tækt] [maɪ] [waɪf] !

"	He	attacked	my	wife	!
"	他	遭到攻击	我的	妻子	!

他袭击了我的妻子!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [skriːmd] .

"	the	little	man	screamed	.
"	这	小的	男人	尖叫	.

小个子男人尖叫起来。

" [ðə; ði] [fiːnd] !

"	The	fiend	!
"	这	恶魔	!

“恶魔！”

[aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] !

I	seen	him	!
我	已见	他	!

我见过他!

[hiː; hi] [ə'tækt] [maɪ][oʊld]['leɪdi] !

He	attacked	my	old	lady	!
他	遭到攻击	我的	老的	女士	!

他袭击了我的老太太!

" [ðə; ði]['kwaɪət] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['raɪət] .

"	The	quiet	atmosphere	in	the	dining	room	suddenly	gave	way	to	riot	.
"	这	安静的	气氛	在	这	用餐	房间	突然	给予	方式	到	暴动	.

餐厅里原本安静的气氛突然变成了骚乱。

[ðə; ði] ['peitrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wɜ:r; wər] ['mædʒɪkli] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv]

The	patrons	of	the	lodge	were	magically	transformed	into	a	league	of
这	顾客	的	这	小屋	是	神奇地	转变	进入	一个	联盟	的

['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['wɒrɪrz] . . .

formidable	warriors	.	.	.
强大	战士	.	.	.

旅馆的顾客们被神奇地变成了一群骁勇善战的战士.....

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] ['sloʊli] [ˌdis'intəgreitiŋ] ['remnənts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] .

no	longer	the	slowly	disintegrating	remnants	that	they	had	first	appeared	to	be	.
不	更长	这	缓慢地	瓦解	残余物	那	他们	有	第一的	出现	到	是	.

它们不再是最初看起来那样正在慢慢瓦解的残余物了。

['sʌmənɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['vɪgər] , [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [nu:] [wʌt] [sɔ:rs] ,

Summoning	hidden	vigor	,	from	heaven	only	knew	what	source	,
召唤	隐	活力	,	从	天堂	仅有的	知道	什么	来源	,

唤醒隐藏的力量，其源头只有上天才知道。

[ðeɪ] [roʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [swɔ:md] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] .

they	rose	as	a	body	and	swarmed	toward	the	scene	of	outrage	.
他们	玫瑰	作为	一个	身体	和	蜂拥而至	朝向	这	场景	的	暴行	.

他们全体起身，蜂拥而至，奔向暴行发生地。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] ['wɑ:ntɪŋ] .

One	of	their	number	had	been	attacked	and	they	were	plainly	not	to	be	found	wanting	.
一	的	他们的	数字	有	到过	遭到攻击	和	他们	是	显然	不是	到	是	成立	想要	.

他们当中有人遭到袭击，显然他们并没有因此而退缩。

['krʌtʃɪz] , [ɪr] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['sɪlvərwer] [wɜ:r; wər] ['ɪnstəntli] [prest] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] ['wɛpənz] .

Crutches	,	ear	trumpets	and	miscellaneous	silverware	were	instantly	pressed	into	service	in	lieu	of	weapons	.
拐杖	,	耳朵	小号	和	各种各样的	银器	是	即刻	按下	进入	服务	在	代替	的	武器	.

[wʌn] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['reɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wi:l] - [tʃer] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spi:d] ,

One	old	gentleman	,	racing	his	wheel	-	chair	at	break	-	neck	speed	,
一	老的	绅士	,	赛车	他的	车轮	-	椅子	在	休息	-	脖子	速度	,

一位老先生正以惊人的速度驾驶着轮椅飞驰，

[hə:ld] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [freɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [praʊd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'straɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rdʒər] .

hurled	himself	into	the	fray	with	all	the	proud	spirit	of	a	knight	astride	a	charger	.
投掷	他自己	进入	这	磨损	和	全部	这	自豪的	精神	的	一个	骑士	跨骑	一个	充电器	.

他像骑着战马的骑士一样，昂首挺胸地投身战斗。

['ʌðər] ['eɪnʃənt] [ɛnˌlɪ'sti:z] , [ɪn] [ðer; ðər] [nɪr] - ['saɪtɪdnəs] , ['prɑ:mptli] [ɪn'geɪdʒd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [fə'roʊʃəs] ['bæt(ə)l] , [noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .

Other	ancient	enlistees	,	in	their	near	-	sightedness	,	promptly	engaged	each	other	in	ferocious	battle	,	no	questions	asked	.
其他	古老的	入伍人员	,	在	他们的	靠近	-	视力	,	及时	已订婚的	每个	其他	在	凶猛	战斗	,	不	问题	问	.

其他古代新兵，由于目光短浅，二话不说就立刻互相投入了激烈的战斗。

['krɑːkəri] [fluː] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kræʃt] [ʌn'hiːdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Crockery	flew	in	all	directions	and	crashed	unheeded	against	the	walls	.
陶器	飞翔	在	全部	方向	和	崩溃了	无人理会	反对	这	墙壁	.

餐具四处飞散，撞在墙上无人理会。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['ruːɪn] [ɪn] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

The	orderly	dining	room	was	reduced	to	a	raging	ruin	in	only	a	matter	of
这	秩序	用餐	房间	曾是	减少	到	一个	愤怒	废墟	在	仅有的	一个	事情	的

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	.
秒	.

原本井然有序的餐厅在短短几秒钟内就变成了一片狼藉。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] , ['tɑːfi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [mɑːrks] [dɪ'fens] .

At	the	first	signs	of	hostilities	,	Toffee	had	jumped	to	Marc's	defense	.
在	这	第一的	标志	的	敌对行动	,	奶糖	有	跳了起来	到	马克的	防御	.

冲突刚出现，托菲就挺身而出保护马克。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [priˈventid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː]

It	was	her	thought	that	the	whole	thing	could	be	prevented	with	a	few
它	曾是	她	想法	那	这	所有的	事物	可以	是	阻止	和	一个	很少

['pɜːrt(ə)nənt] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

pertinent	words	of	explanation	.
相关	字	的	解释	.

她认为，只要几句恰当的解释就能避免整件事的发生。

[bʌt; bət] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɑːrm] [rest] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

But	no	sooner	had	she	opened	her	mouth	than	the	arm	rest	of	a
但	不	很快	有	她	打开	她	嘴	比	这	手臂	休息	的	一个

[krʌtʃ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['ruːdli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [pɪnd] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

crutch	caught	her	rudely	under	the	chin	and	pinned	her	against	the	wall	,
拐杖	捕捉	她	粗鲁地	在下面	这	下巴	和	已置顶	她	反对	这	墙	,

但她刚一张嘴，拐杖的扶手就粗暴地顶住了她的下巴，把她抵在了墙上。

['saɪlənt] [ænd; ənd] ['helpləs] .

silent	and	helpless	.
沉默的	和	无助	.

沉默而无助。

[hɜːr; hər] ['kæptər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [səb'duːd] ['lævəndər] .

Her	captor	was	a	wild	-	eyed	little	lady	in	subdued	lavender	.
她	俘虏者	曾是	一个	荒野	-	眼睛	小的	女士	在	低沉的	薰衣草	.

绑架她的人是一位眼神狂野的小个子女人，穿着淡紫色衣服。

" ['hʌsi] !

"	Hussy	!
"	荡妇	!

“荡妇！”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [skriːmd] .

"	the	little	woman	screamed	.
"	这	小的	女士	尖叫	.

小妇人尖叫起来。

" ['rʌnɪn] - [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [fiːndz] !

"	Runnin	'	around	with	fiends	!
"	跑步	-	大约	和	恶魔	!

“和恶魔们到处乱窜！”

[jʊə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ] [kiːp] .

You're	just	as	bad	as	the	company	you	keep	.
你是	只是	作为	坏的	作为	这	公司	你	保持	.

你的品行和你的朋友一样糟糕。

[dəunt][juː; jʊ][dæst]['oʊpən][jʊr; jər] ['peɪntɪd] [maʊθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Don't	you	dast	open	your	painted	mouth	to	me	!
不	你	达斯特	打开	你的	绘	嘴	到	我	!

你别想在我面前张开你那涂着油彩的嘴!

" ['sʌmhaʊ] , [mɑːrk] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['stægər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Somehow	,	Marc	,	by	this	time	,	had	managed	to	stagger	to	his	feet	.
"	不知何故	,	马克	,	经过	这	时间	,	有	管理	到	错开	到	他的	脚	.

“不知怎的，马克这时已经踉跄着站了起来。”

['siːɪŋ] [tɔfiːz] [prɪ'dɪkəmənt] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][hɪz; ɪz]

Seeing	Toffee's	predicament	,	he	started	toward	her	,	but	was	cut	off	by	his
看到	太妃糖	困境	,	他	开始	朝向	她	,	但	曾是	切	离开	经过	他的

['haʊlɪŋ] [tɔː'mentəz] .

howling	tormentors	.
嚎叫	折磨者	.

看到托菲的困境，他朝她走去，却被那些嚎叫着折磨她的人拦住了。

['waɪldli] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Wildly	,	he	swung	about	in	the	opposite	direction	.
疯狂地	,	他	摇摆	关于	在	这	对面的	方向	.

他猛地朝相反的方向转了个身。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

Then	he	stopped	short	.
然后	他	停止	短的	.

然后他突然停住了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːntə][ðə; ði]

For	an	instant	his	gaze	had	swept	over	the	open	door	leading	onto	the
为了	一个	立即的	他的	目光	有	扫荡	超过	这	打开	门	领导	到	这

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

他的目光瞬间扫过了通往阳台的敞开的门。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [noʊ] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər]['dʒuːli][ænd; ənd]

Coming	up	the	steps	,	and	losing	no	time	about	it	,	were	Julie	and
未来	向上	这	步骤	,	和	输	不	时间	关于	它	,	是	朱莉	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] .

Dr	.	Polk	.
博士	.	波尔克	.

朱莉和波尔克医生毫不犹豫地走上台阶。

[mɑːrk] [wɜːrl] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Marc	whirled	back	toward	the	door	.
马克	旋转	后退	朝向	这	门	.

马克猛地转身朝门口走去。

" ['dʒuːli] , " [hiː; hi] [skriːmd] .

"	Julie	,	"	he	screamed	.
"	朱莉	,	"	他	尖叫	.

“朱莉！”他尖叫道。

['dʒuːli] [glɑːnst] ['fraitnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['keɪɑːs] .

Julie	glanced	frightenedly	toward	the	scene	of	chaos	.
朱莉	瞥了一眼	惊恐地	朝向	这	场景	的	混乱	.

朱莉惊恐地瞥了一眼混乱的现场。

[bʌt; bət][mɑːrk] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['wɔːrmɪŋ] [dɪʃ] ,

But	Marc	never	saw	her	face	,	for	at	that	same	moment	a	warming	dish	,
但	马克	绝不	锯	她	脸	,	为了	在	那	相同的	片刻	一个	变暖	盘子	,

但马克始终没能看到她的脸，因为就在这时，一道热腾腾的菜肴端了过来。

[kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['met(ə)l] ['kʌvər] , [keɪm] [daʊn] ['θʌndərəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

complete	with	heavy	metal	cover	,	came	down	thunderously	over	his	head	.
完全的	和	重的	金属	覆盖	,	来了	向下	雷鸣般地	超过	他的	头	.

带着沉重的金属外壳，轰隆隆地砸在他的头上。

[poʊtʃt] [egz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [pɪtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Poached	eggs	were	streaming	into	his	eyes	as	he	pitched	toward	the	floor	,
偷猎	鸡蛋	是	流媒体	进入	他的	眼睛	作为	他	投球	朝向	这	地面	,

荷包蛋溅进了他的眼睛，他向地板倒去。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	he	wasn't	aware	of	them	.
但	他	不是	意识到的	的	他们	.

但他对此并不知情。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [pɪtʃ] [blæk] .

Everything	had	already	gone	pitch	black	.
一切	有	已经	已消失	沥青	黑色的	.

周围一片漆黑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn]['lævəndər] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][bɪt][æz; əz][ðə; ði] [krʌtʃ] [geɪv] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

The	little	lady	in	lavender	started	forward	a	bit	as	the	crutch	gave	under	her
这	小的	女士	在	薰衣草	开始	向前	一个	少量	作为	这	拐杖	给予	在下面	她

[hænd][ænd; ənd][dʒəultid] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

hand	and	jolted	against	the	wall	.
手	和	猛然一震	反对	这	墙	.

身穿淡紫色长袍的小姑娘向前迈了一步，拐杖在她手下突然断裂，撞到了墙上。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] ['kwɪzɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .

She	stared	quizzically	at	the	wall	.
她	凝视	疑惑地	在	这	墙	.

她疑惑地盯着墙壁。

[ðen] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [krʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm]

Then	,	dropping	the	crutch	,	she	removed	her	glasses	and	wiped	them
然后	,	下降	这	拐杖	,	她	已移除	她	眼镜	和	擦拭	他们

['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] .

vigorously	with	a	delicate	lace	handkerchief	.
大力	和	一个	精美的	蕾丝	手帕	.

然后，她扔掉拐杖，摘下眼镜，用一块精致的蕾丝手帕用力擦拭。

[ri'pleisin] [ðə; ði] ['glæsɪz] ['kerfəli] , [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] .

Replacing	the	glasses	carefully	,	she	stared	at	the	wall	again	.
替换	这	眼镜	小心	,	她	凝视	在	这	墙	再次	.

她小心翼翼地把眼镜放回原位，再次盯着墙壁。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi]['blesɪd; blest] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	Well	,	I'll	be	blessed	,	"	she	murmured	.
"	出色地，患病的			是	蒙福	,	"	她	低声说道	.

“那真是太好了，”她喃喃自语道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn][aɪ][hæd; həd][ðæt] ['lɪt(ə)l]['hɑːrpi][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	I	could	have	sworn	I	had	that	little	harpy	all	the	time	.
"	我	可以	有	宣誓	我	有	那	小的	哈耳庇厄全部		这	时间	.

“我发誓我一直都有那个小泼妇。”

" ['tɑːfi] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

"	Toffee	had	vanished	into	thin	air	.
"	奶糖	有	消失了	进入	薄的	空气	.

太妃糖凭空消失了。

[ə; eɪ]['taɪnɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'wernəs] [roʊz] [θru:] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [mɑ:rks] [maɪnd] ,

A	tiny	bubble	of	awareness	rose	through	the	blackness	of	Marc's	mind	,
一个	微小的	气泡	的	意识	玫瑰	通过	这	黑	的	马克的	头脑	,

一丝意识的曙光从马克黑暗的脑海中升起，

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

reached	the	surface	and	exploded	with	a	flash	of	light	.
达到	这	表面	和	爆炸了	和	一个	闪光	的	光	.

到达水面后，伴随着一道闪光爆炸开来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] . . . [ðen] [tu:] . . . [ænd; ənd] [θri:] . . . [ænd; ənd]

It	was	immediately	followed	by	another	. . .	then	two	. . .	and	three	. . .	and
它	曾是	立即地	随后	经过	其他	. . .	然后	二	. . .	和	三	. . .	和

[ə; eɪ] [skɔ:r] .

a	score	.
一个	分数	.

紧接着又是一连串……然后是两串……三串……还有几十串。

[mɑ:rk] [stɜ:rd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Marc	stirred	and	opened	his	eyes	.
马克	搅拌	和	打开	他的	眼睛	.

马克动了动，睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pʌlsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪm] .

His	vision	was	pulsing	and	dim	.
他的	想象	曾是	脉动	和	暗淡	.

他的视线忽明忽暗。

['ɑ:bdʒekts] [li:pt] ['ɪntu:] [vju:] , [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .

Objects	leaped	into	view	,	then	disappeared	.
对象	跳跃	进入	看法	,	然后	消失	.

物体突然出现在视野中，然后又消失了。

[ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blaɪnd] ['moʊstli] [drɔ:n] .

A	chair	,	a	table	,	a	door	,	a	window	with	the	blind	mostly	drawn	.
一个	椅子	,	一个	桌子	,	一个	门	,	一个	窗户	和	这	瞎的	大多	绘制	.

一把椅子，一张桌子，一扇门，一扇窗帘半拉着的窗户。

[hɪz; ɪz] [hændz] [fel] [ə'genst] ['sɔ:ftnəs] [ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bed] .

His	hands	fell	against	softness	and	he	knew	he	was	lying	on	a	bed	.
他的	双手	跌倒	反对	柔软	和	他	知道	他	曾是	说谎	在	一个	床	.

他的双手触碰到柔软的物体，他知道自己正躺在床上。

[hi:; hi] [roʊld] ['oʊvər] .

He	rolled	over	.
他	滚动	超过	.

他翻了个身。

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	motion	must	have	had	a	clearing	effect	on	his	head	,
这	运动	必须	有	有	一个	清理	影响	在	他的	头	,

这一动作一定让他头脑清醒了不少。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['foʊkəs] [lɔ:ŋgər] .

for	the	objects	were	suddenly	more	distinct	and	remained	in	focus	longer	.
为了	这	对象	是	突然	更多的	清楚的	和	剩余	在	重点	更长	.

因为物体突然变得更加清晰，并且保持清晰的时间更长。

[ə; eɪ] ['si:tɪd] ['fɪgjər] [swæm] ['ɪntu:] [vju:] ['veri] [kloʊz] [baɪ] .

A	seated	figure	swam	into	view	very	close	by	.
一个	坐着	数字	游泳	进入	看法	非常	关闭	经过	.

一个坐着的人影游到了附近。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðen] ['feɪdɪd] , ['vænɪʃt] , [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd]

For	a	moment	it	hovered	over	him	,	then	faded	,	vanished	,	reappeared	and
为了	一个	片刻	它	悬停	超过	他	,	然后	褪色	,	消失了	,	再次出现	和

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

它在他头顶盘旋了一会儿，然后渐渐消失，又重新出现，最后停留了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] .

It	was	Dr	.	Polk	.
它	曾是	博士	.	波尔克	.

是波尔克医生。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [prɪ'saɪs] [fitʃər] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spɑːrs] [smaɪl] .

The	doctor's	precise	features	arranged	themselves	into	a	sparse	smile	.
这	医生的	精确的	特征	安排	他们自己	进入	一个	疏	微笑	.

医生轮廓分明的五官勾勒出一个淡淡的微笑。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	my	boy	,	"	he	said	.
"	出色地	,	我的	男生	,	"	他	说	.

“好吧，我的孩子，”他说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] ? "

"	How	are	you	feeling	?	"
"	如何	是	你	感觉	?	"

你感觉怎么样?

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我 ...

[aɪ][dəunt] [noʊ] , " [mɑːrk] ['fɔːltəd] .

I	don't	know	,	"	Marc	faltered	.
我	不	知道	,	"	马克	犹豫不决	.

“我不知道，”马克犹豫了一下。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] ? "

"	How	did	you	find	me	here	?	"
"	如何	做过	你	寻找	我	这里	?	"

你是怎么找到我的?

" [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] [pə'liːs] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] [ɑːn][jʊr; jər][kɑːr][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ræn] [ɔːf]

"	We	gave	the	police	the	license	number	on	your	car	as	soon	as	you	ran	off
"	我们	给予	这	警察	这	执照	数字	在	你的	车	作为	很快	作为	你	跑	离开

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

“你昨天逃跑后，我们立刻就把你的车牌号告诉了警方。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] .

"	the	doctor	answered	.
"	这	医生	回答	.

“医生回答道。”

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [loʊ'keɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

"	They	didn't	have	much	trouble	locating	you	.
"	他们	没有	有	很多	麻烦	定位	你	.

“他们没费什么力就找到了你。”

" [hiː; hi] [smaɪld] ['sædli] .
" He smiled sadly .
" 他 微笑 令人遗憾的是 .

他露出了悲伤的笑容。

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] ['nɔːti] [bɔɪ] .
" You've been a rather naughty boy .
" 你已经 到过 一个 相当 淘气 男生 .

你真是个淘气的孩子。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] ['teɪkən] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [oʊld] ['leɪdiz] . "
They tell me you've taken to beating old ladies . "
他们 告诉 我 你已经 已采取 到 殴打 老的 女士们 . "

他们告诉我你开始殴打老太太了。

" [noʊ] , " [mɑːrk] ['mɝːmɝd] .
" No , " Marc murmured .
" 不 , " 马克 低声说道 .

“不,”马克低声说道。

" [ə; eɪ] [mis'teik] . . .
" A mistake . . .
" 一个 错误 . . .

“一个错误……”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
it was a mistake . "
它 曾是 一个 错误 . "

这是一个错误。

" [jes] , [jes] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] ['pætrənaizd] .
" Yes , yes , " the doctor patronized .
" 是的 , 是的 , " 这 医生 受惠 .

“是是是,”医生居高临下地说道。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [feɪs] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] , [maɪ] [bɔɪ] .
" But we must face things as they really are , my boy .
" 但 我们 必须 脸 事物 作为 他们 真的 是 , 我的 男生 .

“但是孩子，我们必须面对现实。”

[its] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's the only way out , you know .
它是 这 仅有的 方式 出去 , 你 知道 .

这是唯一的出路，你知道的。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] ['bædli] ,
Something has upset you badly ,
某物 有 沮丧的 你 糟糕 ,

你肯定遇到了什么让你非常难过的事情吧?

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [set] [raɪt] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv]
but everything can be set right again if we can get to the root of
但 一切 能 是 放 正确的 再次 如果 我们 能 得到 到 这 根 的
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
the trouble .
这 麻烦 .

但是，如果我们能找到问题的根源，一切都可以重新走上正轨。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prə'naʊnst] [wel] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [kɔːrt]

You	must	be	pronounced	well	again	,	you	know	,	if	you're	to	go	to	court
你	必须	是	发音	出色地	再次	,	你	知道	,	如果	你是	到	去	到	法庭

[ə'genst] ['mɪsɪz] . [pɪlzwɝːθ] .

against	Mrs	.	Pillsworth	.
反对	太太	.	皮尔斯沃斯	.

你知道，如果你要起诉皮尔斯沃斯太太，就必须先被宣布完全康复。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [jʊr; jər]['liːg(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] . "

We'll	have	to	re	-	establish	your	legal	status	.	"
出色地	有	到	关于	-	建立	你的	合法的	地位	.	"

我们需要重新确认您的合法身份。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [mɑːrk] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [streŋθ] [keɪm] [frʌm; frəm][bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ]

"	Marc	didn't	know	where	the	strength	came	from	but	he	was	suddenly	sitting
"	马克	没有	知道	在哪里	这	力量	来了	从	但	他	曾是	突然	坐着

[ʌp] .

up	.
向上	.

“马克不知道自己哪来的力气，突然就坐了起来。”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

"	Get	out	of	here	!
"	得到	出去	的	这里	!

滚出去！

[aɪl] [steɪ] ['nʌti] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] .

I'll	stay	nutty	the	rest	of	my	life	if	that's	the	way	the	wind	is	blowing	.
患病的	停留	坚果	这	休息	的	我的	生活	如果	那就是	这	方式	这	风	是	吹	.

如果风向就是这样，那我这辈子就继续疯下去吧。

" [hiː; hi] [fel] [bæk] , [ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['betər] .

"	He	fell	back	,	exhausted	,	but	he	was	beginning	to	feel	better	.
"	他	跌倒	后退	,	筋疲力尽的	,	但	他	曾是	开始	到	感觉	更好的	.

他向后倒去，筋疲力尽，但感觉好多了。

[strɔːŋgər] , ['eniweɪ] .

Stronger	,	anyway	.
更强	,	反正	.

无论如何，更强壮了。

" [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ɑːn] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

"	Now	,	you	must	be	reasonable	,	"	the	doctor	went	on	,	undisturbed	.
"	现在	,	你	必须	是	合理的	,	"	这	医生	去	在	,	未受干扰	.

“现在，你必须讲道理，”医生继续说道，语气平静而坚定。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	You	wouldn't	want	to	be	put	away	in	an	institution	,	would	you	?
"	你	不会	想	到	是	放	离开	在	一个	机构	,	会	你	?

你肯定不想被关进精神病院吧?

" [mɑːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Marc	shook	his	head	.
"	马克	摇晃	他的	头	.

马克摇了摇头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] .

It	was	the	truth	;	he	wouldn't	.
它	曾是	这	真相	;	他	不会	.

这是事实；他不会这么做。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem ˈiː][tuː; tə][help] [juː; jʊ] .

"	Then	you	must	help	me	to	help	you	.
"	然后	你	必须	帮助	我	到	帮助	你	.

“那么你必须帮助我才能帮助你。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn] ['meməri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ,

First	of	all	,	I	want	you	to	go	back	in	memory	to	your	childhood	,
第一的	的	全部	,	我	想	你	到	去	后退	在	记忆	到	你的	童年	,

首先，我想请你们回忆一下自己的童年。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][maɪnd] .

and	tell	me	anything	,	everything	that	comes	to	mind	.
和	告诉	我	任何事物	,	一切	那	来	到	头脑	.

把你脑海里想到的任何事情都告诉我。

[dʒʌst] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [bæk] .

Just	close	your	eyes	and	think	back	.
只是	关闭	你的	眼睛	和	思考	后退	.

闭上眼睛，回忆一下。

[stɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst] ['meməri] .

Start	with	your	earliest	memory	.
开始	和	你的	最早	记忆	.

从你最早的记忆开始。

" [mɑːrk] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'zaɪnɪdli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Marc	glared	at	the	doctor	for	a	moment	,	then	resignedly	closed	his	eyes	.
"	马克	怒目而视	在	这	医生	为了	一个	片刻	,	然后	无奈地	关闭	他的	眼睛	.

马克瞪了医生一会儿，然后无奈地闭上了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

There	was	a	long	period	of	silence	.
那里	曾是	一个	长的	时期	的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [rɪ'membər] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . "

Finally	,	he	said	,	"	The	first	I	remember	is	the	night	I	was	born	.	"
最后	,	他	说	,	"	这	第一的	我	记住	是	这	夜晚	我	曾是	出生	.	"

最后，他说：“我记得的第一个事情就是我出生的那个夜晚。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] .

"	the	doctor's	voice	was	excited	.
"	这	医生的	嗓音	曾是	兴奋的	.

医生的声音很激动。

" [jes] . [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['sʌmwʌn] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][sɔːft] [bluː] ['buːtiːz] . "

"	Yes	.	I	recall	that	someone	gave	me	a	pair	of	soft	blue	booties	.	"
"	是的	.	我	记起	那	某人	给予	我	一个	一对	的	柔软的	蓝色的	短靴	.	"

“是的，我记得有人送了我一双柔软的蓝色短靴。”

" [jes] , [goʊ][ɑːn] ! "

"	Yes	,	go	on	!	"
"	是的	,	去	在	!	"

“好的，继续！”

" [aɪ] [juːst] [ðem; ðəm] , " [mɑːrk] [sed] ['flætli] , " [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [breɪnz] [aʊt] .

"	I	used	them	,	"	Marc	said	flatly	,	"	to	beat	the	doctor's	brains	out	.
"	我	用过的	他们	,	"	马克	说	断然	,	"	到	打	这	医生的	大脑	出去	.

“我用它们,”马克直截了当地说，“把医生的脑袋打爆了。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['buːstɪd] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] .

"	He	opened	his	eyes	and	boosted	himself	forward	.
"	他	打开	他的	眼睛	和	增强	他自己	向前	.

他睁开眼睛，奋力向前走去。

" ['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meməri] ?

"	How's	that	for	a	memory	?
"	怎么样	那	为了	一个	记忆	?

“这算不算一段难忘的回忆？”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .

"	But	the	doctor	wasn't	listening	.
"	但	这	医生	不是	聆听	.

但医生根本没听进去。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mɑːrk] .

In	fact	,	he	wasn't	even	looking	at	Marc	.
在	事实	,	他	不是	甚至	寻找	在	马克	.

事实上，他根本没看马克一眼。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ɪn] ['hɔːrɪfaɪd] ['wʌndər] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Instead	,	his	gaze	was	fastened	in	horrified	wonder	on	the	bureau	across	the	room	.
反而	,	他的	目光	曾是	系紧	在	惊恐万分	想知道	在	这	局	穿过	这	房间	.

相反，他的目光却惊恐地盯着房间另一边的梳妆台。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [krept] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

A	shudder	crept	through	his	thin	body	,	and	he	turned	away	,
一个	不寒而栗	悄悄地爬	通过	他的	薄的	身体	,	和	他	转向	离开	,

他瘦弱的身体一阵颤抖，然后转过身去。

[wʌn] ['slendər] [hænd] [prest] ['fɜːrmli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

one	slender	hand	pressed	firmly	to	his	eyes	.
一	苗条	手	按下	牢牢	到	他的	眼睛	.

一只修长的手紧紧地捂住了他的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

太妃糖萦绕着一个鬼魂(Toffee haunts a ghost)
第5/5页

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'pærənt] ; ['tɑːfi] [hæd; həd]
The reason for the doctor's distress was instantly apparent ; Toffee had
这 原因 为了 这 医生的 痛苦 曾是 即刻 明显 ; 奶糖 有
[mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .
materialized .
实体化 .

医生惊慌失措的原因立刻显现出来：托菲出现了。

['siːtɪd] ['pɜːrtli] [ə'tɑːp] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [wʌn] ['pɜːrfɪkt] [leg] [krɔːst] [sɪ'dʌktɪvli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
Seated pertly atop the bureau , one perfect leg crossed seductively over the other ,
坐着 活泼地 顶部 这 局 , 一 完美的 腿 交叉 诱人地 超过 这 其他 ,

她俏丽地坐在梳妆台上，一条修长的腿性感地搭在另一条腿上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['truːli] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .
she was truly a vision from another world .
她 曾是 真的 一个 想象 从 其他 世界 .

她简直美得像来自另一个世界。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌstætʃu'esk] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn] [hɜːr; hər] [poʊz] .
There was something statuesque and unnatural in her pose .
那里 曾是 某物 雕像般的 和 不自然 在 她 姿势 .

她的姿势显得僵硬而又不自然。

[bʌt; bət] [wen] [mɑːrk] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌmoʊmən'terəli] [tuː; tə] [laɪf] .
But when Marc looked at her , she came momentarily to life .
但 什么时候 马克 看起来 在 她 , 她 来了 片刻 到 生活 .

但当马克看向她时，她仿佛瞬间活了过来。

['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn] ['teɪpərɪŋ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ðen] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Quickly , she raised one tapering finger to her lips , then shook her head .
迅速地 , 她 提高 一 逐渐变细 手指 到 她 嘴唇 , 然后 摇晃 她 头 .

她迅速抬起一根细长的手指放到嘴唇上，然后摇了摇头。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ɪ'miːdiətli] , [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['mænɪkɪn] [poʊz] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪdʒɪdli] .
Immediately , she resumed the mannikin pose and held it rigidly .
立即地 , 她 恢复 这 人体模型 姿势 和 握住 它 严格地 .

她立即恢复了人体模型的姿势，并保持着这个姿势。

[mɑːrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [slʌmpt] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .
Marc nodded and slumped back on the bed .
马克 点头 和 瘫倒 后退 在 这 床 .

马克点了点头，颓然地倒回床上。

" [wel] , [dɑːk] , " [hiː; hi] [sed] ['braɪtli] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ?
" Well , doc , " he said brightly , " what do you think of my childhood ?
" 出色地 , 文档 , " 他 说 明亮地 , " 什么 做 你 思考 的 我的 童年 ?

“医生，”他兴高采烈地说，“您觉得我的童年怎么样？”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][mɑːrk] ['stuːpɪdli]
" The doctor drew his hand away from his eyes and stared at Marc stupidly
" 这 医生 画 他的 手 离开 从 他的 眼睛 和 凝视 在 马克 愚蠢地
: " [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] ?
: " Your childhood ?
: " 你的 童年 ?

医生把手从眼睛上拿开，呆呆地盯着马克："你的童年？"

" [hiː; hi] [æskt] [bi'mjuːzidli] .
" he asked bemusedly .
" 他 问 困惑地 .

他困惑地问道。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[aɪ] . . . [θɪŋk] . . .
I . . . think . . .
我 . . . 思考 . . .

我认为 ...

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [ə'gen] .
" He glanced quickly over his shoulder at the bureau and shuddered again .
" 他 瞥了一眼 迅速地 超过 他的 肩膀 在 这 局 和 颤抖 再次 .

他迅速回头瞥了一眼书桌，又打了个寒颤。

" [tel] . . . [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" Tell . . . tell me , " he faltered .
" 告诉 . . . 告诉 我 , " 他 犹豫不决 .

"告诉我……告诉我，"他结结巴巴地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ɑːn] [ðæt] ['bjʊroʊ] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
" What do you see on that bureau over there ?
" 什么 做 你 看 在 那 局 超过 那里 ?

你在那边那个柜子上看到了什么?

" [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [mɑːrk] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
" With elaborate deliberation , Marc raised himself and squinted at the bureau .
" 和 精心制作的 审议 , 马克 提高 他自己 和 眯着眼 在 这 局 .

经过一番深思熟虑，马克站起身，眯着眼睛看着书桌。

" [ə; eɪ] ['gɪdiən] ['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .
" A Gideon bible , " he said pleasantly .
" 一个 基甸 圣经 , " 他 说 愉快 .

"一本基甸圣经，"他愉快地说。

" [ðæts] [ɔːl][aɪ] [siː] .
" That's all I see .
" 那就是 全部 我 看 .

"我看到的就只有这些。"

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [tɜːrnd] [æʃ] [greɪ] .
" The doctor's face turned ash grey .
" 这 医生的 脸 转向 灰 灰色的 .

医生的脸色变得灰白。

" [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" Been working too hard , " he muttered .
" 到过 在职的 也 难的 , " 他 低声说道 .

"工作太辛苦了，"他嘟囔道。

" [gɑːt][tuː; tə] . . . [tuː; tə] . . . [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] .

"	Got	to	. . .	to	. . .	to	take	a	rest	.
"	得到	到	. . .	到	. . .	到	拿	一个	休息	.

“得……得……休息一下。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['mɪzəri] - ['rɪdn] [aɪz] [ɑːn][mɑːrk] .

"	He	turned	misery	-	ridden	eyes	on	Marc	.
"	他	转向	苦难	-	骑	眼睛	在	马克	.

他用充满悲伤的眼神看着马克。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	You'll	have	to	excuse	me	.
"	你会	有	到	原谅	我	.

请原谅我。

[wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] . . . ['leɪtər] . . . ['meɪbi] .

We	will	continue	. . .	later	. . .	maybe	.
我们	将要	继续	. . .	之后	. . .	或许	.

我们稍后会继续……也许吧。

" [hiː; hi][gɑːt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	got	unsteadily	to	his	feet	and	moved	slowly	toward	the	door	.
"	他	得到	不稳定地	到	他的	脚	和	已搬	缓慢地	朝向	这	门	.

他摇摇晃晃地站起身，慢慢地走向门口。

[riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɑːb] , [ðen] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .

Reaching	it	,	he	stretched	his	hand	toward	the	knob	,	then	withdrew	it	.
到达	它	,	他	拉伸	他的	手	朝向	这	旋钮	,	然后	退出	它	.

他伸手去够，摸向旋钮，然后又缩了回来。

['klɪrli] , [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [sʌm; səm] ['ɪnər] ['kɑːnflɪkt] .

Clearly	,	the	good	doctor	was	struggling	against	some	inner	conflict	.
清楚地	,	这	好的	医生	曾是	挣扎	反对	一些	内	冲突	.

显然，这位好医生正在与某种内心冲突作斗争。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [lɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] ['skwerli] [æt; ət][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

Suddenly	,	with	a	determined	lift	of	his	chin	,	he	turned	and	gazed	squarely	at	the	bureau	.
突然	,	和	一个	决定	举起	的	他的	下巴	,	他	转向	和	凝视	完全	在	这	局	.

突然，他坚定地抬起下巴，转过身，直直地盯着书桌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [mis'teik] .

It	was	a	grave	mistake	.
它	曾是	一个	严重	错误	.

这是一个严重的错误。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['tɑːfi] [met] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [geɪz] [ʌn'blɪŋkɪŋli] .

It	wasn't	so	much	that	Toffee	met	the	doctor's	gaze	unblinkingly	.
它	不是	所以	很多	那	奶糖	遇见	这	医生的	目光	毫不眨眼	.

托菲并没有直视医生的眼睛，只是目光没有眨一下而已。

[ðə; ði] ['riːəl] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	real	damage	was	done	when	she	smiled	and	winked	at	him	.
这	真实的	损害	曾是	完毕	什么时候	她	微笑	和	眨眼	在	他	.

真正的伤害是在她对他微笑眨眼的那一刻造成的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

That	was	too	much	.
那	曾是	也	很多	.

那太过分了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['pjʊrɪst] [dɪ'sper] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['pɪvətɪd] ,

With	a	cry	of	purest	despair	,	the	doctor	pivoted	,
和	一个	哭	的	最纯净的	绝望	,	这	医生	枢轴	,

医生发出了一声绝望的叫喊，转身离开。

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['boʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

threw	open	the	door	and	bolted	into	the	hall	.
扔	打开	这	门	和	螺栓连接	进入	这	大厅	.

他猛地推开门，冲进了走廊。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['futsteps] ['ekəud] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːngʌn] [rə'pɪdəti] .

A	second	later	his	footsteps	echoed	on	the	stairs	with	machinegun	rapidity	.
一个	第二	之后	他的	脚步声	回声	在	这	楼梯	和	机枪	快速	.

一秒钟后，他的脚步声如机关枪般快速地回荡在楼梯上。

[mɑːrk] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɔːf][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [krɔːst] [tuː; tə] ['tɑːfi] [ænd; ənd] [kɪst]

Marc	swung	himself	off	the	bed	and	impulsively	crossed	to	Toffee	and	kissed
马克	摇摆	他自己	离开	这	床	和	冲动地	交叉	到	奶糖	和	亲吻

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

her	on	the	cheek	.
她	在	这	脸颊	.

马克从床上跳下来，冲动地走到托菲身边，亲吻了她的脸颊。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	were	wonderful	,	"	he	said	.
"	你	是	精彩的	,	"	他	说	.

“你太棒了，”他说。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [stuːd] [hɪz; ɪz] [pruːnz] .

"	You	certainly	stewed	his	prunes	.
"	你	当然	炖	他的	西梅	.

你肯定把他的西梅炖烂了。

" ['tɑːfi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['gɪgld] .

"	Toffee	leaned	back	and	giggled	.
"	奶糖	倾斜	后退	和	咯咯地笑	.

托菲向后靠去，咯咯地笑了起来。

" [juː; jʊ]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] , " [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['gɔːrdʒəs] .

"	You	only	say	that	,	"	she	murmured	,	"	just	because	I'm	gorgeous	.
"	你	仅有的	说	那	,	"	她	低声说道	,	"	只是	因为	我是	华丽的	.

“你这么说只是因为我长得漂亮，”她低声说道。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['dʒuːli]['evər] [faʊnd] . . . . "

I	wonder	if	Julie	ever	found	.	.	.	"
我	想知道	如果	朱莉	曾经	成立	.	.	.	"

我不知道朱莉最终是否找到了……

" ['dʒuːli] !

"	Julie	!
"	朱莉	!

“朱莉！”

" [mɑːrks] [aɪz] [wɜːr; wər]['pænɪk] - ['strɪkən] .

"	Marc's	eyes	were	panic	-	stricken	.
"	马克的	眼睛	是	恐慌	-	受打击的	.

马克眼中充满了惊恐。

[pər'hæps]['dʒuːli][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [haɪ] ['tempərd] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf]

Perhaps	**Julie**	**was**	**a**	**bit**	**high**	**tempered**	**at**	**times**	**,**	**but**	**she**	**was**	**still**	**his**	**wife**
也许	朱莉	曾是	一个	少量	高的	淬火	在	时代	,	但	她	曾是	仍然	他的	妻子

.

:

.

朱莉有时脾气可能有点急躁，但她毕竟是他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [naʊ] ,

It	**seemed**	**,**	**now**	**,**
它	似乎	,	现在	,

现在看来，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd]['dʒuːli][wʌz; wəz]

that	**he**	**had**	**been**	**caught**	**in**	**a**	**raging**	**flood**	**of**	**madness**	**and**	**Julie**	**was**
那	他	有	到过	捕捉	在	一个	愤怒	洪水	的	疯狂	和	朱莉	曾是

[ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [riˈæləti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [klɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] .

the	**rock**	**of**	**reality**	**to**	**which**	**he**	**must**	**cling**	**at**	**all**	**costs**	**.**
这	岩石	的	现实	到	哪个	他	必须	黏着	在	全部	成本	.

他陷入了疯狂的洪流中，而朱莉是他必须不惜一切代价抓住的现实磐石。

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['tɑːfi] , [hiː; hi] ['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Whirling	**away**	**from**	**Toffee**	**,**	**he**	**raced**	**toward**	**the**	**door**	**.**
旋转	离开	从	奶糖	,	他	比赛	朝向	这	门	.

他猛地转身离开托菲，朝门口跑去。

[wen] [mɑːrk] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

When	**Marc**	**reached**	**the**	**foyer**	**of**	**the**	**lodge**	**,**	**he**	**was**	**surprised**	**to**	**find**	**it**
什么时候	马克	达到	这	门厅	的	这	小屋	,	他	曾是	惊讶	到	寻找	它

[kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

completely	**deserted**	**,**
完全地	荒凉的	,

当马克到达旅馆大厅时，他惊讶地发现这里空无一人。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænɪdʒər] .

except	**for**	**the**	**little**	**manager**	**.**
除了	为了	这	小的	经理	.

除了那个小经理。

[əˈstɑːnɪʃɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mɑːrk] ,

Astonishingly	**,**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**Marc**	**,**
令人震惊地	,	在	这	视线	的	马克	,

令人惊讶的是，一见到马克，

[ðə; ði] ['feloʊ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪkˈstætɪkli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

the	**fellow**	**clasped**	**his**	**hands**	**ecstatically**	**before**	**him**	**and**	**ran**	**to**	**meet**	**him**	**.**
这	同伴	紧握	他的	双手	欣喜若狂	前	他	和	跑	到	见面	他	.

那人欣喜若狂地双手合十，跑过去迎接他。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] !

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Pillsworth**	**!**
"	哦	,	先生	.	皮尔斯沃斯	!

“哦，皮尔斯沃思先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] !

"	**You**	**don't**	**know**	**what**	**you've**	**done**	**!**
"	你	不	知道	什么	你已经	完毕	!

你不知道你做了什么！

[juː; jʊ][dʒʌst] ['sɪmpli] [dəunt] [noʊ] !
You just simply don't know !
你 只是 简单地 不 知道 !

你根本就不知道!

[juːv] [ˌæbsə'luːtli] [ri'dʒuːvəneitid][maɪ] [gests] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['raɪət][ʌv; əv] [jɔːrz] .
You've absolutely rejuvenated my guests with that little riot of yours .
你已经 绝对地 恢复活力 我的 客人 和 那 小的 暴动 的 你的 .

你刚才那场小小的骚动，真是让我的客人们精神焕发了不少。

[ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [felt] [soʊ] [jʌŋ] .
They all said they didn't know when they felt so young .
他们 全部 说 他们 没有 知道 什么时候 他们 毛毡 所以 年轻的 .

他们都说不知道自己什么时候感觉这么年轻了。

[ðeɪv] [ɔːl] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] . . . [wɪð; wɪθ] [bɪr] !
They've all gone out in the woods for a picnic . . . with beer !
他们有 全部 已消失 出去 在 这 树林 为了 一个 野餐 . . . 和 啤酒 !

他们都去树林里野餐了.....还带了啤酒!

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] . . . .
They took up a collection for the damage in the dining room , and . . . .
他们 采取 向上 一个 收藏 为了 这 损害 在 这 用餐 房间 , 和 . . . .

他们为餐厅的损失募捐，而且.....

" [mɑːrk] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .
" Marc wasn't listening .
" 马克 不是 聆听 .

马克根本没在听。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [waɪf] ?
" Where's my wife ?
" 在哪里? 我的 妻子 ?

“我妻子在哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['dʒuːli] ? "
" Where's Julie ? "
" 在哪里? 朱莉 ? "

朱莉在哪儿?

" [ðə; ði] ['prɪti] [blɑːnd] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
" The pretty blonde young lady ?
" 这 漂亮的 金发 年轻的 女士 ?

那位漂亮的年轻金发女郎?

" [ðə; ði]['mænɪdʒər] [æskt] .
" the manager asked .
" 这 经理 问 .

经理问道。

" [jes] , [jes] .
" Yes , yes .
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Where is she ? "
在哪里 是 她 ? "

她在哪儿?

" [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Out on the veranda , I believe .
" 出去 在 这 阳台 , 我 相信 .

我想应该是在阳台上。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
Down at the far end , around the corner .
向下 在 这 远的 结尾 , 大约 这 角落 .

在最远端，拐个弯就到了。

[pʊr] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['terəbli] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .
Poor dear , she was crying terribly when she went out .
贫穷的 亲爱的 , 她 曾是 哭泣 可怕 什么时候 她 去 出去 .

可怜的孩子，她出去的时候哭得很厉害。

" [mɑːrk] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" Marc turned and darted for the door .
" 马克 转向 和 飞镖 为了 这 门 .

马克转身就朝门口冲去。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
Then he stopped abruptly .
然后 他 停止 突然 .

然后他突然停了下来。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd][hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
A large hand had fallen over his arm and was holding him back .
一个 大的 手 有 倒下 超过 他的 手臂 和 曾是 保持 他 后退 .

一只大手盖住了他的胳膊，把他拉了回来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [piːt] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He looked up to see Pete standing beside him .
他 看起来 向上 到 看 皮特 常设 旁 他 .

他抬头一看，发现皮特站在他旁边。

" [let] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][maɪ] . . . . "
" Let go , " he said impatiently , " I've got to find my . . . . "
" 让 去 , " 他 说 不耐烦地 , " 我已经 得到 到 寻找 我的 . . . . "

“放手吧，”他不耐烦地说，“我得找到我的……”

" ['nevər] [maɪnd] , " [piːt] [sed] .
" Never mind , " Pete said .
" 绝不 头脑 , " 皮特 说 .

“没事了，”皮特说。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" You just come along with me .
" 你 只是 来 沿着 和 我 .

你跟我一起走就行了。

[lets] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] , [hʌ] ?
Let's get it over with , huh ?
我们来吧 得到 它 超过 和 , 嗯 ?

咱们赶紧结束吧?

[mɑːrdʒ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] ['uːtə] [hɪr] . "
Marge and me , we want to get outa here . "
玛吉 和 我 , 我们 想 到 得到 出 这里 . "

玛吉和我，我们想离开这里。

" [get] [wʌt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ?
" Get what over with ?
" 得到 什么 超过 和 ?

“赶紧结束这件事吧？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
What are you talking about ? "
什么 是 你 说 关于 ? "

你在说什么？ ”

" [juː; jʊ] [noʊ] .
" You know .
" 你 知道 .

“你知道。

['aʊər; ɑːr] [diːl] . "
Our deal . "
我们的 交易 . "

我们的交易。

" [wʌt] [diːl] ?
" What deal ?
" 什么 交易 ?

什么交易?

[seɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] ? "
Say , what is this all about , anyway ? "
说 , 什么 是 这 全部 关于 , 反正 ? "

说真的，这到底是怎么回事?

" [juː; jʊ] [noʊ] .
" You know .
" 你 知道 .

“你知道。

[ðə; ði] [diːl] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [bæk] [aʊt] [ɑːn] .
The deal you said I wasn't to let you back out on .
这 交易 你 说 我 不是 到 让 你 后退 出去 在 .

你说过我不能让你反悔的那笔交易。

[rɪ'membər] ?
Remember ?
记住 ?

记住?

" ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'veləpmənt] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst]
" Subsequent development had completely banished the scene at the breakfast
" 随后的 发展 有 完全地 被放逐 这 场景 在 这 早餐
['teɪbl] [frʌm; frəm] [mɑːrks] [maɪnd] .
table from Marc's mind .
桌子 从 马克的 头脑 .

“后来的发展彻底将早餐桌上的场景从马克的脑海中抹去了。”

" [noʊ] . [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['eni] [diːl] .
" No . I don't remember any deal .
" 不 . 我 不 记住 任何 交易 .

“不，我不记得有任何交易。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [held] [hɪm; ɪm] ['fɜːrmli] .
" He tried to pull away , but the big man held him firmly .
" 他 尝试 到 拉 离开 , 但 这 大的 男人 握住 他 牢牢 .

他试图挣脱，但那个大个子男人牢牢地抓住了他。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] .
" Oh , come now , Mr . Pillsworth .
" 哦 , 来 现在 , 先生 . 皮尔斯沃斯 .

“哦，别这样嘛，皮尔斯沃思先生。”

[rɪ'membər] [æt; ət] ['brekfəst] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [kə'mɪt]

Remember	**at**	**breakfast**	**when**	**you**	**told**	**me**	**how**	**you**	**come**	**up**	**here**	**to**	**commit**
记住	在	早餐	什么时候	你	讲述	我	如何	你	来	向上	这里	到	犯罪

['suːɪsaɪd] - [kɔːz] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] ['liːvɪn] - [juː; jʊ] ?

suicide	**'**	**cause**	**your**	**wife**	**is**	**leavin**	**'**	**you**	**?**
自杀	-	原因	你的	妻子	是	离开	-	你	?

你还记得早餐时你告诉我，你来这里是为了自杀，因为你妻子要离开你吗?

['oʊnli][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] ?

Only	**you**	**didn't**	**have**	**the**	**nerve**	**?**
仅有的	你	没有	有	这	神经	?

只有你没那个胆量?

[rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['siːz][tuː; tə] [bʌmp] [juː; jʊ] [ɔːf] ?

Remember	**how**	**you**	**give**	**me**	**two**	**C's**	**to**	**bump**	**you**	**off**	**?**
记住	如何	你	给	我	二	CS	到	撞	你	离开	?

还记得你为了干掉我，给了我两个C吗?

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [bæk] [aʊt] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ?

And	**I**	**wasn't**	**to**	**let**	**you**	**back**	**out**	**no**	**matter**	**what**	**you**	**said**	**?**
和	我	不是	到	让	你	后退	出去	不	事情	什么	你	说	?

不管你说什么，我都不能让你反悔吧?

[ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['seɪɪn] - [haʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['nɒkɪn] - [jɔːr'self] [ɔːf] ['oʊvər]

And	**the**	**note**	**you**	**give**	**me**	**,**	**sayin**	**'**	**how**	**you**	**was**	**knockin**	**'**	**yourself**	**off**	**over**
和	这	笔记	你	给	我	,	说	-	如何	你	曾是	敲门声	-	你自己	离开	超过

[ə; eɪ] ['bʌstɪd] [hɑːrt] ,

a	**busted**	**heart**	**,**
一个	被捕	心	,

你留给我的那张纸条，说你因为心碎而自杀，

['soʊz] [mɑːrdʒ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiːd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ɑːn]['dɔɪɪn] - [ðə; ði][dʒɑːb] ?

so's	**Marge**	**and**	**me**	**,**	**we'd**	**be**	**in**	**the**	**clear**	**on**	**doin**	**'**	**the**	**job**	**?**
所以也是	玛吉	和	我	,	我们会	是	在	这	清除	在	做	-	这	工作	?

如果玛吉和我也是，那我们就能顺利完成这项工作了?

[rɪ'membər] ? "

Remember	**?**	**"**
记住	?	"

记住? ”

" [aɪv] [bɪn] [freɪmd] , " [mɑːrk] [sed] ['despərətli] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] ['hiːd] [siːn] [dʒɔːrdʒ] [gɪv]

"	**I've**	**been**	**framed**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**desperately**	**,**	**recalling**	**the**	**note**	**he'd**	**seen**	**George**	**give**
"	我已经	到过	框	,	"	马克	说	绝望地	,	回忆	这	笔记	他会	已见	乔治	给

[tuː; tə] [piːt] .

to	**Pete**	**.**
到	皮特	.

“我被陷害了，”马克绝望地说，他想起了自己看到乔治交给皮特的那张纸条。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

"	**That**	**was**	**George**	**you**	**made**	**the**	**deal**	**with**	**.**
"	那	曾是	乔治	你	制成	这	交易	和	.

“那是你和乔治达成的交易。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

He	**wants**	**me**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
他	想要	我	出去	的	这	方式	.

他想让我让开。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	**weren't**	**talking**	**to**	**me**	**.**
你	不是	说	到	我	.

你当时根本没在跟我说话。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] !
You were talking to George !
你 是 说 到 乔治 !

你刚才在和乔治说话!

" [piːt] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [læf] .
" Pete started to laugh .
" 皮特 开始 到 笑 .

皮特开始大笑起来。

" [ðæts] ['prɪti] ['fʌni] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] !
" That's pretty funny , Mr . Pillsworth !
" 那就是 漂亮的 有趣的 , 先生 . 皮尔斯沃斯 !

“这真有趣，皮尔斯沃思先生！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði]['tɑːkən] - [dɔːg] , [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?
" George , the talkin ' dog , done it , eh ?
" 乔治 , 这 谈话 - 狗 , 完毕 它 , 嗯 ?

“会说话的狗乔治做到了，是吧？”

[ðæts] ['riːəl] [gʊd] .
That's real good .
那就是 真实的 好的 .

那真不错。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [mɑːrdʒ] .
I'll have to tell Marge .
患病的 有 到 告诉 玛吉 .

我得告诉玛吉。

" [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [kloʊz] [tuː; tə] [mɑːrks] [saɪd] .
" His hand moved close to Marc's side .
" 他的 手 已搬 关闭 到 马克的 边 .

他的手移到了马克身侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] .
It was holding a gun .
它 曾是 保持 一个 枪 .

他手里拿着一把枪。

" [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb] ['kʌmɪn] -
" You paid me for a job , Mr . Pillsworth , and you got a job comin '
" 你 有薪酬的 我 为了 一个 工作 , 先生 . 皮尔斯沃斯 , 和 你 得到 一个 工作 即将到来 -
.
:
.

“皮尔斯沃思先生，你付钱让我做这份工作，你也会得到一份工作。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ɑːnɪst] ['ʌðərwaɪz] .
It wouldn't be honest otherwise .
它 不会 是 诚实的 否则 .

否则就不诚实了。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][let][juː; jʊ] [tɔːk] [ˌem 'iː] ['uːtə] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] .
And I ain't goin ' to let you talk me outa it , neither .
和 我 不是 去 - 到 让 你 讲话 我 出 它 , 两者都不 .

我也不会让你说服我改变主意的。

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] ?
Aren't **you** **glad** **?**
不是 你 高兴的 ?

你不高兴吗?

" [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [gʌn] [æn; ən]['ekstrə] [ʃʌv] .
" **He** **gave** **the** **gun** **an** **extra** **shove** **.**
" 他 给予 这 枪 一个 额外的 推 .

他又猛地推了一下枪。

" [aɪd] ['ræðər] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪr] .
" **I'd** **rather** **not** **do** **it** **right** **here** **.**
" ID 相当 不是 做 它 正确的 这里 .

“我宁愿不在这里做这件事。”

[lets] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] .
Let's **go** **outside** **.**
我们来吧 去 外部 .

我们出去吧。

['wʌdəjə] [seɪ] ?
Whaddaya **say** **?**
什么? 说 ?

你觉得怎么样?

" [æz; əz] [piːt] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm]['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [mɑːrk] [piəd] ['fræntɪkli]
" **As** **Pete** **shoved** **him** **gently** **but** **firmly** **toward** **the** **door** **,** **Marc** **peered** **frantically**
" 作为 皮特 推搡 他 轻轻地 但 牢牢 朝向 这 门 , 马克 窥视 疯狂地
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
around **the** **room** **.**
大约 这 房间 .

“皮特轻轻但坚定地把他推向门口，马克慌乱地环顾四周。

" [dʒɔːrdʒ] !
" **George** **!**
" 乔治 !

“乔治!

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he** **called** **.**
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [dʒɔːrdʒ] !
" **George** **!**
" 乔治 !

“乔治!

[oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪk] !
Oh **,** **George** **,** **for** **the** **love** **of** **Mike** **!**
哦 , 乔治 , 为了 这 爱 的 麦克风 !

哦，乔治，看在迈克的份上!

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['piːts] [læf] [buːmd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['sælvoʊ][ʌv; əv] ['nɔɪzi] [mɜːrθ] .
" **Behind** **him** **,** **Pete's** **laugh** **boomed** **out** **in** **a** **salvo** **of** **noisy** **mirth** **.**
" 在后面 他 , 皮特的 笑 蓬勃发展 出去 在 一个 齐射 的 嘈杂 欢笑 .

“在他身后，皮特的笑声像一阵喧闹的欢笑声响起。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][kɑːrd] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] !
" **You're** **a** **card** **,** **Mr** **.** **Pillsworth** **!**
" 你是 一个 卡片 , 先生 . 皮尔斯沃斯 !

“皮尔斯沃思先生，你真是个有趣的人！”

" [hiː; hi] [hauld] .
" he howled .
" 他 嚎叫 .

他嚎叫起来。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [ɑːr; ər][ə; eɪ][kɑːrd] .
" You sure are a card .
" 你 当然 是 一个 卡片 .

你真是个奇葩。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kæʃ] [ɪn][maɪ] [tʃɪps] ,
When it comes time for me to cash in my chips ,
什么时候 它 来 时间 为了 我 到 现金 在 我的 芯片 ,

等到我该兑现筹码的时候，

[aɪ][hoʊp] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [kræk] [dʒoʊks] [laɪk] [ðæt] .
I hope I'll have the nerve to crack jokes like that .
我 希望 患病的 有 这 神经 到 裂缝 笑话 喜欢 那 .

我希望自己有勇气开那样的玩笑。

" [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,
" All the way up the trail to the brink of the cliff ,
" 全部 这 方式 向上 这 踪迹 到 这 边缘 的 这 悬崖 ,

沿着小路一直走到悬崖边，

[mɑːrk][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɔːl] ['veɪnli] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊk] , [æz; əz][fɑːr]
Marc had continued to call vainly for George , and the joke , as far
马克 有 持续 到 称呼 徒劳地 为了 乔治 , 和 这 开玩笑 , 作为 远的
[æz; əz] [piːt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
as Pete was concerned ,
作为 皮特 曾是 担心的 ,

马克继续徒劳地呼唤乔治的名字，而就皮特而言，这简直是个笑话。

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [θɪn] .
was beginning to wear thin .
曾是 开始 到 穿 薄的 .

开始变得有些吃力。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][stɑːp] [ðæt] ?
" Can't you stop that ?
" 不能 你 停止 那 ?

你就不能阻止这一切吗?

" [piːt] [æskt] .
" Pete asked .
" 皮特 问 .

皮特问道。

" [ˌaɪ ˈtiː]['kaɪndə] [gets] [ɑːn][ə; eɪ] ['gaɪz] [nəːvs] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" It kinda gets on a guy's nerves after a while .
" 它 有点 获得 在 一个 伙计们 神经 后 一个 尽管 .

“时间长了，这确实会让人心烦。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [dɔːg] [ə'raʊnd] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst]
If it means so much to you to have that dog around , why don't you just
如果 它 方法 所以 很多 到 你 到 有 那 狗 大约 , 为什么 不 你 只是
['wɪs(ə)l] ? "
whistle ? "
哨 ? "

如果你那么在意这条狗的陪伴，为什么不吹个口哨呢?

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['wɪslɪŋ] , " [mɑːrk] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
" I don't feel like whistling , " Marc said irritably .
" 我 不 感觉 喜欢 吹口哨 , " 马克 说 易怒地 .

“我没心情吹口哨，”马克不耐烦地说。

" [aɪ] [miːn] [dʒɔːrdʒ] ['iznt] [ə; eɪ][dɔːg] .
" I mean George isn't a dog .
" 我 意思是 乔治 不是 一个 狗 .

我的意思是，乔治又不是狗。

['hiːz] . . . [ə; eɪ] . . . " [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
He's . . . a . . . " He glanced over the edge of the cliff ,
他是 . . . 一个 . . . " 他 瞥了一眼 超过 这 边缘 的 这 悬崖 ,

他……是个……他瞥了一眼悬崖边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɔːdʌst] .
and his legs suddenly turned to sawdust .
和 他的 腿 突然 转向 到 锯末 .

他的双腿突然变成了锯末。

[jaːdz] [ænd; ənd] [jaːdz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [stretʃt] [aʊt] ['endləsli] ['daʊnwərd] .
Yards and yards of nothing at all stretched out endlessly downward .
码 和 码 的 没有什么 在 全部 拉伸 出去 不休 向下 .

一望无际的虚无向下延伸。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['pliːdɪŋli] [tuː; tə] [piːt] .
He turned pleadingly to Pete .
他 转向 恳求地 到 皮特 .

他恳求地转向皮特。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [piːt] .
" Now , listen to reason , Pete .
" 现在 , 听 到 原因 , 皮特 .

“现在，听听道理，皮特。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .
I don't want to commit suicide .
我 不 想 到 犯罪 自杀 .

我不想自杀。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] . . . . "
That was all a mistake . . . . "
那 曾是 全部 一个 错误 . . . . "

那都是一场误会……”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wen] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] ['tɑːkən] - [laɪk] [ðæt] , " [piːt] [sed] ['dɔːgɪdli]
" You told me not to listen when you started talkin ' - like that , " Pete said doggedly
" 你 讲述 我 不是 到 听 什么时候 你 开始 谈话 - 喜欢 那 , " 皮特 说 顽强地
.
:
.

“你一开始那样说话的时候就告诉过我不要听你的，”皮特固执地说。

" [aɪ] ['gɑːtə] [duː][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [θɪŋ] , ['mɪstər] . [pɪlzwɝːθ] .
" I gotta do the honest thing , Mr . Pillsworth .
" 我 必须 做 这 诚实的 事物 , 先生 . 皮尔斯沃斯 .

“我必须做诚实的事，皮尔斯沃思先生。”

[aɪ] ['gɑːtə] [bʌmp] [juː; jʊ] [ɔːf] . "
I gotta bump you off . "
我 必须 撞 你 离开 . "

我得把你干掉。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ɑːnɪst] ?

"	**Do**	**you**	**have**	**to**	**be**	**so**	**honest**	**?**
"	做	你	有	到	是	所以	诚实的	?

你非得这么诚实吗?

" [mɑːrk] [æskt] ['despərətli] .

"	**Marc**	**asked**	**desperately**	**.**
"	马克	问	绝望地	.

马克绝望地问道。

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'hed] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] ?

"	**Don't**	**you**	**want**	**to**	**get**	**ahead**	**in**	**your**	**chosen**	**profession**	**?**
"	不	你	想	到	得到	前方	在	你的	选定	职业	?

难道你不想在自己选择的职业领域取得成功吗?

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ?

Haven't	**you**	**any**	**ambition**	**at**	**all**	**?**
还没有	你	任何	志向	在	全部	?

你难道一点抱负都没有吗?

[ə; eɪ] [gʊd] [krʊk] [wʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [goʊ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

A	**good**	**crook**	**would**	**automatically**	**go**	**back**	**on**	**his**	**word**	**,**	**just**	**as**	**a**	**matter**	**of**
一个	好的	骗子	会	自动地	去	后退	在	他的	单词	,	只是	作为	一个	事情	的

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	**.**
原则	.

一个高明的骗子会出于原则，自动地背弃诺言。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] , [piːt] .

Think	**of**	**your**	**future**	**,**	**Pete**	**.**
思考	的	你的	未来	,	皮特	.

想想你的未来吧，皮特。

['wɛrz, 'hwɛrz][mɑːrdʒ] ?

Where's	**Marge**	**?**
在哪里?	玛吉	?

玛吉在哪儿?

[ʃiːl] [tel] [juː; jʊ] .

She'll	**tell**	**you**	**.**
壳	告诉	你	.

她会告诉你的。

" [piːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Pete**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	皮特	摇晃	他的	头	.

皮特摇了摇头。

" [mɑːrdʒ][ɪz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

"	**Marge**	**is**	**takin**	**'**	**it**	**easy**	**back**	**at**	**the**	**lodge**	**.**
"	玛吉	是	拿	-	它	简单的	后退	在	这	小屋	.

玛吉正在旅馆里悠闲地休息。

[ʃiː; ʃi] [sez] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [streɪt] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] [sed] .

She	**says**	**we're**	**goin**	**'**	**straight**	**,**	**and**	**I'm**	**to**	**do**	**exactly**	**like**	**you**	**said**	**.**
她	说道	是	去	-	直的	,	和	我是	到	做	确切地	喜欢	你	说	.

她说我们要走正道，我要完全按照你说的做。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] .

"	**He**	**stepped**	**back**	**and**	**motioned**	**toward**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cliff**	**with**	**his**	**gun**	**.**
"	他	步	后退	和	示意	朝向	这	边缘	的	这	悬崖	和	他的	枪	.

他后退一步，用枪指着悬崖边。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst] [step] [ɔːf] [ðæt] [ðer; ðər] [klɪf]
why don't you save us both a lot of trouble and just step off that there cliff
为什么 不 你 节省 我们 两个都 一个 很多 的 麻烦 和 只是 步 离开 那 那里 悬崖
?
?
?

你为什么不省去我们俩很多麻烦，直接从那边的悬崖上跳下去呢?

[ðæt] [wei] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ][ɔːf] .
That way , I won't have to shoot you off .
那 方式 , 我 惯于 有 到 射击 你 离开 .

那样的话，我就不用把你打死了。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kaʊnt] [θriː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [eint] [dʒʌmpt] [jet] , [aɪl] [ʃuːt] . "
I'm goin ' to count three , and if you ain't jumped yet , I'll shoot . "
我是 去 - 到 数数 三 , 和 如果 你 不是 跳了起来 然而 , 患病的 射击 . "

我数到三，如果你还没跳起来，我就开枪了。

" [noʊ] , [piːt] !
" No , Pete !
" 不 , 皮特 !

“不，皮特!

" [mɑːrk][kraɪd] .
" Marc cried .
" 马克 哭 .

马克哭了。

" [noʊ] ! [juː; jʊ][dəunt]['ʌndərˌstæn] . . . . "
" No ! You don't understan . . . . "
" 不 ! 你 不 理解 . . . . "

“不！你不明白……”

" [wʌn] .
" One .
" 一 .

“一。

" [piːt] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][mɑːrk] [edʒd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Pete took a step forward and Marc edged back a little .
" 皮特 采取 一个 步 向前 和 马克 边缘 后退 一个 小的 .

皮特向前迈了一步，马克则向后退了一步。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [der] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He didn't dare look behind him .
他 没有 敢 看 在后面 他 .

他不敢回头看。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪntʃɪz] [ə'weɪ] .
The edge of the cliff was only inches away .
这 边缘 的 这 悬崖 曾是 仅有的 英寸 离开 .

悬崖边缘近在咫尺。

" [tuː] .
" Two .
" 二 .

“二。

" [piːt] [ədˈvænst] [əˈgen] , [ænd; ənd][mɑːrk] [ˈnɜːrvəsli] [ˈsaɪdld][tuː; tə][ðə; ði][left] .

"	Pete	advanced	again	,	and	Marc	nervously	sidled	to	the	left	.
"	皮特	先进的	再次	,	和	马克	紧张地	侧身	到	这	左边	.

“皮特再次向前迈步，马克紧张地向左边挪了挪。”

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsnəs] [swept] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	a	look	of	hopelessness	swept	over	his	face	.
然后	一个	看	的	绝望	扫荡	超过	他的	脸	.

随后，他脸上掠过一丝绝望的神色。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [klɪf] .

Closing	his	eyes	,	he	turned	and	faced	the	cliff	.
结束	他的	眼睛	,	他	转向	和	面对	这	悬崖	.

他闭上眼睛，转身面向悬崖。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] , [ˈfeɪt(ə)l] [ˈnʌmbər] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [tens] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [sprɪŋ]

Waiting	for	the	final	,	fatal	number	,	his	body	was	tense	as	a	steel	spring
等待	为了	这	最终的	,	致命的	数字	,	他的	身体	曾是	紧张	作为	一个	钢	春天

.

:

.

等待着最终的致命数字，他的身体像钢弹簧一样紧绷。

[piːt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][mɑːrks] [bæk] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Pete	raised	his	gun	level	with	Marc's	back	and	opened	his	mouth	,
皮特	提高	他的	枪	等级	和	马克的	后退	和	打开	他的	嘴	,

皮特举起枪，枪口抵着马克的后背，张开了嘴。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ðə; ði] [gʌn] [nɔːr][ðə; ði] [maʊθ] [spoʊk] .

but	neither	the	gun	nor	the	mouth	spoke	.
但	两者都不	这	枪	也不	这	嘴	辐	.

但枪声和嘴巴都没有发出声音。

[ˈdʒuːli] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [klʌtʃt] [ˈtaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Julie	,	a	piece	of	paper	clutched	tightly	in	her	hand	,
朱莉	,	一个	片	的	纸	紧握	紧紧	在	她	手	,

朱莉手里紧紧攥着一张纸，

[hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

had	suddenly	appeared	on	the	clearing	at	the	top	of	the	cliff	.
有	突然	出现	在	这	清理	在	这	顶部	的	这	悬崖	.

突然出现在悬崖顶的空地上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][mɑːrk] , [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

At	the	first	glimpse	of	Marc	,	poised	on	the	edge	of	the	cliff	,	she	stopped	short	,
在	这	第一的	一瞥	的	马克	,	准备	在	这	边缘	的	这	悬崖	,	她	停止	短的	,

当她第一眼看到站在悬崖边的马克时，她猛地停住了脚步。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtwɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .

her	lovely	tear	-	stained	face	suddenly	twisting	with	horror	.
她	迷人的	撕	-	染色	脸	突然	扭曲	和	恐怖	.

她那张原本泪痕斑斑的美丽脸庞，突然因恐惧而扭曲。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .

Then	she	closed	her	eyes	and	screamed	with	all	her	might	.
然后	她	关闭	她	眼睛	和	尖叫	和	全部	她	可能	.

然后她闭上眼睛，用尽全力尖叫起来。

[æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [stæbd] [θruː] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [er] , [mɑːrk]['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [bɪn]

As	the	noise	stabbed	through	the	mountain	air	,	Marc	started	as	though	he'd	been
作为	这	噪音	刺伤	通过	这	山	空气	,	马克	开始	作为	尽管	他会	到过

[kɪkt] .

kicked	.
踢	.

巨响刺破了山间的空气，马克猛地一惊，仿佛被人踢了一脚。

[ðen] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [peɪn] ,

Then	,	clutching	his	middle	in	a	gesture	of	mortal	pain	,
然后	,	紧握	他的	中间	在	一个	手势	的	凡人	疼痛	,

然后，他捂住腹部，做出痛苦不堪的表情，

[hiː; hi] ['tiːtəd] ['drʌŋkənli] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] . . . [plʌndʒd] ['daʊnwərd] .

he	teetered	drunkenly	on	the	brink	a	moment	and	.	.	.	plunged	downward	.
他	摇摇欲坠	醉酒地	在	这	边缘	一个	片刻	和	.	.	.	暴跌	向下	.

他醉醺醺地摇摇晃晃地站在悬崖边，片刻后……便坠落下去。

['futsteps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [poʊlk] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Footsteps	sounded	on	the	trail	,	and	Dr	.	Polk	,	breaking	through	the
脚步声	听起来	在	这	踪迹	,	和	博士	.	波尔克	,	打破	通过	这

['klɪrɪŋ] , [ræn] ['breθləsli] [tɔːrd] ['dʒuːli] .

clearing	,	ran	breathlessly	toward	Julie	.
清理	,	跑	气喘吁吁	朝向	朱莉	.

小路上响起了脚步声，波尔克医生冲破空地，气喘吁吁地朝朱莉跑去。

[riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [pleɪst] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

Reaching	her	,	he	placed	an	enquiring	hand	on	her	arm	.
到达	她	,	他	放置	一个	查询	手	在	她	手臂	.

他走到她身边，探寻地将手放在她的手臂上。

['dʒuːli] ['ɪnstəntli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['empti] [speɪs] [wer] [mɑːrk][hæd; həd]

Julie	instantly	opened	her	eyes	,	stared	at	the	empty	space	where	Marc	had
朱莉	即刻	打开	她	眼睛	,	凝视	在	这	空的	空间	在哪里	马克	有

[bɪn] [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'gen] .

been	and	screamed	again	.
到过	和	尖叫	再次	.

朱莉猛地睁开眼睛，盯着马克刚才站着的空位，又尖叫起来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [bæk]

She	started	to	run	forward	,	but	the	doctor	caught	her	and	held	her	back
她	开始	到	跑步	向前	,	但	这	医生	捕捉	她	和	握住	她	后退

.

:
.

她开始向前跑，但医生抓住了她，把她拉了回来。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] ['æŋgrəli] [tɔːrd] [piːt] .

She	whirled	angrily	toward	Pete	.
她	旋转	愤怒地	朝向	皮特	.

她愤怒地转身走向皮特。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	did	you	let	him	do	it	?
"	为什么	做过	你	让	他	做	它	?

你为什么让他这么做?

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	she	screamed	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] !
" You just stood there !
" 你 只是 站立 那里 !

你就站在那里!

" ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [piːt] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['stuːpɪdli] .
" Slipping his gun into his pocket , Pete stared at her stupidly .
" 滑倒 他的 枪 进入 他的 口袋 , 皮特 凝视 在 她 愚蠢地 .

皮特把枪塞进口袋，呆呆地盯着她。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" I'm sorry , " he mumbled .
" 我是 对不起 , " 他 喃喃自语 .

“对不起，”他喃喃道。

" [siːmz] [laɪk] [hiː; hi][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Seems like he just wanted to do it .
" 似乎 喜欢 他 只是 通缉 到 做 它 .

“看来他就是想这么做。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] ,
" With a gesture of hopelessness ,
" 和 一个 手势 的 绝望 ,

“带着绝望的神情，

['dʒuːli] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Julie turned back to the doctor and buried her face in his shoulder .
朱莉 转向 后退 到 这 医生 和 埋葬 她 脸 在 他的 肩膀 .

朱莉转过身，把脸埋在医生的肩膀上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" It was all my fault , " she sobbed .
" 它 曾是 全部 我的 过错 , " 她 啜泣 .

“都是我的错，”她抽泣着说。

" [aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I drove him to it .
" 我 驾驶 他 到 它 .

我开车送他去的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , [tuː] ! "
And he was sick , too ! "
和 他 曾是 生病的 , 也 ! "

他也病了!

" ['dʒuːli] !
" Julie !
" 朱莉 !

“朱莉！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [klɪf] .
" The voice was from beyond the cliff .
" 这 嗓音 曾是 从 超过 这 悬崖 .

“声音是从悬崖那边传来的。”

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .
Also , it seemed to come from beyond the grave .
还 , 它 似乎 到 来 从 超过 这 严重 .

而且，它似乎来自另一个世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ʌðər] - [wɜːrld] ['kwɑːləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There was a distant other - world quality about it .
那里 曾是 一个 遥远 其他 - 世界 质量 关于 它 .

它给人一种遥远而超凡脱俗的感觉。

" [mɑːrk] !
" Marc !
" 马克 !

“马克！”

" ['dʒuːli] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf]
" Julie broke away from the doctor and ran swiftly to the edge of the cliff
" 朱莉 打破 离开 从 这 医生 和 跑 迅速地 到 这 边缘 的 这 悬崖
.
.
.

朱莉挣脱了医生，迅速跑到悬崖边。

['niːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [piəd] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
Kneeling , she peered anxiously over the side .
跪着 , 她 窥视 焦虑地 超过 这 边 .

她跪在地上，焦急地向船舷外张望。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [jaːdz] [bɪ'loʊ] , [spred] ['iːg(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [rɑːk]
Not more than three yards below , spread eagle over the face of a sloping rock
不是 更多的 比 三 码 以下 , 传播 鹰 超过 这 脸 的 一个 倾斜的 岩石
[ledʒ] ,
ledge ,
壁架 ,

距离地面不超过三码，呈大字形趴在倾斜的岩石峭壁上，

[wʌz; wəz][mɑːrk] .
was Marc .
曾是 马克 .

是马克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bʊʃ] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd]
He was clinging tenaciously to a small bush that had grown into the side
他 曾是 依恋 顽强地 到 一个 小的 衬套 那 有 生长 进入 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
of the cliff ,
的 这 悬崖 ,

他紧紧地抓住一丛长在悬崖边的小灌木。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [breɪst] [sɪ'kjʊrli] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒægɪd] [prə'truːdiŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and his feet were braced securely against the jagged protruding edge of the
和 他的 脚 是 支撑 安全地 反对 这 锯齿状 突出 边缘 的 这
[ledʒ] .
ledge .
壁架 .

他的双脚牢牢地抵在突出的岩架边缘。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl]['deɪndʒər]
Though he could probably have remained there for days without any real danger
尽管 他 可以 大概 有 剩余 那里 为了 天 没有 任何 真实的 危险
,
,
,

虽然他可能在那里待上几天都不会有真正的危险，

[hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ʌndaɪ'luːtɪd] ['terər] .
his upturned face was filled with undiluted terror .
他的 翻转 脸 曾是 已填 和 未稀释的 恐怖 .

他仰起的脸上满是恐惧。

" ['dʒuːli] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['wiːkli] .
" Julie , " he cried weakly .
" 朱莉 , " 他 哭 弱 .

“朱莉，”他虚弱地喊道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
" For the love of heaven , get me out of here .
" 为了 这 爱 的 天堂 , 得到 我 出去 的 这里 .

看在老天的份上，快让我离开这里。

[aɪv] [bɪn] [ʃɑːt] .
I've been shot .
我已经 到过 射击 .

我中枪了。

" ['æftər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] [ænd; ənd] [piːt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒuːli] ,
" After Dr . Polk and Pete , with the babbling moral support of Julie ,
" 后 博士 . 波尔克 和 皮特 , 和 这 胡说 道德 支持 的 朱莉 ,

“在波尔克医生和皮特之后，在朱莉喋喋不休的精神支持下，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hɔːl] [mɑːrk] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [kən'vɪns]
had managed to haul Marc back over the edge of the cliff and convince
有 管理 到 运输 马克 后退 超过 这 边缘 的 这 悬崖 和 说服
[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['bulits] ,
him that he was not riddled with bullets ,
他 那 他 曾是 不是 布满谜团 和 子弹 ,

他设法把马克拉回悬崖边，并让他相信自己并没有中弹。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
they left him lying on the ground .
他们 左边 他 说谎 在 这 地面 .

他们把他丢在地上，不管了。

['dʒuːli] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
Julie knelt beside him and took him in her arms .
朱莉 跪下 旁 他 和 采取 他 在 她 武器 .

朱莉跪在他身边，将他抱在怀里。

[piːt] , ['æftər] [ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'rektid] ['vɪktɪm] , ['heɪstɪli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]
Pete , after a hasty glance at his resurrected victim , hastily disappeared in the
皮特 , 后 一个 仓促 瞥一眼 在 他的 复活 受害者 , 草草 消失 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] .
direction of the trail .
方向 的 这 踪迹 .

皮特匆匆瞥了一眼复活的受害者，便朝着小路的方向匆匆消失了。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [ə'prentɪs] ['gʌnmən] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [lest] [mɑːrk] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['riːfʌnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Probably the apprentice gunman was worried lest Marc demand a refund of the
大概 这 学徒 枪手 曾是 担心 免得 马克 要求 一个 退款 的 这
[tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnkəm'pliːtli]
two hundred dollars on the grounds that his services had been incompletely
二 百 美元 在 这 理由 那 他的 服务 有 到过 不完全
['rendərd] .
rendered .
渲染 .

或许这位见习枪手担心马克会以服务未完成为由，要求退还两百美元。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] , [ə'pærəntli] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn'kaʊntər]

Dr	.	Polk	,	apparently	somewhat	recovered	from	his	disquieting	encounter
博士	.	波尔克	,	显然	有些	恢复	从	他的	令人不安的	遇到

[wɪð; wɪθ] ['tɑːfi] , [stʊd] [baɪ] ,

with	Toffee	,	stood	by	,
和	奶糖	,	站立	经过	,

波尔克医生显然已经从与托菲那次令人不安的遭遇中恢复过来，他站在一旁。

[əb'zəviŋ, ɔb-][mɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'ʃeɪmd] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

observing	Marc	with	unashamed	directness	.
观察	马克	和	毫不羞愧	直接	.

毫不掩饰地直言不讳地观察马克。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " ['dʒuːli] [kuːd] ['kʌmfərtɪŋli] .

"	It's	all	right	,	"	Julie	cooed	comfortingly	.
"	它是	全部	正确的	,	"	朱莉	咕咕	令人欣慰的是	.

“没关系，”朱莉温柔地安慰道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . . .

"	Everything	is	going	to	be	all	right	.	.	.
"	一切	是	去	到	是	全部	正确的	.	.	.

一切都会好起来的.....

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kreɪzi] .

even	if	you	are	crazy	.
甚至	如果	你	是	疯狂的	.

即使你疯了。

[aɪl] [stɪk] [baɪ][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

I'll	stick	by	you	,	darling	.
患病的	戳	经过	你	,	亲爱的	.

我会一直陪在你身边，亲爱的。

[juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [pædɪd] [sel] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] .

You'll	have	the	loveliest	padded	cell	that	money	can	buy	.
你会	有	这	最可爱的	带衬垫	细胞	那	钱	能	买	.

你将拥有金钱能买到的最舒适的软垫牢房。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I'll	take	care	of	you	.
患病的	拿	关心	的	你	.

我会照顾你的。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	She	held	him	a	little	way	out	from	her	.
"	她	握住	他	一个	小的	方式	出去	从	她	.

她把他拉开一段距离。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['evər] [duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] .

"	You	mustn't	ever	do	anything	like	this	again	.
"	你	不得	曾经	做	任何事物	喜欢	这	再次	.

你以后绝对不能再做这样的事了。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [noʊt] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [aɪ] ['nɪrli] [went] [mæd][maɪ'self] . "

When	I	found	that	note	in	your	room	,	I	nearly	went	mad	myself	.	"
什么时候	我	成立	那	笔记	在	你的	房间	,	我	几乎	去	疯狂的	我	.	"

当我发现你房间里的那张纸条时，我几乎都要疯了。

" [kʊd; kəd] . . . [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [noʊt] ?

"	Could	.	.	.	could	I	see	the	note	?
"	可以	.	.	.	可以	我	看	这	笔记	?

“我能.....我能看一下那张纸条吗？”

" [mɑːrk] [æskt] ['wiːkli] .

"	Marc	asked	weakly	.
"	马克	问	弱	.

马克有气无力地问道。

['dʒuːli] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

Julie	reached	into	her	pocket	and	held	up	a	crumpled	piece	of	paper	.
朱莉	达到	进入	她	口袋	和	握住	向上	一个	皱巴巴的	片	的	纸	.

朱莉伸手进口袋，掏出一张揉成一团的纸。

[hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [pə'spaɪəd] [ænd; ənd] [smiəd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]

Her	hand	had	perspired	and	smeared	the	writing	until	it	was	completely
她	手	有	汗流浃背	和	涂抹	这	写作	直到	它	曾是	完全地

[ɪ'ledʒəb(ə)l] ,

illegible	,
无法辨认	,

她的手汗涔涔，字迹模糊不清，完全无法辨认。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [mɑːrks] . . . [ɔːr][æn; ən][ɪg'zækt]

but	there	was	no	doubt	that	the	handwriting	was	Marc's	.	.	.	or	an	exact
但	那里	曾是	不	怀疑	那	这	手写	曾是	马克的	.	.	.	或者	一个	精确的

['duːplɪkeɪt] .

duplicate	.
复制	.

但毫无疑问，笔迹是马克的……或者至少是完全一样的。

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['heɪtfl] [θɪŋ] , " ['dʒuːli] [sed] .

"	But	we	don't	want	to	see	any	more	of	that	hateful	thing	,	"	Julie	said	.
"	但	我们	不	想	到	看	任何	更多的	的	那	可恶	事物	,	"	朱莉	说	.

“但我们不想再看到那种可憎的事情了，”朱莉说。

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [həːld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

She	crushed	the	paper	into	a	ball	and	hurled	it	over	the	edge	of	the	cliff	.
她	碎	这	纸	进入	一个	球	和	投掷	它	超过	这	边缘	的	这	悬崖	.

她把纸揉成一团，扔下了悬崖。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæts] [ɔːl]['oʊvər] , [ðæt] ['sɪli] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] .

"	There	,	now	,	that's	all	over	,	that	silly	business	about	you	killing	yourself	.
"	那里	,	现在	,	那就是	全部	超过	,	那	愚蠢的	商业	关于	你	杀	你自己	.

“好了，现在一切都结束了，你自杀的那件蠢事。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [mɑːrk]['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	She	drew	Marc	closer	to	her	.
"	她	画	马克	更近	到	她	.

她把马克拉得更近了。

['oʊvər]['dʒuːliːz] ['ʃoʊldər] , [mɑːrk] [glɑːnst] [ʌn'iːzɪli] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] .

Over	Julie's	shoulder	,	Marc	glanced	uneasily	at	the	doctor	.
超过	朱莉的	肩膀	,	马克	瞥了一眼	不安地	在	这	医生	.

马克越过朱莉的肩膀，不安地瞥了一眼医生。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [əb'zɜːrvər] .

It	seemed	this	was	not	quite	the	time	for	an	observer	.
它	似乎	这	曾是	不是	相当	这	时间	为了	一个	观察员	.

似乎此时并不适合观察。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

But	the	doctor	was	no	longer	interested	in	the	reconciliation	.
但	这	医生	曾是	不	更长	感兴趣的	在	这	和解	.

但医生对和解已不再感兴趣。

[ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .

Instead	**,**	**his**	**gaze**	**was**	**riveted**	**on**	**the**	**trail**	**.**
反而	,	他的	目光	曾是	铆接	在	这	踪迹	.

相反，他的目光却紧紧地盯着小路。

[mɑːrks] [aɪz] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

Marc's	**eyes**	**automatically**	**followed**	**the**	**doctor's**	**,**
马克的	眼睛	自动地	随后	这	医生的	,

马克的目光不由自主地追随着医生的目光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [bɪ'gæn][tuː; tə]['brɪs(ə)l] .

and	**the**	**hair**	**at**	**the**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**began**	**to**	**bristle**	**.**
和	这	头发	在	这	后退	的	他的	脖子	开始	到	鬃	.

他后颈的汗毛开始竖了起来。

['tɑːfi] , [hɜːr; hər] ['fɪlmi] [skəːts][held] [wel] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [niːz] ,

Toffee	**,**	**her**	**filmy**	**skirts**	**held**	**well**	**above**	**her**	**knees**	**,**
奶糖	,	她	电影	裙子	握住	出色地	多于	她	膝盖	,

托菲，她那薄如蝉翼的裙子高高地撩到了膝盖以上，

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] ['dekəreɪtɪv] [legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər] .

was	**running**	**toward**	**the**	**clearing**	**as**	**fast**	**as**	**her**	**decorative**	**legs**	**could**	**carry**	**her**	**.**
曾是	跑步	朝向	这	清理	作为	快速地	作为	她	装饰性的	腿	可以	携带	她	.

她迈着修长的美腿，飞快地向着空地奔去。

[mɑːrk] ['stɪfnd] [ɪn]['dʒuːliːz][ɑːrmz] .

Marc	**stiffened**	**in**	**Julie's**	**arms**	**.**
马克	僵硬	在	朱莉的	武器	.

马克在朱莉的怀里僵住了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**dear**	**?**
"	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

" ['dʒuːli] [æskt] .

"	**Julie**	**asked**	**.**
"	朱莉	问	.

朱莉问道。

" [noʊ] . . . ['nʌθɪŋ] , " [mɑːrk] [sed] ['feɪntli] .

"	**No**	**.**	**.**	**.**	**nothing**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**faintly**	**.**
"	不	.	.	.	没有什么	,	"	马克	说	淡淡的	.

“不……没什么，”马克虚弱地说。

['tɑːfi] , [baɪ] [ə'piərɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Toffee	**,**	**by**	**appearing**	**just**	**at**	**this**	**moment**	**,**
奶糖	,	经过	出现	只是	在	这	片刻	,

托菲，恰好在这个时候出现，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [set] ['mætərz] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

could	**easily**	**set**	**matters**	**back**	**to**	**where**	**they**	**were**	**in**	**the**	**beginning**	**.**
可以	容易地	放	事情	后退	到	在哪里	他们	是	在	这	开始	.

很容易让事情回到最初的状态。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . . . [kwɪk] !

Something	**had**	**to**	**be**	**done**	**.**	**.**	**.**	**quick**	**!**
某物	有	到	是	完毕	.	.	.	快的	!

必须尽快采取行动！

[mɑːrks] [hænd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] ['muːvɪŋ] ['ʌpwərd]

Marc's	hand	started	forward	in	a	gesture	of	warning	,	but	in	moving	upward
马克的	手	开始	向前	在	一个	手势	的	警告	,	但	在	移动	向上

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

马克伸出手，做出警告的姿势，但当他的手从地面向上抬起时，

[ˌaɪ 'tiː] [brʌʃt] ['laɪtli] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk] .

it	brushed	lightly	against	a	rock	.
它	刷过	轻轻	反对	一个	岩石	.

它轻轻擦过一块岩石。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] .

And	there	it	stopped	.
和	那里	它	停止	.

故事就此结束。

[æz; əz] [mɑːrks] [hænd] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɑːk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

As	Marc's	hand	closed	over	the	rock	,	his	eyes	clouded	with	pain	.
作为	马克的	手	关闭	超过	这	岩石	,	他的	眼睛	阴天	和	疼痛	.

马克的手合拢在石头上时，他的眼神因疼痛而变得模糊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [weɪ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ['tɑːfi] ['kwɪkli] .

It	was	the	only	effective	way	to	get	rid	of	Toffee	quickly	.
它	曾是	这	仅有的	有效的	方式	到	得到	摆脱	的	奶糖	迅速地	.

这是快速清除太妃糖的唯一有效方法。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

It	had	to	be	done	.
它	有	到	是	完毕	.

这件事必须要做。

[hɪz; ɪz] [hænd] [muːvd] ['ʌpwərd] , [pɔɪzd] [ðə; ði] [rɑːk] ['skwerli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['kwɪkli] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] .

His	hand	moved	upward	,	poised	the	rock	squarely	over	his	head	,	then	quickly	released	it	.
他的	手	已搬	向上	,	准备	这	岩石	完全	超过	他的	头	,	然后	迅速地	发布	它	.

他的手向上移动，将石头举过头顶，然后迅速松开。

[wæk] !

Whack	!
猛击	!

啪!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɪnpɔɪnt] ['bɑːmɪŋ] .

It	was	a	case	of	pinpoint	bombing	.
它	曾是	一个	案件	的	查明	轰炸	.

这是一起精准轰炸事件。

[mɑːrk] [slʌmpt] [ɪn] ['dʒuːliːz] [ɑːrmz] .

Marc	slumped	in	Julie's	arms	.
马克	瘫倒	在	朱莉的	武器	.

马克瘫倒在朱莉的怀里。

" [oʊ] , [dɪr] , " ['dʒuːli] ['mɜːmɜd] [kən'sɜːrndli] .

"	Oh	,	dear	,	"	Julie	murmured	concernedly	.
"	哦	,	亲爱的	,	"	朱莉	低声说道	担忧地	.

“哦，天哪，”朱莉担忧地低声说道。

" ['hiːz] [pæst] [aʊt] [ə'gen] .
" He's passed out again .
" 他是 通过了 出去 再次 .

他又昏过去了。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [mə'sɑːʒ] [mɑːrks] [rɪsts] .
" She started to massage Marc's wrists .
" 她 开始 到 按摩 马克的 手腕 .

她开始按摩马克的手腕。

[ðen] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv] [blʌd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ['aɪbraʊ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ; " [oʊ] ,
Then , noticing the trickle of blood over his left eyebrow , she added another ; " Oh ,
然后 , 注意到 这 涓涓细流 的 血 超过 他的 左边 眉 , 她 额外 其他 ; " 哦 ,
[dɪr] ! "
dear ! "
亲爱的 ! "

然后，她注意到他左眉上渗出的血迹，又补充道：“哦，天哪！”

" [oʊ] , [lɔːrd] !
" Oh , Lord !
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] [briːðd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən]['dʒuːliːz]
" Dr . Polk breathed , and his voice was far more earnest than Julie's
" 博士 . 波尔克 呼吸 , 和 他的 嗓音 曾是 远的 更多的 认真 比 朱莉的
.
:
.

波尔克医生喘了口气，他的声音比朱莉的声音要真诚得多。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['tɑːfi] [hæd; həd] [bɪn] ,
Staring at the place where Toffee had been ,
凝视 在 这 地方 在哪里 奶糖 有 到过 ,

凝视着托菲曾经待过的地方，

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['boʊltɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]
he seemed almost in danger of bolting over the face of the cliff in a fit of
他 似乎 几乎 在 危险 的 螺栓连接 超过 这 脸 的 这 悬崖 在 一个 合身 的
['terər] .
terror .
恐怖 .

他似乎惊恐万分，几乎就要从悬崖上跳下去了。

" [ʃiːz] [gɔːn] !
" She's gone !
" 她是 已消失 !

她走了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [meltid] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] !
" She just melted into nothing !
" 她 只是 融化 进入 没有什么 !

她瞬间化为乌有！

" [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['tɑ:fi] [hæd; həd][læst] [stʊd] , [hi:; hi] [edʒd] ['kɔ:ʃəsli] [tɔ:rd] [ðə; ði]

" Avoiding the spot where Toffee had last stood , he edged cautiously toward the

" 避免 这 点 在哪里 奶糖 有 最后的 站立 , 他 边缘 谨慎地 朝向 这

[treɪl] , [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

trail , and reaching it ,

踪迹 , 和 到达 它 ,

他避开托菲最后站立的地方，小心翼翼地向小路走去，到达了小路口。

[broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ded] [rʌn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] .

broke into a dead run toward the lodge .

打破 进入 一个 死的 跑步 朝向 这 小屋 .

他拔腿就往旅馆方向狂奔。

[hi:; hi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [pə'zest] .

He ran like a man possessed .

他 跑 喜欢 一个 男人 拥有 .

他跑得像着了魔一样。

[nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ɑ:d] [bɪ'heɪvjər] , ['dʒu:li] [geɪzd] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:] [mɑ:rks] [ʌn'kɑ:nʃəs]

Not conscious of the doctor's odd behavior , Julie gazed softly into Marc's unconscious

不是 有意识的 的 这 医生的 奇怪的 行为 , 朱莉 凝视 轻轻 进入 马克的 无意识

[feɪs] .

face .

脸 .

朱莉没有注意到医生的异常举动，她温柔地凝视着马克昏迷不醒的脸庞。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

" I'll take care of you , " she whispered .

" 患病的 拿 关心 的 你 , " 她 低声说道 .

“我会照顾你的，”她轻声说道。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃi:; ʃi] ['loʊɚd] [hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə][hɪz; ɪz] .

And slowly she lowered her lips to his .

和 缓慢地 她 降低 她 嘴唇 到 他的 .

她缓缓地低下头，吻上了他的嘴唇。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['væli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [mɑ:rk][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

But in the tranquil valley of his own mind , Marc was concerned with other

但 在 这 宁静 谷 的 他的 自己的 头脑 , 马克 曾是 担心的 和 其他

[lɪps] . . .

lips . . .

嘴唇 . . .

但在马克宁静的内心世界里，他却在想着别的嘴唇.....

[ðə; ði] ['veri] ['sɪŋgjələr] [lɪps][ʌv; əv] ['tɑ:fi] .

the very singular lips of Toffee .

这 非常 单数 嘴唇 的 奶糖 .

太妃糖那独一无二的嘴唇。

[wʌn] [ɑ:rm] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['tɑ:fi] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] .

One arm still around his neck , Toffee leaned back and smiled .

一 手臂 仍然 大约 他的 脖子 , 奶糖 倾斜 后退 和 微笑 .

托菲一只胳膊还搂着他的脖子，向后靠去，笑了。

" [ə'nʌðər] [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [said] ['hæpɪli] , " [ə'nʌðər] [dɪ'lemə] .

" Another day , " she sighed happily , " another dilemma .

" 其他 天 , " 她 叹了口气 快乐地 , " 其他 困境 .

“又一天，”她欣慰地叹了口气，“又一个难题。”

[ju:; jʊ][du:][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [laɪf] .

You do live such a rapturous life .

你 做 居住 这样的 一个 欣喜若狂 生活 .

你的生活真是精彩纷呈。

['nevər] [ə; eɪ] [seɪn] ['moʊmənt] . "

Never	**a**	**sane**	**moment**	**.**	**"**
绝不	一个	理智	片刻	.	"

“没有一刻是清醒的。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [mɑːrk] [sed] ['draɪli] ,

"	**It**	**has**	**never**	**occurred**	**to**	**you**	**,**	**"**	**Marc**	**said**	**dryly**	**,**
"	它	有	绝不	发生	到	你	,	"	马克	说	干巴巴地	,

“你从来没想过这个问题，”马克冷冷地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [kən'trɪbjuːt] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'sænəti] [jɔːr'self] ? "

"	**that**	**you**	**contribute**	**somewhat**	**to**	**that**	**insanity**	**yourself**	**?**	**"**
"	那	你	贡献	有些	到	那	疯狂	你自己	?	"

“你是否也对这种疯狂行为负有一定责任？”

" [ˌem 'iː] ? " ['tɑːfi] [æskt] , [waɪd] - [aɪd] .

"	**Me**	**?**	**"**	**Toffee**	**asked**	**,**	**wide**	**-**	**eyed**	**.**
"	我	?	"	奶糖	问	,	宽的	-	眼睛	.

“我？”托菲睁大眼睛问道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

"	**How**	**can**	**you**	**say**	**a**	**thing**	**like**	**that**	**?**
"	如何	能	你	说	一个	事物	喜欢	那	?

你怎么能说出这样的话?

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] ['streɪtn] ['evriθɪŋ] [aʊt] . "

I'm	**always**	**the**	**one**	**that**	**has**	**to**	**straighten**	**everything**	**out**	**.**	**"**
我是	总是	这	一	那	有	到	拉直	一切	出去	.	"

我总是那个要负责把所有事情都理顺的人。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [wen] [juː; jʊ][ræn][aʊt][ɑːn]

"	**I**	**suppose**	**you**	**were**	**on**	**your**	**way**	**to**	**straighten**	**things**	**out**	**when**	**you**	**ran**	**out**	**on**
"	我	认为	你	是	在	你的	方式	到	拉直	事物	出去	什么时候	你	跑	出去	在

[ðə; ði] [klɪf] .

the	**cliff**	**.**
这	悬崖	.

“我猜你当时正要去解决问题，结果却跑到了悬崖边上。”

[ɪf] ['dʒuːli][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [ʃiːd] [hæv; həv] [tɔːst] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ə'gen] . "

If	**Julie**	**had**	**seen**	**you**	**she'd**	**have**	**tossed**	**me**	**over**	**the**	**brink**	**again**	**.**	**"**
如果	朱莉	有	已见	你	棚	有	抛掷	我	超过	这	边缘	再次	.	"

如果朱莉看到你，她肯定会再次把我推下悬崖。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['retʃɪd] [laɪf] , " ['tɑːfi] [rɪ'plaɪd] ['hɔːtɪli] .

"	**I**	**was**	**on**	**my**	**way**	**to**	**save**	**your**	**wretched**	**life**	**,**	**"**	**Toffee**	**replied**	**haughtily**	**.**
"	我	曾是	在	我的	方式	到	节省	你的	可怜	生活	,	"	奶糖	回复	傲慢地	.

“我正要去救你这条可怜的命呢，”托菲傲慢地回答道。

" [aɪ] ['kɔːrnərd] [mɑːrdʒ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri]

"	**I**	**cornered**	**Marge**	**back**	**at**	**the**	**lodge**	**and**	**made**	**her**	**tell**	**me**	**the**	**whole**	**story**
"	我	被逼到绝境	玛吉	后退	在	这	小屋	和	制成	她	告诉	我	这	所有的	故事

.

:
.

“我回到旅馆，把玛吉堵在角落里，逼她把整个故事都告诉我。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ded] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] .

She	**thought**	**you**	**were**	**already**	**dead**	**,**	**but**	**I**	**knew**	**you**	**weren't**	**.**
她	想法	你	是	已经	死的	,	但	我	知道	你	不是	.

她以为你已经死了，但我知道你没死。

[ɪf] [aɪ] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] , [juː; jʊ][dɪd] [tuː] .
If I still existed , you did too .
如果 我 仍然 存在 , 你 做过 也 .

如果我还存在，你也一样。

[soʊ][aɪ][ræn][ʌp][ðer; ðər][tuː; tə][stɑːp] [piːt] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] .
So I ran up there to stop Pete from killing you .
所以 我 跑 向上 那里 到 停止 皮特 从 杀 你 .

所以我跑上去阻止皮特杀了你。

[naʊ] [aɪ] [get] [bleɪmd] .
Now I get blamed .
现在 我 得到 被指责 .

现在轮到我背锅了。

" [mɑːrk] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" Marc took her hand in his .
" 马克 采取 她 手 在 他的 .

马克握住了她的手。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [sɪn'sɪrli] .
" You were wonderful , " he said sincerely .
" 你 是 精彩的 , " 他 说 真挚地 .

“你太棒了，”他真诚地说。

" [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [wʌz; wəz] , " ['tɑːfi] [sed] [self] - ['raɪtʃəsli] .
" You bet I was , " Toffee said self - righteously .
" 你 赌注 我 曾是 , " 奶糖 说 自己 - 义正直地 .

“当然是了，”托菲自以为是地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fiːnd] , [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [kɔːzd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" It was that fiend , George , that caused all the trouble .
" 它 曾是 那 恶魔 , 乔治 , 那 导致 全部 这 麻烦 .

“都是乔治那个恶魔惹的祸。”

" [mɑːrk][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] .
" Marc had almost forgotten the ghost in the excitement of the last half hour .
" 马克 有 几乎 被遗忘的 这 鬼 在 这 激动 的 这 最后的 一半 小时 .

“在过去半小时的兴奋中，马克几乎忘记了那个鬼魂。”

" [ðæt] ['diːmən] !
" That demon !
" 那 恶魔 !

“那个恶魔！”

[fɜːrst][aɪ] ['kudnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðen] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['eniwer] .
First I couldn't get rid of him , then when I wanted him , he wasn't anywhere .
第一的 我 不能 得到 摆脱 的 他 , 然后 什么时候 我 通缉 他 , 他 不是 任何地方 .
"
"
"

一开始我甩不掉他，后来我想见他的时候，他却不见踪影。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[dʒɔːrdʒ] [went] [bæk] [tuː; tə] . . .
George went back to . . .
乔治 去 后退 到 . . .

乔治回到了.....

[wel] , [wer'evər] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

well	,	wherever	he	came	from	.
出色地	,	无论	他	来了	从	.

不管他来自哪里。

[rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ?

Remember	how	he	disappeared	at	the	table	?
记住	如何	他	消失	在	这	桌子	?

还记得他是怎么在餐桌上消失的吗?

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Marc	nodded	.
"	马克	点头	.

马克点了点头。

" [wel] , [dʒɔːrdʒ] [dɪd][hɪz; ɪz][swɑːn] [sɔːŋ] [raɪt] [ðer; ðər] . "

"	Well	,	George	did	his	swan	song	right	there	.	"
"	出色地	,	乔治	做过	他的	天鹅	歌曲	正确的	那里	.	"

“嗯，乔治的告别演出就此结束了。”

" [wʌt] ! "

"	What	!	"
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrtʃənˌtelər] , " ['tɑːfi] [ɪk'spleɪnd] .

Because	of	that	fortuneteller	,	"	Toffee	explained	.
因为	的	那	算命先生	,	"	奶糖	解释	.

“都是因为那个算命先生，”托菲解释道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	It	was	the	simplest	thing	in	the	world	.
"	它	曾是	这	最简单的	事物	在	这	世界	.

“这是世界上最简单的事。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][jʊr; jər][hænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

She	said	it	was	written	in	your	hand	that	you	would	live	a	long	time	.
她	说	它	曾是	书面	在	你的	手	那	你	会	居住	一个	长的	时间	.

她说，你的手上写着你会长寿。

[wel] , [dʒɔːrdʒ] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] .

Well	,	George	believed	her	.
出色地	,	乔治	相信	她	.

乔治相信了她。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] ['goʊɪŋ] .

And	if	you	were	going	to	live	,	he	had	to	get	going	.
和	如果	你	是	去	到	居住	,	他	有	到	得到	去	.

如果你想活命，他就必须继续前进。

[ðæts] [ðə; ði] [ruːlz] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz] .

That's	the	rules	,	and	he's	a	stickler	for	the	rules	.
那就是	这	规则	,	和	他是	一个	坚持者	为了	这	规则	.

这就是规则，他是个恪守规则的人。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [biˈliːvz] [ɪn] ['fɔːrtʃənˌtelər] .

And	it's	only	natural	that	George	believes	in	fortunetellers	.
和	它是	仅有的	自然的	那	乔治	相信	在	算命先生	.

乔治相信算命先生也是人之常情。

['hiːz] ['veri] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's very superstitious , you know .
他是 非常 迷信的 , 你 知道 .

你知道，他非常迷信。

['æftər] [ɔːl] , ['hiːz] [ə; eɪ] [goʊst] , [hɪm'self] , ['iznt] [hiː; hi] ? "
After all , he's a ghost , himself , isn't he ? "
后 全部 , 他是 一个 鬼 , 他自己 , 不是 他 ? "

毕竟，他自己也是个鬼魂，不是吗?

" [aɪ] [siː] , " [mɑːrk] ['mɝːmɝd] ['wʌndrɪŋli] .
" I see , " Marc murmured wonderingly .
" 我 看 , " 马克 低声说道 惊奇地 .

“我明白了，”马克疑惑地低声说道。

" [ðen] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [gʊd] .
" Then George is gone for good .
" 然后 乔治 是 已消失 为了 好的 .

“那么乔治就永远离开了。”

" ['tɑːfi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
" Toffee nodded and began to laugh .
" 奶糖 点头 和 开始 到 笑 .

托菲点了点头，然后笑了起来。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [dʒʌg] [lɜːtʃ] [ə'baʊt] [wen] [dʒɔːrdʒ] ['dɪsə'pɪrd] ? "
" You remember how that jug lurched about when George disappeared ? "
" 你 记住 如何 那 水壶 踉跄了一下 关于 什么时候 乔治 消失 ? "

你还记得乔治失踪时，那个水壶晃动的样子吗?

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" Uh - huh .
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[wɒts] [soʊ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
What's so funny about that ? "
是什么 所以 有趣的 关于 那 ? "

这有什么好笑的?

" [dʒɔːrdʒ] , " ['tɑːfi] ['gɪgld] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][hɪ'lærəti] , " [traɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" George , " Toffee giggled in a fit of hilarity , " tried to take it with him .
" 乔治 , " 奶糖 咯咯地笑 在 一个 合身 的 欢闹 , " 尝试 到 拿 它 和 他 .

“乔治，”托菲咯咯地笑着说，“想把它带走。”

" [mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [læf] [tuː] , [ðen] [stɑːpt] .
" Marc started to laugh too , then stopped .
" 马克 开始 到 笑 也 , 然后 停止 .

马克也开始笑了起来，然后又止住了笑声。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
The earth was moving away from under him .
这 地球 曾是 移动 离开 从 在下面 他 .

他感觉脚下的土地正在远离他。

['iːðər] [ðæt] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Either that , or he was rising lightly in the air .
任何一个 那 , 或者 他 曾是 上升 轻轻 在 这 空气 .

要么就是他正轻轻地升到空中。

[wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['oʊnli][hiː; hi] , [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] ,
Whichever it was , only he , himself , was affected by the phenomenon ,
任何 它 曾是 , 仅有的 他 , 他自己 , 曾是 做作的 经过 这 现象 ,

不管是什么，只有他自己受到了这种现象的影响。

[fɔːr; fər] ['tɑːfi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [noʊl] .
for **Toffee** **remained** **on** **the** **grassy** **knoll** **.**
为了 奶糖 剩余 在 这 草丛 小丘 .

托菲仍然待在草坡上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He **reached** **down** **toward** **her** **,** **but** **she** **only** **smiled** **up** **at** **him** **.**
他 达到 向下 朝向 她 , 但 她 仅有的 微笑 向上 在 他 .

他俯身去够她，但她只是抬头对他微笑。

" [its] [ɔːl]['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **It's** **all** **over** **,** **"** **she** **called** **.**
" 它是 全部 超过 , " 她 称为 .

“一切都结束了，”她喊道。

" [ˌgʊd'baɪ] .
" **Goodbye** **.**
" 再见 .

“再见。

[its] [bɪn] ['lʌvli] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .
It's **been** **lovely** **being** **with** **you** **again** **.**
它是 到过 迷人的 存在 和 你 再次 .

再次见到你真是太好了。

[dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] .
Don't **forget** **me** **.**
不 忘记 我 .

别忘了我。

" [mɑːrk] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] ['daʊnwərd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] .
" **Marc** **tried** **to** **force** **himself** **downward** **,** **but** **he** **couldn't** **.**
" 马克 尝试 到 力量 他自己 向下 , 但 他 不能 .

马克试图向下压，但他做不到。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] .
His **will** **was** **too** **weak** **against** **the** **force** **that** **was** **lifting** **him** **.**
他的 将要 曾是 也 虚弱的 反对 这 力量 那 曾是 举重 他 .

他的意志力太弱，无法对抗将他托起的力量。

[wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ['traɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [ɔːl][ðə; ði]['fæstər] .
When **he** **stopped** **trying** **,** **he** **shot** **upward** **all** **the** **faster** **.**
什么时候 他 停止 尝试 , 他 射击 向上 全部 这 快点 .

当他停止努力时，他的上升速度反而更快了。

['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'gretfəli] [bæk] [æt; ət] ['tɑːfi] , [ə; eɪ]['taɪni]
Moving **away** **into** **the** **distance** **,** **he** **looked** **regretfully** **back** **at** **Toffee** **,** **a** **tiny**
移动 离开 进入 这 距离 , 他 看起来 遗憾的是 后退 在 奶糖 , 一个 微小的
['weɪvɪŋ] ['fɪgjər] ,
waving **figure** **,**
挥手 数字 ,

他走远后，遗憾地回头望向托菲，一个小小的身影正挥舞着手臂。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] , ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
now **,** **in** **the** **soft** **,** **loveliness** **of** **the** **valley** **.**
现在 , 在 这 柔软的 , 可爱 的 这 谷 .

现在，置身于这温柔秀丽的山谷之中。

" [ˌgʊd'baɪ] !
" **Goodbye** **!**
" 再见 !

“再见！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [ˌgʊdˈbaɪ] !
" Goodbye !
" 再见 !

“再见!

" [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" Then , looking up , he saw the darkness racing down to meet him .
" 然后 , 寻找 向上 , 他 锯 这 黑暗 赛车 向下 到 见面 他 .

然后，他抬头望去，看到黑暗正向他奔涌而来。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][sæd][æt; ət] [ˈliːvɪŋ] [ˈtɑːfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] ,
He felt a little sad at leaving Toffee and the valley ,
他 毛毡 一个 小的 伤心 在 离开 奶糖 和 这 谷 ,

离开托菲和山谷，他感到有些伤感。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
and yet it was comforting to know that in a few moments he would be
和 然而 它 曾是 令人感到安慰 到 知道 那 在 一个 很少 时刻 他 会 是
[bæk] [ɪn][ˈdʒuːliːz][ɑːrmz] .
back in Julie's arms .
后退 在 朱莉的 武器 .

但想到片刻之后他就会回到朱莉的怀抱，就感到很欣慰。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [glɪntid] [ˈbraɪtli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [kənˈvɜːrtəb(ə)l] ,
The next morning the sun glinted brightly over the hood of the blue convertible ,
这 下一个 早晨 这 太阳 闪闪发光 明亮地 超过 这 兜帽 的 这 蓝色的 敞篷车 ,

第二天早晨，阳光灿烂地照耀着那辆蓝色敞篷车的引擎盖。

[ðen] [flæʃt] [əˈgenst] [ɪts] [rɪr] [ˈbʌmpər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [left] [ðə; ði] [ˈgrævəld] [draɪv] [ʌv; əv] -
then flashed against its rear bumper as it left the graveled drive of Sunnygarden
然后 闪光灯 反对 它是 后部 保险杠 作为 它 左边 这 碎石 驾驶 的 -
[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɑːntə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .
Lodge and turned onto the pavement of the highway .
小屋 和 转向 到 这 路面 的 这 公路 .

然后，当它离开 Sunnygarden Lodge 的碎石车道，转入公路人行道时，一道闪光照射在它的后保险杠上。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wiːl] , [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbændɪdʒ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ,
Behind the wheel , Marc , with an impressive - looking bandage over his left eye ,
在后面 这 车轮 , 马克 , 和 一个 感人的 - 寻找 绷带 超过 他的 左边 眼睛 ,
[glɑːnst] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət][ˈdʒuːli] ,
glanced uneasily at Julie ,
瞥了一眼 不安地 在 朱莉 ,

坐在驾驶座上的马克，左眼上缠着一块看起来很显眼的绷带，不安地瞥了朱莉一眼。

[huː] [sæt][ˈrɪdʒɪdli] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .
who sat rigidly upright in the opposite corner of the seat .
WHO 卫星 严格地 直立 在 这 对面的 角落 的 这 座位 .

他笔直地坐在座位的另一角。

[mɑːrk] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] .
Marc wondered how he could reassure her .
马克 想知道 如何 他 可以 保证 她 .

马克想知道该如何让她安心。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['tɑːfi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

Probably	**the**	**truth**	**about**	**Toffee**	**and**	**George**	**would**	**be**	**worse**	**than**	**nothing**	**at**
大概	这	真相	关于	奶糖	和	乔治	会	是	更糟	比	没有什么	在

[ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

all	**when**	**it**	**came**	**to**	**restoring**	**her**	**confidence**	**.**
全部什么时候		它	来了	到	恢复	她	信心	.

对于恢复她的自信心而言，关于托菲和乔治的真相可能比什么都不知道更糟糕。

['meɪbi] [dʒʌst][sʌm; səm] [naɪs] , [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

Maybe	**just**	**some**	**nice**	**,**	**intelligent**	**conversation**	**.**
或许	只是	一些	好的	,	聪明的	对话	.

或许只是一些愉快而有意义的对话。

" [wʌt] . . . [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] [naɪs] ['feloʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ræðər]

"	**What**	**.**	**.**	**.**	**what**	**happened**	**to**	**that**	**nice**	**fellow**	**,**	**Dr**	**.**	**Polk**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**rather**
"	什么	.	.	.	什么	发生	到	那	好的	同伴	,	博士	.	波尔克	?	"	他	问	相当

['stɪfli] .

stiffly	**.**
僵硬地	.

“那位好人波尔克医生……他怎么了？”他语气生硬地问道。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] , " ['dʒuːli] [sed] ,

"	**I**	**really**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**Julie**	**said**	**,**
"	我	真的	不	知道	,	"	朱莉	说	,

“我真的不知道，”朱莉说。

['kerf(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [geɪz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['siːnəri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

careful	**that**	**her**	**gaze**	**remained**	**on**	**the**	**scenery**	**along**	**the**	**road**	**.**
小心	那	她	目光	剩余	在	这	风景	沿着	这	路	.

她的目光始终注视着沿途的风景。

" [hiː; hi] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['ɜːrli] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

"	**He**	**left**	**without**	**a**	**word**	**early**	**yesterday**	**afternoon**	**.**
"	他	左边	没有	一个	单词	早期的	昨天	下午	.

“他昨天下午早些时候一声不响地离开了。”

" [ðæt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	**That**	**took**	**care**	**of**	**that**	**.**
"	那	采取	关心	的	那	.

“这样就解决了。”

[ə; eɪ] ['hevi] [taɪd] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wɑːʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl]

A	**heavy**	**tide**	**of**	**silence**	**washed**	**between**	**them**	**and**	**bore**	**the**	**conversational**
一个	重的	潮	的	沉默	洗过	之间	他们	和	钻孔	这	对话

['tɑːpɪk][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] [ə'weɪ] ,

topic	**of**	**Dr**	**.**	**Polk**	**away**	**,**
话题	的	博士	.	波尔克	离开	,

一阵沉重的沉默笼罩着他们，将关于波尔克博士的话题带离了他们原本的谈话。

[bɪ'jɑːnd] [rɪ'kʌvəri] .

beyond	**recovery**	**.**
超过	恢复	.

无法挽回。

[mɑːrk] [hʌmd] [self] - ['kɑːnʃəsli] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,

Marc	**hummed**	**self**	**-**	**consciously**	**to**	**himself**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**,**	**in**	**desperation**	**,**
马克	哼唱	自己	-	有意识地	到	他自己	为了	一个	片刻	,	然后	,	在	绝望	,

马克有些不自在地哼了一会儿歌，然后绝望地说道：

[riːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði][kɑːr]['reɪdioʊ][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

reached	**toward**	**the**	**car**	**radio**	**and**	**switched**	**it**	**on**	**.**
达到	朝向	这	车	收音机	和	切换	它	在	.

伸手去够车载收音机，然后把它打开了。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [broʊk] [dɪspɪrɪ'tɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Presently	**,**	**a**	**sonorous**	**voice**	**broke**	**dispiritedly**	**through**	**the**	**silence**	**.**
目前	,	一个	响亮的	嗓音	打破	沮丧地	通过	这	沉默	.

这时，一个洪亮的声音沮丧地打破了寂静。

" . . . [ɪn] ['jʊrəp] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	**.**	**.**	**.**	**in**	**Europe**	**,**	**"**	**it**	**said**	**.**
"	.	.	.	在	欧洲	,	"	它	说	.

“……在欧洲，”它说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] , [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .

"	**And**	**now**	**for**	**the**	**news**	**,**	**here**	**at**	**home**	**.**
"	和	现在	为了	这	消息	,	这里	在	家	.

“现在播报一下国内新闻。”

['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] [prə'vɑːkətɪv] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [kən'sɜːrnz] [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , ['hɔːrəs] [diː] .

Probably	**the**	**most**	**provocative**	**story**	**of**	**the**	**day**	**concerns**	**the**	**psychiatrist**	**,**	**Horace**	**D**	**.**
大概	这	最多	挑衅	故事	的	这	天	担忧	这	精神科医生	,	贺拉斯	D	.

[poʊlk] .

Polk	**.**
波尔克	.

当天最引人关注的故事可能与精神病学家霍勒斯·D·波尔克有关。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'kjuːt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	**seems**	**that**	**Dr**	**.**	**Polk**	**,**	**in**	**a**	**state**	**of**	**acute**	**agitation**	**,**
它	似乎	那	博士	.	波尔克	,	在	一个	状态	的	急性	搅动	,

波尔克博士似乎极度激动，

[tɜːrnd] [hɪm'self] [ɪn][fɔːr; fər] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['triːtmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klɪnɪk] [leɪt] [læst] [naɪt] .

turned	**himself**	**in**	**for**	**psychiatric**	**treatment**	**at**	**his**	**own**	**clinic**	**late**	**last**	**night**	**.**
转向	他自己	在	为了	精神病学	治疗	在	他的	自己的	诊所	晚的	最后的	夜晚	.

昨晚深夜，他主动前往自己所在的诊所接受精神治疗。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kleɪmz] [ðæt] [ˌoʊvər'wɜːrk][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]

The	**doctor**	**claims**	**that**	**overwork**	**had**	**caused**	**him**	**to**	**be**	**the**	**victim**	**of**
这	医生	索赔	那	过度劳累	有	导致	他	到	是	这	受害者	的

[həˌluːsə'neɪʃənz] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['skæntəli][klæd] ['wɪmɪn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] ,

hallucinations	**that**	**take**	**the**	**form**	**of**	**scantily**	**clad**	**women**	**who**	**suddenly**	**appear**	**,**
幻觉	那	拿	这	形式	的	稀疏地	覆膜	女性	WHO	突然	出现	,

医生声称，过度劳累导致他出现幻觉，幻觉表现为衣着暴露的女性突然出现。

[wɪŋk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

wink	**at**	**him**	**,**	**and**	**vanish**	**into**	**thin**	**air**	**.**
眨眼	在	他	,	和	消失	进入	薄的	空气	.

朝他眨眨眼，然后消失得无影无踪。

[bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

Before	**being**	**taken**	**into**	**the**	**care**	**of**	**one**	**of**	**his**	**associates**	**,**
前	存在	已采取	进入	这	关心	的	一	的	他的	同事	,

在被交由他的一位同伙照料之前，

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld] ['njuːzmæn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [wʊd] [biː; bi]['nəutifaid] [ðæt] ['eni] [ˌdaɪəg'noʊsɪs]

the	**doctor**	**told**	**newsmen**	**that**	**his**	**patients**	**would**	**be**	**notified**	**that**	**any**	**diagnosis**
这	医生	讲述	新闻记者	那	他的	患者	会	是	已通知	那	任何	诊断

[prə'naʊnst] [baɪ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [mʌnθs] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .

pronounced	**by**	**him**	**within**	**the**	**last**	**two**	**months**	**should**	**probably**	**be**	**disregarded**	**.**
发音	经过	他	之内	这	最后的	二	几个月	应该	大概	是	被忽视	.

这位医生告诉记者，他的病人将被告知，他在过去两个月内做出的任何诊断可能都应该被忽略。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

He	said	that	such	people	would	be	advised	to	place	themselves	in	the	hands	of
他	说	那	这样的	人们	会	是	建议	到	地方	他们自己	在	这	双手	的

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他说，应该建议这些人将自己托付给其他人照顾。

[rɪ'laɪəb(ə)l] ['dɑːktɚz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

reliable	doctors	until	his	recovery	.
可靠的	医生	直到	他的	恢复	.

可靠的医生一直照顾他直到他康复。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['graɪmz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [taɪm] [frend] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [poʊlk]

Dr	.	Grimes	,	a	long	-	time	friend	and	associate	of	Dr	.	Polk
博士	.	格莱姆斯	,	一个	长的	-	时间	朋友	和	联系	的	博士	.	波尔克

, ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['klɪnɪk] . . . .

,	stated	that	the	clinic	.	.	.	.
,	声明	那	这	诊所	.	.	.	.

格莱姆斯医生是波尔克医生多年的朋友和同事，他表示诊所.....

" [mɑːrk] ['kwɪkli] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ,

"	Marc	quickly	turned	off	the	radio	,
"	马克	迅速地	转向	离开	这	收音机	,

马克迅速关掉了收音机。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['taɪtli] [tə'geðər] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

pressing	his	lips	tightly	together	to	hold	back	the	mirth	that	was	bubbling
紧迫	他的	嘴唇	紧紧	一起	到	抓住	后退	这	欢笑	那	曾是	冒泡

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

他紧紧抿着嘴唇，努力抑制住内心翻腾的笑意。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə]['dʒuːli] .

He	turned	cautiously	to	Julie	.
他	转向	谨慎地	到	朱莉	.

他小心翼翼地转向朱莉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [fɔːˈʃædəud]

She	was	looking	at	him	now	,	and	the	twinkle	that	always	foreshadowed
她	曾是	寻找	在	他	现在	,	和	这	闪烁	那	总是	预兆

['læftər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

laughter	was	in	her	eyes	.
笑声	曾是	在	她	眼睛	.

她现在正看着他，眼中闪烁着笑意，那是笑声即将到来前的征兆。

[ðen] , [ʃiː; ʃi] [edʒd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [bəuθ][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ɪn]

Then	,	she	edged	closer	to	him	,	and	suddenly	they	both	began	to	laugh	in
然后	,	她	边缘	更近	到	他	,	和	突然	他们	两个都	开始	到	笑	在

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

the	same	instant	.
这	相同的	立即的	.

然后，她慢慢靠近他，突然两人同时笑了起来。

[mɑːrks] ['læftər] [ræŋ] [aʊt] , [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

Marc's	laughter	rang	out	,	clear	and	unrestrained	.
马克的	笑声	响铃	出去	,	清除	和	不受约束的	.

马克爽朗地笑了起来，笑声清脆而无拘无束。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .
Everything was all right again .
一切 曾是 全部 正确的 再次 .

一切都恢复正常了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['dʒuːli][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər] .
He reached an arm around Julie and drew her closer .
他 达到 一个 手臂 大约 朱莉 和 画 她 更近 .

他伸手搂住朱莉，把她拉近。

[jes] , [sɜːr] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] .
Yes , sir , everything was perfectly all right .
是的 , 先生 , 一切 曾是 完美 全部 正确的 .

是的，先生，一切都很好。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] , [ɑːn][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['veɪgrənt] [mɪsts] [ænd; ənd]
In a faraway time and space , on a drifting world of vagrant mists and
在 一个 离这很远 时间 和 空间 , 在 一个 漂流 世界 的 流浪汉 薄雾 和
[ʃraʊdz] ,
shrouds ,
裹尸布 ,

在遥远的时空，在一个漂浮着迷雾和帷幕的世界里，

[faɪv] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [drɔːn] [tə'geðər] [ɑːn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs]
five strange figures had drawn together on what appeared to be a shapeless
五 奇怪的 数据 有 绘制 一起 在 什么 出现 到 是 一个 无形
[tʃʌŋk] [ʌv; əv] [stiːm] .
chunk of steam .
块 的 蒸汽 .

五个奇怪的身影聚集在一团看似形状不规则的蒸汽上。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] [iːz] , [ðeɪ] [siːmd] ['hæpɪli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] , [baɪ]
Reclining in various attitudes of majestic ease , they seemed happily unaware that , by
斜倚 在 各种各样的 态度 的 雄伟 舒适 , 他们 似乎 快乐地 不知情 那 , 经过
['hjuːmən] ['stændərdz] ,
human standards ,
人类 标准 ,

他们以各种威严而舒适的姿态斜倚着，似乎全然没有意识到，按照人类的标准来看，

[ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɔnˌtʊəz] [left] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
their physical contours left something to be desired .
他们的 身体的 轮廓 左边 某物 到 是 想要的 .

他们的体态轮廓还有待提高。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [ðəm'selvz] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə]
For reasons known only to themselves two of the party had seen fit to
为了 原因 已知 仅有的 到 他们自己 二 的 这 派对 有 已见 合身 到
[dɪ'spens] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ə'pendidʒiz] ,
dispense entirely with the customary appendages ,
分配 完全 和 这 习惯 附属物 ,

出于只有他们自己知道的原因，这群人中有两人决定完全舍弃传统的附属物。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['ɑːrmlɪs] [ænd; ənd] ['legləs] ['splendər] [ɑːn][ðer; ðər] ['pɔːntʃi] ['stʌməks] .
and were lounging in armless and legless splendor on their paunchy stomachs .
和 是 休闲 在 无臂 和 无腿 辉煌 在 他们的 大肚腩 胃 .

他们没有胳膊也没有腿，却悠闲地躺在圆滚滚的肚子上，姿态十分迷人。

[tuː] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n] [les] [æm'bɪʃəs] , ['mænɪfestɪd] ['oʊnli] ['bʌlbəs] ['hedz] [ðæt] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn]

Two	others	,	even	less	ambitious	,	manifested	only	bulbous	heads	that	terminated	in
二	其他的	,	甚至	较少的	雄心勃勃	,	表现出来	仅有的	球状的	头部	那	终止	在

['treɪlɪŋ] ['veɪpəz] .

trailing	vapors	.
尾随	蒸汽	.

另外两个品种甚至更不具野心，只长出了球状的头部，末端拖着缕缕蒸汽。

[ðə; ði] [fɪfθ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['tɔːrsoʊ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ,

The	fifth	was	merely	a	torso	,	or	at	least	,
这	第五	曾是	仅仅	一个	躯干	,	或者	在	至少	,

第五个仅仅是一个躯干，或者至少是，

[ə; eɪ][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['tɔːrsoʊ] [θɔːt] [ə; eɪ]['tɔːrsoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

a	simulation	of	what	the	torso	thought	a	torso	should	be	.
一个	模拟	的	什么	这	躯干	想法	一个	躯干	应该	是	.

模拟躯干认为躯干应该是什么样子。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] , ['fɪdʒɪt] ['gɪltɪli] , [dʒɔːrdʒ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

In	the	foreground	,	fidgeting	guiltily	,	George	stood	before	them	,
在	这	前景	,	坐立不安	内疚地	,	乔治	站立	前	他们	,

在前景中，乔治不安地扭动着身子，愧疚地站在他们面前。

[hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [kən'trɪʃ(ə)n] .

his	head	bowed	in	an	attitude	of	abject	contrition	.
他的	头	鞠躬	在	一个	态度	的	卑贱	忏悔	.

他低着头，一副极其忏悔的姿态。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] . . . [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði]

From	one	of	the	five	.	.	.	it	would	be	difficult	to	say	which	under	the
从	一	的	这	五	.	.	.	它	会	是	难的	到	说	哪个	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] . . . [ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmblɪŋ] [vɔɪs] ['ɪʃuːd] [fɔːrθ] .

circumstances	.	.	.	a	low	rumbling	voice	issued	forth	.
情况	.	.	.	一个	低的	隆隆声	嗓音	发布	前进	.

五个人中……在这种情况下很难说是哪一个……传来一阵低沉的隆隆声。

['riːəli] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Really	more	of	a	sound	than	a	voice	,
真的	更多的	的	一个	声音	比	一个	嗓音	,

与其说是人声，不如说更像是一种声音。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] ['oʊnli] ['gʌtərəl] [snɔːts] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] .

it	seemed	to	produce	only	guttural	snorts	rather	than	words	.
它	似乎	到	生产	仅有的	喉音	哼声	相当	比	字	.

它似乎只会发出喉音般的哼哼声，而不会发出任何声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] :

It	appeared	to	be	saying	:
它	出现	到	是	说	:

它似乎是在说：

" ['spektər] , [dʒɔːrdʒ] [pɪlzwɝːθ] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][faindz] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪs'pleʒər] [ɪn][jʊr; jər]

"	Spectre	,	George	Pillsworth	,	the	Council	finds	much	cause	for	displeasure	in	your
"	幽灵	,	乔治	皮尔斯沃斯	,	这	理事会	发现	很多	原因	为了	不满	在	你的

[rɪ'pɔːrt] .

report	.
报告	.

“Spectre，George Pillsworth，委员会对你的报告感到非常不满。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fækt] , [sɪ'vɪrli] [dɪ'strest] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

It	is	in	fact	,	severely	distressed	over	the	whole	matter	.
它	是	在	事实	,	严重	苦恼	超过	这	所有的	事情	.

事实上，它对整件事感到非常不安。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪk'strævəgənt] [leŋθs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

It	would	seem	that	you	have	gone	to	extravagant	lengths	to	make	us	the
它	会	似乎	那	你	有	已消失	到	靡	长度	到	制作	我们	这

['læfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][ɔːl]['lɪmbʊ] .

laughing	stock	of	all	limbo	.
笑	库存	的	全部	炼狱	.

看来你们真是煞费苦心，要让我们成为整个炼狱的笑柄。

" [dʒɔːrdʒ] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	George	slowly	raised	his	head	.
"	乔治	缓慢地	提高	他的	头	.

乔治缓缓抬起头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] , [lʊkt] [peɪnd] [ænd; ənd] ['dɑːrkli] [ˌæprɪ'hensɪv] .

His	eyes	,	the	eyes	of	Marc	Pillsworth	,	looked	pained	and	darkly	apprehensive	.
他的	眼睛	,	这	眼睛	的	马克	皮尔斯沃斯	,	看起来	痛苦	和	黑暗	忧虑	.

马克·皮尔斯沃斯的眼睛，那双眼睛，看起来痛苦而忧虑。

" [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːds] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

"	But	,	my	lords	,	"	he	pleaded	,	"	what	was	I	to	do	?	"
"	但	,	我的	领主们	,	"	他	恳求	,	"	什么	曾是	我	到	做	?	"

“可是，大人，”他恳求道，“我又能怎么办呢？”

" [duː] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['θʌndəd] .

"	the	voice	thundered	.
"	这	嗓音	雷鸣	.

“那声音如雷鸣般响起。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði][ɪn'vaɪrənz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sʌbdʒekt][ɪn][ə; eɪ]

"	You	were	supposed	to	haunt	the	environs	of	your	subject	in	a
"	你	是	据称	到	出没	这	周边环境	的	你的	主题	在	一个

['bɪznəs] - [laɪk] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ['mænər] ,

business	-	like	and	orderly	manner	,
商业	-	喜欢	和	秩序	方式	,

“你应该以一种公事公办、井然有序的方式在你研究对象周围徘徊。”

[bɪ'fɪtɪŋ] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['kaʊns(ə)l] .

befitting	an	agent	of	the	High	Council	.
合适	一个	代理人	的	这	高的	理事会	.

符合高级议会代理人的身份。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] .

It	seems	that	it	was	too	much	to	ask	.
它	似乎	那	它	曾是	也	很多	到	问	.

这似乎是一个过分的要求。

[ðə; ði]['oʊnli] ['mɔːtəlz] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːr; wər] [tuː] ['ɑːfɪs] ['gɝːlz] [huː] [kwaɪt] ['raɪtli]

The	only	mortals	you	frightened	even	a	little	were	two	office	girls	who	quite	rightly
这	仅有的	凡人	你	害怕	甚至	一个	小的	是	二	办公室	女孩们	WHO	相当	没错

[mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [ɪm'plɔɪər] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

mistook	you	for	nothing	more	than	an	unscrupulous	employer	displaying	his
误	你	为了	没有什么	更多的	比	一个	无良的	雇主	显示	他的

['loʊər] ['ɪmpʌlsɪz] .

lower	impulses	.
降低	冲动	.

你唯一吓到的凡人，只有两个办公室女孩，她们理所当然地把你误认为是一个肆无忌惮、暴露自己卑劣本性的老板。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪz] [kən'sɪdərɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [rɪ'muːv]
You may as well know that the Council is considering an action that will remove
你 可能 作为 出色地 知道 那 这 理事会 是 考虑 一个 行动 那 将要 消除
[jʊr; jər]['ektoʊplæzəm] ['kredɪts] ['pɜːrmənəntli] . . . . "
your ectoplasm credits permanently . . . . "
你的 外质 学分 永久的 . . . . "

你最好知道，委员会正在考虑一项将永久剥夺你灵质积分的行动.....

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" [dʒɔːrdʒ] [kraɪd] .
" George cried .
" 乔治 哭 .

乔治哭了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] . . .
" It wasn't my fault . . .
" 它 不是 我的 过错 . . .

“这不是我的错.....”

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [dɪ'siːst] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [jiːld] .
after all , the deceased refused to yield .
后 全部 , 这 死者 拒绝 到 屈服 .

毕竟，死者拒绝屈服。

[ðiːz] ['mɔːtəlz] [kæn; kən][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [wen] . . . .
These mortals can be unreasonable creatures when . . . .
这些 凡人 能 是 不合理 生物 什么时候 . . . .

这些凡人有时会变得不讲道理.....

" [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['rʌmblɪŋz] [æz; əz] ['veriəs] [ˌænə'tɑːmɪk(ə)l] ['frægmənts] [meɪd]
" There ensued a short series of rumblings as various anatomical fragments made
" 那里 随后 一个 短的 系列 的 隆隆声 作为 各种各样的 解剖学 片段 制成
[briːf] [ə'pɪrənsəz] [ɑːn][ðə; ði] [stiːm] [bedz] ,
brief appearances on the steam beds ,
简短的 外貌 在 这 蒸汽 床 ,

“随后传来一阵短暂的隆隆声，各种人体组织碎片短暂地出现在蒸汽床上。”

[ðen] [æz; əz] ['kwɪkli] ['vænɪʃt] .
then as quickly vanished .
然后 作为 迅速地 消失了 .

然后迅速消失了。

['æftər][æn; ən] [ə'brʌpt] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊt] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
After an abrupt silence the ominous clearing of a throat sounded from a
后 一个 突然 沉默 这 不祥的 清理 的 一个 喉 听起来 从 一个
[sɔːrs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .
source impossible to ascertain .
来源 不可能的 到 探明 .

一阵突如其来的沉默之后，传来一声不祥的清嗓声，但声音的来源却无法确定。

" [m] .
" Hmm .
" 唔 .

“唔。

[jes] . . . .
Yes . . . .
是的 . . . .

是的....

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪkˈstenjueɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . . . [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [kənˈsɪdər] [jɔːrˈself]

There	ARE	extenuating	circumstances	. . .	for	which	you	may	consider	yourself
那里	是	减轻	情况	. . .	为了	哪个	你	可能	考虑	你自己

[ˈfɔːrtʃənət] , [ænd; ənd] - ,

fortunate	,	and	hummph	,
幸运	,	和	-	,

确实存在一些情有可原的情况……在这种情况下，你或许会觉得自己很幸运，哼，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈsælvɪdʒ] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [rɪˈspekt]

from	which	we	may	still	be	able	to	salvage	some	slight	measure	of	respect
从	哪个	我们	可能	仍然	是	有能力的	到	打捞	一些	轻微	措施	的	尊重

[frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈælaɪd] [dɪˈpɑːtmənts] .

from	our	allied	departments	.
从	我们的	盟军	部门	.

或许我们还能从盟国部门那里挽回一丝尊重。

[pərˈhæps][ðə; ði] [bleɪm] [kæn; kən][biː; bi][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkkiːpɪŋ] [ˈsekʃ(ə)n] , [ɪf]

Perhaps	the	blame	can	be	laid	at	the	door	of	the	bookkeeping	section	,	if
也许	这	责备	能	是	铺设	在	这	门	的	这	簿记	部分	,	如果

[juː; jʊ] . . . .

you	.	.	.	.
你	.	.	.	.

或许责任应该归咎于记账部门，如果你……

" [ə; eɪ][ˈtaɪni] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] [krept] [ˈtɪmɪdli] [ˈɪntuː][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]

"	A	tiny	gleam	of	hope	crept	timidly	into	George's	eyes	as	he	nodded
"	一个	微小的	闪耀	的	希望	悄悄地爬	胆怯地	进入	乔治的	眼睛	作为	他	点头

[ɪn] [ˈvɪgərəs] [əˈsent] .

in	vigorous	assent	.
在	蓬勃	同意	.

“乔治眼中闪过一丝怯生生的希望，他用力地点了点头表示同意。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [rɪˈliːs] , " [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˈiːgərli] , " [saɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] [hed] . "

"	I	have	my	release	,	"	he	offered	eagerly	,	"	signed	by	the	section	head	.	"
"	我	有	我的	发布	,	"	他	提供	急切地	,	"	签名	经过	这	部分	头	.	"

“我已经拿到释放证明，”他急切地说道，“是由部门主管签字的。”

" [bʌt; bət] !

"	But	!
"	但	!

“但！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [riˈzjuːmd] , " [ðæt] [dʌz] [nɑːt][ɪkˈspleɪn][jʊr; jər][ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [kənˈdʌkt] ,

"	the	voice	resumed	,	"	that	does	not	explain	your	irresponsible	conduct	,
"	这	嗓音	恢复	,	"	那	做	不是	解释	你的	不负责任	执行	,

“那声音继续说道，“但这并不能解释你不负责任的行为。”

[ɔːr][ðə; ði] [dɪsˈgreɪsfl] [əˈfɪnəti] [juː; jʊ] [dɪˈspleɪd] [fɔːr; fər][ˌælkəˈhɑːlɪk][beˈvərɪdʒɪz] !

or	the	disgraceful	affinity	you	displayed	for	alcoholic	beverages	!
或者	这	可耻	亲和力	你	显示	为了	酗酒者	饮料	!

或者你对酒精饮料表现出的那种可耻的嗜好！

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hed] [slʌmpt] [dɪˈdʒektɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi][stɛərd][ˈɪntuː]

"	George's	head	slumped	dejectedly	to	his	chest	again	,	and	he	stared	into
"	乔治的	头	瘫倒	沮丧地	到	他的	胸部	再次	,	和	他	凝视	进入

[ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [ˈriːdʒənz] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm] .

the	bottomless	regions	beneath	him	.
这	无底	地区	下面	他	.

乔治沮丧地垂下头，目光呆滞地望着脚下无底的深渊。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] [æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['gæsiəs] ['sʌbstəns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Then	he	started	visibly	as	he	noticed	that	the	gaseous	substance	upon	which	he
然后	他	开始	明显地	作为	他	注意到	那	这	气态	物质	之上	哪个	他

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɪ'kjʊr] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

was	standing	was	no	longer	secure	beneath	his	feet	.
曾是	常设	曾是	不	更长	安全的	下面	他的	脚	.

然后，他明显地吓了一跳，因为他注意到自己脚下的气体物质不再稳固了。

[ɔːl'redi] ,

Already	,
已经	,

已经，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋk]

it	had	grown	thin	and	unsubstantial	and	he	was	beginning	to	sink
它	有	生长	薄的	和	不实质性的	和	他	曾是	开始	到	下沉

['daʊnwərd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [əb'skjuəd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] .

downward	till	his	legs	were	obscured	almost	to	the	knees	.
向下	直到	他的	腿	是	模糊不清	几乎	到	这	膝盖	.

它变得又细又软，他开始向下沉，直到双腿几乎被遮住到膝盖。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['riːəlaɪzd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

It	was	apparent	that	his	worst	fears	were	being	realized	and	he	was
它	曾是	明显	那	他的	最差	恐惧	是	存在	已实现	和	他	曾是

['biːɪŋ] [sent] ['ɪntuː] —

being	sent	into	—
存在	发送	进入	—

很明显，他最害怕的事情正在发生，他被送往——

" [weɪt] !

"	Wait	!
"	等待	!

“等待！

[maɪ] [lɔːds] !

My	lords	!
我的	领主们	!

诸位大人！

[aɪ] [æd'mɪt] [maɪ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] . . .

I	admit	my	conduct	was	contrary	to	all	the	fine	traditions	of	haunting	.	.	.
我	承认	我的	执行	曾是	相反	到	全部	这	美好的	传统	的	令人难忘	.	.	.

我承认我的行为违背了所有关于闹鬼的优良传统……

[bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [drɑːp] [ə'gen] . . . [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !

but	I'll	never	touch	a	drop	again	.	.	.	not	for	a	thousand	years	!
但	患病的	绝不	触碰	一个	降低	再次	.	.	.	不是	为了	一个	千	年	!

但我再也不会碰一滴酒了……一千年也不会！

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] ['ekəud] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [stɑːpt] ['slɪpɪŋ] .

"	George's	voice	echoed	away	,	and	his	feet	stopped	slipping	.
"	乔治的	嗓音	回声	离开	,	和	他的	脚	停止	滑倒	.

乔治的声音渐渐远去，他的脚也不再打滑了。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [loʊ] ['rʌmblɪŋz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] [ə'gen] :

With	another	series	of	low	rumblings	,	the	voice	spoke	again	:
和	其他	系列	的	低的	隆隆声	,	这	嗓音	辐	再次	:

伴随着又是一阵低沉的隆隆声，那声音再次响起：

" [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['penəns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [jɔːr'self] .

"	The	Council	is	inclined	to	accept	the	penance	you	have	imposed	on	yourself	.
"	这	理事会	是	倾斜	到	接受	这	忏悔	你	有	强加	在	你自己	.

“委员会倾向于接受你对自己施加的忏悔。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][prə'vaɪzoʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'pɑ:tmənts] [mʌst; məst] [rɪ'si:v] [noʊ]

There	is	the	proviso	,	however	,	that	the	other	departments	must	receive	no
那里	是	这	但书	,	然而	,	那	这	其他	部门	必须	收到	不

['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skændələs] [ə'fer] .

inkling	of	this	scandalous	affair	.
暗示	的	这	丑闻	事务	.

但前提是，其他部门绝对不能察觉到这件丑闻。

[ə'gri:d] !

Agreed	!
同意	!

同意！

" ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [hed] [bɑ:bd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌenər'dʒetɪk] [ə'gri:mənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

"	George's	head	bobbed	up	and	down	in	such	energetic	agreement	that	it
"	乔治的	头	波波德	向上	和	向下	在	这样的	精力充沛	协议	那	它

[si:md] ['ɔ:lmoʊst][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪs'lɔdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

seemed	almost	in	danger	of	becoming	dislodged	from	his	neck	.
似乎	几乎	在	危险	的	成为	脱落	从	他的	脖子	.

“乔治的头上下点头，表示赞同，这种热情几乎让他的头都快要从脖子上掉下来了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] [saʊnd] .

There	was	an	abrupt	sound	.
那里	曾是	一个	突然	声音	.

突然传来一声巨响。

[ə; eɪ] [laʊd] [klæp] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θʌndər] .

A	loud	clap	that	may	have	been	thunder	.
一个	大声	拍	那	可能	有	到过	雷	.

一声巨响，可能是雷声。

[ðə; ði] [sti:m] [bedz] [ɪk'spændɪd] , ['biləud] ['aʊtwərd] , [ðen] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

The	steam	beds	expanded	,	billowed	outward	,	then	faded	away	.
这	蒸汽	床	扩展	,	波涛汹涌	向外	,	然后	褪色	离开	.

蒸汽床膨胀、向外翻腾，然后逐渐消失。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [ɔ:f] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] : "

From	somewhere	,	it	seemed	a	long	way	off	,	a	voice	was	heard	to	say	:	"
从	某处	,	它	似乎	一个	长的	方式	离开	,	一个	嗓音	曾是	听到	到	说	:	"

['kaʊns(ə)l] [dɪs'mɪst] !

Council	dismissed	!
理事会	解雇	!

从某个地方，似乎很远的地方，传来一个声音说：“议会解散！”

" [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [dɪ'zɑ:lvd] [hɪz; ɪz]['ektoʊplæzəm][ænd; ənd][sæt] [daʊn]

"	And	George	,	finding	himself	alone	,	dissolved	his	ectoplasm	and	sat	down
"	和	乔治	,	寻找	他自己	独自的	,	溶解	他的	外质	和	卫星	向下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [saɪ] .

with	a	troubled	sigh	.
和	一个	麻烦	叹	.

“乔治发现自己孤身一人，便消散了自己的灵质，忧虑地叹了口气坐了下来。”

['æbsəntli] , [hi:; hi] [sku:pt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [sti:m] [klaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪm'bæŋkmənt]

Absently	,	he	scooped	a	handful	of	steam	cloud	from	the	small	embankment
心不在焉地	,	他	抢先报道	一个	少数	的	蒸汽	云	从	这	小的	堤

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] [aʊt] ,

and	tossed	it	lightly	out	,
和	抛掷	它	轻轻	出去	,

他心不在焉地从矮堤上舀起一把蒸汽云，轻轻地扔了出去。

['ɪntuː] [speɪs] .
into **space** **.**
进入 空间 .

进入太空。

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə]['pɑːndər][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
He **would** **need** **a** **long** **time** **to** **ponder** **the** **narrow** **escape** **he** **had** **just**
他 会 需要 一个 长的 时间 到 思考 这 狭窄的 逃脱 他 有 只是
[hæd; həd] .
had **.**
有 .

他需要很长时间来细细回味刚才那次死里逃生的经历。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɑːrk] [pɪlzwɝːθ] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['ɒbstɪnəns] ,
Then **,** **too** **,** **the** **fact** **that** **Marc** **Pillsworth** **,** **through** **his** **unreasonable** **obstinance** **,**
然后 , 也 , 这 事实 那 马克 皮尔斯沃斯 , 通过 他的 不合理 固执 ,
[hæd; həd] ['nɪrli] [rekt] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
had **nearly** **wrecked** **his** **career** **,**
有 几乎 损毁 他的 职业 ,

此外，马克·皮尔斯沃思的固执己见几乎毁掉了他的职业生涯。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
was **not** **a** **matter** **to** **be** **dropped** **without** **serious** **consideration** **.**
曾是 不是 一个 事情 到 是 掉落 没有 严肃的 考虑 .

这件事不能草率处理。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['ʃruːɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self]
And **beyond** **that** **there** **was** **also** **that** **shrewish** **little** **creature** **who** **called** **herself**
和 超过 那 那里 曾是 还 那 泼辣 小的 生物 WHO 称为 她自己
['tɑːfi] .
Toffee **.**
奶糖 .

除此之外，还有一个自称太妃糖的泼辣小家伙。

['tɑːfi] .
Toffee **.**
奶糖 .

奶糖。

[jes] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kriːtʃər] [ɪn'diːd] .
Yes **,** **a** **singular** **creature** **indeed** **.**
是的 , 一个 单数 生物 的确 .

是的，的确是一种独特的生物。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['ʌndər] .
He **wondered** **what** **department** **she** **worked** **under** **.**
他 想知道 什么 部门 她 工作 在下面 .

他想知道她在哪个部门工作。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['næsti] ['tempərd] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][legz][wɜːr; wər]
To **be** **sure** **,** **she** **was** **a** **nasty** **tempered** **little** **package** **,** **but** **her** **legs** **were**
到 是 当然 , 她 曾是 一个 可恶的 淬火 小的 包裹 , 但 她 腿 是
[naɪs] ,
nice **,**
好的 ,

她脾气确实很坏，但她的腿很漂亮。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪgjər] . . . .
and **her** **figure** **.** **.** **.** **.**
和 她 数字 . . . .

还有她的身材……

[hiː; hi]	['wʌndɝd]	,	['mjuːziŋli]	,	[ɪf]	['sʌmdeɪ]	[ðeɪ]	[maɪt]	[miːt]	[ə'gen]	.	.	.	.
He	**wondered**	**,**	**musingly**	**,**	**if**	**someday**	**they**	**might**	**meet**	**again**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	想知道	,	若有所思地	,	如果	总有一天	他们	可能	见面	再次	.	.	.	.

他若有所思地想，他们是否有一天会再次相遇……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神